

Dictionary

Hiaki-English

Y aquí-Y oeme-Híaki

The **Yoeme** or **Yaqui/Hiaki** are a [Native American](#) tribe who originally lived in the valley of the [Río Yaqui](#) in the northern [Mexican](#) state of [Sonora](#) and throughout the [Sonoran Desert](#) region into the southwestern [U.S.](#) state of [Arizona](#). The Yaqui call themselves "Yoeme," the [Yaqui](#) word for person ("yoemem" or "yo'emem" meaning "people"). The Yaqui call their homeland "Hiakim," from which some say the name "Yaqui" is derived. They may also describe themselves as Haiki Nation or Pascua Hiaki, meaning "The Easter People". Many folk etymologies exist as to how the "Yoeme" came to be known as the "Yaqui"

--- A ---

-a *suf.* 1. objective case marker (on demonstratives, before postpositions are added) **Inepo iniau nooka**. I talked with this person. **Itepo iniamak sahak**. We went with this person. 2. with person markers (**nea**, **ea**, **itoa**, **emoa**, **amea**; metathesized as **ae**) used with certain verbs such as **ichakte**, be bored with; **rohikte**, be tired of; **tiawe**, be ashamed of
-a *suf. var.* of **-ra**, characterized by (-r- may be lost between vowels; *ex.* **ete'a**, lice-headed; **tene'a**, have a big mouth

a *pn.* her, his, its; her, him, it (*cf.* **apo'ik**)

[a"ache](#) *rdp.* of **ache**, laugh

[a"ansu](#) *rdp.* of **ansu**, finish up

a'awa *rdp.* of **a'awa**, ask for

a'a'ate *rdp.* of **a'ate**, carry on head

[a'aakta](#) *rdp.* of **aakta**, put on head to carry

a'aetua *dv.* be cussing someone out

a'amu *rdp.* of **amuse**, go hunting

a'ana *tv.* dress (with a or au; ~-, *rdp.* **a'aana**)

a'aniame *n.* helper, assistant

emo ~ *n.* colleague, ally

a'asoa *iv.* fertile, able to bear children

[a'asoaatua](#) *tv.* deliver a child

a'asoatuame *n.* midwife (with **yee**)

a'ate *tv.* carry on head (**a'ati-**, **a'a'ate**)

a'ava *adv.* it ... here (with verbs of transfer such as **toha** or **bwise**); ~ toha. Bring it here.

a'avo *adv.* there (over there); **Yuke** ~ **weye**. Rain is coming.

a'avo aneme *n.* visitor

a'avose *tv.* feed visitors (**aavos-**, **aavose**)

a'awa *tv.* ask for (**a'aw-**, **a"awa**)

a'awe- *comb.* of **aawe**, be able

a'awek *pst.* of **aawe**, be able

a'awia *iv.* get fat; **Tahkaim yee** ~. Tortillas are fattening.

a'ayu *iv.* 1. there is/there are 2. be in stock (*cf.* **kakkaitu**) (*pst.* **ayukan**, **ayu-**); **Aman muunim** ~k. There are beans there. **Ime livrom mesapo** ~. The book(s)

is/are on the table.

a'e *interj.* ay, well (*fem.*; *masc.* **abwe**)

aa *adv.* can, be able (*ex.* **aa tottotte**, flexible, can be bent); **Aapo chea a vichaka ka aa weyentia**. When s/he saw it, s/he was unable to move. **Ketun usitaka ne ~ vuivuiten**. As a boy, I could run.

~ **hinu** *iv.* afford (*lit.* can buy)

~ **tekipanoa** *iv.* be industrious

aa'akte *rdp.* of **aakte**, put on head

aache *iv.* 1. laugh 2. grin, smile (**a'at-**, **a''ache**)

aakame *n.* rattlesnake; *cf.* **awa'ala**

aakame nakapit *n.* type of rattlesnake (*lit.* deaf rattlesnake)

aaki *n.* pitahaya, organpipe cactus (*Stenocereus thurberi*), the fruit of which is a favorite food

aakta *tv.* put on head to carry 2. gore (~, **a'aakta**); **Tooro ne ~k**. The bull gored me.

aakte *iv.* put on one's head (**aakti-**, **aa'akte**)

aamak *pn.* with her/him/it (comitative); *cf.* **-mak**

aamu *tv.* hunt (~, **a'amu**)

aane *iv.* do; be around, about (*pst.* **aayuk/auka**; **an-/au-/ane-**; **a'ane**); **tiusi ~**, embarrassing; *ex.* **kaupo aukamta**, that which is in the mountains. **noki ama aune**, there would be talk; **Itom ansuko yuktaetek**. After we finished, it started to rain. **Haise ~?** How are you doing? **Wepul choki kalalipapati ~**. One star is twinkling. **Amak ume miisim into ume totoim si haiti ama a'ane**. Sometimes the cats and the chickens mess around in there. **Abwe heewi ne ket kia enchim suate vicha enchim ovisi aneo huni'i**. I'm bothering you when you're very busy. **Sinkuenta peesom hiva ama aayuk**. There was fifty dollars left over.

aapa *n.* harp

aapaleo *n.* harpist

aapat *pn.* in front of her/him/it, ahead of her/him/it (with verbs of motion)

aapo *pn.* he, she, it

aapolai *adv.* by one's self

aasa *n.* lips; rim of a pot

aasos *n.* garlic

aasowaara *n.* nephew, niece

aavo rukte *iv.* approach, get close to

aawam *n.* horn, antler (*comb.* **awa-**); **U masokova ~ kottek**. The dearhead's antlers broke.

aawas *n.* obscuring one's view

aawas kopte *tv.* forget (*syn.* **veaskopte**, **wahkopte**)

aawe *iv.* be able, know how to do a physical thing (*var.* **aa**; *pst.* **a'awek**; **a'awe-** or **aawe-**); *cf.* **ta'a**, **hu'unea**; **Aa kuvahe hoa**. He knows how to make drums. **Aa warim hoa**. She knows how to make baskets. **Aa karote weetua**. S/he can drive a car. **U lootor ka ama ~**. The doctor is not competent (*syn.* **ka tu'i**)

aayuk *iv.* 1. did, was (*pst.* of **aane**) 2. be room (ex. **kampo ~**, there is room in the yard)

abwa'atu *adj.* edible

abwe *interj.* well (*masc., var.* **bwe**; *syn.* **huntunko**; *fem.* **a'e**); A: **Emesu haisa aane -- kave ko'okoe?** B: **Abwe Diosta ela'apo ian lautipo kave ko'okoe**. A: How are all of you (in the family) doing -- is everyone well? B: Well, God be thanked, just now no one is sick. A: **Haisa ka womtek?** B: **Abwe heewi, apo chea a vichaka ka aa weyentia**. A: Wasn't s/he frightened? B: Why yes, s/he was unable to move when s/he saw it.

~ **he** *interj.* well, yes

achai *n.* father (*masc.; s.* **achali**)

~ **O'ola**, God (*syn.* **Itom ~**);

~ **Taa'a**, Father Sun (the Creator in myths; *cf.* **Lios Achai Ola**)

Achai, Itom *n.* God, Jesus, Our Father

achali *n.* father (*s.; =* **achai**)

achaiwai *n.* father (as family head)

achakaari *n.* crab

ache'a *n.* one who laughs a lot (*var.* **ache'era**)

ache'era *var.* of **ache'a**, one who laughs a lot

achi *pn.* at/on her, him, it

aduana *n.* customs (at border)

adervio *n.* adverb

ae1 *pn.* of her/him/it (with **ichakte**, **rohikte**, **tiiwe**)

~ **amapo** *adv.* after, behind

~ **chaka'aku** *postp.* beside

~ **nachi** *postp.* by, near (*resp.*)

ae2 *n.* mother (*var.* **aye**); **Itom Ae**, the Virgin Mary

aechi *postp.* on

aepat *postp.* in front of; **U hamut aepat weye**. The woman is ahead.

aet *postp.* on her, him, it; *cf.* **iat**; **Aapo ~ hiohte**. S/he is writing about him. **Aapo Kahe'emetat livrom yak**. S/he wrote a book about Cajeme.

~ **ea** *iv.* depend on someone; **Apo aet ea.** S/he depends on her/him.

~ **eetu** *iv.* be dependable

~ **eewachi** *iv.* be dependable

~ **cha'aku** *interj.* behind

~ **hohowame** *n.* bathroom stool

~ **nooka** *iv.* criticize

~ **venta** *tv.* slander

aetana *postp.* from/alongside her, him, it

agila *n.* eagle

ahi'itu *adj.* potable, drinkable

aho *n.* amaranth (*syn.* **wee'e**)

ahta *conj.* until, up to a certain point (*var.* **ahtake**); **Ahta ke aman yahak.** They finally got there.

Ahteeka *n.* 1. Mexicano, Aztec 2. the Matachin dance

ai1 *postp.* with (by means of)

ai2 *interj.* wow; **A: Im sofaapo chuvala yeesa. B: Heewi, tua su tu'i. ~ tu'isi bwalko.** A: Sit here on the sofa for awhile. B: Yes, it's truly good. Wow, and so soft.

ainam *n.* flour

aetua *dv.* swear, curse

affiler *n.* safety pine

aiya *n.* guasima (*Guazuma ulmifolia*), a medium sized tree with edible fruit, the wood being used for the tampaleo's drum and drum making in general

aki taaka *n.* organpipe cactus or pitahaya fruit

akia *n.* ditch, trench

ako *n.* sister (older; *fem.*)

akwo *n.* saguaro skeleton, dry saguaro ribs

ala *conj., interj.* 1. *conj.* if 2. *interj.* well now 3. contrastive particle; **ian** ~, right now; ~ **a tekipanoatek tu'i'ean.** If s/he could work, it would be good. ~ **ian itou yevihne u heeka.** Well, the storm is heading our way. **Aman sahak ~ a teune.** If they go there, they will find it. **Hunuen a sikak ~tu'i machi.** If you cut your hair like that, it would be good. **Hunuen aayuk ~ tu'i.** It's good for you to do that.

A: **Waáte ka yee nake.** B: **Aapo ~ yee nake.** A: S/he doesn't care about other people. B: But s/he **does** care about others.

ala maachi *iv.* keep it up (said to a Pascola dancer as an encouragement when he is dancing); ~, **pahko'ola, tua e sumwachim wokek.** Keep it up, Pascola, you really have frightening feet (are dancing up a storm).

ala'akun *interj.* so it is, keep it up, atta boy

ala'amai *n.* bullsnake

alasu *interj.* 1. how nice (*resp.*) 2. yes, you're right; A: **Hose pahko'ola yi'ivae.**

B: ~. A: Joe wants to dance pascola. B: That's good. A: **U hamut tuu hiapsek.**

B: ~. A: That lady is really good hearted. B: You're right.

alavalo *n.* dawn service

alavansam *n.* 1. hymn, chant 2. the tuning and music used from the beginning of a fiesta until midnight (see **soonim**); **Bwe chupuk u ~teame u naatei, kanaria.**

The alabanzas finish that which was started, the canarios.

alavea *interj.* I see, really?, is that so?; A: **Maala ko'okoe.** B: ~. A: Mother is sick.

B: Oh, I see.

Aleluya *n.* Easter Sunday

alevenak yaa *tv.* copy

alevena *interj.* the same (in reply); A: **Hoseta vena?** B: ~. A: Like Joe? B: Just so/just the same.

alfonram *n.* rug

alhevra *n.* algebra

alilite *iv.* be loose (*pst.* ~**n**; **aliliti-**; no *rdp.*); **In tamim ~.** My teeth are loose. **U**

sapti ~. The wall is loose.

aliliti *adv.* loose (with **aane**); **Kuta ~ aane.** The post is loose. **Tamim ~ aane.** The teeth are loose.

alkohol *n.* alcohol

allea *adj.* happy, content; lively, exciting; cf. **allete'ea**; **Aleskau saka'apo tu'isi ~ machi.** It would be exciting to go to Alaska.

alle'eetua *tv.* console

alleaka *adv.* happily

alleaka aman yevihne *exp.* good-bye (*lit.* happily you will arrive)

alleaka yeu matchune *exp.* goodnight (*lit.* may you come out happily in the morning)

alle'ela *iv.* has gotten happy

allete'ea *iv.* become happy, content

alletua *iv.* amuse

yee ~wame *n.* amusement

allewame *n.* health, fitness, well being

almanaake *n.* calendar

almario *n.* cupboard (especially standing)

alpes *n.* flag-bearer

altaria *n.* altar

alva *n.* dawn

alvanyi *n.* mason

am *pn.* them (*var.* **ame**)

ama *adv.* *var.* of **aman(i)**, there; **Siari bwa'amta bwa'awapo ~ aune**. Vegetables are the best food.

~ **hiove** *tv.* try on

~ **vutti** *adv.* a lot, desperately

~ **vutti machi**, *iv.* be harsh

~ **vuttia** *iv.* exaggerate, say too much

~ **weye** *iv.* belong there, go there, fit in

amae *adv.* over there (*cf.* **aman(i)**, **wannavo**)

~ **yehte** *iv.* change one's mind (*pl.* ~ **hoote**)

~ **yeehte** *iv.* always change one's mind (*pl.* ~ **hohote**)

amak(o) *adv.* sometimes; ~ **aapo aavo yepsa**. Sometimes s/he comes over.

~ **weama** *iv.* date (as a couple)

aman(i) *adv.* there (near

speaker; *var.* **ama**; *cf.* **amae**, **um**, **hunam(a)**, **wannavo**); **Vempo totomekapo ~ vempo chea hooka**. They have a monetary advantage.

aman vicha, *adv.* toward over there

amapo *postp.* behind (not moving), at/on there (with a noun in obj. case, or the following paradigm: **ne**, **ee**, **ae**, **itom**, **enchim**, **vempo'im**)

amau vicha *adv.* backwards; **Empo amau vicha weyeteka, empo hani em mala kokoe tatapne tea**. They say if you walk backwards (at night) you will make your mother sick.

amawa *adv.* it ... to the back (with verbs of transfer or placement; *pl.* ~**m**); ~**m hoa**, set them in the back

amawi *adv.* towards there, behind, in the back (*resp.*)

ame *pn.* of am, them

amea *pn.* of them (with **ichakte**, **rohikte**, **tiawe**)

amemak *pn.* with them (comitative)

amene *adv.* (so) much; **ia** ~, this much; **veeki** ~, so much; **wa** ~, that much

amepat *pn.* in front of them (with verbs of motion)

amet *pn.* at/on them

ametana *pn.* from/alongside them

ameu *pn.* to/into/beside/from them; *cf.* **-wi**, **-u**

amma'ali *adv.* 1. properly 2. medium in color (*cf.* **kutwo**)

ka ~ anwame *n.* sin

~ **aane** *iv.* do the right thing, behave properly

~ **hia** *iv.* say the right thing ~ **nooka** *iv.* talk properly

~ **siki** *adj.* pink

~ **suka** *adj.* tepid/lukewarm

amoe *n., iv.* 1. *n.* cooked grains 2. *iv.* get thick, agglutinate, increase in size by swelling (~-, **a'amoe**)

amto *pn.* from them

amu *n.* grandchild (of daughter; *fem.*)

amu- *comb.* of **amuse**, go hunting

amureo *n.* hunter

amuse *iv.* go hunting (*sg.; pl.* **amuvo**; *pst.* **amusuk**, **amu-**, **a'amu**)

amusuk *pst.* of **amuse**, go hunting

ana *comb.* of **a**, object marker and **ne**, I; **Ana hu'une'eiyak waka ama tekipanoamta**. I found out who works there.

andarera *n.* walker (for elderly)

anheles *n.* angel

anhelito *n.* little angel

anhelwarda *n.* guardian angel

anhenhive *n.* ginger

ánia *tv.* help, aid, assist (~-, **a'ania**); **Dios ket apo enchi ~ne**. God himself will help you. **Dios em chania**. God help you (traditional

greeting;*sg.* addressee; *pl.* addressee: **Dios em chaniavu**;

see **hiokoe**, **keche**, **kette**). **Tu'i u ~**. It's nice weather. **Ka tu'i u ~**. The weather is not nice.

au ~ *iv.* defend self; **ka aa au ánia**, defenseless; **Apo au ániane**. S/he will defend themselves.

ániawame *n.* assistance

anía *n.* 1. world 2. weather (*s.* **aniwa**); ~ **au yoa**, earthquake; ~ **vuite**, earthquake; **Bwe'tuk yoko ~ ka tu'ivae**. Because tomorrow the weather will not be good. **Yoko ~ tu'ine**. Tomorrow the weather will be good. **Tu'i u ~**. It's nice outside. ~ **haisa maachi**? What's the weather like? ~ **ka tu'ivae**. The weather looks bad.

anilio *n.* ring (finger)

anima *n.* soul

animalim *n.* beast, animal (particularly domesticated)

Animam *n.* Book of Departed Souls

Animam Mikwa *n.* All Souls Day (*lit.* Giving to Departed Souls)
 anisim *n.* anise
 aniwa *n.* world (*s.*; = **ánia**); **Empo sewa yo huya ~** (*s.*). You (are) an enchanted flower wilderness world.
 anoki'ichi *n.* liar; **U ili o'ou tu'isi ~**. The little boy is such a liar.
 anoki'ichia *n.* lie, falsehood
~ta nooka *tv.* lie, tell falsehood (may also be used with the verb **teuwa**); **Aapo ~ta neu teuwak**. S/he told me a lie.
 ansu *iv.* have just finished (~, **a"ansu**)
nok ~ *tv.* conclude, summarize (orally)
hiote ~ *tv.* conclude, summarize (in writing)
 ansuwa *iv.* end, terminate, be finishing up
 antas *n.* litter (for holy figure)
 ante *interj.* let's (used only for going; *cf.* **te**); **Ante puevlowi**. Let's go to town. **Ante vihtammewi**. Let's go to the movies.
 antema *interj.* okay, let's go (*resp.* to **antevu**)
 antevu *interj.* let's go (to *sg.* or *pl.* addressee); *cf.* **antema**
 antihom *n.* eyeglasses (*Son.*; *cf.* **leentim**)
 antuari *n.* whore, prostitute, loose woman
 anwa *iv.* be there, be around; **Wa'emammeu ~**. They hang out at Guaymas.
 apa *n.* grandfather (maternal)
 apat *postp.* ahead of her, him, it
~ kivake *iv.* cut (in line)
 apela *pn.* one's self, herself, himself (*var.* **apola**)
 apelai *n.* 1. alone, single (unmarried) 2. old bachelor, old maid
 apohtolo *n.* apostle
 Apo'i *n.* the Devil (*lit.* he himself; the Devil's real name is not used because its use might summon him; if one whistles at night, the Devil will answer and lure the person into the wilderness)
 apo'ik *pn.* her, him, it (*cf.* **a**; **apo'ik** is used to code different subject in subordinate clauses, while **a** is used to code same subject; **I u tesoro ~teaka'u**. This is the treasure which he found. **Apo hu'unea haveeta a vichaka'apo**. He1 knows the one who saw him1. **Apo hu'unea haveeta a vichaka'apo**. He1 knows the one who saw him2. **~ a maka**. Give it to her/him.
 apola *var.* of **apela**, one's self
 arau *n.* plough
 arko *n.* arch

armorio *n.* cupboard
 arosim *n.* rice
 arte *n.* art
 artikulo *n.* article
 asafaata *n.* baking pan
 asaroonim *n.* hoe
 asautu *adj.* good at following orders
 ase'ebwa *n.* father-in-law
 ase tuuna *n.* olive
 aseite *n.* oil, olive oil
 aseka *n.* mother-in-law
 aso'ola *n.* baby, infant; **chuu'u** ~, puppy; **miisi** ~, kitten; **kava'i** ~, colt
 asoa *n., iv.* 1. *n.* child (of either sex; *fem.*; *cf.* **uusi**, **maara**) 2. *iv.* give birth (~
 , **a'asoa**)
 asoakari *n.* placenta, afterbirth
 asoavae *iv.* be pregnant
 asu *n.* grandmother (maternal)
 asukatua *tv.* sweeten
 Asum Kawi *n.* Grandmothers' Mountain
 asuuka *n.* sugar
 at *pn. var.* of **aet**, on her/him/it
 ata *pn.* we ... her/him (< **a** + **te**)
 atala *adv.* on one's back; be inside out, upside down, backwards
 atbwa *tv.* laugh at (~, **a'atbwa**); **ne** ~, laugh at me
 ateka *interj.* let me see
 atleta *n.* athlete
 ato *pn.* from her/him/it; *cf.* **-to**
 atte'a *n.* clothing, belongings, supplies; **U vuuru uka ~ta pupuate**. The donkey
 is carrying supplies.
 atte'ak *tv.* own, possess (*pst.* **~an**, **attea-**); **Aapo karita** ~. S/he owns a house.
 atte'akame *n.* owner
 atte'ari *n.* owned item
im tahti ~ *n.* the sacred Yoeme boundary (*syn.* **lindero**)
 atu'ulitu *adj.* loveable, likeable
 atwame *n.* smiles, laughter
 au1 *postp.* 1. toward, into her/him/it 2. beside, next to her/him/it 3. from her/him
 (with verbs of transaction such as 'buy'); *cf.* **-wi**, **-u**

au2 *pn.* herself, himself, itself; **Wa bweha'i kechia ~ bwikria**. The gourd also sings for itself (everything has a language of its own). **In acahi chea Yoronata ~ vitlatia**. My father saw the Llorona.

~ **ánia** *iv.* defend self physically

~ **bwasa** *iv.* purify self by smudging

~ **hamutle** *iv.* think of one's self as a woman (ex. sissy, effeminate, male homosexual)

~ **hela** *adv.* close, near; **U kava'i au hela weye**. The horse is walking close to him.

~ **hima'ala**, *iv.* let one's self go, go to pot, decline

~ **hiokoe** *iv.* be greedy, selfish, egotistical

~ **hitale** *iv.* be conceited, think one's self important

~ **i'a** *adj.* unkind, discourteous, cruel, brutal; bully

~ **___-le** *iv.* self identify as (ex. ~ **hapatle**, self identify as Apache; ~ **yoile**, self identify as Mexican)

~ **me'a** *iv.* commit suicide (always in *pst.* **me'ak** or *fut.* **me'ane**)

~ **nenka** *iv.* surrender

~ **nokria** *iv.* defend self verbally

~ **o'oule** *iv.* think of one's self as a man (ex. tomboy, lesbian)

~ **oule** *iv.* brave, tough, courageous

~ **sua** *iv.* be careful, conscientious

~ **tu'ure** *iv.* be conceited, vain

~ **uttia** *iv.* boast; **Vahim huvek kialikun tu'isi au uttia**.

au'ori *n.* devil's claw (*Proboscidea parviflora*)

auka *iv. pst.* of **aayuk**; **Haisempo** ~? What happened to you?

aula *iv.* be wrong, be troubling (with **haisempo**); **Haisempaula**? What's the matter with you?

aula'apo *n.* where it is wrong

ko'okosi a ~'apo *n.* wound

aulim *n.* clams

aulireo *n.* clam gatherer

aulivea *n.* clam shell

ausu'uli *adj.* pure

empo kia ota ~ *exp.* you are nothing but skin and bones

avachek *iv.* have an older brother

avachi *n.* brother (older; *fem.*)

avae *iv.* set corn

avah nawa *n.* cottonwood root, used for carving masks

avai *n.* corn on the cob, elote, fresh corn ear
 ~ **choonim** *n.* cornsilk
 ~ **nohim** *n.* green corn tamales
 ~ **sita** *n.* young corn (just developing on stalk)
 avaniiko *n.* fan
 avas *n.* comb. of **avaso**, cottonwood
 ~ **naawa** *n.* cottonwood root
 ~ **veá** *n.* cottonwood bark
 avaso *n.* 1. cottonwood (*Populus sp.*), planted for shade, the boughs being used in rituals and the logs for ramada beams (Pascola masks are made from cottonwood because they are light in weight) 2. the town of Alamos, Sonora
 Avaso Kawi *n.* Cottonwood Mountain, a place in Rio Yaqui; **Avas Kaura** *adv.* from Cottonwood Mountain
 ave *adv.* almost, be about to (*cf.* **vatte**); ~ **ne muuke**. I almost died. **Em papa ~ yepsa**. Your father is about to come home.
 aveena *n.* 1. oats 2. cereal
 avesu *adv.* almost; **U yuku ~ itou yepsa**. The rain is almost getting to us.
 avesula *adv.* almost; **U yuku ~**. The rain is here.
 avetuko *adv.* almost time for, in a while, tonight; **Pahko ~ naatene**. The ceremony will start tonight.
 avi'itom *n.* habit (clothing; *syn.* **santo supem**)
 aviación *n.* airport
 avo *adv. var.* of **a'avo**, there; ~ **hela rukte**. Come closer.
 avogáo *n.* lawyer
 avrekookim *n.* apricot
 Avril *n.* April
 awa *comb.* of **aawam**, antlers/horns
 awa'ala *n.* sidewinder rattlesnake
 awahkopte *tv.* forget (*var.* **aveaskopte**); *cf.* **ta'aru**
 awakame *n.* horned one
 awi1 *adj.* fat, obese, chubby, corpulent; *cf.* **topa'a**
 awi2 *postp.* to her, him, it
 awia *iv.* get fat, obese (~, a'awia); **Luis che'wasu ~**. Louis is getting fat.
 awilovolai *n.* husky, plump
 awiria *tv.* fatten (~, **a'awiria**)
 Awohto *n.* August (*var.* **Awosto**); ~ **27-po**, on August 27
 aya'awi *n.* a type of squash

ayam *n.* rattles (musical; used by the Deer dancer and by Corn Wine singers; the rattles of the of the Matachin dancers, which are called **wahi**)
ayaman(su) *adv.* over there (*s.* = **hunaman**)
ayatana *n.* left (turn in Matachin dancing)
aye *n.* mother (*var.* of **ae**)

--- B ---

baas *n.* bus (*comb.* **bah-**); *ex.* **bahta vovicha**, waiting for the bus
behtab *n.* bathtub
beis *n.* base (in baseball)
bendisiroa *tv.* bless (*ser.*; *syn.* **teochia**)
bendisiroawame *n.* blessing (*ser.*; *syn.* **teochiawame**)
bet *n.* baseball bat
biblioteeka *n.* library
bomba *n.* balloon
bombam *n.* bomb
bombeo *n.* fire engine
bombiroa *tv.* bomb
bou *adj.* big, vast, enormous (*obj.* **bo'uk**, *pl.* **bweere**; *cf.* **bwe'u**); **u ~ kaaro**, the big car; **Ume yoemem ~ bwiapo ho'ak**. Those people live on a large land (the Tohono Reservation is large). **Vempo bo'uk bwiak**. They have a vast land. **Uka ne bo'uk waata**. I want the big one.
brocha *n.* brush

--- Bw ---

bwa'awame *n.* food (*var.* **bwa'ame**); **U hamut bwa'amta nu'upak**. The woman bought food. **Um bwa'ampo ona ama ve'e**. The food needs salt.
bwa'e *tv.* eat (*pst.* **bwa'aka**; **bwa'a-**, **bwabwa'e**); **Hitasa empo bwa'aka, sikilik tenekmochik**? What did you eat, red-mouthed tortoise (from a myth)? **Ian ketwo ne nohim bwa'aka**. I ate tamales this morning.
bwa'ame *n.* food (*var.* **bwa'awame**)
bwa'amtakomweamapo *n.* esophagus
bwa'ari *adj.* eaten

bwa'arom *n.* lamb's quarters, purslane (*Chenopodium sp.*), used as a greens
 bwaana *iv.* cry, weep (~, **bwabwana**; *comb.* **bwan**)
 bwaata *tv.* stir, mix together (*syn.* **kuuta**; ~, **bwabwaata**)
 bwahi wikosa *n.* breechclout strings
 bwahilovon *n.* wild cat, bobcat
 bwahim *n.* diaper, loin cloth, breechclout (originally the Yoeme men's garb, today this is used for infants as a diaper and consists of a rectangular cloth tucked into a string around the waist; the diaper is changed but the string remains)
 bwahsuma *iv.* braid
 bwahsuma'i *n.* braid
chonim ~ *n.* braided hair
 bwai wikosa *n.* cord, belt
 bwai yecha *tv.* 1. undress 2. get into someone's pants (have sex with)
 bwakala *adj.* straddling with one's legs
 bwakta *tv.* take out of a container (~, **bwabwakta**)
 bwaktai *adj.* taken out, extracted
 bwala *n.* sheep
 bwala aso'ola *n.* lamb
 bwalareo *n.* shepherd
 bwalkimula *iv.* weak
 bwalko *adj.* soft, smooth; ~ **le**, consider to be soft
 bwalkote *tv.* 1. soften, smooth 2. tan hide (~, **bwalbwalkote**)
 bwalwotta *tv.* make feel weak, make tremble
 bwalwotte *iv.* feel weak
 bwan *ptc.* indeed (focus particle); *ex.* **Seewam tua ~ uhyoi**. The flowers sure are pretty. ~ **enchi nattemain**. It was you that (s/he) was asking for. A: **Tu'isi tata**. B: **Heewi bwan**. A: It sure is hot. B: Yes indeed.
 bwan *adv.* weeping; ~ bwia *n.* this vale of tears (*lit.* weeping earth); **bwan bwiapo**, in this vale of tears; **wame inim bwan bwiapo na kuaktisukame**, those who have trod this weeping earth
 bwani *n.* crybaby
 bwánia *iv.* make a vow, promise for someone else (~, **bwabwania**)
au ~ *n.* promise (on one's own part; *syn.* **promeesa**)
 bwanía *n.* wax
 bwániari *adj.* bestowed a name by vow
 bwanwame *n.* crying

bwaravoa *n.* wool

bwasa *tv.* cook it, bake it (**bwasa'a-**, **bwabwasa**)

bwassa'aka *n.* bird of prey (unidentified *sp.*)

bwase *iv.* cooking (**bwas-**, **bwabwase**)

bwasi *adj.* cooked, ripe

bwasia *n.* 1. tail 2. end, tail end (of a line)

bwesubwila *n.* yerba del indio (plant *sp.* used for toothache)

bwatana *iv.* burn food (**bwantan-**, no *rdp.*)

bwatania *tv.* burn (food; ~-, **bwattania**; *cf.* **taya**); **Aapo bwa'amta** ~. He is burning his food.

bwawi *adj.* sharp (knife, scissors, axe, stick)

~ **yotohta** *tv.* make dull

bwawiteri *adj.* sharpened

bwawia *n.* sharpened end

bwawis *n.* barn owl

bwawite *tv.* sharpen (~-, **bwabwawite**)

bwe *var.* of **abwe**, well (masc.; in contemporary AZ, both men and women use **bwe** or **abwe**; *cf.* **a'e**)

bwe'ituk *conj.* because; **Apo hiva yu move'ek** ~ **apo lovola kovak**. He always wears a hat because he's bald.

bwe'u *adj.* big, large; pregnant (*pl.* **bweere**; *cf.* **bou**); **Ume livrom ka** ~. The book is not big. **Ume livrom ka bwe'ebwere**. The books aren't big.

~ **choki** *n.* morning star

~ **ho'ara** *n.* town, city

~ **Hu'upam** *n.* Valencia Village (settlement near Valencia and present-day I-19)

~ **mam pusiam** *n.* thumb

~ **m hiapsek** *iv.* be courageous, brave

bwe'uria *tv.* enlarge, make bigger (~-, **bwebwe'uria**)

bwe'usi *adj.* large

~ **aayu**, grow tall (animals; *cf.* **yo'otu**); *ex.* ~ **pahko**, a large ceremony

~ **yoiyiwa**, large dance

bwe'uteta *n.* boulder

bwebwere *adj.* huge; **Apo si ~m nakak**. He has huge ears.

bwebbweka *adj.* wide

bweeka *adj.* broad, wide

bweere *adj.* big, large (*pl.*; *sg.* **bwe'u**; *cf.* **bou**); **Aman** ~ **hoosom kawimpo hoho'a**. Large bears live in the mountains.

~ **chokim** *n.* planets
 bweha('i) *n.* half gourd (for dipper or resonator); **bweha'apo**, on the half gourd
 bweka pa'aria *n.* plaza, open area
 bwekasia *adv.* wide(ly)
 bwekate *tv.* widen)(~, **bwebwekate**)
 bwelta *tv.* turn, go around (~~; **bwebwelta**); **Aapo karita k.** He went around in the car. **Vikammeu yeu ~k.** They went to Vicam and back.
yeu ~ iv. make a round trip/stop by/ visit (*syn.* **yeu noite**)
 Bwetaewaim *n.* Holy Week
 bwia *n.* 1. earth, land, soil 2. area, region, country; **Ini si'ime Hiak ~.** This is all Yoeme land.
 ~ **Bwalko** *n.* Big Flats (site of first Easter ceremony in Tucson area; in vicinity of present-day Miracle Mile and I-10)
 ~ **mu'u** *n.* burrowing owl
 ~ **Toli**, the Earth Rat who first brought music to the people
 bwiara *n.* country, territory; homeland
 bwiata vétuku *n.* underground
 bwibwise *tv.* touch
 bwíchia *n.* worm
 ~ **voalam** *n.* caterpillar
 bwichía *n.* smoke
 ~**ta hoa** *iv.* be smoking, make a lot of smoke
 bwih- *comb.* of **bwise**, catch it
 bwihá *tv.* massage, rub (~~, **bwibwihá**)
 bwihri *adj.* captured
 bwihtua *tv.* let touch
 bwihwa 1. *n.* capture (act of capturing) 2. *tv.* be captured, arrested
 bwiichi *iv.* smoky, filled with smoke
 bwiika *iv.* be singing (~~, **bwibwika**)
 bwiikam *var.* of **bwikam**, songs
 bwiiki *n.* sung
 bwiiwi *n.* caterpillar
 bwika *n.* song
 ~ **hiawa** *n.* rhythm and melody of a song
 ~ **noki** *n.* lyrics, song text
 bwikleó *n.* singer (*syn.* **bwikreo**)
 bwikola *adv.* around (*syn.* **chikola**)

bwikreo *n.* singer (*syn.* **bwikle**)

bwise *tv.* 1. catch it 2. pass, hand it to one 3. capture, seize, arrest (**bwih-**, **bwibwise**)

bwisi *tv.* hold, grasp it (**bwih-**, **bwibwisi**)

bwisiria *n.* handle, lever

bwisiwa *iv.* be in captivity

bwisiwame *n.* captive

bwita *n., iv.* 1. *n.* excrement 2. *iv.* defecate (~-, **bwibwita**)

~ **maival** *n.* dung beetle

~ **pattila** *adj.* constipated

bwitchovia *n.* soot

--- Ch ---

-chi *suf.* 1. *var.* of **-t**, on (*resp.*); *ex.* **vo'ot wecehk**, it fell on the road; **vo'ochi**, on the road (in *resp.* to where?) 2. used with person markers (**nechi**, **echi**, **achi**, **itochi**, **emochi**, **vempo'im mechi**)

cha'abwa *tv.* patch (~-, **chacha'abwa**)

cha'aka *iv.* 1. be hovering, hanging, leaning 2. be like minded 3. be important (*ex.* **aman wéepo** ~, it's important to go) 4. be next in sequence 3. be next in sequence or agenda, moving behind (with the following paradigm: **net**, **et**, **at/aet**, **itot**, **emot**, **vempo'imet**) (*pst.* ~**n**, **cha'a-**, **chacha'a**; cf. **chaya**)

nat ~ **weye**, follow/come after; **Ini konti aet** ~ **weye**. The procession comes next. **Nat** ~ **weye si'ime was alavansa**. All of the albanzas follow each other.

nau ~ *iv.* be allied to

cha'akame *n.* ally (with *postp.* **itamak**, with us)

nau ~ *n.* alliance

yoemra nau ~ *n.* committee, board

cha'aparia *n.* 1. comb (of a chicken) 2. eaves, overhang of roof

cha'asaka *iv. pl.* of **cha'asime**

cha'asime *iv.* 1. billow (clouds) 2. walk (rain) 3. be flying along 4. glide (*pl.* **cha'asaka**)

cha'atu *iv.* get together, collect, assemble (clouds; s. **chatu**)

nau ~ *tv.* connect

cha'atula *iv.* be hanging, hovering (**cha'atu-**, **chacha'atu**)

cha'atuwame *n.* connection

chaapa *n.* clothes pin

chaatim *n.* shot, injection

chachaeri *n.* cry, shout

chachaese *iv.* go to call, summon (*pst.* ~**k**, *comb.* **chachai-**, *fut.* **chaene**; **au** = *d.o.*); **Au ne chachaivae**. I'll go call her/him.

chae *tv.* call, howl, yell, scream, whoop, call loudly (~-/**chai-**, **chatchae**); **Aapo senukut ~n.** S/he was calling someone.

chahe *tv.* scrape bark off a tree with axe or machete (*pst.* ~**n**, **chahi-**; **chachahe**)

chahi- *comb.* of **chahe**, scrape

chai- *comb.* of **chae**, call/howl

chaka'aku *adv.* on the corner

chaka'aria *n.* corner

chakaka'ati *adv.* sideways

~ **weye**, walking sideways

chakala *adv.* on its side, leaning; *cf.* **chakula**

chakalai *adv.* sideways

chake'etim *n.* jacket

chaketonim *n.* coat

chakiram *n.* elaborate necklace of many strands woven into a pattern of adjacent horizontal diamond shapes, made of beads; **Ume hamuchim ~ kokam pahkota vetchi'ivo hoa**. The women are making **chakiram** for the ceremony.

chakkai *adj.* leaning

chakkui *adj.* bent, twisted, crooked

chakte *iv.* be dripping, trickling (**chakti-**, **chakchakte**)

chaktia *n.* drop

chakukte *iv.* go sideways (**chakukti-**, **chakuchakute**)

chakula(i) *adj.* crooked, tilted sideways, not level, uneven

champu *n.* shampoo (a native shampoo was made from the buffalo gourd, and another from bamboo root)

chamta *tv.* split cane (~-, **chamchamta**)

chamte *iv.* be splitting cane (**chamti-**, **chamchamte**)

chamti *adj.* broken (*pst.* ~**atukan**)

chana *n.* blackbird

Chanatu *n.* Becoming a Blackbird (dance song)

chango *n.* monkey
 chansa *n.* chance
 chao *n.* chin, snout
 ~ **voam** *n.* whiskers, beard
 chapa'a *adj.* pitched (roof, paper folded over)
 chapa kari *n.* lean-to (*lit.* pitched house)
 chapala *adv.* pressing together (flat surfaces); ~ **mamak**, have one's hands pressed together
 Chapayeka *n.* masked Fariseo member (*lit.* folded nose)
 ~ **yotui** *n.* old man chapayeka mask
 chapta *tv.* cut it with scissors (~-, **chapchapta**)
 chapte *iv.* be cutting with scissors (**chapti**-, **chapchapte**)
 chaptiam *n.* scissors
 chasime *iv.* be flying, fly along (*var.* **cha'asime**; *sg.*; *pl.* **cha'asaka**)
 chasisime *iv.* 1. blowing in the breeze, floating in air 2. float (*pst.* ~**n**; **chasisim**-, no *rdp.*)
 chatu *iv.* assemble (clouds), cloud over (*s.*; = **cha'atu**); **Kalasoiti hikauwi ~ko** (*s.*), when the clouds gather brilliantly overhead
 chatchae *rdp.* of **chae**, call
 chava'im *n.* calf (of leg)
 chavulai *n.* ponytail
 chaya *tv.* tether it, hang it (**chayá'a**-, **chatcha**; cf. **cha'aka**)
aet a ~ *tv.* attack
yoemta ~ *iv.* execute by hanging
 che *pn.* you (used in polite requests; *pl.* **chem**); **Ne ~ vaulina**. Wash my face. **Ne che vovicha**. Wait for me. **Ne chem ho'okoe**. You forgive me. **Ne chem miika**. Give me some. **Ne chem pomtittua**. Give me a drink. **Ne che yentaa**. Give me a smoke.
 che'e suckle (**chi'i**-, **cheche'e**)
 che'ewa *conj.* moreover
 che'ewale *iv.* think highly of (**che'ewali**-, **cheche'ewale**)
 che'ewasu *adv.* more and more (*var.* **cheche'ewasu**); **Luis ~ awia**. Louis is getting fatter and fatter.
 chea *adv.* emphatic particle (*s.* **chewa**)

1. more; ~ **kia**, tastier; **A: Haisa pa'asim huhusai? B: E'e, pa'asim ~ momorao**. A: Are raisins brown? B: No, they're really purple. **A: Haisa plantano siki? B: E'e,**

plantano ~ sawai. A: Are bananas red? B: No, they're more yellow. **Kaita ~ bwe'u?** Can't you find something bigger to wear (said in teasing)? **Kaita ~ ili'ichi?** (Can't you find something smaller to wear (said in teasing)?

2. really; **In achai ~ , Yoronata au vitlatia.** My father really did see the Llorona. **In Tio Lukas ~ hittoareotukan.** My uncle Lucas was a healer. **Te che hi'ibwa.** We are eating. **In chi'ilita ho'apo ~ vemela ili aso'ola katek.** There is a new baby at my aunt's house.

3. favorite; **Hita bwa'amta empo ~ kiale?** What is your favorite food? **Hita yeewamta empo ~ tu'ure?** What's your favorite sport?

~ **chukula** *adv.* much later

~ **san tu'i** *adj., adv.* best

~ **san tu'i~ ea** *iv.* be (more) enthusiastic

~ **tu'i** *adj.* better

~ **vatnateka** *adv.* at the very outset, start

~ **vatnatekai** *adv.* long ago, once upon a time

~ **waitana** *adv.* further on the other side

~ **wam vicha** *conj.* furthermore

~ **wannavo** *adv.* beyond

~ **watiawame** *n.* 1. person who is spoiled (*lit.* one who is loved more) 2. pet, favorite

ka ~ tu'i *adj.* worst

cheaneakai *interj.* wonder of wonders, well as I live and breathe, it's a miracle you're here (expresses surprise at one's arrival); ~ **im weama**, I'm surprised to see you here.

cheeki *n.* check (bank)

chelechele'eti *adv.* on tiptoe (with **weama**)

Chepa Mochi Kawi *n.* Josephine's Turtle Mountain (name of folksong and character of the song)

chepta *tv.* jump over (~, **chepchepta**)

chepte *iv.* jump, take a step, hop (**chepti-**, **chepchepte**)

aet ~ *iv.* step on

chepti *n.* act of stepping

cheptiwame *n.* step (stairs)

aet ~ *n.* rung (ladder)

chewasu *adv.* more

-chi *suf.* 1. *var.* of **-t**, on (*resp.*); *ex.* **vo'ot wecehk**, it fell on the road; **vo'ochi**, on the road (in *resp.* to where?) 2. used with person markers

(**nechi**, **echi**, **achi**, **itochi**, **emochi**, **vempo'im mechi**)

chi'i- *comb.* of **che'e**, suckle

chi'ichivo *n.* estafiate, sage, ragweed (*Artemisia* and *Ambrosia* spp.)

chewa *adv.* more (s.; = **chea**); **Ayaman ne seyewailo, naiyoli yo tuku aniwapo, ~ yolememe** (s.). Over there, I, in the flowered, cherished night world, I am more human.

chi'ila *n.* aunt (mother's older sister); *cf.* **haaka**, **mamai**, **tia**

chi'imu *n.* sty (in eye)

chi'itua *tv.* nurse (infant, baby animal)

chiachiakte *rdp.* of **chihakte**, splash

chiche'a *n.* slobbering, drooling

chiche'era *n.* one who always slobbers a lot

chichek *iv.* be drooling (*pst.* ~**an**, **chit-**)

chichi *n.* saliva

chichiam *n. var.* of **chichiam**

chichiam *n.* mistletoe (*Phorodendron californicum*; *var.* **chichiam**)

chichikla *adj.* combed, groomed (sg. **a** ~, pl. **ama** ~)

chihakta *tv.* splash it (**chihakti-**, **chihachihakta**); **vaa'am** ~, splash water

chihakte *iv.* splash (**chihakti-**, **chiachiakte**)

chihakti *n.* splash

chihaktia *tv.* cause water to splash from impact

chihchihtame *n.* masher

chispa *n.* spark

chihta *tv.* mashing it (pl. *obj.*; ~-, **chihchihta**)

chihtahko *adj.* slippery, smooth

chihte *iv.* be mashing (**chihti-**, **chihchihte**)

chihti *adj.* smashed, squashed (*pst.* ~**ritukan**)

chihtim *n.* mashed

chiihu *n.* indigo

chiinim *n.* cotton

Chiino *n., adj.* Chinese

chiiva *n.* goat

chiivam *n.* crowbar

chiivu *adj.* bitter

chiiwe *tv.* shell corn (**chiu-**, **chichiwe**); cf. **hichiwe**

chiiwi *n.* turkey (*syn.* **koovo'e**)

chike *tv.* comb one's own hair (**chik-**, **chitchike**); **In chi'ila Kentucky Friedpo kateka au chicken.** My aunt was sitting at Kentucky Fried (Chicken) combing her hair (tongue twister).

chikipona *tv.* tickle one (*pst.* **~n**, **chikipon-**, **chikipopóna**)

chikitam *n.* gum (chewing)

chiklem *n.* gum (chewing)

chikola *adv.* around (*syn.* **bwikola**)

chikti *pn. adv.* 1. *n.* all, each, every, everyone 2. *adv.* even 3. *conj.* even though; ~

si'ime wepuali venasia nau tekipanoane. All will work together as one. ~

ketwo ne kafeta hiva hehe'e. I always drink coffee in the morning. **Si'ime**

piisam avo toha momoeram ~. Bring all the blankets even the old ones. **Vempo**

si'imekut noitek Old Tucson ~. They went all over, even to Old Tucson. **Apo**

kaita aman tohaka huni chikti haivu aman weama. Even though he didn't take anything over there, he is already there (at a party).

~ **mechapo** *adv.* monthly (*var.* ~ **metpo**)

~ **semanapo** *adv.* weekly

~ **ta'apo** *adv.* daily

~ **tukapo** *adv.* nightly

~ **wasuktiapo** *adv.* yearly

chiktim *pn.* each and every

chiktu *iv.* become disoriented

chiktuachi *n.* confusing, disorienting, or unfamiliar place (*var.* **chittuachi**); **Um pueblopo tu'isi ~.** In that town it is very confusing.

chiktula *iv.* be disoriented, be lost (*var.* **chittula**; if one gets lost and wanders off in the desert, a little group of Surem will come along and guide the lost one back to his home)

chikul *n.* mouse; **Ume ~im váchiata bwabwa'e.** Mice eat up seeds.

chikul hu'i *n.* pincushion cactus (*Mammillaria sp.*)

chilik *n.* a bird *sp.*

chilikoote *n.* coral tree (the root is used in carving pascola masks because of the light weight of the cork-like root)

chiminea *n.* fireplace, chimney

chimta *tv.* touch, grab; kiss (~-, **chimchimta**)

chimti *adj.* touched, grabbed

chin sooka *n.* yearly cotton

chinchim *n.* chiggers, bedbugs, scabbies
 chinchintia *n.* thunder (loud); **Yukeu si ~n.** It was really thundering.
 chinota kovak hair (curly, wavy)
 chiokoe *ptc. in:* **Dios em ~ utte'esia.** Thank you (cf. **hiokoe**; ~ is a contraction of **enchim** and ~).
 chipta *tv.* sipping it (~-, **chipchipta**)
 chirikote *n.* coral bean (*Erythrina flabelleformis*, a tree growing in Sonoran mountains, formerly used for masks)
 chirimia *n.* oboe
 chit- *comb.* of **chichek**, drool
 chita vétala *adj.* smooth; **Apo uka veáta ~ ~ a tu'utek.** He cleaned the skin smooth.
 chitahko *adj.* smooth, slippery
 chitochitohte *iv.* slipping
 chitohte *iv.* slipping (**chitohti-**, **chitochitohte**)
 chitonia *tv.* plaster it (~-, **chittonia**)
 chitoniari *adj.* plastered
 chitwatte *iv.* spitting (**chitwatti-**, **chitwatwatte**)
 chiva kovam *n.* goat heads, bullheads (vine with sharp thorns; *Tribulus terrestris*; *syn.* **toorom**, **wicha'apoi**)
 chiu- *comb.* of **chiiwe**, shell corn
 chiva'atu *n.* billy goat
 chivehta *tv.* spread (particulate matter; ~-, **chivechivehta**)
 chivehte *iv.* spreading particulate matter (**chivehti-**, **chivechivehte**)
 chivehti *adj.* spread
 chivelai *adj.* scattered
 chivu si'ika *n.* gall bladder
 cho'i *n.* paloverde tree (*Cercidium*); cf. **vaka'apo**
 cho'ila *tv.* lasso
 cho'oko *adj.* 1. salty 2. sour
 ~ **vaso** *n.* salt grass
 cho'okote *tv.* make salty
 cho'ola(i) *adv.* too high (garment, building; with **katek**)
 choa *n.* cholla cactus (*Opuntia sp.*)
 ~ **hipo'im** *n.* Holy Thursday drink made from cholla
 choachoakte *iv.* be sticky, gooey
 choali *n.* lamb's quarters (*syn.* **kapa**)

choam *n.* crown of head
 choawe *n.* caracara (hawk sp.)
 chochona *tv.* hit one (~-, no *rdp.*)
 choi *n. var.* of **cho'i**
 choiti *adv.* in a flash
 chokaroa *tv.* crash
 choki *n.* 1. star (can be a nickname for children so that envious spirits can't take the child's identity by learning the child's real name) 2. badge
 Choki Araum *n.* the Big Dipper
 ~ **hiisa** *n.* comet (it is believed that a comet is the sign of bad things such as war)
 ~ **Lo'i** *n.* Lame Star (a Matachin dance tune)
 ~ **tachiria** *n.* starlight
 chokinai *adj.* wrinkled
 ~**k puhvaka a vitchu** *iv.* scowl, frown
 chokinakta *tv.* crumble, smash (~-, **chokinakinakta**)
 chokinakte *iv.* get wrinkled
 Coho Lo'i *n.* a dance tune
 chokolaate *n.* chocolate
 cholapelai *adj.* flabby
 cholloi *n.* woodpecker
 chom watte *iv.* blow nose (**chom watti-**)
 chomim *n.* anus
 chon weche *iv.* get bald
 chona *tv.* punch (*pst.* ~**n**, **chon-**, **chochona**)
 chone'ela *adj.* having a full head of long hair
 chonekame *n.* one who has a **choni** (hair fetish)
 choni *n.* hair fetish
 ~ **kottila** *n.* split ends (hair; *syn.* **sea choni**)
 chonim vutta *tv.* let down one's hair
 chookinai *adj.* wrinkled
 choomek *iv.* have mucus
 choomim *n.* phlegm
 choonek *iv.* have head hair
 choomo *n.* headdress, helmet mask used by the Chapayekas of the Fariseo Society (traditionally white, with black and red designs)
 choonim *n.* 1. head hair 2. scalp fetish
 choora *adj.* tall, skinny

choori *adj.* wrinkled
 choorim *n.* men's underwear
 choowe *iv.* drying up, get skinny (old age); wither, wilt (plants) (**chou-**, **chochowe**)
 choparao *n.* raccoon (in older times, there was a Raccoon dance, as well as Deer, Coyote, and **Nahi** Water Fly)
 chopo'oria *adj.* hilly (*pst.* ~**tukan**)
 chopoi *n.* hill
 choppoi *adj.* rough, uneven (terrain, surface)
 choriiso *n.* sausage
 chotcho'okoe *iv.* get salty (~; only *pst.* and *fut.* usual)
 chou- *comb.* of **choowe**, dry up
 chove *n.* 1. buttocks 2. rear end (of automobile)
 ~**po elesikile** *exp.* it is going to rain (*lit.* there is itching in the ass)
 chovikukta *tv.* bend, twist, crush, smash
 chowia *iv.* dried up, withered (~, **chochowia**)
 chu *n. comb.* of **chuu'u**, dog
 ~ **chae** *iv.* bark (*syn.* **voe**, **haiti chae**)
 ~ **ete** *n.* flea
 ~ **hamut** *n.* bitch
 chu'á- *comb.* of **chuu'a**, get stuck
 chu'akta *tv.* glue it, paste it (~, **chu'achu'akta**)
sisiwokta nau ~ *tv.* weld
 chu'akte *iv.* glued, pasted, attached (**chu'akti-**, **chu'achu'akte**)
 chu'aktila *adj.* glued together; **nat** ~, *iv.* be stuck together
 chu'ala *adj.* stuck (in mud; *pst.* ~**tukan**)
 chu'ukam *n.* gum (tree), resin, pitch
 chuchupame in: **yee** ~, *n.* ambitious person
 chuchupe in: **yeu** ~, *iv.* develope, manifest, grow out of
 chukta *tv.* cut with knife or saw (~, **chukchukta**); **wakasta** ~, carve meat
 chukatam *n.* black sap that seeps from mesquite trees (good for harp strings)
 chukte *iv.* be cutting with a knife or saw (**chukti-**, **chukchukte**)
 chukti *adj.* cut
 chuktia *n.* cut
 chukui *adj.* black (*aff.* **chukuli**, *var.* **chukuri**; *pl.* **chuchukui**)
 ~ **húvahe** *n.* black widow (spider)
 ~ **kuta** *n.* overgrown shrub with reddish brown wood; wood used for rasps

for Deer Dance

~ **teta** *n.* magnetic stone (magnetic rock with powers; may be given to a person to keep the recipient in control)

~ **vachi** *n.* black corn

chukula *adv.* later

aet ~ *adv.* afterwards

chukuli *adj.* black (*aff., var.* **chukui**)

ama vutti ~ *adj.* swarthy

~ **Poutela** *n.* Little Black Cowbird (Deer song)

chukuri *adj.* black (*var.* **chukui**)

chumim *n.* vagina

chumte *iv.* 1. stuff one's self 2. hog food, not share food

chumti(a) 1. *adj.* rapid, fast, quickly (*var.* **chumchumti** is more formal; applied to water and animates; *cf.* **uttea**) 2. *interj.* hurry up, let's go; **Hose** ~ **nooka**. John talks fast. **U o'ou** ~ **weye**. The man walks fast. A: **Haiavu te katvae**. B: **Tu'i ma**. A: ~! A: We still want to go. B: Okay, that's good. A: Come on, let's go.

~ **hiavihte** *iv.* pant, breathe hard

~ **hita hohowa'apo** *n.* factory

chumumutea *adj.* nervous

chumuria *n.* notch of an arrow

chuna huya *n.* fig tree

chunahkam *n.* mesquite flower; **U** ~ **si tu'i hittoa ume riptiam vetchi'ivo**.

Mesquite flower is very medicinal for pinkeye.

chunula *adv.* kneeling, on one's knees (upright, with calves against buttocks; *cf.* **tonom**)

~ **katek** *iv.* be squatting

chupa *tv.* 1. finish, complete 2. fulfill a vow 3. get married 4. create (**chupá'a-**, **chuchupa**); *cf.* **ansu**, **yak**; **Huchi echat in ou asoa chupvae**. My son is getting married next month.

chupa'awame in: **yee** ~, *n.* ambition

chupawame *n.* completed

nau ~ *n.* couple

chupe *iv.* 1. get completed, finished 2. get married 3. become ripe (*pst.* **chupuk**, **chup-**, **chuchupe**)

chup'iiseka *adv.* coming into completion (with **weye**, **ansime**); **Ini veá haivu** ~ **weye/ansime**. This skin is already coming to completion.

chupia *iv., n.* 1. *iv.* be complete (~, **chuchupia**) 2. *n.* completed thing; **Empo ka**

~**wa**? Haven't they married you off yet.?

chupiari *n.* 1. creature, completed one 2. unnatural, monstrous animal or person
3. gigantic snake or other giant animal living in caves outside physical reality
that eventually outgrows its cave and must go to the sea to live, of human or
animal in origin, usually destructive or frightening; it is accompanied by strong
winds when it travels (see **Suawaka**); **Ume Surem vo'ota pattak u ~ta ka aman
kivake vetchi'ivo**. The Surem blocked the road so the serpent could not enter.

chupiarim *n.* couple (married, dating)

chupuiwaim *n.* little pains in joints

chupuk *pst.* of **chupe**, finished

chutiam *n.* wood chips

chuu'a *iv.* get stuck (**chu'á-**, **chuchu'a**)

chuu'u *n.* dog (*comb.* **chu**); ~ **aso'ola** *n.* puppy

chuuna *n.* cultivated fig (*Ficus carica*)

chuune *tv.* suck (**chuun-**, **chuchune**)

luuseta ~, suck on candy

chuutiam *n.* wood chips, cloth scraps

chuuva *adv.* for a while

~ **vovicha**, wait for a while

chuuyu *iv.* bloated, fat (~-, **chuchuyu**); **Apo unna hi'ibwasu ~k**. He ate too
much and has heartburn.

chuvahko *n.* hurricane, strong wind storm

chuvala *adv.* momentarily; ~ **ne vovicha**. Wait a minute for me. ~ **vetchi'ivo
poke te yumhoivae**. Because we want to rest a while.

~ **koche**, nap/doze off

~ **vetchi'ivo**, for a while, for a moment; chuvahko *n.* strong wind (*syn.* **bwe'u
heeka**)

chuvalatuko *adv.* in a while

chuvva *adv.* for a moment

yuin ~ *adv.* in a little while longer

chuvvatuko *adv.* in a little while

chuyula *adj.* bloated (*pst.* ~**tukan**, *fut.* **chuyune**)

--- D ---

diamante *n.* diamond
 dies sentavo *n.* dime
 diesempo *adv.* ten o'clock (*syn.* **wohmanimpo**)
 Dios *n.* God (*var.* **Lios**)
 Disiémbré *n.* December
 disipulo *n.* disciple
 distriito *n.* district
 domisilio *n.* address
 dosempo *adv.* twelve o'clock
 ~ **tuka'ariapo**, midnight (*syn.* **nasuk tuka'ariapo**)

-- E ---

-'e *suf.* added to verbs to form singular commands (*pl.* **-'em**); *ex.* **Ume siali livrom neu bwise'e**. Hand me the green book(s). **Hita nooka'e**. Say something (*sg.*). **Hita nooka'em**. Say something.

-'ean *suf.* should be, if only; **Aaposu nok'ean**. S/he should be the one to speak. **Aapo hi'osia ta'a'ean**. If only s/he could read. **Hita te bwa'ean**. Let's have something to eat. **Vemposu aman kat'ean, ta ka hunen ea**. They should go, but they won't. **Ne tomek aman wée'ean**. If I had the money I would go.

-'em *suf.* added to verbs to form plural commands; *ex.* **Bwise'em**. You (*pl.*) hand it over.

-e1 *suf.* with (instrumental; *sg.*; the *pl.* is **-mea**); *ex.* **kutae**, with a stick

-e2 *suf.* 1. possessive case marker (on demonstratives) 2. with person markers used with **amapo** 'behind' and **vichapo** 'in front of (no motion)' (**ne**, **ee**, **ae**; the *pl.* forms are irregular: **itom**, **enchim**, **vemppo'im**, the objective forms serving this function); **U hamut ae amapo katek**. The woman is sitting behind her/him.

-ek *suf.* have (added to nouns, replacing final vowel; *pst.* **-ekan**, *fut.* **-ne**); *ex.* **karek**, have a house (*pst.* **karekan**, *fut.* **karine**)

e *pn.* you (*sg.*; = **empo**; with postposition **vetchi'ivo**); **Alamachi, pahko'ola, tua e sumwachim wokek**. Keep it up, Pascola, you're dancing up a storm.
e"ea *iv. hab.* of **ea**, think

e"eeria *rdp.* of e'eria, put away

e"eusiwa'apo *n.* hideout, hiding place

e'e *interj.* no; **A: Haisa yuke? B: ~, ka yuke.** A: Is it raining? B: No, it's not. **A:**

Haisa sapawetne? B: ~, ka sapawetne. A: Is it going to hail? B: No, it's not.

e'eria *tv.* put away for safe keeping, save up (~, e"eeria); **Tomita ~ne.** (I) will save some money.

e'eriari *n.* reserve, savings, cache

e'etbwame *n.* thief

e'ete *iv.* belch, burp (e'eti-, ee'e'ete)

e'etehome *n.* 1. storyteller 2. speaker, orator

ea1 *pn.* of you (*sg.*; with verbs **chihakte, rohikte, tiawe**)

ea2 *iv.* think, feel like (*pst.* ean, *fut.* eene, e-, *hab.* e"ea;

cf. **machia, pensaroa**); **esuk**, had thought; **hiokot ~**, feel miserable; **ka hunen ~**,

iv. change one's mind; **Ka a ~po ama yeu siika.** It didn't come out the way he wanted it to. **Aman katvaen ta vesa ka hunen e"eak.** (They) were thinking of

going there, but they changed their minds. **Vemposu aman kat'ean, ta ka**

hunen ~. They should go, but they won't. **Aapo karota hinuvaeka ~n.** S/he was

thinking of buying a car. **Aapo haisa tua eene?** B: **Heitu.** A: What will s/he feel like/be thinking? B: I don't know.

a ~o hoa *iv.* be inconsiderate, do as one pleases

aet ~ *iv.* depend on (on = aet)

aman ~ *tv.* decide; **aman wéevaeka ~**, I decided to go

ka tu'isi ~ *iv.* worry, fret

nau ~ *iv.* agree (share views)

tevei ~k *iv.* that's the way s/he is; **Tevei eak numukne.** He's always drinking.

ean *pst.* of ea, think

echi *pn.* at/on you (*sg.*)

echimu *n.* seed (for planting)

echo *n.* cardon cactus (*Pachycereus pectenaboriginum*; has rounded spines all around, and used as a hair brush after the spine tips are burned off)

~ **taakam**, cardon fruits

ee *pn.* you (*sg.*; with the postpositions vichapo, amapo)

ee'e'ete *rdp.* of e'ete belch

eecha *tv.* plant (et-, e'echa); **Meecha tapuniak etni.** When the moon is full, we'll plant.

eechi *iv.*, *n.* 1. *iv.* be planted 2. *n.* plant

eene *fut.* of ea, think

eepat *pn.* in front of, ahead of you (*sg.*; with verbs of motion)
 eerim *n.* thoughts
 eesukim *n.* sugar ants
 eetana *pn.* from, alongside you (*sg.*)
 eete *iv.* belch, burp (**eeti-**, **ee'e'ete**; *fut.* may be used as *rdp.*); **Na'aso va'awa yee e'etitua**. Orange juice makes people burp (*syn.* **Na'aso va'awa sep yee eetituan**).
 eetua *tv.* make suffer, make think
 eetuame *n.* stimulus
 eewame *n.* thought, idea
nau ~ *n.* unity
 eeeye *n.* red ant
 ehea *n.* ironwood (*Olneya tesota*)
 ehkaleam *n.* ladder
 ehkalonim *n.* steps (stairs)
 ehkina *n.* corner
 ehkuela *n.* school
 ~ **siime**, go to school; **Severiapo apo ehkuekuela**. In the winter s/he goes to school.
 ehkusao *n.* toilet, bathroom
 ehootem *n.* green beans
 ehpan *n.* sword
 ehpeeko *n.* mirror
 Ehpirito Santo *n.* Holy Spirit
 ehso *tv.* hide, conceal (~, **e'ehso**); **e'ehsonpo**, where they used to hide
 ehtaka *n.* stake
 ehtapia *n.* stamp
 ehtapiaroa *tv.* stamp
 ehtasión *n.* station
tren ~ *n.* train station
 ~**m** *n.* the Stations of the Cross
 ehtasionaroa *tv.* park (vehicle; Son., cf. **parkiaroa**)
 ehtudiaroa *tv.* study (in order to learn; cf. **mammate**)
 ehtuufa *n.* stove
 eiya *tv.* care for, love (~, **e'eiya**); **In maala/ae ne ~**. I love my mother. **In achai/hapchi ne ~**. I love my father. **Hunuen ne am ~n.** I thought about them.
ka yoem ~ **machi** *iv.* be untrustworthy, unreliable

yoem ~ *tv.* trust people

-ek *suf.* have (added to nouns, replacing final vowel; *pst.* **-ekan**, *fut.* **-**

ne); *ex.* **karek**, have a house (*pst.* **karekan**, *fut.* **karine**)

ekala *adv.* sitting with one's legs open (*syn.* **ekka**)

ekka *adv.* sitting with one's legs open (*syn.* **ekala**)

ela'apo *adv., interj.* let (*cf.* **ela'aposu**)

1. *adv.* let, permit; **Itepo nau ea uusim vétana ~ vempo tekipanoane.** We agree that the children may work. ~ **eu omtine ta kat monte.** Let him be mad at you, but don't say anything.

2. *interj.* so, .../so what?; A: **Empo ko'okoe wetne.** B: ~. A: You'll get sick. B: So what?

Diosta ~ *exp.* God willing

ela'aposu *adv.* let; ~ **hibwane.** Let it eat. ~ **vat weene.** Let him go first.

elefante *n.* elephant

elektrisita *n.* electricity (*syn.* **tahi**)

elesiiki *n.* something that itches (*rdp.* **e'elesiikia**)

elesiikile *iv.* itch (*pst.* ~**n**, **elesiikili-**); **In mamam ~ kavaekakai ne am wo'oke.**

My hands itch so I must scratch them.

elevéitor *n.* elevator

elevena *adv.* like you

elevenasia *adv.* in your manner

em *pn.* you (*pl.*; *sg.* **empo**)

emak *pn.* with you (*sg.*; comitative)

emepola *pn.* yourselves, you yourselves (*var.* **empopola**)

emo *pn.* you (*pl. obj.*; with postposition **vetchi'ivo**); your (*pl.*); yourself (*pl.*);

herself, himself, themselves

~ **tu'ule** *iv.* be having sex (*cf.* **haana**)

~ **yeewawame** *iv.* be fondling, carressing; **Wate haivu emo yewawamta ta'a.**

Some already know how to fondle.

emoa *pn.* of you (*pl.*; with verbs **ichakte**, **rohikte**, **tiawe**)

emochi *pn.* at/on you (*pl.*)

emopat *pn.* in front of you (*pl.*; with verbs of motion)

emot *pn.* at/on you (*pl.*)

émotana *pn.* from, alongside you (*pl.*)

emou *pn.* toward you (*pl.*)

épale *interj.* stop it, cut it out (to children; , **e'e bale**, no little boy; now used with children of both sexes)

empo *pn.* you (*sg.*; *pl.* **em**, **enchim**; *syn.* **che**, **e**, **sem**)
 empola *pn.* yourself, you yourself
 empopola *var.* of **emepola**, you yourselves
 emvuudo *n.* funnel
 enchi *pn.* you (*sg. obj.*)
 enchiladam *n.* enchilada
 enchim *pn.* you (*pl.*; *sg.* **empo**; *syn.* **chem**, **em**, **sem**)
 enchimmak *pn.* with you (*pl.*)
 enchimmet *pn.* at/one you (*pl.*)
 enchimto *pn.* from you (*pl.*)
 enchito *pn.* from you (*sg.*)
 Enero *n.* January
 enkaahe *n.* lace
 ensalada *n.* salad
 envidiak *iv.* be envious of; **U Maria tu'isi Susanatat ~**. Mary is envious of Susan.
 eoktiachisi *adv.* smell foul, offensive
 ~ **huwa** *iv.* stink
 ~ **maachi** *iv.* seem offensive
 eo'otea *iv.* be nauseated (*pst.* **~n**, **eo'ote'e-**, **eo'ote"ea**); **eo'oteo**, when nauseated
 epasooto *n.* epazote (*Cheopodium ambrosioides*)
 epat *postp.* in front of you
 erawen *tv.* expect, predict (**erawi-**, no *rdp.*); **Ka te enchi ~n**. We weren't expecting you.
 erensia *n.* heritage (often used in sermons to denote what the Yoemem have inherited culturally and should preserve as God-given); **Emo waka yo'ora lutu'uriata, polove ~ta hakwosa iat tiempopo waata**. You want the elders' truth, the poor inheritance from the past.
 Eskatel *n.* Scottsdale
 et *pn.* at/on you (*sg.*)
 eta *tv.* close (**etá'a-**, **e'eta**)
 eta'ana *tv.* lock up, jail
 eta'i *adj.* 1. closed 2. imprisoned, in custody
 etahte *tv.* crack (**etahti-**, **e'etahte**)
 etahtia *adj.* cracked
 etapo *tv.* open up (**~**, **ettapo**)
 etapoi *adj.* open
 etbwa *tv.* 1. steal 2. kidnap (**~**, **e'etbwa**)

~ **vicha** *tv.* spy on
 ~ **vichame** *n.* spy
 ~ **vitchu** *iv.* be peeking
 etbwaim *n.* hostage, stolen item
 etbwareo *n.* bandit, thief
 etbwari *n.* stolen item
 etbwaria *dv.* steal from
 etbwawa *iv.* be stolen
 ete *n.* louse
 ete'a *n.* one who always has headlice
 eteo- *comb.* of **eteho**, speak
 eteoreo *n.* storyteller; **U yoem yo'owe si tu'i** ~. The elder man is a very good storyteller.
 eteori *n.* narration, storytelling; **Um Yoem ~po u Yuku Namuta huvek.** In Yoeme storytelling, Rain has Cloud as a wife.
 eteho *iv.* speak, talk (**eteo-**, **e'eteho**); **Inime waka hua ániata vichau vicha.** These (are the ones who) are bringing up the talk about the wilderness world. **Vempo tekilta nau** ~. They're talking about work. **Yoem nokpo te etehoim eteone.** We will tell Yoeme stories.
 etehoi *n.* 1. story, myth, legend 2. speech
kia ~ *n.* story, tale (for entertainment)
 etehoreo *n.* storyteller
 etehowa *n.* meeting
 etehowame *n.* conversation
 etem *n.* lice, fleas (on animals)
 eteme *iv.* delouse (**etem-**, **etteme**)
 etleo *n.* farmer
 etta *n.* plantation (what is planted)
 ~ **tavokta**, gather in the harvest
 etwa *n.* planting, planting time
 etwame *n.* agriculture, horticulture
 eu pn,. to/into/beside/from you (sg.)
 ~ **hoa** *iv.* do as one pleases; cf. **-u**, **-wi**
 ~ **kechia** *exmp* to you as well (*resp.*)
 euse *iv.* hide one's self (**eusi-**, **e'euse**)
 eusi *adv.* secretly
 ~ **katek** *iv.* hiding out in back (*pl.* **eusi hooka**)

eusila *adj.* hidden
eusise *iv.* go to hide (*pl.* **eusivo**)
eusu *postp.* with you, to you
evanheelio *n.* gospel
eye'ekoe *n.* millepede

--- F ---

Fariseo *n.* Fariseo (member)
Fariseom *n.* Fariseo (Society)
fayalia *n.* opening, clearing, open area (*s.*; = **pa'aria**); **ayaman ne seyewailo ~ta naishukuni weyekai** (*s.*), over there in the flowered opening as I went walking...
Fevreo *n.* February
Finika *n.* Phoenix
firma *n.* signature
firmaroa *tv.* sign (*syn.* **a teawam hiohte, a teawam yecha**)
fonoora *n.* phonograph
fooko *n.* 1. light bulb 2. flashlight (*syn.* **vateria**)
fundación *n.* foundation

--- G ---

galoon *n.* gallon
gannao *n.* lock (*syn.* **lakim**)
garaachi *n.* garage (for car repair)
gayeetom *n.* cookies
gahto *n.* wasteful one, costly one
gahtaroa *tv., iv.* 1. *tv.* spend money 2. *iv.* wear out
gobierno *n.* government
gramo *n.* gram
grasia *n.* grace
gravadoor *n.* recorder (tape, videotape)

gravaroa *tv.* record (tape, videotape)

--- H ---

hi~ pref. used to derive intransitive verbs from transitive verbs (< **hita**, something; many examples follow)

ha'abwai *n.* things stood up (*pl.*; *sg.* **kecha'i**)

ha'abwek *iv.* standing up (*pl.*; *sg.* weyek; *pst.* ~an; **hap-**, **haha'abwe**); *cf.* **hapte**

ha'achihte *iv.* sneeze (*rdp.* **ha'achihchihte**); **Senu ~ka huni mukne**. One can even die from sneezing.

ha'achiehtia *n.* a flower supposed to cause sneezing

ha'amu *iv.* climb up (~-, **hahha'amu**)

ha'amuria *iv.* increase

ha'ani *adv.* maybe (*var.* **hani**); **Avo si'ime ~**. I wonder if s/he is coming over. **Manwetau nattemai haisa uka vachita vansuk ~**. Ask Manuel if he already irrigated the fields.

haaka *n.* grandmother (paternal), aunt (paternal)

~ **watte** *iv.* cough up phlegm

haakam *n.* mucus, phlegm

haal *n.* hall (passage)

haamola *adv.* in bits and pieces (with **aayu**)

háana *adv.* in some way, some way or other, improperly; **Pisam vétuku ~ nau anne**. They're going to do something under the blanket (i.e., have sex).

~ **aane** *iv.* 1. clown around, act odd 2. misbehave

~ **hiuwa** *tv.* insult, tease with bad intent (~, **hihiuwa**; *cf.* **hunniawa**)

~ **maachi** *iv.* stuck up, snobby

háania *iv.* make no sense (**háaniu-**, **háana hihia**)

Haapat *adj.* Apache

haareki *adv.* 1. over and over 2. one on top of the other

haate *iv.* gamble, bet, wager (~-, **haha'ate**)

haavi *n.* uncle (mother's oldest brother)

haawa *n.* vapor, steam

hachihte *iv.* sneezing (**hachihti-**, **hachihchihte**); **Ne havachitivae su ne vevak**.

As I was about to sneeze, someone hit me.

hachin *adv.* somehow, someway

~ **aane** *iv.* behave oddly

~ **huni'i** *adv.* somehow, any old way; whatever; **Aapo hachin huni a ya'ane.**

S/he will do whatever it takes.

~ **maachi** *iv.* be someway, unusual

~ **ian teak?** What is her/his name?

hachini *adv.* how?

haha'abwa *tv.* stand them up (~, no *rdp.*)

hahame *tv.* catch up (**haham-**, **hahhame**)

hahase *tv.* 1. chase, pursue 2. follow a road (~, **haha-**, **hahhase**)

tu'i voo'ota ~ *exp.* follow the good road (lead a good life)

hahateme *n.* gambler

hahau *tv.* pick up with hand (*pl. obj;* *sg.* **tovokta**; ~, **hahhau**)

haiki *adv.* how many

haikimsia *adv.* what time is it?

hain *adv.* even though

~ **huni** *conj.* even though; **Aapo ~ ko'okoeka huni aman siika.** Even though he was sick, he went anyway.

haisa 1. *conj.* question marker (may occur with the clitic =**su**) 2. *pn.* what (in subordinate clauses) 3. *adv.* how; ~**m hoovae?** What do you want with them? ~

ne hoovae? What did you want me for? **Ne o'outa weiya ~ kaita tekil ae**

vetchi'ivo? I have a man here; do you have any work for him? ~ **u yoeme**

hamutta vitchu? Is the man looking at the woman? ~ **chuu'u voe?** Is a dog

barking? **Emesu ~ aane -- kave ko'okoe?** Is everyone well at your house? **Ne ka**

hu'unea ~ em hiapo. I don't know what you said. **Empo hu'unea ~ em**

hiakapo? Do you know what you said? **Luisa ~ au ine'a?** How's Louise

feeling? **Manwetau nattemai ~ uka vachita vansuk ha'ani.** Ask Manuel if he already irrigated the fields.

~ **a machiaka'apo** *n.* form, shape

~ **machi tehwa** *tv.* describe

haisaka(i) *adv.* why

haisamaisi *adv.* how well

haisaula *exp.* what's wrong?

haiseakai *exp.* what are you thinking?

haisempame *exp.* how are you?

haisempaula *exp.* what's wrong

haisempea *exp.* how are you feeling? (in terms of emotions; < **haisa empo ea**);

cf. **haisempo emo ine'a**

haisempia *exp.* what did you say?

haisempo emo ine'a *exp.* how are you feeling? (health); cf. **haisempea**

haisem toko *exp.* so what (it's none of your business)

haisia'ani *adv.* why not?

haisintoko *exp.* so what? (it's none of your business)

haita *tv.* despise, be disgusted by

haitauhoa *tv.* make dirty

haitaula *iv.* be messy

haitauya'ala *iv.* dirty, soil self

haiti *adv.* undesirable, messy, dirty, annoying

~ **aane** *iv.* 1. be undesirable 2. mess around 3. fussy, pesty; **Uma miisim into**

ume totoim si haiti ama a'ane. The cats and chickens sometimes mess around in there.

~ **chae** *iv.* bark (*syn.* **chu chae, voe**)

~ **eetua** *tv.* bother, annoy

~ **maachi** *iv.* be dirty, filthy, impure

haiti(m) *n.* mess; **Ume into bwan hunulevevena ~ a'ane.** They are like that, they make too much of a mess. **Haitim hia!** You guys are making too much noise!

haitia *n., iv.* 1. *n.* noise, racket (*syn.* **haitiuwame**) 2. *iv.* talking bad (**haitiu-, haiti hihia**)

haitiachi *adj.* bothersome, disgusting

haitiachisi maachi *iv.* bothersome, annoying

haitiu- *comb.* of **haitia**, talking bad

haitiuwame *n.* noise

haitivetchi *adj.* awfully big

haitowikti *adv.* snapping a bow (*s.*)

haituya'ala *iv.* be dirty, soil one's self; **Ili uusi ~.** The baby soiled itself.

haituwikti *adv.* snapping

haiva *n.* crab

haiveleki *adv.* same amount

haivetchi *adv.* how big?

haivinuri *adj.* bought (< **haivu hinuri**; *pst.* ~**tukan**); **Ume na'asom ~tukan.** The oranges were already bought.

haivu *adv.* already, still (*syn.* **tevei**); **Apo ~ koche.** She's already asleep. **Uusim, ~ kokot oora.** Children, it's time for bed.

~ **humak** *adv.* about, more or less; **Haivu humak mamni meecha ama vivitwakai**. It was seen about five months ago.

haiwa *tv.* look for, search (*var.* **hariwa**; **hariu-**, **hahariwa**); **wooki**

~, *tv.* track; **Haisa a hita bwa'amta hariune**? What kind of food are you looking for?

hak *adv.* somewhere (*resp.*)

~ **huni** *adv.* anywhere; **Hakhuni yesa'e**. Sit anywhere (*sg.*) **Hakhuni hoye'em**. Sit anywhere (*pl.*)

~ **huni kikkivakenme** *n.* busybody (someone who gets involved or interferes; lit. one who enters anywhere)

hakala *n.* grandchild (son's child; *fem.*)

hakia *n.* arroyo, wash

hakku'uvotana *adv.* from any which way

haksa *adv.* where

haksaweka(i) *adv.* eventually; ~ **véa u voo'o im wam vo'otene**. Eventually the road will be made through here.

haksiani *adv.* where now?

hakta *tv.* inhale (~-, **hakhakta**)

hakta'apo *adv.* days ago, for days; **A: Maria su? B: Nu chea ~ muksuk**. A: Where is Mary? B: She has been dead for days.

haku'u *pn.* where? (*resp.*); **A: Tomi ama karipo ayuk. B: ~?** A: The money's in the house. b: Where?

haku'uvo *adv.* from where

haku'uvotana *adv.* from which side

hakuni *adv.* where, anywhere (cf. **hauvicha**); **A: Maala siika. B: ~?**
A: Tusonewi. : Mother went out. B: Where to? A: To Tucson.

hakunsa *adv.* where

hakunsempo siika *exp.* where are you going?

hakwa'am huni *adv.* wherever; **Empo hakwa'am huni sahak**.

hakweeka *adv.* at some time

hakwo *adv.* when, at one time; **Tusonpo ~ muina katekan**. In Tucson, at one time there was a mill.

~ **huni'i** *adv.* whenever; **Vempo hakwo huni vem e'eak saka'ane**. They can go whenever they want.

~ **katriam** *n.* people of the past

~ **siikame** *n.* what happened in the past

hakwosa *adv.* in times past (does not occur alone); ~ **iat tiempo**, in the past

(*var.* ~ **iat tiempopo**)

halahte *iv.* gasp for air (**halahti-**, no *rdp.*)

hale'emu *adv.* at some point or other

haleki *pn.* few (*obj.* ~**ka**); **Aapo ~k eu teuwane**. He'll say a few things to you.

halekisia *adv.* little by little, gradually (*re:* event, not plan; *cf.* **yaa**); **Ket ~ au hapsakane**. We will proceed (with the event in progress) gradually.

haleppani *adv.* so long (a length); ~**k empo waata**? What length do you want?

haliwaka *iv.* look for tracks (*s.*; = **hariwa**)

halla'i *n.* friend; ~ **bwise**, make friends

hamhamti *adv.* falling and breaking

hamta *tv.* break (brittle things, but not wooden; ~-, **hamhamta**); *cf.* kotta

hamte *iv.* break (brittle things; **hamti-**, **hamhamte**)

hamti(a) *adj.* broken (*var.* **hamtila**)

hamtila *adj.* 1. broken (*var.* **hamtia**) 2. on one's own; **Itom karita ventaanau ~**.

Our house's window is broken. **Ventaanam ~**. The windows are broken. **Piiso ~**. The floor is in disrepair.

hamuchia *adj.* female; **bwala ~**, female sheep

hamuli *n.* great grandfather

hamut *n.* woman

hamutreo *n.* womanizer

hamyo'ola *n.* old woman

hana *comb.* of **haana**, in some way/improperly; ~ **ne vitchu**. S/he's staring at me (oddly, for bad reasons).

~ **aane** *iv.* be goofing off

~ **hiuwa** *iv.* insult, slander (*d.o.* = **au**)

hana'aka *interj.* you bet; You bet, of course, sure; ~ **ti hiaka a yopnak**. He answered, "you bet!"

hani *var.* of ha'ani, maybe; **U hamut ~ mulatea**. They say the woman is sterile. **A: Huana ~ ko'okoe tea. B: Ka tea; lutu'uriapo ko'okoe.** A: They say that Jane may be sick. B: It's so; it truth, she is sick.

hania *iv.* make no sense, say improper things (< **hana** + **hia**; **haniu-**)

hantiachi *adj.* 1. dreadful 2. disrespectful 3. promiscuous (*cf.* **hu'i**)

Hapa'achi *n.* Apache

hapchi *n.* 1. father (*fem.*) 2. title of respect used by a woman to a man (his reply is **maala**)

hapsaka *iv.* 1. float 2. stand on something that is moving (*pl.*; *sg.* **siksime**)

hapte *iv.* stand up (*pl.*; *sg.* **kikte**; ~-, **hahapte**); *cf.* **ha'abwek**

harahte *iv.* crack (skin; **harahti-**)
 harekisia *adv.* over and over again (*var.* **hareki, harekisi**)
 hariu- *comb.* of **haiwa** and **hariwa**, look for
 hariwa *tv.* look for (*var.* **haiwa; hariu-, hahariwa**)
 haroroti(a) *adv.* making a dragging sound
 ~ **weama** *iv.* drag one's feet
 hasohte *iv.* breathe hard (**hasohti-, hahasohte**)
 hateka *interj.* let me see
 hato'i *n.* bow guard
 hatteiya *iv.* fearless
ka yee ~ *tv.* be fearless
kaveta ~ *tv.* fear no one
 haula *n.* cage
 hausa *adv.* which way; **Huan** ~ **vicha siika**? Which way did John go?
 hauvicha *adv.* where to? (cf. **hakuni**); A: **Maala siika**. B: ~? A: Mother went out.
 B: To where?
 hava *interj.* go ahead
 have *pn.* who (*obj.* **haveta**, *poss.* **haveeta**; cf. **havee, senu**); ~ **huni'i**, *pn.* anyone,
 whoever; ~ **aman weyek**? Who was that walking over there? ~ **sakvaita**
bwa'aka? Who ate the watermelon? **Empo ~ta vitchu**? Who are you looking
 at? **Aapo ~ta tomita miika**? Who did s/he give the money to? ~ **huni waka**
uhbwanta in mampo yechane. Anyone could put a sacred request in your
 hands. **Ne hu'uneak ~sa ama tekipanoa**. I found out who works there.
 havee *interj.* who? (*resp.*)
 haveeta *pn. poss.* of **have**, who; A: ~ **kari**? B: **A kariwa**. A: Whose house is this?
 B: Her/his house. A: ~ **laapisim**? B: **In paapisim**. A: Whose pencils are these? B:
 They're my pencils.
 havele *iv.* be snobby (**haveli-**, no *rdp.*)
 havesaka *adv.* about to, on the verge of
 haveta *pn.* which one?
 havetuk(o) *conj.,adv.* 1. *conj.* if 2. *adv.* almost time for
 havohti *adv.* thudding (*var.* **havohavoti**)
 hávoi *tv.* miss out on food (*pl. obj.*; ~-, no *rdp.*)
 havói *n.* grandfather (paternal)
 havoli *n.* grandchild (son's child; *var.* **havori**; *masc., aff.*)
 havorai *n.* daughter-in-law
 hawa'i *n.* co-in-law (persons who are both in-laws to the same family)

hawassate *iv.* steam

he'e *tv.* drink (*pst.* **he'eka**, **hi'i-**, **hehe'e**); **Aapo hiva yu vino hehe'e**. He's always drinking wine. **Chikti ketwo ne kafeta hehe'e**. I always drink coffee in the morning. **Tuuka ne kafeeta ~ka**. Last night I drank coffee.

he'okte *iv.* have the hiccups (*pst.* **~n**, **he'okti-**, **hehe'okte**)

he'oktiam *n.* hiccups

hechihtia *tv.* scratch (*pst.* **~k**, no other tenses usual)

heeka *n.* 1. air, wind 2. dawn wind (*s.*); *iv.* blow

~ lu'ute *iv.* suffocate

heeko *n.* desert broom (*Baccharis sarothroides*), a common desert shrub

~ nawia *n.* burro bush, a slender shrub with sticky resin in twigs (*Hymenocla monogyra*)

heela *adv.* 1. close, near 2. nearly

au hela, closeby/near her, him or it; **U kava'i au hela weye**. The horse is walking close to him. **Neu hela rukte'e**. Move closer to me.

avo ~, not far away

~ ansime *iv.* approaching (with **au**)

~ ho'akame *n.* neighbor (*syn.* **vesiino**)

ito ~ ansime, approaching us

heelai *adv.* slightly; **awi ~**, slightly fat; **cho'oko ~**, slightly salty; **ochoko ~**, slightly greasy; **wakila ~**, slightly skinny

heemam *n.* liver

heewi *interj.* yes; **A: Haisa yuke? B: ~, yuke**. A: Is it raining? B: Yes, it's raining.

heewi'ibwan *interj.* why, yes indeed; **A: Empo voodau siime? B: ~**. A: Are you going to the wedding? B: Of course.

heewima *interj.* yes, then

heitu *interj.* I don't know; **A: Aapo haisa tua eene? B: ~**. A: What will s/he be thinking/feeling? B: I don't know. **A: Senu hamut bwan enchi nattemai. B:**

Havesu? A: ~. A: A woman is asking for you. B: Who is it? A: I don't know.

heka'ula *adj.* have a nervous tick (*pst.* **~tukan**, *fut.* **heka'une**)

hekam *n.* canopy

hekka *n.* 1. shade 2. ramada (*syn.* **rama**) 3. shadow

heloko *adj.* gelatinous

hemaha'achim *n.* lungs

henom *n.* shoulder; **~mpa ne wante**. My shoulder hurts. **~ mechi**, on the shoulder

heohomte *iv.* be dusk, twilight; **~o kiimuk uume uusim**. The children went in at

dusk.

heohomteo *adv.* in the evening, at dusk

heohtek *iv.* have scar tissue, get a boil from a burn (*cf.* **vooyo**)

heoko kuta *n.* globe mallow (*Sphaeralcea sp.*; *syn.* **ochoko kuta**)

heoko vachi *n.* large-eared corn

hoeta *tv.* wipe self (~-, **heoheota**)

hepa *interj.* hey (attention getter)

hepela *adv.* side by side

hepelam(su) *adv.* in a row; **Aapo ume voteam hepela am ha'abwak.** He stood the bottles in a row.

hero'ochia *n.* phlegm

heseim *n.* brown tepary beans (see **se'elaim**)

Hesu Krihto *n.* Jesus Christ

hewi *ptc.* (forms tag question); **Aapo Hiaki**, ~? Sh/e is a Yaqui, isn't s/he? **Empo chuu'uta kopte**, ~> You want the dog, don't you? **Empo si emo uttia**, ~? You like yourself, don't you?

hewite *tv.* say yes, respond affirmatively (*pst.* ~**k**; no other tenses usual)

hewiteria *tv.* give permission, permit, let (~-, no *rdp.*); **Ka am ~'e.** Don't give them permission.

hi~ *pref.* used to derive intransitive verbs from transitive verbs (< **hita**, something; many examples follow)

hi'i- *comb.* of **he'e**, drink

hi'ibwa *tv.* eating (*pl. obj.*; ~-, **hihi'ibwa**)

hi'ibwase *iv.* go to eat (*sg.*; *pl.* **hibwavo**)

hi'ibwatua *tv.* 1. spoonfeed, handfeed 2. graze cattle

hi'ibwehe *iv.* digging (**hibwe-**, **hi'ibwehe**)

hi'ibwatua *tv.* spoonfeed, handfeed

hi'ika *tv.* sew, mend (**hi'ik-**, **hihi'ika**); **Aapo pantaloonim ~.** She's sewing the pants.

hi'ikia kova'ala *n.* pin (sewing)

hi'ikiam *n.* needle

hi'ikia kovalam *n.* sewing pins, straight pins

hi'ikri *adj.* sewn, stitched

hi'ito *n.* palojito, a tree (*Forchammenia watsoni*), the fruit of which are baked overnight in an underground oven

hi'u *n.* greens (in general); ~**ne.** will gather wild greens

hi'use *iv.* go to gather greens (*pl.* **hi'uvo**)

hia *iv.* 1. be sounding, vocalizing 2. be named 3. sound a certain way 4. marker of indirect discourse (**hiu-**, **hihia**; the *pst.* **te'eka** and comb. **ti'i-** are used if 'sound a certain way' is intended); **U maakina hachin ~**. The machine sounds funny./The machine is making an odd noise. **U maakina hachin hian**. The machine was sounding funny. **U maakina hachin hiune**. The machine will sound funny. **U maakina hachin te'eka**. The machine made an odd noise. **U maakina hachin ti'ine**. The machine will make an odd noise. **Ori nen ~?** What's her/his name? **Ume kampaanim ~**. The bells are ringing. **Vempo inen ~ ke in wawai hani kunavae tea**. They say that my cousin is going to get married. **Kiihcul aman ~**. A cricket is chirping.

hiabwia *n.* pole for gathering saguaro

Hiak *n. comb.* of **Hiaki**, Yaqui

~ **chana** *n.* blackbird (large *sp.*)

~ **pahko** *n.* Yoeme religious ceremony

~ **vivam** *n.* Yoeme tobacco

~ **Vatwe** *n.* Yaqui River

Hiaki *n.* Yoeme

Hiakim *n.* Yoeme country; ~**meu ne siime**. I'm going to the Yaqui country.

hiapsa *iv.* be alive, survive (**hiapsi-**); **Hohokam im ~n**. The Hohokams lived here. **Aapo im vinwa ~k**. He lived here a long time.

hiapsek *iv.* concentrate, have one's heart in it; **Eme aet ~**. Your heart is really in it.

hiapsi *n., iv.* 1. heart, soul, spirit 2. *iv.* live; **vinwa ~**, live a long life; **Aman weye in ~**. There goes the love of my life.

~ **kuakte** *iv.* change (heart, mind)

tu'i ~mak *adv.* with good heart (with faith, love and devotion)

chikti ~mak *adv.* wholeheartedly

~ **ka luluteme**, *n.* life everlasting

ka tu'i ~mak *adv.* with a bad heart

hiapsim *n.* hearts (in cards)

hiapsitua *tv.* 1. give life to 2. feed someone

hiapsiwame *n.* life

hiavihmumuke *iv.* gasp, be short of breathe, suffocate

hiavihte *iv.* breathe (*pst.* ~**n**, **hiavihti-**)

hiavihte *n.* breath

hiavihtetua *tv.* revive, resuscitate

hiawai *n.* sound (ex. **kusik hiawaik**, have a loud sound)
 hiawi *n.* sound, noise, voice
 hibwane exp. have something to eat
 hibwe- *comb.* of **hi'ibwe**, dig
 hibwisia *n.* handle (on ceramics or cooking vessels; *syn.* **nakam**, ears)
 hicha'abwa *iv.* patching (~-, **hihitcha'abwa**)
 hichike *iv.* sweeping (**hichik-**, **hitchike**); **pisopo** ~, sweeping the floor
 hichikia *n.* broom
 hichikri *adj.* swept; **Santo tevatpo** ~. The main plaza is swept.
 hichiwe *iv.* be shelling corn (**hichiu-**, **hichichiwe**)
 hichikia *n.* broom
 hichoila *tv.* lasso, rope (~-, **hihichoila**)
 hichupa *iv.* completing, fulfilling (vow), harvesting (~-, **hitchupa**)
 hichupak *n.* crops, harvest
 hihha'aria *iv.* wave hand, fanning (~-, **hihahaha'aria**)
 hihikubwa *iv.* be pointing at (with hand)
 hihima'awa'apo *n.* cemetery (*syn.* **kampo santo**, **sementeri**)
 hihinkolame *n.* runner, racer
 hihinume *n.* buyer
 hihiohtame *n.* writer, author
 hhipaksiawa'apo *n.* laundry (place)
 hihittohame *n.* delivery person, trucker
 hihiutua *tv.* sound, blow to make a sound
 hihiwame *n.* beverage, drink
 hiho'ori *adj.* woven
 hihoa *tv.* weave, knit (~-, **hihiho'a**)
 hihoaleo *n.* weaver
 hihsoa *iv.* poke, prick (~-, **hihihsoa**; *var.* **hissoa**)
 hihsova *n.* grill
 hihsovai *n.* barbecued meat
 hihyokame *n.* artist
 hiikia *iv.* leak
 hiisa *n.*, *iv.* 1. *n.* topknot, headdress, helmet mask 2.. *iv.* sprouting, budding; **Maso awam hisane**. The deer's antlers will unfold (s.).
 hiite *tv.* roll up
 hiitewa *n.* talking, discussion, council
 hiitewame *n.* council, conference

hiiwe *tv.* 1. check on, look in on 2. sample, taste 3. look out for (**hiu-**, **hihiwe**)
 hik *comb.* of **hi'ika**, sew
 ~ **maakina** *n.* sewing machine (*syn.* **maakina**)
 hikachi *n.* top, apex
 hikaiwame *n.* attention
 hikama *iv.* be packing
 hikat *adv.* on top, high
 hikattana *on/from* the top
 hikau *adv.* at/towards the top (*syn.* **hiakwi**; *s.* **hikawa**)
 ~ **cha'atula** *iv.* be footloose, carouse, carry on
 ~ **vicha** *adv.* 1. uphill 2. towards north
 ~ **yehtela** *adv.* ahead, advanced in position
mekka ~ *adv.* way up
 hikawa *adv.* at/towards the top (*s.*; = **hikau**)
 hikawi *at/towards* the top (*syn.* **hikau**); **Chukui Kawi** ~ **ha'amuk**, climbed to the top of Black Mountain; **tolo pakun** ~ (*s.*), up to the blue light outside
 hikima *tv.* put away clothes, pack (**hikim-**, **hihikima**)
 hikka *tv.* hear, listen, understand (*var.* **hikkaha**; **hikkai-**, **hihikkaha**)
 hikkaha *tv.* 1. *var.* of hikka, hear 2. obey (**hikkai-**, **hihikkaha**); **A ~k.** (S/he) heard it. **Ka ~.** Don't listen. **Ne waka chuu'u voemta ~k.** I heard the dog that is barking. **Ne chuu'uta voemta ~k.** I heard the dog barking. **U ili o'ou a ~k.** The little boy obeyed him.
 hikkubwa *iv.* point at (at = -u; ~-, **hihikkubwa**); **Aapo mapau iae ~k.** S/he pointed at the map.
 hiko'a *iv.* chewing (**hiko'o-**, **hihiko'a**)
 hiline *iv.* be cautious, prudent (**hilin-**, **hihiline**)
 hilinwachi *adj.* dangerous
 hilukiam *n.* rasper (*aff.*; *var.* **hirukiam**)
 hima *tv.* 1. leave (behind) 2. abandon, desert 3. divorce (**himáa-**, **himma** and **hihima**)
 hima'a *iv.* bury (~-, **hihima'a**)
 hima'ako *iv.* cut wood (~-, **himma'ako**)
 hima'ari *n.* 1. neglected, abandoned (place, house, field, village) 2. separated person (marriage, couple)
 hima'aripo *n.* grave site, grave
 hima'awa *n.* burial, funeral
 himo'ote *tv.* leave in another's care, leave behind intentionally; (~-

, **hihimo'ote**); cf. **kopta**

himsim *n.* mustache

himucha *iv.* be bereaved; cf. **muucha**

himuchala *adj.* bereaved

hina *tv.* hoe, chop weeds (~-, **hinna**)

hina'atua *dv.* tell on someone, inform (~-, **hihina'atoa**)

hinaikia *tv.* count (~-, **hihinaikia**)

hinaikiari *n.* already counted

hinaikiawakame *n.* sum, total

hinanke *n.* meeting (of persons or objects)

hinavaka *iv.* preach (*syn.* **hinavakawamta ya'a**)

hinavakawame *n.* sermon

hine *tv.* use as a cover (**hin-**, **hinne** and **hihine**)

hinepo *tv.* uncover, unveil, take cover off of (~-, **hinnepo**); **Aapo a ~k.** S/he uncovered it.

hiniam *n.* shawl

hinilwachisi *adv.* dangerously; **Apo ~ aane.** S/he's living dangerously.

hinko'ola *tv.* race (~-, **hihinko'ola**)

hinne'u *tv.* save (~-, **hihinne'u**)

hinne'uri *adj.* rescued, safe, saved

hinneola *tv.* take over, take control

hinneuwa *iv.* be saved

hinte *iv.* be covered up (~-, **hihinte**)

hintoa *tv.* cover with (~-, **hihintoa**)

hinu *tv.* buy (~-, **hihin**); **Chino tiendapo ~ri.** It was bought at the Chinese store. **Inepo paanim Mariatau woi peesopo ~k.** I bought the bread from Mary for two dollars. **Empo ka yoemta maakinata ~ne?** Is it not that man's car that you are buying?

hinuri *adj.* sold

hiohte *tv.* write about (about = *d.o.*; ~-, **hihiohte**); **Aapo aet ~k.** S/he wrote about her/him.

a teawam~, sign (signature; *syn.* **firmaora**, **a teawam yecha**)

hiohte *n.* alphabet, written, writing

hiohteme *n.* writer; secretary, clerk

hiokoe *tv.* forgive one, confess (~-, **hihiokoe**); **Apo ameu au hi~.** She's apologizing to them.

au ~ tv. 1. apologize, ask for forgiveness 2. be stingy; **Apo au au hiokoe.** = 1.

He's asking him for forgiveness. 2. He's being stingy to him.

Dios enchi ~ utte'esia *exp.* Thank you (sg. addressee).

Dios enchim ~ utte'esia *exp.* Thank you (pl. addressee; *var.* **Dios em chiokoe utte'esia**).

ne ~ *exp.* please, excuse me

ta chuvala ne ~. Pardon me/excuse me.

hiokoewame in: **emo** ~, *n.* apology

hiokole *tv., n.* 1. *tv.* pity (**hiokoli-**, **hihhiokole**) 2. *n.* compassion, sympathy; **A:**

Tua ne lotte. B: Enchi ne ~. A: I'm really tired. B: I feel sorry for you.

ian lautipo te enchi ~ *exp.* our deepest sympathy (addressed to someone in grief; *lit.* right now we pity you)

hiokoliwame *n.* act of compassion

hiokot *adv.* pitifully

~ **a hiawak**, put someone down/demean

~ **aane** *iv.* be suffering

~ **ea** *iv.* feel miserable, be needy

~ **hiawa** *tv.* disparage

~ **hoa** *tv.* punish one, mistreat one

~ **maachi** *iv.* pitiful, painful, pathetic

hiokotwachi *adj.* pitiful

hioptua *tv.* confuse, cause to make a mistake

hioria *iv.* 1. fast ritually 2. take it easy, get well (~, **hihioria**)

hiosia *n.* 1. paper 2. venereal disease

~ **nooka**, *iv.* read

~ **ta'a**, *iv.* be literate

~ **tomi**, *n.* paper money, bills

~ **totohame**, *n.* messenger, ambassador

hiove *tv.* try on; make a mistake (**hiop-**, **hihiove**)

ama ~ *tv.* try on (*ex.* **pantolonim** ~, try on pants; **vochampo** ~, try one shoes; **kamisolam** ~, try on shirts)

ama vutti ~ *iv.* blunder

hiovek *adj.* mistaken

hioveka *adv.* by mistake

hiovila *tv.* 1. try, attempt 2. try on clothing 3. try out (~, **hihiovila**); **Ana ~vae**. I want to take it for a test drive.

hiovukun *adv.* maybe, might; ~ **huni ka kotne**. You might not sleep.

hiowa *n.* Holy Week restrictions

hiowame *n.* mourning, mourning restrictions
 hiowane *n.* ritual fasting
 hiowe *n.* chicura, canyon ragweed (*Ambrosia ambrosioides*)
 hipaksia *iv.* be laundering (~, **hihipaksia**)
 hipetam *n.* bed
 hipeteka *iv.* make out bed (**hipetek-**, **hipeteteka**)
 hipette *iv.* make mats (~, **hihipette**)
 hipi'ike *iv.* wring, squeeze (**hipi'ik-**, **hihipi'ike**)
 hipi'ikim *n.* milk (*syn.* **leechim**)
 hipona *iv.* beat drum, play music in general (**hipon-**, **hihipona**)
 hiponreo *n.* musician
 hiponreom *n.* band (musical group)
 hippue *tv.* own, possess, have; keep (**hippú'u-**, **hihippue**); **Ne ika laapista ~.** I own this pencil.
ama ~ iv. have writing; **hiosia kaita ama ~n,** the page was blank
 hipu'uwa *iv.* be kept; **Ume yaaven im ~.** The keys are kept here.
 hipuyesa'alim *n.* a salamander sp.
 hiruke *tv.* play musical rasp (**hiruk-**, **hihiruke**)
 hirukia aso'ola *n.* rasp (musical; small)
 hirukiam *n.* rasp (musical)
 hisika *iv.* cut hair (~, **hissika**)
 hisikareo *n.* barber
 hissa *tv.* throw, broadcast, toss (particulate matter; ~, **hihissa**)
 hissoa *iv.* poke (~, **hihissoa**; *var.* **hihsoa**)
 hisuma *tv.* tie it up (~, **hissuma**)
 hisumai *adj., n.* 1. *adj.* bundled, wrapped 2. *n.* package
 hisumia *n.* 1. bundle, package, burden 2. bandage
 hisumiam *n.* pascola's strips of black cloth
 hita *pn.* what, thing, something, which; ~ **mesapo kattek.** There is something on the table. **Aman ne hita vichak.** I see something. ~ **mesapo katek?** What's on the table? **Empo ~ hinuk?** What did you buy? **Aapo ~ enchi makne?** Will s/he give you anything? **Yoóko ~sa te hoone?** Are we doing anything tomorrow? **Empo ~ yeu a puane ti ea?** Which do you think he will pick (*var.* ~ **empo yeu a puane tia?**) ~ **kolor pinturata empo sauwavae em kari yoka vetchi'ivo?** What color are you going to paint your house?
 ~ **hoa tv.** be doing something
 ~ **huni'i, pn.** anything, whatever

~ **ta'ame** *n.* expert
 ~ **ta'awame**, *n.* knowledge
 ~ **tattaame**, *n.* pyromaniac, firebug
 ~ **tenku** *iv.* imagine
 ~ **tuttu'ule**, *n.* curious, nosey
 ~ **vetchi'ivo**, *exp.* for what purpose?
 ~ **wohowohoktame** *n.* drill (tool)
 ~ **yeu siika** *exp.* something happened (emergency, crisis)
 hitaa *interj.* what? (questioning expression)
 hitasa *pn.* what is it?
 hitasempo *exp.* what do you ____? (< **hita** + **sa** + **empo**); ~ **bwa'avae**? What do you want to eat?
 hitasempoa *exp.* What are you doing?; **A: ~? B: Ika ne hoa.** A: What are you doing? B: I'm working on this. **A: ~ tuuka yaak? B: Uka ne yaak.** A: What did you do yesterday? B: I worked on that. **A: ~ yoóko ya'ane? B: Ika ne yoóko ket ya'ane.** A: What are you going to do tomorrow? B: Tomorrow I'm going to work on this.
 hitasu *adv., interj.* as if, what if
 hitatua *adv.* what could it be?
 hitaven *pn.* something else
 hitcha *tv.* hang out (clothes) (**hitchá'a-**, **hihitcha**)
 hitcha'ala *iv.* hang out (laundry)
 hitcha'ari *adj.* hung out
 hite'i *n.* fishing net
 hitevi *n., iv.* curer who uses spiritual healing as a primary therapy; cf. **hittoareo**
 hitta *iv., n.* make, set fire (~, **hihitta**)
 hitta'areo *n.* one who clears a field by burning
 hitto *tv.* cure, heal (~, **hihitto**); **yee aa ~**, know how to cure; **Maala aa ~**. My mother can cure.
 hittoa *n.* medicine; **Wa ili ~ta vetchi'ivo te aman a makne.** We will give him something for the small amount of medicine.
 hittoareo *n.* herbalist, one who cures with herbs and medicinals; cf. **hitevi**)
 hittoha *tv.* deliver, transport (~, **hihittoha**)
 hittohakame *n.* the one who has delivered
 hittowa *iv.* become cured (*pst.* ~**k**, ~**n**; no other tenses usual); **Huana ~k.** Joan was cured. **Aapo ~n.** S/he was being cured.
 hituni hoa *exp.* do as one pleases (< **hita huni hoa**)

hiusaka *iv.* be sounding (~-, **hihiusaka**)

hiu- *comb.* of **hia**, sound

hiutua *tv.* ring (doorbell, bell)

hiuwa *iv.* they are saying, it is being said that ...

hana ~ *iv.* insult, slander (*d.o.* = **au**); **Aapo hana a hiuwak.** S/he insulted/slandered her/him.

hiva1 *interj.* here!; **A: ~ peeso. B: Vusan tomi em nakulia.** A: Here's a dollar. B: (And here's) seventy-five cents back.

hiva2 *adv.* only, just; **Ini hiva kaita intoko.** This is all; there is nothing else (that's all there is). **Aapo hiva aman si'ime.** He's the only one going. **Aapo ~ aman simne.** He's the only one going over there. **Vai peesom ne ~ nesitaroa.** I need at least three dollars.

~ **ka** *exp.* except; **Si'ime aman saka ta Luis hiva ka aman siime.** Everyone went except Louis.

~ **naeni** *adv.* exactly

~ **veeki** *adv.* same amount of

~ **vena** *adj.* same

~ **venaku** *adv.* in the same place

hiva3 *adv.* always

~ **vetchi'ivo** *adv.* forever

~ **vetchi'ivo hiapsiwame** *n.* eternal life

~ **yu** *adv.* from then on, all the time, continually, constantly; **Hiva yu namuke.** S/he's always drunk. **Aapo hiva yu hi'ibwa.** S/he's always eating. **Apo hiva yu huname supek.** She always wears the same dress.

~ **yu hoone** *iv.* continue

hivatua *adv.* maybe so, could be, perhaps; **A: Im kompai hani aavo weye tea. B:**

~. A: They say my compadre is coming. B: Maybe that is so. **Vempo ~ aman katne.** They might go. **Hunakiasachi ~ amemak siika.** Apparently she went with them. ~ **yoóko yaine.** Maybe he'll come tomorrow.

hivep- *comb.* of **hiveva**, hit

hivatune *iv.* will be, will come about; **Ini tekil ~.** This work will come about.

hivavendaku *adv.* at the same place

hiveva *tv.* hit it, strike it (**hivep-**, **hivveva**)

hivevia *n.* 1. slash 2. club, stick (for shinny or golf)

hivoa *iv.* be cooking (**hivóo-**, **hivovoa**); **Hamutta ~u su yuktaitek.** While the woman was cooking, it started to rain.

hivoleo *n.* cook

hivoo- *comb.* of **hivoo**, be cooking

hiwise *tv.* saw (**hiwis-**, **hiwise**)

hiyoka *iv.* be painting (**hiyok-**, **hiyoka**)

ho'ak *iv.* live, dwell, reside (*pst.* ~**an**, **ho'a-**, **hohho'a** and **hoho'a**)

ho'akame *n.* 1. household member 2. inhabitant

ka im ~ *n.* stranger, foreigner

ho'apo *adv.* at home; **Chema** ~ **katek**. Chema is at home.

ho'ara *n.* 1. household 2. village, pueblo 3. home village, home town 4.

neighborhood; **Eme** ~**po teopok**? Do you have a church in the village? ~**po ehkuelak into tiendak**. There's a school and a store in the village.

bwe'u ~, town/city

ho'aram *n.* village

ho'arau wáate *iv.* be homesick

ho'opo *n.* a tree *sp.*

ho'otia *iv.* snore (**ho'otiu-**, **hotitihia**)

hoa1 *tv.* 1. do, make 2. live, reside (*pst.* **yaak**, **ya'a-**, **hohoa**); **Yoóko hitasa te hoone**? What are we doing tomorrow? **Vaavu puatota ne yaak**. I made a dish from clay.

a eu ~ *tv.* do as one pleases; **Uusi a eu** ~. The boy does as he likes.

a au ~ *iv.* take one's sweet time

koko'osi a ~ *tv.* injure

veuti ~ *tv.* waste; **Vempo veuti am** ~. They're wasting them/it.

hoa2 *tv.* place them (*pl. obj.*; *sg. obj.* **yecha**; ~-, **hohhoa**)

hoa'ate *iv.* move (change residence); **Tusoneu ne** ~. I'm moving to Tucson.

hochi *adj.* 1. fine 2. finely ground; **Haivu** ~. It's already time. **Use'e si** ~. This is very fine. **Tu'isi** ~ **vachitamake paanim yaak**. She made bread with fine corn flour.

hohhote *rdp.* of **hoote**, be sitting

hohohna *n.* acacia *sp.*

hohootua *dv.* make someone do something

hohoova *n.* jojoba (*Simmondsia chinensis*)

hohoria *dv.* make or do for; **Maala hiva ne yu anis teeta** ~ **ne ko'okoeu**. Mother always make me anise tea when I am sick.

hohoroi *adj.* bumpy

hohowame *n.* usual, customary, ordinary

homotu *iv.* be a beggar (*pst.* ~**k**, ~**n**)

hoiwa *iv.* get used to (*d.o.* = **au**; ~-, **hohoiwa**); **Apo ranchopo** ~**k**. He got used to

it at the ranch. **U ili hamut au ~k.** S/he got used to the little girl.
 hoiwai *n.* companion
 hoiwala *iv.* be used to; **Im ne ~.** I'm used to this place.
 hokoptui *n.* widow, widower
 hokte *iv.* wheezing (**hokti-**; no *rdp.*)
 hoktia *n.* whooping cough
 hoo ota *n.* backbone, main beam
 hoo'o *n.* back (body part); *loc.* **hoochi**, on (the) back
 hooka *iv.* sit down (*pl.*; *sg.* **katek**; *imp.* **hooyo'em**, *pst.* **~n**, **hoo-**, **hohoye**); *cf.* **hooite**; **Vahi muu'um huyapo ~.** There are three owls in the tree. **Vahi mansaanam mesat ~.** There are three apples on the table. **Saalapo siiyam ~.** There are chairs in the living room.
 hookame *pn.* those present, audience (*lit.* seated)
 hoome *n.* 1. inhabitant 2. native 3. citizen
 hoomo *n.* beggar
 hoona *n.* oven
 hoopea *iv.* be enthusiastic (with **hita** as *obj.*)
 hoori *n.* place that has been sat in
 hooria *dv.* do something for someone else
 hooso *n.* 1. bear (animal) 2. a tree *sp.*
 hoosom *n.* sickle
 hooite *iv.* sitting (*pl.*; *sg.* **yehte**; **~-**, **hohhote**); *cf.* **hooka**)
amae ~ *iv.* change one's mind (*pl.*)
amae hohote *iv.* vacillate, change mind often (*pl.*)
 hooti *adv.* snoring (with **hia**)
~ koche *iv.* be snoring
 hootu *iv.* flexible (agreeable), amenable, cooperative
 hoovo'e *n.* orange-red ants
 hoowa *iv.* 1. be going on 2. to do to 3. be making; *cf.* **hoa1**; **kari ~**, be making a house; **hain huni ka howaka**, even though nothing is done to them
 hooye *iv.* sit down (*pl.* *imp.* **hooyo'em**); *cf.* **hooka**, **yeesa**
 hope'era *n.* cheeks (one with big cheeks)
 hopem *n.* cheeks
 hopo *n.* a tree with large leaves
 hopo'orosim *n.* necklace (of pascola or deer dancer; made of abalone shell)
 horoi *adj.* uneven, bumpy (*pl.* **hohoroi**)
 Hose *n.* Joseph

hota *tv.* soften (cf. **bwalkote**), grind finely (~-, **hohota**)
 hoteka *iv.* sit down **Sewau ~ te**. We sit down to flowers (to the instruments used by deer singers).
 hotekate *iv.* sit down to; **Vesa te sewam ~**. Let us sit down to the flower (deer singers' instruments).
 hoteel *n.* hotel
 hotolai *adj.* hollow (something hemispherical; *pl.* **hohotolai**)
 hovei *n.* palm tree *sp.*
 hovo hi'ibwa *iv.* eat one's fill
 hovoa *iv.* get full, satiated (**hovo'o-**, **hohovoa** and **hovvoo**); **Tua véa hovo hi'ibwa vaane**. He wants to eat his fill.
 hovoi *adj.* full
 hoyo *n.* poison
 ~**k**, be poisoned; **Hivatua ~k**. Maybe it's poisoned.
 hu *comb.* of **hu'upa**, mesquite
 ~ **bwaniám** *n.* mesquite gum
 hu'i *n.* penis
kuta ~, *iv.* be promiscuous (of a man; cf. **hantiachi**)
 hu'u *pn.* that
 hu'ubwa(su) *adv.* in a while
 ~ **nanateme** *n.* beginner
 ~ **yo'otume** *n.* young man
 hu'ukte *iv.* be choking (**hu'ukti-**, **huhu'ukte**); cf. **hukte**
 hu'uktia *tv.* choke (~-, **huhu'uktia**)
 hu'unakiachi(sia) *adj.* 1. obvious 2. apparently not amiable; **U hamut ~ machi aane**. The woman doesn't appear to be amiable.
ka ~ *adj.* confusing; cf. **chiktuachi**
 hu'unakte *tv.* create (deliberately; **hu'unakti-**, no *rdp.*); **Itom Achai O'ola itom im ~k**. God made us here. ~**ka hunuen aayuk**. He did it on purpose. **Itom Ya'akame Achai O'ola inim bwan bwiapo itom ~kame**. Our Old Father who made us on this weeping earth is our creator. **Dios Surem ~k**. God made the Surem.
 hu'unaktei *n.* 1. creation, creature 2. planned thing
 hu'unea *iv.* be knowledgeable (**hu'une-**); cf. **aawe, ta'a; Aapo ka ~ hakun vicha aa wenelu**. S/he doesn't know which way to go. **Ne ka ~ haisa em hiapo**. I don't know what you are saying. **Ne ~k haveasa ama tekipanoa**. I found out who works there. **Empo ~ haisa em hiakapo?** Do you know what you said? **Ne ~**

hita in ya'anepo. I know what I will do. **Ne ka ~ hita em teuwa'u.** I don't know what you are saying. **Apo ~ haveeta a vichaka'apo.** He1 knows who saw him1. **Apo ~ haveeta apo'ik vichaka'apo.** He1 knows the one who saw him2. hu'uneiya *tv.* 1. know 2. acknowledge 3. realize 4. find out (~/**hunei-**, **hune''eeiya**); **Apo lutu'uriata ~k.** S/he realized the truth. **Ta vesa ne kia lautipo avo huneivaeka weama.** But I came quickly to find out. **In a ~po vempo aman yahak.** As far as I know, they arrived there.

hu'uneiya vaane *iv.* be nose-y (with **si'imek** as *obj.*)

hu'uniyawame *n.* 1. something known, fact, knowledge 2. consciousness

hu'uniyawari *adj.* known

hu'unewame *n.* knowing

hu'upa *n.* mesquite (*Prosopis sp.*); **~naposa ket hittoa sauwa.** Mesquite is used for medicinal purposes.

~ hamuchia, *n.* female mesquite

~ keka'a *n.* catclaw acacia (*Acacia greggii*)

~ o'owia *n.* male mesquite

~ taakam, *n.* mesquite bean pods (*syn.* **pechita**)

hu'uwasu *iv.* be freezing (~, **huhu'uwasu**)

hua *comb.* of **huya,** wild

~ ko'oko'im *n.* chiltepin

~ koowi *n.* peccary, javelina

~ miisi *n.* wild cat

~ Yoeme *n.* O'odham, Pima, Papago

huaha'a *var.* of **huha'ara,** one who farts

Huan *n.* John

hubwa *comb.* of **hu'ubwa,** young, early

~ heela *adv.* recently

~ hiva *adv.* just recently (*ex.* **~ hiva ansuk.** It just finished.)

~ kupteo bwiikam *n.* early evening songs

~ yo'otu *n.* young man

hubweela *adv.* 1. recently 2. fresh (baked, cooked); **~ yuke.** It rained

recently. **Huan aman ~ siika.** John went there recently. **Paanim ~ ya'awa.** The bread is fresh.

hubwiva *adv.* just recently

hubwuni *adv.* always, constantly; **~ tomita reewe.** He's always borrowing money.

huchahi *n.* a hawk *sp.* (*var.* **hucha'i**)

huchahko *n.* Brazil wood (*Haematxylon brasiletto*), a spiny shrub used for the notched rasps and rasping stick; **Inian hia wa ~**. The Brazil wood sounds like this.

huchi(a) *adv.* again, next; ~ **avo weye**. It's coming again.

~ **aane** *tv.* repeat (action)

~ **mechat** *adv.* next month

~ **senu** *adv.* again, one more time, another; **Apo huchi senu karota hinuk**. S/he bought another car.

~ **teuwa** *tv.* repeat (verbally)

~ **vicha** *adv.* back again

Hudio *n.* Jew (*var.* **Hurio**)

hue'ena *adj.* mean, cruel, bad tempered, evil

huevena *pn.* many, much (human; *syn.* **vu'u**); ~**ka im aane**. There's a lot of people here. ~**ka a vichak**. Many people saw her/him. **Inepo ~m vichak**. I saw a lot of them. ~ **hamuchim ka tekipanoa**. There aren't many people working.

huevenasi *adv.* many times

Hueves *n.* Thursday

huha *iv., tv.* 1. *iv.* fart, pass gas 2. *tv.* sting (~-

, **huhha** and **huuha**); *cf.* **huuha**; **Mumu ne ~k**. The bee stung me.

huha'ara *n.* someone who farts a lot (*var.* **huaha'a**)

huham *n.* fart

huhhame *n.* one who habitually farts; **Aapo tu'isi huvam huhha**. S/he's a real stinker.

huhteme *n.* 1. whale 2. dolphin, porpoise

huhu'ubwa *tv.* smelling it, sniffing it (~-, **huhhu'ubwa**)

huhupwa *iv.* getting married (of a man); *cf.* **kukunawa**

huiwa1 *tv.* sense (premonition, especially when an older child senses that another child is on the way and pouts; *pst.* ~**n**, ~-, **huhhuiwa**); **Aapo a ~n**. S/he sensed it before it happened. **U ili usi waivaeka a ~**. Because the child is going to have a sibling, s/he is **huiwa**.

huiwa2 *n.* 1. arrow 2. ammunition

~ **to'oria** *n.* quiver

hukta *tv.* smell it (~-, **hukhukta**)

huktila *adj.* choked

hukte *iv.* choke on liquids (**hukti-**, **hukhukte**; *cf.* **hu'ukte**, **tatte**); **chichiae ~**, choke on one's own saliva

hulen *adv.* that's why

hulentuko *adv.* for that reason

hulensan *adv.* that's why

Hulio *n.* July

Hurio *n. var.* of **Hudio**, Jew

huma'aku *adv.* maybe, perhaps

humak *adv.* 1. it would be better if ... 2. maybe (*var.* ~u'u); **haivu** ~ *adv.* about, more or less; **Haivu humak mamni meecha ama vivitwakai**. It was seen about five months ago. **Apo** ~ **aman aane**. S/he might be there. **Apo** ~ **yeu yeune**. S/he may go out to play.

~ **huni'i** *adv.* maybe; ~ **te lauti sahak tu'ine**. It would be better if we left early.

humaksan *adv.* maybe so

humaku'u *adv.* maybe, perhaps, probably (*var.* **humak**)

huna *pn.* that; **Apo hiva yu ~me supek**. She always wears the same dress.

huna'a *pn.* that (*emph.*)

huna'aka *interj.* of course, indeed; **A: Empo muunim waata? B: ~**. A: You want some beans? B: Sure.

hunaen *adv.* like that

hunaet *adv.* on that

hunak(o) *adv.* then; **In maala ~ ka ne yo'otuko chin puppuane**. Back then when I was still a child my mother used to pick cotton. **A: Mil novesiento sinkwentai siatepo chin puppuan? B: Heewi, ~**. A: Did she pick cotton in 1957? B: Yes, then. ~ **apo yepsak**. Then s/he came. ~ **véa apo yepsak**. And *then* s/he came.

hunaksan *adv.* then, and then, from then on; ~ **aapo hiva yu au susua**. From then on, she took good care of herself.

hunaksu *adv.* 1. what if 2. and then what (in relating story or event); **A: Yoeme kari veppa kom wechek. B: ~**. A: That person fell from the roof. B: And then what happened?

hunakteka *adv.* deliberately, on purpose, intentionally; **Apo ~ a too vuitek**. He left him behind on purpose.

hunaktekame *n.* creator (with **yee**)

hunakvea *conj.* and then; **A: ~ simne u maaso? Heewi, inime vahim chupuko**.

A: And then the deer will go out? B: Yes, when (we) finish these three (songs).

hunalensu *interj., adv.* 1. *interj.* likewise (in reply) 2. *adv.* equally

(*var.* **hunanensu**); **Waka'a pueplo yo'oweta intok waka'a wiko'i ya'urata ket hunalensu si'imeta tu'urisuk**. The governor and the war leaders all wanted him equally (Cajeme). **A: Tua Dios em chiokoe utteasia. B: Heewi, empo ket ~**. A: May God forgive you strongly. B: Yes, and you likewise.

hunalevena *iv.* alike

hunam(a) *adv.* over there (farther than **aman** or **um**); ~ **kom wechek**. It fell down over there.

hunama wo'i *n.* streaked coyote *sp.*

hunaman(i) *adv.* over there (*s.* **ayamansu**)

hunanakle *iv.* aim at (with **aet**)

hunanensu *adv. var.* of **hunalensu**, equally

hune'ela *adj.* empty (*pl.* hunne'ela)

huneewam *n.* knowledge, wisdom

hunen *adv.* thus; ~ **hiuwa**. That's what they say.

hunuensan *conj.* that is why; **U yoeme si omte**, ~ **apo ka wotte**. The man is very angry, so he is keeping silent.

hunensu *interj.* that's why

hunera *adj.* ugly, plain; **Kaarom nau tahtekapo unna huneraikan**. The auto accident was terrible.

huneram *n.* voices that speak from where a dead person slept or sat

hunerasi anwa *iv.* be wild (in behavior)

huni *adv.* so, thus

ka ~ *adv.* never again

Hunio *n.* June

hunneiya *tv.* belittle; **U hamut hiva yee** ~. That woman is always belittling people.

hunniawa *tv.* 1. make fun of, tease 2. deride, malign (~-, **huninniawa**; *cf.* **hana hiuwa**); **Aapo hiva yee ~ne**. He is always putting people down.

hunta *n.* gathering, meeting, assembly

huntuk *conj.* for that reason

huntuko *interj.* well, ... (*syn.* **abwe**)

huntuksan *conj.* that is why

hunu *pn.* that

(*obj.* **uka**, *pl.* **ume**; *var.* **u**, **nu**; *emph.* **huni'i**, **hunu'u**, *obj.* **hunuka**); **Abwe heewi ne ket kia enchim suate vicha enchim ovisi aneo huni'i**. Well, I'm bothering you while you are busy. **A: Em maala ka im katek? B: ~, au ne chchaivae.** A: Is your mother home? B: Yes, I'll go call her. **A: Katin Peo sehtul ama wam weeka a vichaktia. B: ~ ne ka a hu'uneiya.** A: Once Peter saw it going around. B: Well, I didn't know that.

hunulevena *adv.* like that (*var.* **nulevena**, **hunulevevena**)

hunuen *adv.* thus

~ **eiya** *tv.* assume

~ **maachi** *iv.* that's the way it is

~ **yee eiya** *n.* assumption

hunueni *adv.* really

hunuensan *adv.* that is why; **Vocham kanna'ana**, ~ **u nana ka am waatan**. The shoes are not alike; that's why the girl didn't want them.

hupa *n.* skunk; **Hupa hu'upapo vétuku kateka huvam ~k**. The skunk sitting underneath the mesquite farted stinkingly (traditional tongue twister).

hupsi *n.* guayparin, tree of life, holywood (*Guaicum sp.*), a heavy hardwood that will sink

hupti *adv.* fast, quickly, rapidly (human growth; with **yo'otu**)

hupvawame *n.* bride-to-be (*syn.* **huvituvaeme**)

Hurasim *n.* Chapayekas

Hurio *n., adj.* Jew(ish)

hurisiaal *n.* police officer (Son.; cf. **polesia**)

husai *adj.* brown; **Paapam huhusai**. Potatoes are brown.

husaite *tv.* brown

husali *adj.* brown (*aff.*)

husama *adj.* brownish; **Ne hikat ~ waiwanola cha'aka** (s.). I dangle brownish on the top.

husari *adj.* brown (derogatory)

hutta *tv.* give a rash (~, **huhutta**); **Pantaloanim a ~k**. The pants are giving him a rash.

hutte *iv.* get a rash (**hutti-**, **huhutte**)

huttiam *n.* skin rash

hutu'uki *n.* a small shrub *sp.*

huu *pn.* that (near; *var.* **u**)

huuha *tv.* bite (insect), sting (~, **huhha**); cf. **huha**

huuki *n.* pit house

Huuras *n.* Judas

huuri *n.* badger

huuva *iv.* smell, stink (*pst.* ~**kan**, ~-); opposite of **winhuva**; **Tu'isi misi bwita ~**. It stinks like cat shit. **Im huhhvae**. It stinks in here.

huuve *iv.* marry (of men), take a wife (**hup-**, **huhuve**)

huuvi *n.* wife (*masc.*; cf. **huviawai**)

huva'asam *n.* venereal disease

huvachinai *n.* stinkbug

huvae toosa *n.* spider web; **U huvae tosa si tu'i hittoa chuktiam vetchi'ivo.**

Spider web is good for cuts.

húvahe *n.* spider (*gen.*)

huváhe *n.* bebelama, chaste tree (*Vitex mollis*), a tall tree with a thick trunk

huvakvena *n.* a medicinal plant (*Bursera laxiflora*)

huvaria *n.* lower back

~**po ko'okoe** *iv.* have hemorrhoids

huvekame *n.* married man

huviawai *n.* 1. wife (in general; *cf.* **huuvi**) 2. housewife

huvituvaeme *n.* bride-to-be (*syn.* **hupvawame**)

huweetem *n.* toy(s)

huya *n.* 1. plant, tree, bush 2. branch 3. wilderness

(*comb.* **hua**; *obj.* **huata**; *syn.* **pocho'oria**)

~ **Ania** *n.* Wilderness World (natural world, wildwood; desert, brushland, and river areas outside the realm of town; physical manifestation of theyo **anía**)

~ **ko'oko'i** *n.* chiltepin, wild chile (*Capsicum annuum*)

~ **kuu'u** *n.* agave

~ **Nokame** *n.* the Talking Tree (*syn.* **Kuta Nokame**)

~ **ro'akteme** *n.* tumbleweed (*syn.* **mo'oko**)

~ **tatakame** *n.* fruit tree

~ **vakulia** *n.* branch

~ **wakia** *n.* hay, straw

huyaute *iv.* go to the bathroom outside (**huyauti-**, **huhuyaute**)

huyu *pn.* that (farther away; *cf.* **hu**); ~**ka neu toha**. Bring me that one. ~ **husai**.

That one is brown.

huyuka'a *interj.* that (*resp.*)

huyu'u *pn.* that one (*emph.*)

--- I ---

-i'a *suf.* want someone to do something; **Ne a hinu'i'a**. S/he wants me to buy it. **Ne a bwa'i'a**. S/he wants me to eat it. **Hamut o'outa siim'i'a**. The woman wants the man to leave.

-ik *suf.* objective case marker (in **aapo'ik**, her/him/it; *cf.* **-ta**)

-i *suf.* a form of the resultative suffix (replaces the final vowel of a verb, or is added after a glottal stop; *cf.* -ia, -ti); *ex.* **hovia**, get satiated -> **hovo**i, full; **hiapsa**, be alive -> **hiapsi**, life; **bwasa**, cook it -> **bwasa'i**, food; **nenka**, sell -> **nenki**, thing sold

-ia *suf.* a form of the resultative (replaces the final vowel of a verb; *cf.* -i, -ri, -ti); *ex.* **hokte**, cough -> **hoktia**, whooping cough; **weche**, fall -> **wechia**, fallen

-ia *suf.* a form of the applicative; *cf.* -ria); *ex.* **tapuna**, get full -> **tapunia**, fill it

-ia *suf. var.* of -ria, quality of; *ex.* **o'ou**, man -> **o'owia**, masculine

i *pn.* this (*var.* **nii**; *obj.* **ika**; *pl.* **ime**); **A: Hita sempoa? B: Ika ne hoa.** A: What are you doing? B: I'm doing/making this.

ia *pn.* this (inanimate); ~ **veeki**, this much

i'a *iv.* be cruel (with **au**); **U ili o'ou au ~.** The little boy is cruel. **U o'ou si au ~.**

The man is a brute.

ia *veppani adv.* this size

ia *vetchi'ivo conj.* because of this

iae *adv.* with this

iamak *pn.* with this

ian *adv.* 1. now 2. today (*paus.* **iani**); ~ **maasu eme'e a vicha in kari haiti machi.**

As you can see, my house is a mess.; **Hitasempo bwa'aka iani?** What did you just now eat? **Apo ian a hinuk.** S/he bought it today.

~ **katriam** *n.* contemporaries, people of today

~ **lautipo** *adv.* at this very instant, right now

~ **maasu** *adv.* as you can see

~ **tukapo** *adv.* tonight

~ **tahti** *adv.* up tom now (*syn.* ~ **kamti** used in Sonora)

~ **weeme** *iv.* be happening to

ianriapo *adv.* at this time

iat *adv.* on this; *cf.* **aet**

iatana *adv.* from/on this side

ichakte *iv.* get bored of (of = **nea**, **ea**, **ae**, etc.; **ichakti-**, **i'ichakte**)

ichaktiachi *adj.* boring

ii'i *pn.* this one (in response; *obj.* **ika**; *pl.* **ime'e**)

iiket *pn.* this one (*obj.* **ikaket**, *pl.* **imeket**); **Hiakim nassuaka'u ~ kaivu ta'aapo a koptane.** The Yaquis who fought on this occasion will never be able to forget it to this day. ~ **tu'i.** This one is good. **Maria ikaket nu'uka.** Mary took this one.

iivo *adv.* on this side, from this side
 ilempo *adv.* in this way
 ileni(a) *adv.* this way
 ili *adj.* small, little, few
 ~ **aache** *iv.* snicker, giggle
 ~ **chivu** *n.* kid (goat)
 ~ **chu'u** *n.* puppy
 ~ **hamut** *n.* little girl
 ~ **Hu'upam** *n.* Little Mesquites (former Yaqui settlement in Marana area west of old Casagrande highway)
 ~ **kava'i** *n.* colt
 ~ **kucha'ara** *n.* teaspoon
 ~ **mam pusiam** *n.* little finger
 ~ **misi** *n.* kitten
 ~ **o'ou** *n.* little boy
 ~ **omte** *iv.* be grumpy
 ~ **pato** *n.* duckling
 ~ **teta** *n.* pebble
 ~ **totoi** *n.* chick
 ~ **uusi** *n.* child
 ~ **voo'o** *n.* path
 iliikim *adv.* a little bit; **Aapo** ~ **waata**. S/he wants a little bit.
 ilikkani *adj.* narrow, small (area)
 ilippani *adj.* short
 ilitchi *adj.* small, little (pl. ilichi)
 ilichi *pl.* of **ilitchi**, small
 illikim *adv.* in little bits, in small portions; ~ **am miika**, gives them little portions
 im *adv.* here (*var.* **nim**)
 im tahti atte'ari *n.* the sacred Yoeme boundary (*syn.* **lindero**)
 im vicha *adv.* from over here
 imcha *adv.* hereabouts
 ime *pn.* these
 imi'i *adv.* over here; *cf.* **im**, **wakin**
 imin *adv.* over here
 in *pn.* my
 in yeu *adv.* from here
 inaeko *adv.* about this time

inchektaroa *tv.* inject
 indulhensia *n.* indulgence
 ine'a *iv.* feel, sense (**ine'e-**, **i'inea**)
 ine'e *comb.* of **ine'a**, feel
 ine'etua *tv.* make someone feel
 ineete *iv.* get well, convalesce (~-, **i'ineete** and **inneete**)
 inen(i) *adv.* like this
 inepat *pn.* in front of me (with verbs of motion)
 inepo *pn.* I
 inepola *pn.* myself
 inia vetchi *adv.* this size
 iniamak *adv.* in this way
 inian *adv.* in this way (*syn.* **iyilen**)
 iniavu *adv.* last year
 ini'i *pn.* this one (*resp.*); **A: Have yo'ok? B: ~.** A: Who won? B: This one.
 inikun *pn.* so this is the one; **Ala ~ maiso yoleme, hunukun maiso yoleme, ~ tua maiso yoleme.** So now this is the deer person, so he is the deer person, so he is the real deer person.
 inilen *adv.* in this way
 inim(i) *adv.* right here
 iniminsu *adv.* over here (*s.* **iyiminsu**)
 inivo *adv.* from this side (*cf.* **wanna'avo**)
 iniwa *pn.* this is (the) ____; ~ **itom lutu'uria.** This is our truth. ~ **woi vahi lutu'uria.** This is the two-three truth (said at the end of a speech or oration).
 inopat in front of me
 insinio *n.* insignia
 into *conj.* and, while; **Senu huena, senu into tuu hiapsek.** One is mean, while the other is good hearted (said of twins). **Apo na'asom hinuka ~ plaatanom.** He bought oranges and bananas.
ka into *adv.* quit (for good); **Apo ka ~ kyenvae.** S/he wants to stop smoking.
 intok(o) *conj.* when
 intuchia *adv.* again, once again
 isla *n.* island
 itepo *pn.* we; *cf.* **te**
 itepola *pn.* ourselves
 ito *pn.* us (with *postp.* **vetchi'ivo**)
 itoa *pn.* of us (with verbs **ichakte, rohikte, tiiwe**)

itochi *pn.* at/on us
 itom *pn.* us, our
 Itom Achai *n.* the Lord's Prayer
 Itom Ae *n.* the Virgin Mary
 itomak *pn.* with us (comitative)
 itomto *pn.* from us
 itopat *pn.* in front of us
 itot *pn.* on/at us
 itotana *pn.* from, alongside us
 itou *pn.* toward/into/beside/from us; *cf.* **-wi**, **-u**
 itou aneme *n.* guest, visitor
 iva'achaka *tv.* embrace, hug (**ivacha'a-**, **ivachacha'e**)
 iva'anama *tv.* hold in arms, cradle, embrace while moving around (**iva'anam-**, **iva'ananama**); *cf.* **puanam**; ~ **sisime**, go along cradling in one's arms
 ivakta *tv.* cuddle, hug, embrace (~-, **i'ivakta**)
 ivakte *iv.* be bunching things in arms (said of another person; **ivakti-**, **i'ivakte**)
 ivo(su) *adv.* on this side of
 iyilen *adv.* in this way (*syn.* **inian**)
 iyiminsu *adv.* over here (*s.*; = **iniminsu**)

--- K ---

-k suf. objective case marker (on pronouns and adjectives; *cf.* **-'ik**, **-ta**)
-k suf. past tense marker; *cf.* **-ka**, **-kan**, **-tukan**
-k suf. to have (added to nouns); **Apo si uhyoik maso kovak**. He has a beautiful Deer head.
-k suf. thematic verb suffix (used with **-ta** transitive, and **-te** intransitive; verbs with this suffix double the two syllables before **-k-** for the reduplication;
ex.: **chokinakta**, smash; **kohakte**, revolve; **tuvukte**, leap
-k suf. var. of **-ka**, as soon as; **Hoseta yepsak ne siime**. I'm going as soon as Joe gets here.
-ka suf. past tense marker (mostly on verbs with the shape CV'V); *cf.* **-k**, **-kan**, **-tukan**; *ex.*: **siime**, go -> **siika**, went; **ye'e**, dance -> **ye'eka**, danced
-ka suf. as, while (added to verbs to make a complex sentence); *ex.*: **nookaka**, while speaking; **noksuka**, after having spoken; var. **-kai**; **Ayamansu seewailo**,

imsu yo sewa tevat tevatchiapo vivichaka weyeka (s.). Over there in the flowered, here in the flowered patio, as (you) are looking, (you) are walking around. **Hunera si neu eteowao u ili sui ne tahtaka ne chaechaetua**. They were telling me ugly stories and when the child touched me it made me scream. **Kaita hoaka ho'arapo katek**. He is at home doing nothing.

-ka'u suf. 1. that which (in past) 2. where formerly; ex.: **in bwaka'u**, what I ate; **in tenkuka'u**, what I dreamed; **Empo uka karita em hinuka'u tu'isi tu'ure**. You really fixed up that house that you bought.

-kai suf. 1. as, while 2. as, in the capacity of 3. as a result of; ex.: **yahakai**, as they came; **o'outakai**, as a man; **nookakai**, as a result of speaking; **sewa lihlihti awakai** (s.), having sparsely flowered antlers...; **Huyapote nas kaátekai vavu soto'im te teak**. While walking around in the desert, we found pottery.

-kame suf. past agentive (ex. **tekipanoakame**, the one who worked); cf. **-me**, **-wame**

-kan suf. past tense marker (with adjectives and nouns used as predicate; var. **-kan**, **-akan**, **-ekan**, **-ikan**; the allomorph **-kan** is used with adjectives that end in a diphthong, **-akan** to adjectives ending in **i**, **-ekan** to adjectives ending in **o** and **u**, **-ikan** to adjectives ending in **a**); contrasts with **-tukan** to indicate change when attached to nouns, and sometimes with adjectives to indicate change of state; cf. **-k**, **-tukan**

chookinaikan, was wrinkled; **hamtiakan**, was broken; **horoikan**, was bumpy/uneven; **kalasolaikan**, was bright; **kiakan**, was sweet; **hathiachiakan**, was enormous; **hochiakan**, was fine; **ilikkaniakan**, was narrow; **kusiakan**, was sweet; **chihtahkoekan**, was slippery; **chiivuekan**, was bitter; **chookoekan**, was salty; **helokoekan**, was gelatinous; **ko'okoekan**, was hot; **kakaikan**, was sweet; **koloroosaikan**, was pink

Tuuka u plantano ket sialikan; ian u sawai. Yesterday the banana was still green; now it's yellow. **David lotortukan**. David became a doctor. **David lotorkan**. David was a doctor. **David usitakai ka yantiachiakan**. When David was a boy, he was not well behaved. (var. **David usitakai ka yantiachitukan**.) **Aapo aman ma'aritukan**. S/he was buried there (but no longer is). **Aapo aman ma'arikan**. S/he was buried there (and the body still is there).

-ku suf. locative; ex. **pocho'oku**, in the wilderness; **kovi'iku**, in the corner

-kuni suf. towards, in the direction of; ex.: **pocho'okuni**, towards the wilderness; **hakuni**, to where; **pa'akuni**, toward outside

ka adv. not; **U yoeme ~ hamutta vitchu**. It's not the woman that the man is looking at. **U yoem hamutta ka vitchu**. The man is not looking at the woman.
 ~ **a'asoa** adj. sterile (female)
 ~ **aawe** iv. unable, cannot
 ~ **allea** iv. be upset
 ~ **alleaka taawak** iv. be disappointed
 ~ **amma'ali** adj. improperly, badly
 ~ **au hiokoe** iv. generous
 ~ **au sua** iv. be careless
 ~ **au vitchu** iv. ignore (d.o. = **au**)
 ~ **au yo'oritevo** tv. solicit sex
 ~ **bwasi** adj. raw, uncooked, hungover
 ~ **chan(san)**, not even (~ **chansan ne sevek**. I 'm not even cold. **I ~ a naken**. S/he didn't ever care for her/him. **Ka chan a miikak**. S/he didn't even give her/him anything.)
 ~ **chupia** incomplete, unmarried
 ~ **haiki** adv. not many
 ~ **haitimachi** iv. be pure, clean
 ~ **ho'akame** iv. be homeless
 ~ **ho'otu** iv. misbehave, stubborn
 ~ **hóotu** iv. be impossible
 ~ **hu'unakiachi** iv. unfamiliar, vague, confusing
 ~ **hu'uneiyawame** n. secret (unknown)
 ~ **huni** adv. never again
 ~ **huuva** iv. weak (odor)
 ~ **huvek** iv. unmarried (man)
 ~ **kia** iv. be bland, tasteless
 ~ **kolorek** iv. drab, colorless
 ~ **kunak** iv. unmarried (woman)
 ~ **kusisi** adv. secretly (without noise)/stealthfully
 ~ **lulu'uteme** adj. everlasting, eternal, enduring, lasting
 ~ **maachi** adj., n. 1. adj. dark 2. n. Hell
 ~ **Machikuni** n. Hell (lit. no light; cf. **Tahita Vetepo**)
 ~ **machikun** adv. into darkness
 ~ **machileu** adv. in the dark
 ~ **mamachi** iv. be invisible, dark
 ~ **mekka** iv. near (with **aane**)

~ **mekka ko'omi** adj. shallow
 ~ **nanancha** iv. be differemt
 ~ **nanau hita ta'a** iv. know unequally
 ~ **nanaumachi** iv. be mixed
 ~ **nanawichi** iv. uneven
 ~ **nappat** adv. not as before
 ~ **nareempani** adv. uneven in length
 ~ **nokame** n. dumb person
 ~ **nooka** iv. mute
 ~ **nu'utu** iv. unobtainable
 ~ **nuklak** iv. eternal, unending, perpetual, lasting
 ~ **oviachi** adj. easy, simple
 ~ **pappea** iv. listless, lethargic
 ~ **pasaroa machi** iv. be unbearable, dreadful
 ~ **suak** iv. crazy, senile
 ~ **ta'awak** iv. unknown
 ~ **tamek** iv. toothless
 ~ **tea** exp. it'so, really
 ~ **tekwak** iv. have little meat
 ~ **tekipanoa** iv. be unemployed
 ~ **tekwak** iv. be skin and bones
 ~ **tiiwe** iv. bold, daring
 ~ **tu'i** iv. bad, harmful
 ~ **tua suak** iv. slow, stupid
 ~ **tua yuma'i** iv. deformed, mentally retarded
 ~ **tu'ure** tv. oppose, object
 ~ **tu'uriwa** n. opposition, objection
 ~ **u'use** iv. sterile (male)
 ~ **utte'ak** iv. weak
 ~ **vaeka** exp. need, require (cf. **vaeka**)
 ~ **vaekai** adv. must (cf. **vaekai**)
 ~ **vamvamse** iv. be unhurried
 ~ **vehe'e** iv. cheap
 ~ **vehetuari** iv. unpaid
 ~ **viohko** adj. dull (not sharp)
 ~ **voochak** adj. barefoot
 ~ **vovicha** iv. be impatient

~ **wotte** iv. quiet, taciturn, reserved (~ **wotti-**, ~ **wotwotte**)
 ~ **yantiachi** iv. naughty, misbehave
 ~ **yantimaachi** iv. unsteady
 ~ **yee hatteiya** tv. be fearless
 ~ **yee nake** tv. be uncaring
 ~ **yee tu'ure** iv. 1. not care for 2. be prejudiced
 ~ **yee yo'ote** iv. 1. come onto sexually (to unwilling person) 2. rape, molest, violate; **ka a yo'orivae**, coming onto her/him
 ~ **yeeke** iv. weak, unable to move
 ~ **yo'ori machi** iv. be disreputable
 ~ **yoem eiya** tv. mistrust~ **yoem eiya machi** iv. be fickle
 ~ **yu'utu** iv. be immovable, stubborn
 ~ **yuma'i** iv. be a freak, unnatural
 ka'ayu'e tv. unable to unfasten or open 2. unable to convince or control
 kaachin pn. nothing; **Neemak ~ machi a takea**. As far as I can tell, it's okey with him.
 ~ **maachi** exp. nothing (in response to greeting)
 kaakaatia iv. caw
 kaakuni adv. nowhere, anywhere
 kaal n. lime
 kaama n. bed
 kaapa'i n. palate
 kaapam n. cape, cloak
 kaape n. coffee
 kaaro n. automobile; ~ **lauti weye**. The car is going slowly.
 Kaarom n. Big Dipper (Yoemes see the Dipper as a big four-wheeled cart with a long tongue; the stars represent the seven original Yaqui towns, and now the seven sacraments)
 kaasoyoi adj. bright (syn. **kalasolai**)
 kaata n. obj. of **kari**, house
 káate tv. build (house, building)
 kaáte iv. walk (pl.; **kat-**, **kakate**; cf. **weye**); **Ite pueplo konila naa ~n itom wawaim vitvaekai**. We walked around the village to see our relatives.
 kaave pn., adv. 1. pn. no one (var. **kave**; obj. **kaveta**) 2. adv. absent; **Em yoemiam kave ko'okoe?** Is everyone well at your house? **Emesu haisa aane -- kave ko'okoe?** Is everyone (in the family) well (more usual way of stating this)?
 kaavetuk iv. disappear (of an individual or a group)

kaavo n. corporal

kaayam n. street; **Huevena kaarim u kaayet ho'oka**. There are a lot of cars on the street.

kaayo n. callus

kafe n. coffee (older var. **kape**)

kafeteera n. coffee pot, tea kettle

Kahe'eme n. 1. Jose Maria Leyva 2. Ciudad Obregon

kahho'ota tv. thaw (~-, kahhoota)

kahho'ote iv. melt (kahho'oti-, kahhoote)

kahón n. box

~ **pattiria**, lid (for box)

kahtiiwo n. penance, punishment

kahtiiyo n. castle

kahtikaroa tv. punish; **Diosta itom aet ~kai huni wam hua ániapo, kaupo ket hooka wame santo iglesiam**. Even if God doesn't punish us with it, there are still the holy churches over there in the wilderness world, in the mountains.

kaila n. light (pre-dawn)

kaita 1. pn. nothing 2. num. zero; **Aapo ~po enchi ánia**. S/he is not helping you in anything (not towing the line, freeloading). ~ **chea bwe'u**? Can't you find something bigger to wear (said in teasing)? ~ **chea ili'ichi**? Can't you find something smaller to wear (said in teasing)?

~ **ea** tv. have no compassion on

~ **hoa** iv. be idle, have time to, be free

~ **hu'uneiya** iv. innocent

~ **nake** iv. negligent

~ **suale** iv. heathen, unbeliever

~ **vaesae** iv. ungrateful

~ **vetchi'ivo tu'i** iv. useless, worthless, good for nothing (either from laziness or lack of knowledge)

~**po taawak**, be left with nothing (fame, charm)

~**po taawala**, be deluded (be a castle in the air)

~**po tawane**, won't amount to anything

~**po tawavae**, on the brink of

~**po tawasuk**, be a has been

kaitatu iv. disappear

kaitu'una adv. enormous amount; ~ **au mikkak**. He took too much food.

kaivala interj. it can't be (< kaivu + ala, if)

kaivu adv. never
kaka adj., n. sweet, candy
kakae iv. be sweet (~-, kakkae)
kakalo iv. be swinging; **huyapo** ~, swinging through the trees; **kulumpiopo** ~, swinging on a swing
kakava iv. lay eggs
kakava'ekame n. person(s) mounted on horseback
kakawa n. sweets (baked goods and/or fruit)
kakawaate n. peanut
kakkai iv. get sweet
kakkaitatu iv. never be in stock (cf. a'ayu)
kakkavetu iv. 1. not show up, not attend 2. vanish, disappear without trace; **Ume wikichim ama ~k**. The birds simply disappeared.
kalahko adj. clear (transparent)
kalahkoa tv. make clear
kalalai adj. weak
kalalipapati adv. twinkling (with aane); **Wepul choki ~ aane**. A star is twinkling.
kalasolai adj., n. 1. adj. bright, brilliant (syn. **kaasoyoi**) 2. n. Tucson
kalasoiti adv. brilliantly, brightly
kalavera n. skeleton (syn. **ohta**)
kama1 n. squash
kama2 n. caiman
kaamara n. camera
kamachiako adv. at night (syn. **tuka'apo**), during the night (syn. **tuka'ariapo**)
kameeyo n. camel
kaminaroa iv., n. 1. iv. go in procession (from church to ramada or back) 2. n. such a procession; cf. **hinanke**
~ **bwikam** n. processional song
~ **sonim** n. processional tune
kaminaroawa n. a procession in progress
kamisetam n. undershirt
kamisoolam n. shirt
kamisoolamte iv. put on a shirt
kampaani n. bell
kampamento n. camping place
~ **kus** n. cross at camping place
kampani sewa n. bellflower

kampiuter n. computer

kampo n. camp

~ **Dies** n. Camp Ten (former Yaqui settlement in near Mesa, Arizona)

~ **santo** n. cemetery (syn. **hihima'awa'apo**; after a soul has become a star, it is free to roam all over the world, and that at where its body rests others can come to communicate with it and also find peace)

~ **sewa** n. wild flower (gen.)

~ **Uno** n. Camp One (former Yaqui settlement near Yoem Pueblo)

~ **Vuuru** n. Mule Camp (former Yaqui settlement Yoem Pueblo)

~ **Wiilo** n. Camp Skinny (former Yaqui settlement in the Marana area)

kamta tv. crush (~-, kamkamta)

kamti *adv.* in: **ian kamti**, up to now (*Son.*; *syn.* **ian tahti**)

kamukta tv. take drink, hold liquid in mouth

kamula *adv.* with pursed lips, holding liquid in mouth

-**kan** suf. past tense marker (with adjectives and nouns used as predicate; var. -**kan**, -**akan**, -**ekan**, -**ikan**; the allomorph -**kan** is used with adjectives that end in a diphthong, -**akan** to adjectives ending in **i**, -**ekan** to adjectives ending in **o** and **u**, -**ikan** to adjectives ending in **a**); contrasts with -**tukan** to indicate change when attached to nouns, and sometimes with adjectives to indicate change of state; cf. -**k**, -**tukan**)

kanal n. canal

kananam n. bandoleer, bullet belt

kanario n. canary

kanariom n. first tune played or danced

kanela n. cinnamon

kannao n. pomegranate

kanoa n. boat

kanoareo n. boatman

kanteela tachiria n. candle light

kanteelam n. candle; **Tua te ~mak haiwakka huni'i**. Truly we will be looking for them with candles (candles as a prayer).

kantileom n. candelabra

kantina n. bar, saloon, tavern

kantoora n. hymn singer (syn. **koparia**)

kanutio n. a plant sp. (*Ephedra* sp.)

kapa n. lamb's quarters (syn. choali)

kape n. coffee (var. kafe)

kapetai n. 1. captain 2. head of the Fariseos
 kapinteo n. carpenter
 kapirotaaram n. bread pudding
 kapitulo n. chapter
 kapo sewa n. waterlily
 kaponte tv. castrate
 kaponteï adj. castrated
 kapyeo n. cowboy
 karakte iv. break a bone; **wok ~k**, broke a leg
 kareeta n. car, cart
 karenam n. chain
 kari n. house, building (obj. kaata)
techoa ~ n. jacal/wattle and daub house
sankoa ~ n. brush house/wickiup
 karipo waiwa adv. inside, indoors
 karote n. stick (weapon), club
 karpa1 n. tent
 karpa2 n. goldfish
 karpeeta n. carpet (syn. **hipetam**); **Wa ~ yo'oriwan**. The carpet was respected.
 karsel n. jail, prison
 karsetiinim n. socks; **~po wokte**, put on socks
 karsetiinte iv. put on socks
 karta n. letter
 kartam n. mail
 kartoon n. cardboard box
 kartuunim n. cartoons
 karuucha n. wheelbarrow
 kat conj. don't (cf. -'e, -'em); ~ **hunuen aane**. Don't do/be like that. ~ **televisionta vivitchu**. Don't watch so much television. ~ **sisime**. Don't be going (there).
 kataro n. cold (illness)
 katchaka iv. be going (pl.; sg. **weesime**)
 kate interj. won't
 katek iv. be sitting, be situated (sg.; pl. yeesa; pst. ~an, yeh-, yeyesa); cf. yehte; **Kosinapo meesa** ~. There's a table in the kitchen. **Saalapo soofa** ~. The sofa is in the living room.
 katem pn. don't (lit. not you); ~ **a kopkopta**. Don't forget this. ~ **emo ko'okosoa**. Don't hurt yourself.

katema iv. walk (pl.; sg. **weyema**; syn. **weama**)

katim pn. not them; ~ **houvoa**. They never get full. ~ **hikkaha**. They don't listen.

katin interj. remember...; ~ **sauko seewam, naoto'oria into negrita tu'isi tu'i taiwechiata vetchi'ivo**. Recall that elderberry, naoto'oria and negrita is really good for a fever.

kati'ikun interj. don't you remember?; **Kooni, hitasa mahaika, saiyula vo'oki? ~ vaka hiiuwata mahai** (s.)? Crow, what are you afraid of, all huddled up? Don't you remember that reed arrow?

kati'inia interj. don't you remember?

katom n. ball of wood or bone used for shinny (**taahivevia**)

katriam n. people (with **ian, hakwo**)

katte exp. we don't; ~ **kaáte.**, We don't walk.

kau comb. mountain

~ **chani** n. a curcubit sp. (*Ibervillea sonora*)

~ **chuuna** n. wild fig (*Ficus* sp.)

~ **kokovi'iku** n. canyon

~ **mochik** n. mountain tortoise

~ **sapo** n. var. of sapo

~ **siiva** n. cliff, precipice

~ **tavachin** n. var. of tabwiko seewa

~ **vattai** n. dock (*Rumex hymenosepala*; the roots of which are used for gum disease, as a mouthwash, and for fever

kausei conj. even though; ~ **au oileka huni aman siika**. Even though he is not brave, he still went. **Empo ka yo ~ wolekame, hitasa haliwa?** You who do not have enchanted legs, what are you looking for?

kauwam n. mother's milk

kava'e refers to horseback (not used alone)

aa ~ iv. able to ride (horseback)

kava'i n. horse (comb. **kavai**)

kavaeka adv. must; ~ **te pueplou noitine**. We must go to town.

kavai comb. of **kava'i**, horse

~ **aso'ola** n. colt

~ **hamuchia** n. mare

~ **siila** n. saddle

~ **sis** n. mushroom

kavaisisi n. mushroom

kavam n. 1. egg(s) 2. testicles

Kavansam n. a dance tune
 kavavoa n. sheep pelt, wool, fiber
 kavayeo n. cowboy (var. **kapyeo** is used by older people)
 Kavayo n. Cavalry Society member
 Kavayom n. Cavalry Society
 kaveta pn. no one (obj.; cf. **kaave**); **hatteiya**, iv. be fearless; **yo'ore**, iv. impolite, rude
 kawi n. 1. mountain 2. as a modifier this may indicate a wild variety of a plant; ex. kawi bwa'arom, a large kind of purslane that grows in the mountains)
 ~ **vo'okame** n. mountain range
 kawis n. fox
 kayayati n. background noise
 kayehon n. alley
 ke conj. before
 ke'e tv. bite it (pst. ~ka, ki'i-, keke); **Vaakot yee** ~! The snake bites!
 ke'esam(i) n. first; **ke'esam konti**, first procession; **Ii'i ke'esami**. This is the first.
 ke'ewe iv. get wood (~-, keke'ewe)
 kecha tv. 1. erect 2. stop the flow of 3. turn off (machine); cf. **patte**) (kechá'a-, keecha); **U tapon va'ata** ~. The plug stopped the water.
 kecha'i adj. erect(ed) (sg.; pl. ha'abwai)
 keche adv. how; **A: ~ allea? B: Ket tu'i**. A: How are you doing? B: Just fine. **Dios em chania**, ~ **allea**. Hello (traditional greeting; pl. addressee, **Dios em chaniavu**, **kettekevete allea**; cf. **hiokoe**, **kette**).
 kechia adv. also; **A: Tuka kupteo tu'isi ousi yukuk**. B: **Heewi bwan. Tu'isi heekak** ~. A: Yesterday afternoon it rained hard. B: Yes indeed. The wind blew hard too. **Eu** ~? You too? **A: Karta neu yepsak. B: Eu** ~.l A: I got my letter. B: You too?
 kee adv. not yet; **kee yepsak**, hasn't gotten here yet; **Vempo** ~ **yaka**. They haven't arrived yet.
 kee vachía adv. not yet
 keekam n sores, mange, skin disease
 keekim n. cake (dessert)
 keesum n. cheese
 keka'a adj. mangy
 kekeka *rdp.* of **weyek**, be standing (sg.)
 kemkemti adv. noisily; ~ **weye**, going along noisily
 kensur n. cancer

kepa cha'atu iv. come together and drizzle rain a long time (re: clouds; used only in pst.)

kepe iv. close eyes (kup-, kepikepike)

kepta tv. put in mouth (~-, kepkepta)

kesiktila adj. scraped (skin)

ket adv. 1. also 2. self; **Dios ~ apo enchi aníane**. God himself will help you.

kette adv. still; **Dios em chiokoe, ketne allea**. God keep you (traditional greeting; pl. addressee, **Dios em chiokoe, ~ allea**; cf. **hiokoe, keche**).

ketun(ia) adv. still, since; **Aapo'ik ketun ama tekipanoao tu'iakan**. As long as she was working there, it was good.

ketwo adv., n. morning; **Ian ~ hitasempo bwa'aka**> What did you have to eat this morning?

ketwosu adj. already to go in the morning

keve'ete tv. carry in mouth (keve'eti-, kekeve'ete); **Chuu'u ili wiikitta ~**. The dog has a little bird in its mouth.

kevenia n. castor bean (plant; *Ricinus communis*), used for treating fevers and headaches (leaves are soaked in water and mixed with lard and ashes and applied to large areas of body to be replaced as needed)

kevenia váchia n. castor bean (seed)

ki'i- *comb.* of **ke'e**, bite

kia1 adv. only, just; **Kia waka nokta enchim a mahtane, vichau vicha**. Just this talk will teach you, in the future.

~ **etehoi** n. legend, myth

~ **hiapsa**, lead a boring existence, just existing (cf. **tuu hiapsekame**)

~ **su** adv. just so

~ **valichiapo** iv. pretend

~ **pueplom**, n. people without official ceremonial duties

~ **veha** adv. just so

~ **yoemem** n. ritually poor people

kia2 adj. delicious (pl. kikkia); **Amak ka ~**. Sometimes they're not delicious. **A: ~ wan te. B: Te hu'unea enchim ~riaka'apo, ta haivu aman waatia**. A: Goodness (rattled woman). B: We know you're delicious, but they want you over there (for a procession; male reply).

kia3 iv. fit into (~-, kikkia); **Ume na'asom kahapo ~**. The oranges fit into the box. **Ama ne kiapea o'oven ta ne unna awi**. I would like to fit into it, but I am too fat.

kiakama n. squash (variety with a throat)

kiale1 tv. like, prefer, relish (kiali-, kikkiale)

kiale2 exp. you just; ~ **ka hikkaha**. You just don't listen.

kiali adv. even though; **Aapo kiali yo'otakuni tekipanoa**. Even though he is old, he is still working. ~ **ne eu nookan**. That's why I'm talking to you.

kiali'ikun conj. that is why

kialim adv. they just (< **vempo** + **kia**); **Kialim ka monteka sahak**. They just left without saying anything.

kiasi adv. deliciously; ~ **weche**, hit the spot (satisfy); ~ **ne wechek**. That really hit the spot.

kiavea tv. 1. practice it 2. pretend (~-); ~ **hiapsa**, have no imagination, be locked into the daily grind

kichichite iv. swarm, wriggle

kichichiti adv. swarming, wriggling; ~ **aane**, feel something crawling up pants or sleeve

kiichul n. cricket

kiima tv. 1. bring them 2. insert them (pl. obj.; sg. obj. kivacha; kimá'a-, kikkima); **Uli hamut kiosiam kechapo** ~. the girl is inserting flowers erect.

kíimu1 tv. attack one

kiímu2 iv. enter (pl.; sg. kivake; kimú-, kikkimu)

kiivi n. permanent smile (because of facial features)

kik- comb. of **weyek**, be standing (sg.)

kikkia *rdp.* of **kia2** and **kia3**

kikichiite iv. swarm, wriggle; ~ **aane**, feel something crawling up pants or sleeve

kikkimuwa'apo n. entrance

kiksime iv. be standing on a moving object (sg.; pl. kiksaka)

kikte iv. 1. stand up 2. stop (machine) (sg.; pl. hapte; ~-, kiikte); cf. weyek

kiktekte pl. of weyekte, walk

kilogram n. kilogram

kilometer n. kilomter

kimuria n. entrance

kinakte iv. squint, grimace, make a face (d.o. = au; ~-,

kinakinakte); **Aapo ne ~k**. S/he gave me a dirty look. **U ili o'ou au ~k**. The boy squinted at him.

kínder n. preschool, daycare, kindergarten

kisaroa tv. fry it

kisaroari adj. fried

kitara n. guitar (var. kita)
 kitareo n. guitar player
 kitokte iv. contract (body)
 kitta tv. pinch (~-, kikitta)
 kitte iv. kneading (kitti-, kikitte)
 kittim n. dough
 kivacha tv. bring (sg. obj; pl. obj. kiima; ~-, kikkivacha)
 kivake iv. 1. enter, go in 2. soak in (sg.; pl. kīimu;
 kivak-, kikkivake); **Vaa'am bwiapo kom ~k**. The water soaked into the ground.
apat ~ iv. cut in line
 Kiyohtei n. Altar Guild member
 Kiyohtei Yo'owe n. Altar Guild head
 Kiyohteim n. Altar Guild
 klasse n. class; **vat** ~, first class; **sewundo** ~, second class
 ko'a tv. chew it (ko'o-, koko'a)
 ko'apa'im n. a plant used to treat snake bite,, infections, and sores
 ko'arek iv. wear a skirt (pst. ~an, koko'arek)
 ko'ari adj. chewed
 ko'arim n. skirt, dress
 ko'arite iv. put on a skirt
 ko'ate iv. put on a skirt (~-, koko'ate)
 ko'o- *comb.* of **ko'a**, chew
 ko'obwabwa'i n. crane (bird)
 ko'oko adj. 1. hot, spicy 2. painful
 ko'oko'era adj. unhealthy
 ko'oko'i n. chile, pepper
 Ko'oko'im n. Cocorit
 ko'oko'itu iv. become hot from chiles (~-)
 ko'okoa n. illness, sickness, disease; plague, epidemic
 ko'okoe iv., n. 1. iv. be sick (pst. ~n, ~; not other tenses usual) 2. n. pain; **Aapo**
vinwa ~k. S/he was sick for a long time.
 ~ **weche** iv. get sick
 ko'okoeme n. sick person, patient
 ko'okole iv. be in pain (ko'okoli-, kokko'okole); **Maria henompo** ~. Mary hurts
 in the shoulder.
 ko'okosa adv. injuringly
 ~ **hoa** tv. 1. injure 2. beat, hit, strike (cf. **chona**) 3. torture (pst. ~ **yak**, comb. ~

yá'a-)

ko'okosi adv. painful

~ **a aula'apo** n. wound

~ **aane** iv. be in pain

~ **aayu** iv. injure one's self; **Kuruestau ka hihikubwawa;bwe'itukmampusiam hunak ~ ya'ane**. Don't point at the rainbow; otherwise, one gets sores on the fingers. **Kaveta ~ yak?** Did it injure anyone?

~ **hoa** tv. torture; **Aapo chuu'uta ko'okosi hoa**. S/he is hurting the dog.

ko'omamaya tv. knock down with rock (ko'omamaya'a-, ko'omamama)

ko'om(i) adv. down, below, under, downward (var. kom); **hunum ko'omi**, below there; **mekka ko'omi**, deep

ko'omisu adv. down here; **Apo a'avo ~ a tohak**. He brought it down

here. **Vaiwa sililiti ~ yuyumao** (s.). Coolingly, drizzingly, downward it reached.

ko'orai n. dandelion

koa n. corral (var. **kora**); ~**u**, to the corral

koakta tv. turn it (~-, koakoakta)

koakte iv. turn, change course, diverge (koakti-, koakoakte)

koapa'im n. yerba de la golondrina (*Euphorbia* sp., including *E. polycarpa*), members of the spurge family closely related to the poinsettia growing at high altitudes; used medicinally

koate iv. build a fence

Koasepe n. Corasepe

koche iv. asleep, sleeping (sg.; pl. kokoche; pst. kochok, kot-, kokkoche)

koche'a n. sleepyhead (var. koche'ela, koche'era)

koche'ela n. sleepyhead

kochi'ise iv. bed down, go to bed (sg.; pl. kokotvo)

kochimai n. lobster

kocho'i n. breast, chest, bosom

kochok pst. of **koche**, be sleeping

sutti ~ iv. be fatigued, bushed, zonked

kochokame n. sleeper; ~ **ka hita nu'une**. Whoever falls asleep won't get anything.

koelai adj. round, conical

kohakte iv. revolve (kohakti-, kohakohakte); **Ta'ata im ~u ne siika**. When the sun was blazing here, I went.

kohtumre n. society (religious)

Kohtumre Ya'ura n. Lenten Society
 kok- comb. of **kookak**, wear a necklace
 koko iv. dying (pl.; sg. **muuke**; **koko-**, **kokko**)
 ~ **Ania** n. world of the dead
 kokoarim n. dead people
 kokoche iv. sleeping (pl.; sg. koche; pst. kokochok, kokot-, kokkoche)
 kokovi'iku adv. in the corner (inside; cf. **kovi'iku**); ~ **chiktia**, in every corner/in all the corners
 kokkocheme n. sleeper
 kokome n. dying ones
 kokomola adv. all over; **Ayamansu sewailo yo huya saniloa vevetana weyeka, sea ~ awakai, yo vaa'ampo komsu vuitekai** (s). Over there, walking from the flowered wilderness grove, with flowers all over your antlers, you run down to the enchanted waters.
 kokot oora n. bedtime
 kokotvo iv. bed down, go to bed (pl.; sg. kochi'ise)
 kokowa iv. dying (sg.; cf. mumuke; koko-)
 kokowame n. death
 kokte tv. put around neck, put on a necklace (~-, kokkote)
 kola waari n. square basket with square top
 kolaroa tv. filter, strain
 kolaroari adj. strained, filtered
 kolcham n. quilt
 kolehio n. college
 Kolonia Militar n. Colonia Militar
 koloorim n. color
 koloroosa adj. pink (syn. **sikhewei**)
 Kolos n. Colos
 koludo n. a large, curious looking animal like a kangaroo or large rodent which appears to reprimand people who have been remiss in their duties, or to remind them to go home from a festivity
kom adv. var. of ko'omi, down(ward)
 ~ **cha'atu** iv. decrease, subside (pain; kom ~-)
 ~ **chepte** iv. get down, step down, dismount (ex. **karivempa kom chepte** iv. get down off the roof)
 ~ **po'okte** iv. bend down, stoop
 ~ **vicha** adv. downward, to the south

~ **watwatte** iv. fall (pl.; cf. kom weche)
 ~ **weche** iv. go down in price
 ~ **wechila** adj. fallen down
 ~ **weye** iv. go down, descend
 komae n. godmother, comadre (female ceremonial sponsor)
 kombilaroa tv. invite (syn. nunu)
 kome'a n. runt (derog.; var. of **kome'ela**)
 kome'ela n. short person (cf. **kome'a**)
 komersial n. advertisement, commercial
 komia n. arm (bench, chair)
 komona iv. get wet (komon-, kommoma)
 komonia tv. moisten (~-, kokkomonia)
 komonla adj. wet
 kompae n. godfather, compadre (male ceremonial sponsor)
 kompania n. company, corporation
 kompaniya n. the music and tuning used during the second part of a ceremony
 (see **soonim**, **partiyo**, **unna vahti**)
 kompanyaroa tv. accompany
 Kompuertam n. Compuertas
 konfimaroa tv. confirm
 konfimarowa iv. be confirmed
 konfimaraowame n. confirmation
 koni woki n. crow's foot (plant)
 konila adv., postp. around (motion)
 Konkista n. the bringing of Christianity
 konkistaroa tv. conquer
 konlotor n. conductor
 konseho n. advice
 konseharoa tv. advise
 konta tv. surround (~-, konkonta)
 konte iv. go around, surround (konti-, kokonte); **Vempo bwe'u pa'ariapo** ~.
 They are making a large surrounding.
 konti n. 1. surrounding (by Fariseos) 2. procession (circular; cf. kaminaroa)
 ~ **Voo'o** n. the Way of the Cross
 kontiwa n. procession
 kontiwame n. procession (ceremonial)
 koochim in: **vaa** ~, shrimp

kookak iv. wear a necklace (kok-, kokoka)
 kookam n. necklace
 kooko n. coconut
 kookta tv. pull apart, pry loose (~-, kookookta)
 koola n. glue
 koomim n. arm(s)
 koomora n. chest of drawers, bureau
 koona n. crown (object)
 kooni n. crow (bird)
 koopa n. cup
 koopia n. copy, facsimile
 koorte n. court (law)
 koova tv. beat, win, defeat; gain it, earn it (ková'a-, kokova); **yuin tomita koova**; **Haikik empo koovak?** How much have you earned? **Itom peloteam ume Marana peloteam ~k.** Our baseball team beat Marana's.
 koove tv. leave behind, forget (syn. kopta; pst. ~k, no other tenses usual)
 koovo'e n. turkey (syn. chiiwi)
 koowe iv. swinging, hovering (pst. ~k, no other tenses usual)
 koowi n. pig, hog
 ~ **veyootam** n. black oak, Emory oak (Quercus emoryi; cf. **kusim**)
 kooyo n. oyster
 kopaalim n. incense
 kopaaroa tv. charge, bill (~-)
 kopalai adj. quiet, still, peaceful
 kopan adv. resting, relaxing
 kopana iv. picnic (kopan-, kokopana); **Huyavetuk te kopanne.** We will eat under the tree.
 kopanpahko n. ceremony (daytime)
 koparia n. female hymn singer (syn. **kantoora**)
 ~ **Yo'owe** n. head hymn singer
 Kopariam n. Singer Society (of hymns)
 kopela adj. sliced (pl. **kokopela**, sliced in pieces); **Aapo kutata ~ chuktak.** He chopped the log in two.
 kopelachukta tv. cut into short pieces
 kopta tv. forget, leave behind unintentionally (~-, kopkopta); cf. himo'ote; **Ka ne a ~.** I can't seem to forget it.
 kopte tv. desire, attracted to (kopti-, kopkopte)

aet ~, long for, yearn, have an urge to; **Ne aet kopte tu'isi ne a chochonpea**. Right now, I just want to punch him.

koptiachi iv. be desirable, be unable to keep one's hands off (pst. ~**tukan**, fut. ~**tune**; d.o. = **aet**); **Aapo aet** ~. S/he couldn't keep her/his hands off. **U ili uusi si aet** ~. the little boy couldn't keep his hands off it. **U meesa tu'isi aet** ~. The table is so desirable. **U veeme tu'isi aet** ~. The girl is very desirable.

koptiwame iv. envious, jealous; **aet** ~, be jealous of her/him

kora n. fence, corral

korate iv. fence something (koati- or korati-)

koreo n. post office

koreom n. notice, notification

kortiinam n. curtain

korvata n. tie (clothing)

kosina n. kitchen; ~**po ehtuufa katek**. There's a stove in the kitchen.

kot- comb. of **koche**, be sleeping

kotkottia tv. make sound when laying an egg (chicken)

kotpea iv. be sleepy; cf. **kotpet'ea**

kotpet'ea iv. get sleepy

kotta tv. break it (~-, kotkotta)

kotte iv. break (solid materials, such as wood, bone or metal; kotti-, kotkotte); cf. hamte

kottia adj. var. of **kottila**, broken

kottila adj. 1. broken 2. bankrupt 3. spoiled (var. kottia); **mam** ~, broken or sprained hand/arm; **Pueta** ~. The door is broken (syn. **pueta wechia**).

~ **choni** n. wavy, curly hair

kouria tv. swing, shake, wave (~-, kokouria; cf. **wiuta**)

bwasiata ~ tv. wag the tail

kouvate iv. wag head, move head side to side (often with kom;)

kova n. 1. head 2. roof (of car) 3. person in charge; **In achaita tosa ~k**. My father has gray hair.

~ **wante** iv. have a headache

~ **suawak** iv. be intelligent

kova'a(ra) adj. big-headed

kova'atua dv. make earn; **Veinte peesom senu ta'apo ~wak**. He was paid twenty dollars a day.

kovahamte iv. be deep in thought, concentrate (kovahamti-, kovahamhamte)

kovahamti adv. 1. breaking one's head 2. mind wreaking (difficult mental

work); **Huan** ~ **wechek**. John fell and broke his head.

kovak iv. have a head

kovalam in: **hi'ikia** ~ n. sewing pins, straight pins

kovameheria n. forehead

kovanao1 n. governor, leader of a religious society

kovanao2 n. creosote (*Larrea divaricata*)

kovanao kuta n. staff (ceremonial)

kovat adv. on one's head

kovatarau n. matavenado (spider)

kovate tv. 1. sink in (memory) 2. move head from side to side 3. place on head 4. put on a garment above the waist (cf. **wokte**) (~-, kokovate)

kovavae tv. compete (with **emo**, each other)

kovawa iv. lose (game, war, competition (~-; not used in future; cf. **kova'ana**, might lose)

kovea n. oyster shell

kovi n. corner

kovi'iku n. corner; cf. **kokovi'iku**

kovi'iria n. corner (of a room)

kovre n. copper

kowema iv. be hovering (cf. **koowe**; s. **koyowe**)

kowia tv. turn (crank, handle; ~-, **kokowia**)

kowikta tv. gather into skein (~-, kokowikta)

kowikte tv. bend (~-, kokowikte)

kowila adv. around (circumference)

kowilai adj. round

kowi tami n. a shrub sp. with large thorns

koyoolim n. 1. jingle bells 2. a belt of such bells (has seven bells representing each of the original Yoeme villages; worn by the Pascola dancer; the number also refers to the number of main stars in the Big Dipper, and the number of Christian sacraments); **Ume** ~ **ume pahko'olata wikosam into ume wovusan** ~ **Yoem pueplom natoan**. The *koyolim* is the Pascola's belt, and the seven bells represented the seven Yoeme towns.

koyoreo n. oyster gatherer

koyowe iv. be hovering (s.; = **kowema**)

kreema n. cream

Krihto n. Christ

Ku Wiikit n. a multicolored, resplendent bird that is a mythological character;

one of the first creations, he was plain but is transformed into the most colorful bird (the parrot) with help from his feathered brothers)

kuakta tv. 1. turn 2. convert (~-, kuakuakta)

kuaktala iv. be turned around

kuakte iv. 1. turn around 2. move about (kuakti-, kuakuakte)

kuaktiteam n. earth rotation naming ritual for infants

kuarta n. 1. room 2. bedroom; ~**po hipetam weyek, ket kamam vo'oka, ket ropeo katek**. In the bedroom, there is a mat, a bed, and a closet.

kucha'ara n. spoon

kuchi suaripo n. knife wound

kuchi'im n. knife, dagger

kuchichi'itia iv. creaking, squeaking (kuchichi'iti-, no rdp.)

kuchu n. fish

kuchukuupe n. scale (fish)

kuchuleo n. fisherman (with net)

kuchusua iv. fish (with net; ~-)

kuchuwam n. pimples (facial)

kuenta n. story

kuera n. string (for musical instrument)

kuetem n. rockets, fireworks (rockets and firecrackers are used at ceremonial occasions such as processions and baptisms to carry messages to Heaven)

kueyo n. collar

kuhte iv. cross self (~-, kuhkuhte)

kuhteerim n. anger (feeling)

kuhteiya tv. hate, dislike, detest (d.o. = **au**; ~-, **kuhte''eiya**; cf. **kuhtea**); **Aapo au** ~. S/he is angry with her/him. **I o'ou ika yoemta** ~. The man is angry with this person. **Apo am** ~. S/he hates them.

kuhtewame n. anger (act of being angry)

kuhti maachi iv. resent, hold a grudge

kuhtiachi adj. unsociable, contemptible; **Hu yoeme tu'isi** ~. That person is hateful.

kuka n. vinorama (tree)

kukaracha n. cockroach

kukunawa iv. getting married (of a woman); cf. huhupwa

Kukupapa n. Cocopa

kukupapa n. echo; **Ume uusim chaeme** ~. The yelling children are making an echo.

kukupopoti adv. the sound made by quails; **Hakun ~ hiusakai?** Why do they go *kukupopoti*?

kukusa n. Sonoran bumblebee

kukusi(a) adv. noisily (s. **kukusiata**)

kukusiata adv. noisily (s.; = **kukusia**); **hakun ~, hiokot sem hiyawa** (s.), they go somewhere, loudly, sounding pitifully

kuliichi n. silverfish, flies

kulpa n. fault, blame

kulpak iv. be guilty

kulpakame n. guilty party

kulparoa tv. blame, accuse, criticize; **Apo ne ~ ne tepuam kottak tia.** He accused me of breaking the axe.

kultivaroa tv. cultivate

kulumpio n. swing (playground)

~po kakalo iv. be swinging

kulupti adv. occasionally

~ weme adv. once in a while

kumkumti adv. beating (heart), clacking, thudding, clip-clop (sound of horses' hooves on ground/pavement)

kumplimento n. fulfillment, completion

kumsakam n. eyebrow

kumti adv. boom, clank

kumui n. uncle (mother's older brother)

kumula adv. holding water in mouth

kun adv. maybe

kunakame n. married woman

kunawawame n. groom, husband-to-be (syn. **kunawaituvaeme**)

kunawai n. husband (in general; cf. **kuuna**)

kunawaituvaeme n. groom, husband-to-be (syn. **kunawame**)

kunwo n. desert hackberry (*Cettis pollida*)

kup- comb. of **kepe**, close one's eyes

kupahe n. a bird sp.

kupek iv. be shut (eyes)

kupikte iv. shut eyes

kupikupikte iv. blinking; cf. **kepe**

kupitomte iv. faint, blackout

kupte iv. be late, evening, get late; **ke** ~, before it gets late
 kupteo adv. late afternoon, towards evening, getting late (day's end)
 ~ **weye** iv. fall (evening)
 kurai adj. mixed (with nau)
 kurues n. 1. rainbow 2. boa (snake); ~**tau ka hihikubwawa; bwe'ituk mampusiam hunak ko'okosi ya'ane**. Don't point at the rainbow; otherwise one will get sores on the fingers. **Kat ~ta hikkubwa bwe'ituk em mam pusiam chuktana**. Don't point at the rainbow or your finger will be cut off.
 kurula iv. be tangled up (with nat)
 kus n. cross (traditionally the Yoemem had a Sun symbol, similar to the Maltese cross)
 ~ **mayor** n. village cross (syn. kus yo'owe)
 ~ **yo'owe** n. village cross (syn. kus mayor)
 kusaroa n. different tuning
 kusaroapo adv. cruciform, cross-shaped
 kusi1 adj. loud
 kusi2 comb. of **kusim**, acorns
 ~ **ouwo** n. oak tree
 kusia n. windpipe, larynx, flute
 kusiareo n. flute player
 kusim1 n. acorn(s)
 kusim2 adv. loudly (with bwaana, bwiika, but not nooka); cf. kusisi
 kusisi(a) adv. loudly, aloud (with bwiika, aache, nooka, hibwa, hipona); **U maso bwikame si kisisisia hiruke**. The Deer Singer rasps very loudly.
ka kusisi, adv. secretly (without noise)/stealthfully
 kut comb. dark
 ~ **horoi** adj. dark (interiors)
 ~ **tenei** adj. dark figure (not clearly distinguishable because of darkness)
 kuta n. stick, pole
 ~ **chuktireo** n. woodcutter, logger
 ~ **ete** n. termite
 ~ **hu'i** adj. promiscuous male
 ~ **huiwa** n. wooden-shafted arrow (as opposed to cane-shafted)
 ~ **naawa** n. tree trunk, stump
 ~ **Nokame** n. the Talking Tree (syn. **Huya Nokame**)
 ~ **wiko'i** n. bow (weapon)
 ~ **wikui** n. iguana

~ **wisa'e** n. ladle;
 kutana n. throat, neck (throat)
 ~ **kutte** iv. have a sore throat
 kutapapache'a n. swallow (bird)
 kutareo n. person who sells wood
 kutko adj. dark (color); ~ **siari**, dark green
 kutsa'ite iv. get to be dusk
 kutsa'iteo, adv. at dusk; **Haivu** ~. It's already dusk. ~**o te yahak**. We arrived at dusk.
 kutta tv. tighten it (~-, **kutkutta**)
 kutte 1. iv. be tightening (**kutti**-) 2. n. tuning
 kutti n. tightened
 kuttia tight
 kuttiria n. corset, girdle
 kuttiwame n. tuning (musical)
 kutvea adv. dark(ly), in silhouette (with weye); ~ **veati kaáte ume naamum**. The dark clouds are rolling in.
 ~ **kaáte**, be silhouetted
 kutvene adj. dark (color)
 kutwatwatte adv. in the dark
 kutwo adv. dark part of a hollow area
 kuu'u n. mezcal, agave, maguey (Agave spp.), the hearts of which were formerly roasted and used as a vegetable and for an alcoholic beverage
 ~ **viino**, n. agave wine
 kuucho n. scar
 kuuku n. white-winged dove
 kuume tv. chew, gnaw
 kuuna n. husband (woman speaking of her own)
 kuunak iv. married
 kuupis n. firefly
 kuuria tv. 1. turn, wind 2. stir (not food) (~-, kukuria)
 kuuru iv. be tangled (kurú-, kukuru)
 kuurum n. flea (sand)
 kuuse iv. play the flute (syn. tiitua), blow (wind instrument), honk (car)
 kuusi n. loud sound
 kuusim n. rosary
 ~ **Taewaim** n. Holy Cross Day

kuuta tv. stir, mix (syn. bwaata; ~-)
 kuuti adj. mixed; **Ume munim nau** ~. The beans are mixed.
 kuutia iv. buzz, roar (insects), hum (insects)
 kuvaeleo n. drummer (fife-drum player)
 kuvahe n. a small type of drum
 kuvahileo n. drummer (cf. kuvaeleo)
 kuvia 1. tv. turn, twist, screw (~-, kukuvia) 2. adj. twisted
 kuviari iv. turned, screwed
 kuvikuvi'itatame n. revolving thing
 kuvvi'ita tv. twisting, screwing

--- L ---

-la1 *suf.* 1. already done 2. adjective marker (*ex.* **lottila**, tired); **Havu ne hamutta** ~. I have already seen the woman. **Livrum ne ~tukan**. I have already seen the book.
-la2 *suf.* adjective marker (the i- may be dropped in rapid speech; *ex.* **koelai**, round)
-lai *suf.* suffix added to English names (*ex.*: **Tivilai**, Stevey; **Temilai**, Tammy)
-le *suf.* 1. consider (*ex.* **Ka ne enchi yevihmachile**. I didn't think you were going to come.) 2. have the quality of (*ex.* **o'ou**, man -> **oule**, be brave)
-leo *suf. var. of -reo*
-leveena *postp.* as, like (*var.* **-levevena** is used with plural referents); **neleveena**, like me; **elevena**, like her/him; **Hunume into bwan hunulevevena haitim a'ane**. They are like that, they make too much mess.

La Vataya n. a dance tune
laakria *n.* brick (*var.* **laakrio**)
laakrio *n.* brick (*var.* **laakria**)
laapis *n.* pencil
laatiko *n.* 1. date (fruit) 2. date palm (*Phoenix dactylifero*)
laautia *adv.* slowly
laaven *n.* violin
laavos *n.* nail

laavohtua *tv.* nail

lairavistam *n.* binoculars

lakim *n.* lock (*syn.* **gannao**); **Apo yaavem ~po suutak.** S/he stuck the lock on the door.

lakron *n.* thief (*syn.* **e'ebwame**)

lampa(ra) *n.* lamp

lamina *n.* sheet (metal)

lansam *n.* spear

lapala *adv.* with limbs folded (with **mamak, wokek**)

laplapti *adv.* trotting, loping (with **weye**)

laureel *n.* oleander (*Nerum sp.*)

lauti *adv.* 1. immediately, early (with **weye, yepsa**) 2. as soon as ith **-kai**); **Aapo ~ weye, Mayo heelai.** S/he came early, just like a Mayo. **Apo ~ a yaak kartata nu'ukai.** She did it as soon as she got the letter.

lautipo immediately, right away

lavatorio *n.* laboratory

laveleo *n.* violinist

-le *suf.* 1. consider (*ex.* **Ka ne enchi yevihmachile.** I didn't think you were going to come.) 2. have the quality of (*ex.* **o'ou**, man -> **oule**, be brave)

lecheria *n.* dairy

lechuuwa *n.* lettuce

leechim *n.* milk (*syn.* **hipiikim**)

leepe *n.* orphan

lei *n.* law

lelo *n.* clock, watch

Lencho *n.* Lawrence

-leo *suf. var. of -reo*

letania *n.* litany

leuleuti *adv.* cautiously (with **weye**)

levelai *n.* piece

-levena *postp.* as, like (*var.* **-levevena** is used with plural referents); **nelevena**, like me; **elevena**, like her/him; **Hunume into bwan hunulevevena haitim a'ane.** They are like that, they make too much mess.

libra *n.* pound (measure)

lihlihti *adv. var. of lilihti*

lihtaroa *tv.* prepare

lihto *adj.* ready

lihtonia *n.* ribbon

liima *n.* lime (fruit)

liimam *n.* file (tool)

liimon *n.* lemon

liipo *n.* depot

lilhti *adv.* sparsely (may refer to materials blown by the wind; *var.* **lihlihti**, **rihrihti**); **Huya anwa sea lihlihti heka** (s.). The wild world is blowing brush (flowers and leaves) around.

limohna *n., tv.* 1. *n.* ceremonial solicitation 2. *tv.* donate; **Aapo enchimmeu ~vae tia**. It looks like she wants to donate something to you.

limohnaim *n.* 1. song (devotional) 2. donated song (one played by amateurs after the morning service)

lindero *n.* the sacred Yoeme boundary (*syn.* **im tahti atte'ari**)

linia *n.* line, boundary; **Hunak in apa ~ta pasaroaka apo a uhteawam nakuliak bwe'ituk apo ka ume Yoim Yukataneu yeu a toi'ean**. When my grandfather came across the border he had to change his name to a Spnaish one so the Mexicans wouldn't deport him to Yucatan.

linteena *n.* lantern

Liohta vaesaene *exp.* Thank goodness!

liobwánia *tv.* thank someone for something

liohbwana *n., iv.* 1. *n.* thanks (formal) 2. *iv.* give thanks (**liohbwan-**, **liohbwabwana**)

liokis *adj.* free (no cost)

lionoka *iv.* praying

lionokri *n.* prayer

Lios *n.* God (*var.* **Dios**)

Lios Achai O'ola *n.* God the Old Father (the Creator; in myths, the Creator is called **Achai Taa'a**, Father Sun; the Creator lives in heaven (the Sun), the center of our universe, and source of energy)

Lios emak weye *exp.* goodbye (*lit.* God go with you)

lipti *adj.* blind

lisensia *n.* license, permission (*syn.* **heviteria**)

lisensiaría *tv.* license, give permission

litro *n.* liter

livra *n.* pound (measure)

livrom *n.* book; **Ume ~ bwe'u**. The book is big. **Ume ~ bwe'ebwere**. The books are big.

~ **nooka**, *iv.* read

lo'alai *adj.* slender, thin (*ex.* stick)

lo'i *adj.* crippled, lame

lochi *n.* hump, hunchback

Lomiinko *n.* Sunday

lomti patti *adj.* covered (with tarp, blanket)

lonchi *n.* bag or box lunch

loonam *n.* canvas, tarp

loora *n.* glory, heaven, Holy Saturday

loote *n.* lot (land)

lootor *n.* doctor, physician (*var.* **lotoor**)

loovo *n.* wolf

lopola *n., adv., postp.* 1. *n.* side 2. *adv./postp.* side by side; **ae** ~ **weye**, walk next to her/him

lopte *iv.* cast a shadow (re. clouds; **lopti-**, **loplopte**)

loseena *n.* dozen

lotlotte *iv.* get tired; *cf.* **lotte**

lotoor *n.* doctor (*var.* **lootor**)

lotte *iv.* be tired (**lotti-**, **lotlotte**); **Tua ne** ~. I'm bushed/exhausted. **Kuta**

chukteka in komimpo ne ~**k**. My arms are tired from cutting wood.

lottemcha *adv.* as if tired, look tired

lottia *tv., n.* 1. *tv.* tire (~-, **lolottia**) 2. *n.* weariness

lottiachi *adj.* tiresome, hard, difficult, fatiguing

lottila *adj.* tired; *cf.* **yumia**

lovolai() *adj.* humped, rounded, spherical

lovola hoo'ok *iv.* be hunchbacked

lovola kovak *iv.* bald, round-headed

lovola mamak *iv.* 1. have one's hand in a fist 2. have deformed (curled) hands

lu'ula *adj.* 1. straight 2. noon (with certain verbs)

im ~, *adv.* straight through here; **Im** ~ **witti weene**. Go straight through here.

wam ~ *adv.* straight through there **U teopo im** ~ **katek**. The church is straight ahead.

~ **katek** *iv.* be noon; **haivu** ~ **yehte**, almost noon

lu'uta *tv.* 1. use up 2. finish, complete (~-, **lulu'uta**); **Aapo tomita** ~**k**. S/he used up the money.

lu'ute *iv.* 1. be completed, finished 2. pass away (die) 3. vanish, disappear

(**lu'ut-**, **lulu'ute**); **Hakun tiempopo** ~**k** **huname'e**. In the past they disappeared.

lu'utia *tv.* finish up, consume (~-, **lulu'utia**)

lu'uturia *tv.* use up someone else's food or resources (~-, **lu'ulu'utaria**)

lutu'uriatia *iv.* assert

lula katek *adv.* noon, midday

lula yehteo *adv.* towards noon

lunar *n.* mole (on body)

Lunes *n.* Monday

lutu'uria *n.* truth (especially as evidenced by one's actions and by fulfilling commitments; cf. **manda**); **In ~ta yi'ine**. I will dance my truth (spoken by a Matachin dancer).

lutuchuktiwa *n.* removal of mourning

lutula *adv.* candidly, frankly, straightforwardly

lutupahko *n.* death anniversary

luusem *n.* candy, sweets

luusim *n.* tail lights (on car)

luutu *n.* mourning cloth (black)

~k, *iv.* be in mourning

luutum *n.* death anniversary (the black **luutu** yarn it cut by the maestro in the morning after the night's prayers; this is a **pahko** held a year after the wake); **Ume ~ si yo'oriwa bwe'ituk ini véa uka hiowamta hichupane**. Death anniversaries are very respected because they signify the end of mourning.

--- M ---

-m *suf.* 1. plural marker with nouns (*var.* **-im** appears if the noun ends in a consonant, with **-t** changing to **-ch**; *ex.* **uusim**, children; **hamut**, woman/**hamuchim**, women; **wiikit**, bird/**wiikichim**, birds) 2. marker of mass nouns, including clothing (*ex.* **vaa'am**, water; **muunim**, beans; **choonim**, head hair; **paanim**, bread; **supem**, dress/dresses; **saweam**, pants) 3. marker of terms introduced by Spanish culture (especially tools; *ex.* **livrom**, book/books; **martiom**, hammer; **tisiriam**, scissors)

-ma *suf.* go along doing (*s.* **-mai**, although **-ma** is also frequent in song language; *ex.* **hi'ibwama**, go along eating; **katema**, go along walking; **kowema**, go along hovering; **tekama**, go along laying it; **weama**, be walking; **wikema**, be pulling)

-machi *suf.* would be good if; **Aapo nokmachi**. It would be good if s/he would speak.

-mai *suf. var. of -ma*, go along dong (s.); **Wana yeu weyemai, wana yota kariipo** (s.). There he goes out, from the enchanted house.

-mak *suf.* with (comitative; with nouns requires objective case; *var.* **-make** used in

response; *cf.* **nemak, emak, aamak, itomak, enchimmak, amemak**); **Huantamak siika**. S/he went with John. **A: Aapo havetamak siika? B: Huantamake**. A: Who did s/he go with? B: With John.

-make *suf. var. of -mak*, with (comitative)

-me1 *suf.* 1. the one(s) who, -er (*ex.* **ániame**, helper(s); **ániakame**, the one(s) who helped; **aníaneme**, the one(s) who will help) 2. instrumental suffix for deriving nouns (*ex.* **hita bwabwasame**, thing for cooking); *cf.* **-kame, -wame, -mta**

-me2 *suf.* de- (*ex.* **eteme**, delouse)

-mea *suf.* with (instrumental; used plurals; *ex.* **wokimmea weye**, go on foot); *cf.* **-e**

-met *suf.* plural form of **-t**, on/about (a topic); **Apo vihtammet nooka**. S/he's talking about the movie.

-mta *suf.* the one(s) who (*obj.*); **Peo kochemta vusak**. Peter woke up the one(s) who were sleeping. **Ana hu'une'eyak waka ama tekpanoamta**. I found out the one who works there. **Uka chuu'uta nee woemta hikkahak**. He heard the dog that was barking at me. **Aapo vepsuwamta vena**. He looks like he's been beaten up. **Aapo hu'unea itom vichakamta**. He knows the one who saw us. **Aapo hu'unea a vichakamta**. He knows the one who we saw. **Aapo hu'unea a vichakamta**. He knows the one who saw him. **Empo chuu'uta ne voemta hikkahak?** Did you hear the dog that was barking at me? **Ne chuu'uta voemta hikkahak**. I heard a dog barking.

ma1 *ptc.* 1. elicits support from listener 2. look at (points something out (*var.* **maa**); **Hi'ibwa ma**. Let's eat. **Aapo ma ian lautipo sootak**. Look at him, he must have gotten pad today. **Maa=su Huan yepsak?** So why did John come?

~ **hakwo** *adv.* you see, a long time ago

~ **ian** *adv.* and now, told you so

ma2 *n.* mom, ma; ~ **senu yoo hamut bwan enchi nattemai**. Mom, there is a woman asking for you.

ma'a *tv.* bury (~, **mama'a**)

ma'ari *adj.* buried, plastered; **techoa** ~, plastered with mud

maachante *n.* customer, client

maachea *conj.* so why

maachi *adj., iv.* 1. *adj.* clear, lighted, focused 2. *iv.* seem, appear; be light, daylight (*fut.* machine, *pl.* **mamachi**); **Haisa ~ ume ili uusim**. Little children are like that. **Kaachim maachi**. There's nothing wrong (conventional reply).

maachil *n.* scorpion

maaka *n.* hammock, crib

maakina *n.* 1. machine 2. car, automobile 3. sewing machine (*syn.* **hik** ~)

maala1 *n.* 1. mother 2. title of respect used by a man to a woman (in reply to **hapchi**)

maala2 *n.* female child (*masc.*)

maala mecha muuke *iv.* be a lunar eclipse

maaso *n.* whitetail deer

maasu *adv.* how come; ~ **sesehtul amemak eteho?** How come he talks to them little by little?

Maates *n.* Tuesday

maatum *n.* charcoal

maavis *n.* lark

Maayo1 *n.* Mayo

Maayo2 *n.* May

Maayom *n.* the Mayo country

macham *n.* thigh

mach'e'tam *n.* machete

-machi *suf.* would be good if; **Aapo nokmachi**. It would be good if s/he would speak.

machi'ihaka *n.* dawn wind

machi'ira *n.* sister-in-law

machi'itana *n.* dawn (*var.* **machiatana**; *s.* **mayachiala**)

machia *iv.* 1. appear 2. think to be the case that (~- , **mamacha**; *s.* **machiwa**; *cf.* **ea, pensaroa**); **Aapo tomita ho'arapo au ~n.** S/he thought that the money was at home. **In chi'ila haivu mukiataka huni a hiapsiwa kosinapo yeu ma~**. The ghost of my dead aunt appears by the kitchen.

machiak(o) *adv.* in broad daylight; **Vempo machiak hita etbwak**. Something was stolen in broad daylight.

machiauvicha *adv.* toward dawn

machiku *adv.* in the light; **ka** ~, in the dark; ~ **weama**, walking in the light

machiria *n.* light, day
machywa *iv.* appear (s.; = **machia**)
machu'unama *tv.* hold in hand, grasp (**machu'unam-**, **machu'unanama**)
machuktia *n.* handful
machusaka *iv.* make it through the night (with **aet yeu**); **Nian eme a hu'uneyaka aet yeu** ~. This you (must) know to make it through the night.
maehto *n.* maestro (lay priest), teacher
maehto yo'owe *n.* head maestro
maestra *n.* teacher
mahai *adj.* scared, afraid
mahaika *iv.* be afraid; **Hiatasa** ~? What are (you) afraid of?
mahatua *tv.* frighten
mahau *n.* freshwater turtle
mahe *iv.* be scared, avoid people (with **yee**; **mah-**, **mammahe**)
mahiwa *iv.* scared (of a group), panic
mahkara *n.* pascola mask
mahkoapa'i *n.* *Euphorba* sp.
mahkome'ela *n.* a deer sp.
mahmahtame *n.* teacher
mahta *tv.* teach (~-; **mahmahta**)
Mahta Me'a *tv.* Killing the Deer ceremony
mahtawame *n.* student, apprentice
yee ~ *n.* teaching
mahti *adj.* taught
mahveá *n.* deer skin
-mai *suf. var.* of **-ma**, go along doing (s.); **Wana yeu weyemai**, **wana yota karipo** (s.). There he goes out, from the enchanted house.
maiko bees' nest, wasps' nest
maikuchi *n.* rim (of drum)
maineo *n.* sailor
maisi *adv.* seemingly, appearing as if; **vempo ko'oko** ~ **aane**, as if they were in pain or doing something painful; **Ko'oko** ~ **au hoa**. It looks as if s/he is hurting himself.
maiso *n.* old deer (elder)
maisooka *n.* tarantula
maival *n.* mayate (green beetle sp.)

-mak *suf.* with (comitative; with nouns requires objective case; *var.* **-make** used in

response; *cf.* **nemak**, **emak**, **aamak**, **itomak**, **enchimmak**, **amemak**); **Huantamak siika**. S/he went with John. **A: Aapo havetamak siika? B: Huantamake**. A: Who did s/he go with? B: With John.

maka *dv.* give (with the understanding of eventual return; **mak-**, **mamaka**; *cf.* **miika**); **maksukan**, had already given t; **Aapo ne tomita ~k**. S/he gave me money. **Aapo ne tomita ~k**. S/he gave me some money (to be repaid).

-make *suf. var.* of **-mak**, with (comitative)

mako'ochini *n.* guamuchil tree (*Pithecellobium dulce*) 2. tamarind

makri *n.* gift

maksaewa *iv.* supposed to give; **Ika ne enchi ~**. I am supposed to give this to you.

makucha *n.* native tobacco

Mala Meecha *n.* Mother Moon; **Taa'a Mala Mechata me'ak**. There was a lunar eclipse.

Malekos *n.* Mark

mali *n.* fawn (s. = **malichi**, **malit**)

malichi *n.* fawn (s. **mali**)

malinchi *n.* apprentice Matachin member

malit *n.* fawn (s. **mali**)

malokai *adv.* altogether

malon *n.* ground squirrel (*Sp. juancito*)

mam *n.* hand;

~ **kalalai** *n.* weakness in one's hands

~ **kavam** *n.* biceps

~ **kitoktia** *tv.* make a fist

~ **ottam** *n.* hand bones

~ **pusia sutum** *n.* fingernail

~ **tohte** *iv.* clapping

~ **veta'aku** *adv.* in one's palm

~ **vetaria** *n.* palm (hand)

mamachi *iv.* be seen, appear (*fut.* ~**tune**)

mamachiku(n) *adv.* right out in the open; **U maaso ~ hi'ibwan**. The deer was eating right out in the open. **U maaso ~ weama**. The deer is walking right out in the open.

mamachisi(a) *adv.* (out) in the open; **U maaso ~ weama**. The deer is walking

around in an open area. **U maaso ~ hi'ibwan.** The deer was eating in the open (visible, but perhaps not unprotected).

mamai *n.* aunt (father's younger sister), uncle (father's younger brother)

mamaiwachi *adj.* scary, frightening

mamak *iv.* have hands

mamaka *tv.* have one's hands on (*syn.* **aet mamne**)

mamam *n.* paw

~tottotte'epo, *n.* wrist

~mea, *adv.* by hand

mamato *tv.* imitate, copy (**~**, no *rdp.*)

mamma *iv.* touch, move hands; handle (*pst.* **~n**, **~**, no *rdp.*); **aet ~**, put one's hand on; **Ka aet ~ iniachi.** Don't touch this. **Ka kia huni have aet ~ne.** Not just anyone can handle it.

mammahe *iv.* be easily frightened

mammatchu *rdp. rdp.* of **matchu**, become morning

mammatte *tv.* notice, observe; study (observe closely; *cf.* **ehtudiaroa**); know well

aet ~ *tv.* instruct, give lessons to

vat a ~ *tv.* think over, consider

mammattewame *n.* comprehension, understanding

mamne *tv.* have one's hands on (with **aet**; *syn.* **mamaka**)

mamni *num.* five

~sentavo *n.* nickel (coin)

~takam *num.* hundred

mamnimpo *adv.* (at) five o'clock

mamnisia *adv.* five times

mampusam *n.* finger(s)

mamte *tv.* touch it with hand (**~**)

mamtepachi *adv.* while resting one's hand; **Aapo weche aet ~.** While resting his hands, he fell.

mamyam *n.* a plant used for greens, perhaps black nightshade (*Solanum nigrum*)

mana *tv.* set, put on flat surface (**maná'a-**, **mamana**); **Muunim ama ~ka.** She put the beans in a pot to cook.

mana'aria *n.* mold (for shaping things)

manda *n.* vow

mandamento *n.* commandment

manek *iv.* be situated (massive object; *pst.* **~an**, *fut.* **mammanne**, *rdp.* **mamane**)

manharoa *tv.* drive (vehicle)
maniheo *n.* driver (vehicle)
mansaana *n.* apple
mansaniya *n.* 1. chamomile 2. a tree *sp.*
manso *adj.* tame, gentle
manteeka *n.* lard
manteelim *n.* tablecloth
mantekia *n.* butter, margarine
mantekiatua *tv.* spread butter; **Inepo paanim ~k.** I buttered the bread.
manto *n.* cultivated morning glory (*Ipomoea carnosae*)
Mao *adj.* Mayo
Mao noka *iv.* speak Mayo
Mao noki *n.* the Mayo language
maohte *tv.* clear (land; **maohti-**, no *rdp.*)
maomeo *n.* acrobat (*var.* **maromeo**)
mapa *n.* map; **Aapo ~u imak hikkubwak.** S/he pointed at the map with this.
mapoa *n.* bracelet
mareha *n.* wave (water, air)
mariposa *n.* moth
markaroa *tv.* mark, tag
Markoopa *n.* Maricopa
marooma *iv.* do acrobatics (~-, **mamarooma**)
Marso *n.* March
martiom *n.* hammer
martiresi *n.* martyr
masa *n.* 1. wing 2. Matachin wand (*syn.* **palma**)
~ **vaite** *iv.* flapping its wings
masa'asai *n.* coral vine, queen's wreath (plant; *Antigonon leptopus*; *lit.* winged older brother)
masatana *n.* turn right
masiwe *n.* centipede
maso *comb.* of **maaso**, deer
~ **bwasia**, *n.* deer tail
~ **bwika yo'owe**, *n.* head deer singer
~ **bwikam**, *n.* deer songs (the Deer songs ask and call the Deer from the East; the Deer dancer is our link to the perfect world of the **Sea Ania**)
~ **bwikame**, *n.* deer singer(s)

~ **kova**, *n.* deer head
 ~ **kuta**, *n.* Mormon tea, a herb (*Ephedra sp.*)
 ~ **nehhawa bwikam**, *n.* deer running song
 ~ **pipi**, *n.* a common vine found especially in mesquite trees
 (*Sarcostemma sp.*; *lit.* deer tit)
 ~ **sutum**, *n.* deer hoof
 ~ **ye'eme**, *n.* deer dancer
 ~ **yeu weye**, *n.* third song played or danced
Masokova *n.* Dear's Head (mountain in Son.)
masoleo *n.* deer hunter
mata *n.* metate, grinding stone
mata'e *n.* kit fox
Matachin *n.* 1. Matachin Society member 2. referring to this Society
 ~ **kovanao** *n.* head of the Matachin Society
 ~ **m** *n.* Matachin Society
matchu *iv.* 1. become morning, break (day) 2. stay up all night, keep vigil (~-
 , **mammatchu**)
matchu vicha bwikam *n.* toward morning songs
matchuk(o) *adv.* 1. at daybreak 2. the day after tomorrow
mate *n.* cicada
maukaapo *adv.* before dawn
maukaroa *iv.* get up before dawn, get up early
maukaroapo *adv.* before dawn
mavem *n.* a plant *sp.*
maveta *tv.* accept, receive (**mavet-**, **mavveta**)
mavetla *adj.* accepted, received **Havu a ~tukan** *n.* S/he's already been accepted.
 It's been received already.
mawokte *iv.* put on shoes and socks
maya *iv.* 1. toss at, hurl at (at = *d.o.* in Yoeme) 2. be struck by lightening (**mayá'a-**
 , **mama** or **mamaya**)
maya'i *n.* fire already built
mayachiala *n.* dawn (*s.*; = **machi'itana**)
mayoa *n.* edge
-me *suf.* 1. the one(s) who, -er (*ex.* **aníame**, helper(s); **aníakame**, the one(s) who
 helped; **aníaneme**, the one(s) who will help) 2. instrumental suffix for deriving
 nouns (*ex.* **hita bwabwasame**, thing for cooking); *cf.* **-kame**, **-wame**, **-mta**
me'a *tv.* kill (*sg. obj.*; *pl. obj.* **sua**; **me'e-**, no *hab.* for *sg.* for which use **yee sussua**)

mechi *postp.* on

me'e- *comb.* of **me'a**, kill (*sg. obj.*)

me'gliya *n.* jeans, pants

-mea *suf.* with (instrumental; used plurals; *ex.* **wokimmea weye**, go on foot); *cf.* **-e**

meecha *n.* moon, month; **tasaria mechat**, in the summer months; **chikti**

mecham, every month; **Meecha tapuniak etne**. We'll plant when the moon is full.

mecha *comb.* of **meecha**, moon

~ **kari**, *n.* halo around the moon

~ **muuke** *iv.* be a lunar eclipse (during a lunar eclipse, people make noise and shout to wake the Moon out of her sleep; pregnant women should not watch an eclipse or even go outside or the Moon will eat the unborn child which will then be deformed)

mechawa *n.* facial discoloration, liver spots, pregnancy mask

meesa *n.* table

mehe'eria *n.* forehead (*in:* **kova** ~; **kova mehe'eku**, on the forehead)

Mehiko *n.* Mexico

meka'atana *adv.* from far away

mekhikachi *adv.* too high, out of reach

mekka *adv.* far; **mekka ko'omi**, deep, down deep; ~ **kom wechek**. He fell way down.

mekka'e *interj.* back off, get away

mekkaikut *adv.* in a faraway place

~ **weama** *iv.* be abroad

memoria *n.* memory; **tu'ik** ~**kame**, one with a good memory

meram *n.* stockings

merkao *n.* market; ~**po**, at the market

-met *suf.* plural form of **-t**, on/about (a topic)

metela *iv.* have legs crossed

metro *n.* meter

mielim *n.* honey (*syn.* **mumu** ~)

mihmo *adv.* by one's self; **Apo** ~ **au koko'osi yak**. He himself injured himself.

miika *dv.* give (for keeps, without expectation of eventual return; **mik-**

, **mimika**; *cf.* **maka**; **Aapo ne tomita** ~**k**. S/he gave me some money. **Tua wa**

maso bwikreo yo'owe ka amau vicha viva mimika. The head deer singer does not give cigarettes to those behind him. **Dios taewaim ne** ~. God gives me the

days. **Aapo ne tomita kiikak.** S/he gave me the money (as a gift).
animam ~ *dv.* give food to the departed
miiki *n.* gift
miil *num.* thousand
miina *n.* mine (ore, minerals)
miisa *n.* mass (ceremony; *comb.* **misa**)
miisam *n.* host (in communion)
 ~ **bwa'e** *tv.* take Holy communion
 ~ **teuwa** *tv.* say mass (*syn.* **misate**, **misa hoa**)
miisi *n.* cat
miiya *n.* mile
mik- *comb.* of **miika**, give
mikkoi *adj.* left-handed
mikko'otana *adv.* on the left
mikwame *n.* gift, item given (with **yee**); **Ika yee makwamta, enchi ne makvae.**
 This gift I want to present to you.
mil *num.* thousand (*comb.* of **miil**)
milagroso *n.* miracle
mimika *n.* giver, donor
au ~ *tv.* assure
mina *n.* mine (mineral)
minai *n.* melon, cantaloupe
mineo *n.* miner; **I ~ta karitukan.** This was a miner's shack.
Miokoles *n.* Wednesday
misa *comb.* of **miisa**, mass
 ~ **hoa** *tv.* say mass
 ~ **vicha** *tv.* hear mass
misate *iv.* say mass (*syn.* **imsa hoa**)
 ~**wa** *iv.* mass is being said
misterio *n.* mystery
mo'a *n.* tassel (corn), head (grass, grain), tuft
mo'el *n.* sparrow, wren
mo'oko *n.* tumbleweed
mo'ola *n.* pile, heap
mo'one(wai) *n.* son-n-law
mocha'ala *adv.* in clusters, in a group, in a pile
mochakte *iv.* assemble, gather as a group (**mochakt-**, **mochamochakte**)

mochila *n.* bag, knapsack
mochik *n.* tortoise
mochomo *n.* driver, leaf-cutter ants
moe'esom *n.* tonsils
moela *adj. var.* of **moera**, old (inanimates)
moera *n.* 1. old (inanimates), worn out, tattered (s. **molewa**) 2. used terms (n *pl.*); **Hunu o'outa maakina tu'isi** ~. That man's vehicle is really run-down.
mohakta *tv.* take apart (~-, **mohamohakta**)
mohakte *tv.* crumble, tear apart; look over, look through (**mohakti-**, **mohamohakte**)
mohta *tv.* grind finely to a powder, pulverize (finer than **tuuse**; ~-, **mohmohta**)
mohtasa *n.* 1. mustard 2. a wild plant, possibly tansy
mohte *iv.* disintegrating, rotting, crumbling (**mohti-**, **mohmohte**)
mohti *adj.* powdered, pulverized
mohtiari *n.* powder
mohtia *tv.* cause to disintegrate
moi- *comb.* of **mooye**, wear out
moina *tv.* shoot (~-, **moimoina**)
moita *tv.* plow (~-, **momota**); **Tua tu'i ~k**. He really plowed up a storm.
moite *iv.* be plowing (**mohti-**, **momote**)
molestaroa *tv.* bother, molest (*syn.* **suate vicha**)
molewa *n.* old, tattered (*pl.* ~**im**; *s.*; = **moela**)
momochala *adv.* in groups
momoi *adj.* ripe, mature; *cf.* **bwase**, **momok**
momoiik *adj.* ripening
momoti *adv.* murmuring (with **hia**, **nooka**)
momotia *iv.* be murmuring (**momotiu-**; < **momoti** + **hia**)
Monaha *n.* Matachin leaders
monte *iv.* speak, comment (only in negative); **ka au ~k**, didn't speak to him; **Kat ~k**. Don't say anything.
monti *adv.* in heaps, piles
monto *tv.* pile (~-, **momonto**); **Ama a ~**. Pile it there.
moo *comb.* of **moro**, moor
moono *n.* monkey (Son.; *cf.* **chango**)
moochi *n.* a plant *sp.*
mooroma *n.* foreman
moosen *n.* sea turtle

mooye *iv.* wearing out, getting old, rotting (**mo-**, **momoye**)
morao *adj.* purple; **Pa'asim ka huhusai; chea momorao**. Raisins aren't brown; (they're) purple.
mordida *n.* bribe
morea *n.* witchcraft
moreakame *n.* intelligent person, one have ability; ~ **ka ko'oko'ita bwabwa'e**. Smart/psychic people can't eat chile (folk belief).
Moro *n.* 1. the manager of the pascolas 2. manager (*gen.*)
~ **kuta** *n.* the pascolas' manager's stick
~ **Ya'ut** *n.* head of the Moor Society
Morom *n.* Moor Society
Moroya'uchim *n.* Moor society
mortifikaroa *tv.* mortify
moso'okia *n.* ring (for carrying pots)
motcha *n.* heaps, piles
~ **kaáte** *iv.* walking, clustering
motchala *adv.* in a group, in a pile
motcho'okoli *n.* horned toad
motoor *n.* motor, engine
move'i *n.* hat
~**te**, put on a hat
movekta *tv.* turn upside down, overturn (~-, **movemovekta**)
movekti *adj.* turned upside down
movektia *n.* crown, apex, top
movektiam *n.* 1. cloth wimple for covering head of deer dancer 2. head covering for women and men carrying the holy images; **itom Ae movektiam**, embroidered headcloth
movela *adv.* upside down
moyok *adj.* rusted, rotting, dilapidated
-mta *suf.* the one(s) who (*obj.*)
muevlem *n.* furniture
muhe *tv.* shoot (*pst.* **muhuk**, **mui-**, **mumuhe**; *cf.* **muuripo**)
muhiri *adj.* shot
muhsu *adv.* with one's head down
muhte *iv.* 1. genuflect, venerate, worship 2. confirm (**muhti-**, **muhmuhte**)
muhti *n.* 1. devotion, worship 2. confirmation
muhtila *adj.* confirmed

mui- *comb.* of **muhe**, shoot
muhuk *pst.* of **muhe**, shoot
muina *n.* mill
muk- *comb.* of **muuke**, die (*sg.*)
mukila *n.* recently deceased
~ **velaroawa** *n.* wake (ceremony)
mule'etam *n.* crutches; ~**mea weama**, walk on crutches
mumuhe *tv.* be shooting (**mumui-**)
mumui- *comb.* of **mumuhe**, be shooting
mumu *n. comb.* of **muumu**, bee
~ **kari** *n.* bee hive (*cf.* **mako**)~ **va'awa** *n.* honey
mumum *n.* honey
mun *comb.* of **muun**, bean
~ **chihtim** *n.* mashed beans
~ **nohim** *n.* bean tamales
~ **ro'ovoim** *n.* cooked beans
~ **va'awa** *n.* bean broth, bean soup
~ **vakim** *n.* cooked beans
tosai ~im *n.* lima beans
mundo *n.* world (*ser.*; *syn.* **ánia**)
munyeeka *n.* doll
mureo *n.* ocotillo (*Fouqueria splendens*)
musa'ala *adj.* funny, amusing; ~ **maachi**, be funny
musa'aule *tv.* consider funny (**musa'auli-**, **mumusa'aule**)
museo1 *n.* senita (*Lophocereus schottii*), a small cactus similar to organpipe
museo2 *n.* museum
musiko *n.* musician
musukte *iv.* bow one's head (**musukti-**, **musumusukte**)
musula *adv.* sitting with head down
muteka *n.* pillow
muu'u *n.* owl
muucha *tv.* lose someone through death, be bereaved; *cf.* **himucha**
muuke *iv.* die (*sg.*; *pl.* **koko**; *pst.* **muukuk**, **muk-**, **mumuke**)
muukia *n.* ghost, apparition
muula *n.* 1. mule 2. sterile; **U hamut han mula tea**. They say the woman is sterile.
muukuk *pst.* of **muuke**, die (*sg.*)

muumu *n.* bee; cf. **mumuli**
muun *n.* bean
muura *n.* mule
muuripo *n.* wound (from a shot)

--- N ---

-n suf. continuous action in the past (ex., **nookan**, was speaking); cf. **-k**, past tense marker; **Apo minampo tekipanoan**. He used to work in the mines.
-na suf. future passive (ex. **mahtana**, will be taught); cf. **-wa**
-nama suf. go about doing (hab. **-nanama**; final vowel drops if other suffixes follow; ex.: **iva'anama**, go about cradling in one's arms; **iva'anamne**, will cradle in one's arms); **Vempo iva'ananama**. They're always cradling (something) in their arms.
-napo suf. near (ex., **karitanapo**, near the house; **huyatanapo**, near the wilderness)
-ne suf. future-irrealis marker (may also be used to mark universal truths and capability); **Kuta va'aritaka kaiva veetine**. The stick is wet and won't burn. **Aa ne cheptene**. I can jump.

na pn. I (ex.: **Tua na tu'ure ka taawak**. I really stayed happy with it/really enjoyed it.)
na'aso *n.* orange; ~ **va'awa**, orange juice
na'ateo *iv.* tattle, accuse, gossip about (~-, nana'ateo)
na'atua *tv.* inform, tell on (~-, nana'atua)
na'ikiari *adj.* counted
na'ipisim *n.* cards (playing)
~ **yeewa** *tv.* play cards
na'ivuke *iv.* be jealous (pst. ~n, fut. na'ivukne, other tenses not usual)
na'ivuki *adj.* jealous
na'ove *iv.* be hoarse, have laryngitis (na'op-, nana'ove)
na'ulai *adj.* narrow (passage)
naa *adv.* about, around; **Um itot cha'aka ~ katne**. They will be hot on our heels.
~ **kaáte** *iv.* walking around (pl. ~ **rehte**)
~ **kouvate** *iv.* move head
~ **mamma** *iv.* gesture, gesticulate
~ **siime** *iv.* travel about (sg.; pl. ~ **saka**)
~ **toha** *dv.* distribute (**natoi**-, **naatotoha**)
~ **weye** *iv.* walking around (sg.; pl. ~ **kaáte**, ~ **rehte**)

~ **yeecha** iv. move head from side to side
 ~ **yehte** iv. move around; **U miisi ~ vuite**. The cat is running around.
 naachepte iv. jumping
 naachi postp. beside, next to
 naahi n. sweat bee
 naaka n. lady (in address), daughter, young woman
 naakoa tv. be drunk, dizzy (pl.; sg. naamuke; ~-, nanaakoa)
 naakoriam n. drunks
 naama tv. herd them
 naamu n. 1. cloud 2. Cloud, the wife of the Rain (**Yuku**; when they fight, he yells at her producing thunder and glares at her making lightening and she cries producing rain)
 naamukuk pst. of **naamuka**, get drunk
 naamucha tv. make dizzy or drunk (naamuchá'a-, naamumucha)
 naamuk adj. cloudy
 naamuke iv. get drunk, dizzy (sg. ; pl. naakoa; pst. naamukuk, naamuk-, namumuke)
 naamukia n. 1. drunk 2. rabid
chuu'u ~, a rabid dog
 naamumuke iv. dizzy
 naamutu iv. get cloudy (~-); cf. nanamutu; **namutakai ne** (s.), I, being a cloud, ...
 naapo adv. 1. nearby 2. next to; **Huan ne ~ katek**. John is sitting next to me. **Huan tua ne ~ yehte**. John is really trying to sit next to me.
 naarechi adj. same size
 naate tv. begin, start (~-, nanate); **Huanita haisa ehkwela ~suk**. Jane has started to school already.
 ~ bwikam n. beginning songs
 naatetua tv. make begin, turn on (machine)
 naateéka adv. in the beginning, since the beginning; **U karo ~ tu'isi hiva weama**. A car runs really well in the beginning.
 naatei n. something in progress; ~ **haivu weye**. The event is already in progress.
 naateka adv. since starting, since the beginning; **Ketwo ~ tekipanoa**. He's been working since the start. **Unampo ~ tekipanoa**. S/he's been working since one o'clock.
 navetana adv. from that side
 naavo n. prickly pear cactus (*Opuntia* spp.; every living thing has a spirit, so when gathering cactus fruit one may jump at and yell at the plant to scare away the spirit)
 naavuhtia 1. adv. straight through, beyond 2. conj. furthermore
 naawa n. root
 naawe iv. chasing, pursuing (<**naa** + **weye**); **U hamut wait ~**. The woman is chasing from the other side.
 naaya tv. light, build a fire (nayá'a-, nanna); cf. naiya, naya'i

nahi var. of **nahi**, sweat bee
 ~ **Bwikam** n. Sweat Bee song
 nahiveva iv. move or swing from side to side (nahivep-, nahivveva)
 nahkuakte iv. pace, turn about
 nahsa'akaria n. branch; ~**po**, on the branch; **Im vicha ~k**. Toward here it branches.
 nahsuareo n. fighter, warrior
 nahsuawa n. battle, war
 naiki num. four; **Aapo ~m waata**. S/he wants four.
 naiki tomi n. fifty cents
 naikia tv. count (~-, nanaikia)
 naikim adv. apart
 ~ **wiike** tv. pull apart, analyze
 ~ **wikwame** n. analysis
 naikimpo adv. (at) four o'clock
 naikiawa iv. be counted
 naikimte tv. 1. separate, divide (pl. obj.) 2. unravel (pl. obj.) 3. distribute (pl. obj.) 4. iv. scatter, spread out (~-, nanaikimte)
 naikimtei adj. divided, separated
 naikisia adv. four times
naikiwe adv. in four ways
 nainasukuni adv. in the middle (s.; = **nasuku**, **nasukuni**); **huya ~ (s.)**, in the middle of the wilderness
 naiya iv. add wood to fire (~-, nanaiya); cf. naaya, naya'i
 naiyoli n. cherished
 naiyote tv. 1. tempt 2. corrupt, lead astray (naiyot-, nanaiyote)
 naiyotela adj. corrupt
 naka woho'oria n. ear hole
 naka'ara n. 1. one with large ears 2. Chapayeka mask with pointed ears
 nakam n. ear(s)
 nakapit n. deaf
 nakate tv. pay attention to, listen to (~-, nakkate)
 nakkaim n. Santa Cruz prickly pear cactus (has purple pads; Opuntia violacea)
 nake tv. care about, want, love (nak-, nannake)
 nakouvate iv. move head from side to side (var. nakovakovate in deer songs)
 nakulia n., tv. 1. n. change (money) 2. tv. exchange, trade (~-, **nanakulia**); **A: Hiva peeso. B: Vusan tomi em ~**. A: Here's a dollar. B: (Here's) seventy-five cents back (as change).
 nakwa iv., n. 1. iv. be cared for 2. n. loved one, someone who is cared for
 nakwame n. act of caring for (with **yee**)
 nam pn. I-them; **Yoko ~ vitne**. I will see them tomorrow.
-nama suf. go about doing (hab. **-nanama**; final vowel drops if other suffixes follow; ex.: **iva'anama**, go about cradling in one's arms; **iva'anamne**, will cradle in one's arms); **Vempo iva'anama**. They're always cradling (something) in

their arms.

-napo suf. near (ex., **karitanapo**, near the house; **huyatanapo**, near the wilderness)

-ne suf. future-irrealis marker (may also be used to mark universal truths and capability); **Kuta va'aritaka kaiva beetine**. The stick is wet and won't burn. **Aa ne cheptene**. I can jump.

nakatavaku adv. in the area behind one's ears

nama var. of **namaka**, hard

namaka adj. hard (physical property), stiff, tough (var. **nama**)

namakasia adv. strong (mentally, physically)

namamachi adj. transparent, clear

namu vakot n. marine tornado, waterspout

namuli n. great grandmother

namulia iv. cloud over (s. = **nanamutu**)

namulopte iv. begin to cloud over, be overcast (**namulopti-**)

namuriute iv. be a cloudburst

namuwam n. cataracts

namya tv. 1. absorb mentally, digest 2. integrate (~-, nanamya); **Inepo a bwisek into in kovapo ~k**. I caught it (an idea) and absorbed it.

nana n. little girl

nana'ana pn. same, uniform; ~ **te**. We are the same.

nana'anate tv. make the same

nanahria tv. dodge, avoid (~-, no rdp.)

nanahsuame n. fighter

nanale tv. avoid, miss, avoid meeting (nanali-, no rdp.)

voota ~ tv. miss the road

naname iv. be staggering (~-, no rdp.); ~**ka weye**, be staggering like a drunk

nanamutu iv. get cloudy (pst. ~n; s. **namulia**); cf. naamutu

nanancha pn. same, equal, both; ~ **ka totomek**. Neither of them has money.

~ **tutu'i** adj. average, of usual quality

~ **wasukate** iv. be the same age

~ **veeki** iv. same amount

~ **vehe'e** iv. same cost;

nanancha wasukte iv. be the same age

nanau adv. like, similar

ka ~ **machi aane** iv. be various, be a variety

~ **hia** iv. have a consensus

~ **machi** iv. be similar, alike

nanawichi adv. equally

ka ~ adv. uneven

nanke tv. meet (nanki-, nannanke)

nanna rdp. of **naaya**, light it

nao n. cob, corncob

~ **Ania** n. Corncob World
 naolai adj. narrow (re: passageway, hall)
 naoto'oria n. a medicinal plant sp.
 naowo n. a plant sp.
 -**napo** suf. near (ex., **karitanapo**, near the house; **huyatanapo**, near the wilderness)
 naposa n. ashes
 napo comb. of **naposa**, ashes
 ~ **Sauwa** n. Ash Wednesday (lit. use ashes)
 ~ **vaki** n. nixtamal, hominy (lit. boiled ashes)
 ~ **Wisa'im** n. the Milky Way
 nappat adv. no longer, not as before (ka ~; nappat does not occur by itself)
 naranhao adj. orange (color)
 nareechi adj. same size, length, area (pl. nanareechi)
 nareempani adv. same length
 nareki adj. same (amount or volume; pl. nanareki); **Ume soto'im** ~. The pots (hold) the same amount.
 nasa adv. here and there
 nasion n. nation, country
 nasonte tv. 1. harm one, ruin, spoil 2. break down (machine) (~-, nanasonte); **Yee nanasonteme amak ousei si a'ane**. The ones who harm people sometimes change into mountain lions.
 nasontela adj. disarrayed, messed up, damaged
 nasonti iv. ruined, blotched (~-)
 nasontu iv. wear down, break down (~-, nanasontu)
 nassakariam n. branch (tree)
 nassua tv., n. 1. tv. fight, battle (~-, nanassua) 2. n. war, battle (real or ritual); **Vempo tomita nau** ~. They are fighting over money.
 nassuawa n. warfare
 nassuawame n. fighting, strife; ~ **tu'isi ka tu'i kia kaita tu'uwata hiva itou nunnu'upa**. Fighting is no good; it never brings anything good to us.
 nasukria n. center, middle; **Im ~ u wikia**. This is the center of the string.
 nasuktukaria bwikam n. midnight songs
 nasuk(u) adv. in the middle, among (var. **nasukuni**; s. **nainasukuni**)
 ~ **amani** adv. in half
 ~ **mam pusiam** n. middle finger
 ~ **tuka'apo** adv. at midnight
nau nasuk adv. in between
 nasukuni adv. var. of **nasuku**, in the middle
 nat postp. on each other
 ~ **monti** iv. be stacked
 ~ **cha'aka** iv. be glued together
 ~ **chu'aktila** adj. stuck together

~ **hooka** iv. be on top of each other
 ~ **tente** iv. be kissing (nat tenti-, nat tetente)
 ~ **to'oka** iv. be in layers, be layered
 natcha'abwai tv. patch together
 natcha'aka adv. 1. one after another 2. stuck together; ~ **kaáte**, walking one after another (a Matachin dance formation)
 natchi'ika n. nit
 natesuwak iv. has already started (used only in pst.)
 natoa tv. represent, symbolize
 nato-i- comb. of **naa toha**, distribute (cf. **naa**)
 natpat adv. not anymore, (in: ka ~; natpat does not occur by itself)
 nattemai tv. ask about, ask for (~-); **Aet pappeaka nian ket eme a ~ne**. Vigorously, like this, you will also question it. **Manwetau ~ haisa uka vachita vansk ha'ani**. Ask Manuel if he already irrigated the fields.
 nattemaiwame n. the act of asking, question
 nattepola adv. in bunches
 nau adv. var. of **nawi**, together; ~ **chopola hooka**. They sit next to each other (houses). ~ **em nemo toha ian lautipo, vario karim vetchi'ivo**(poster slogan). Get together now for barrio housing. **Senu tototi into woi ili totoim ~ vahi**. One hen and two chicks make three altogether. **Ume o'owim tekilta ~ eteho**. Those men are talking together about the work.
 ~ **cha'atu** tv. unite
 ~ **chaya** tv. fasten, join
 ~ **chupwame** n. couple (man and woman)
 ~ **eewame** n. unity
 ~ **nasuk** adv. inbetween; **u trake woi pueplom ~ nasuk vo'okame**, the railroad between two towns
 ~ **tahte** iv. collide, clash
 ~ **toha** tv. gather, collect, assemble
 ~ **vicha** adv. face to face
 ~ **yaha** iv. collect, assemble as a group
 naup- comb. of **nauve**, be hoarse
 nausu adv. together
 nauto'oria n. herb sp.
 nauve iv. be hoarse, have laryngitis (naup-, nanauve)
 nava'asom n. pocket knife
 Navilan n. Christmas
 navo sitoim n. prick pear jelly
 navo taaka n. tuna (prickly pear fruit)
 Navahoa n. Navojoa (lit. prickly pear town)
 navuhti(a) adj. transparent (with maachi or mamachi); ~ **vicha**, furthermore; **Navuhti vicha ket te enchimmeu nattemaivae**. Furthermore, we want to ask you something.

navuhtia adv., conj. 1. adv. straight, beyond, head-on, directly 2. conj. furthermore; **Ian véa ~ hita weye?** What happens next? **U em uusi chea ~ mahtana.** Your child will be taught better.

ama ~ adv. in addition to

nawa exp. combination of **nau** (together) and **a** (it/her/him); **Vempo nawa toha.** They are gathering it together.

nawa kookta iv. uproot (syn. nawapona)

nawa'achaya tv. put together, assemble (~-, nawa'achatcha)

nawa'acha'abwa tv. patch, mend (~-, nawa'achacha'abwa)

nawapona tv. uproot (syn. nawa kookte)

nawi adv. together

nawi wo chume'a n. coward (lit. scared asshole)

nawi'o n. white paloverde (*Acacia willardiana*)

nawia n. weakling, coward, scaredy-cat

nawit pn. both; ~ **mamni wasuktiapo aayuk.** Both took five years.

nawite tv. weaken someone (~-, nanawite)

nawitu iv. be weak, faint

naya'i n. fire (already built)

nayeehte iv. move in place, fidget, rock back and forth; **Tren ~sime.** The train is rocking back and forth.

-ne suf. future-irrealis tense marker

ne pn. me, I (emph. nee; s. **ni**); **A: Hitasempo yoóko ya'ane? B: Wako'ita ne ya'ane.** A: What are you doing tomorrow? B: I'm making a griddle.

nea pn. of me (with verbs ichakte, rohikte, tiawe)

neche pn. you/me (sg.; pl. ~**m**; used in giving commands); ~ **vicha.** Look at me. ~**m hiokoe.** Have pity on me.

nechi pn. at/on me

ne'e iv. be flying (pst. ~ka, ni'i-, nenne'e)

ne'esa n. mother's older sister

ne'otula iv. stutter (pst. ne'otukan, fut. ne'otune)

nee pn. emphatic form of **ne**, me; **Uka chuu'uta ~ voemta hikkahak.** I heard the dog that was barking at me.

nee hiokoe exp. please, pardon me

nee'o n. stutterer

neeka tv. miss (target or opportunity; nek-, rdp. is neneeka)

negrita n. an herb sp.

nehpo pn. I, me (emph.; var., nepo, nee)

nehunwa tv. invite formally (~-, nenehunwa); cf. nunu; **Itom ~.** S/he invited us.

nemak pn. with me (comitative)

nen adv. ; **Ori ~ hia.** What's her/his name?

nenenkame n. seller, merchant (with hita)

nenenmkiwa iv. be for sale

nenka tv. sell (nenki-, nennenka)

au ~ iv. surrender
 neo'okai n. mockingbird
 nepo var. of nehpo; ~ **ala ta'a**, I know it; ~ **la taya**, I know it (s.)
 nersi n. nurse
 nesau n. command, order
 nesauri n. law, order, commandment; **Diosta** ~, God's laws
 nesawe tv. command, order (nesau-, nessawe)
si ~'a iv. be bossy
 nesaweme n. commander, director, supervisor, government
 nesawi n. rule, commandment; **Wowmamni Nesawim**, the Ten Commandments
 nesitaroa tv. need (syn. **waata**); **Inepo tomita** ~, **Mairata in ae vehe'etuane'u**. I needed money, so Mary lent me some.
 net pn. at/on me
 netana pn. from, alongside me
 neto pn. from me
 netane tv. ask for, beg for; mooching (netan-, nettane)
 netanria dv. ask for (~-, nettanria)
 neu pn. to/into/beside/from me; cf. -u, -wi
 newosio n. 1. business 2. affair, matter, concern
nepo kaita ama ~k exp. it's none of my business
 ni pn. I, me (s.; = **ne**)
 nian adv. like this; ~ **hia**, sound like this; ~ **au hahase was bwiika**. The songs follow each other like this.
 nii pn. this (obj. ~**ka**; cf. **i**)
 nim adv. here (cf. **im**)
 nini n. tongue
 ninnituame n. flyer, pilot
 no'asi adj. half full; **noasnakuku**, in two; **A: Kafeta waata? B: Noasik**. A: Want some coffee? B: Just half (a cup).
 no'ocha iv. want to be babied, be a wimp (with au)
 no'ochia iv. act childishly (with au; ~-, nono'ochia); **Lupe au** ~. Lupe is acting/talking childishly. **U ili hamut au** ~. The little girl is acting childishly.
 no'ochiamsa adv. childishly; **au ~ nooka**, talking childishly
 Noche Weena n. Christmas
 noha iv. make tamales (nohi-, nonoha)
 nohim n. tamales
 noinoiteme n. regular visitor
 noita tv. take someone over (~-, noinoita)
 noite iv. visit (d.o. = eu; noiti-, noinoite; near syn. **pasiyaroa**, which is a less formal or necessary visit); **Maria avo ~k. Hita haiwan? Kia avo pasiyaloan**. Mary came over. What was she looking for? Only visiting. **Chea ne lautia avo emou ~k tu'i'ean**. I want to come see you all soon.

noitekame n. visitor
 noitine iv. go visit
 nok comb. of **nooka**, talk
 ~ **bwikam** n. poem
 ~ **bwibwikame** n. poet
 ~ **hiawai** n. voice
 ~ **hikkaila** tv. take, heed (advice)
 ~ **nassua** tv. quarrel; **Vempe nau emo nok nassuan**. They were quarreling.
 ~ **omte** iv. complain
 nokapo amani adv. according to
 noki hoowame n. grammar
 noki weye iv. be a scandal
 nokita kuaktala n. pun
 nokiu vicha yecha iv. translate
 noklutu'uri n. scripture
 nokria dv. 1. speak on someone else's behalf 2. defend someone 3. recommend, endorse; **Wame a ~, waka hua ániapo, waka sea yolemta ~ ala**. They speak for the wilderness world, the deer.
 noktehwa n. advice, counsel
 noktohamame n. messenger
 noktotohamame n. messenger, ambassador
 nokvehe'e tv. contradict (~-, nokvevehe'e)
 nokwa iv. be gossiping about (d.o. = -tat); **U Mariatat ~**. They're gossiping about Mary.
 nokwa'apo adv. in one's own language; **Aapo a ~ nooka**. S/he's speaking in her/his own language.
 nokwame n. act of talking
yet ~ n. gossip
 nonnoka tv. gossip about (with yet)
 nonnokame n. talker, gossip
 noono n. night-blooming cereus (*Peniocereus greggi*)
 nooka iv. talk (nok-, nonoka; s. **noyoka**)
aet nooka iv. be gossiping about; **Vempe aet ~**. They're gossiping about it.
livrom ~ iv. readnooki n. word, language
 noolia interj. hurry up!
 notta dv. 1. return a favor 2. pay back 3. take revenge (~-, notnotta; i.o. = **aet**); **aet a ~**, return a favor/pay back; **Aapo aet a ~k**. S/he paid him back (**aet her/him**)/S/he got revenge (**aet on her/him**). **Aapo u hamuttat a ~k**. She took revenge on the woman.
 notte iv. be returning (notti-, notnotte)
 novena n. novena
 novia n. girlfriend

novio n. boyfriend

noyoka iv. talk (s.; = **nooka**); **Ala senu kuta kun ~i** (s.). One stick might be talking, talking.

Noviemre n. November

nu pn. var. of hunu; ~ **chea hata'apo muksuk**. S/he's been dead for days. ~ **su véa ama weyetea**. That's what goes in it (traditional saying). **A: Em maala ka im katek? B: Hunaka, au ne chachaivae. A: Hita hoa? B: Nu chea kitte**. A: Is your mother home? B: Yes, I'll go call her. A: What is she doing? B: She is kneading dough. **Huchi mechat in ou asoa chupvae into vempo uka em ili ou**

asoa ringboi'i'a. Nu su véa ama weyetea. Next month my son is getting married and they want your small son to be a ringboy. That's what goes in it they say.

nu'e tv. 1. get, acquire 2. photograph (pst. nu'uka, nu'u-, nunu'e); **Aapo paanim Mariatau nu'uka**. S/he bought the bread from Mary. **In achai mumu mielim nu'uvae um mumu hoarapo**. My father is going to gather honey from the bee hive.

nu'uka pst. of nu'e, get

nu'upa tv. bring, deliver, receive (~-, nunnu'upa); ~**suwak**, already brought; **Nassuawame tu'isi ka tu'i kia kaita tu'uwata hiva itou nunnu'upa**.

Fighting is no good; it never brings anything good to us.

nu'uria dv. fetch, get for someone; **Na'asom a ~ne**. Get him some oranges.

nu'ute tv. save, set aside food (~-, nunu'ute); cf. yeu'ave'a

nu'uteria dv. save food for someone

nuevempo adv. (at) nine o'clock (syn. **watanimpo**)

nuhmeela n. youth, young man

nuki adv. so long, so much; **Vaa'am ~akan**. The water was up to here.

nuksi(a) adv. so much, so high, to a great or certain extent; **Tu'isi ne enchi aet vaesae Diostau nukisia**. I'm really grateful to you for this all the way up to God. **Tu'isi ne enchi aet vaesae Diostau ~**. I'm really grateful all the way up to God.

nuksaka tv. take away (pl. obj.; sg. nuksime; pst. nuksahak, nuksaká'a-, nuksasaka)

nuksiime tv. take away (sg. obj.; pl. obj. nuksaka; pst. nuksiika, nuksim-, nuksisime)

nulevena adv. like that (var. hunulevena)

numero n. number

nunu tv. invite (informally; ~-, nunnu); cf. nehunwa

nunu'e tv. grab, seize (nunu'u-, nunnu'e)

nunu'eme n. buyer, procurer
nunu'ubwa tv. have on one's person, have in one's possession (~-, nunnu'ubwa)
nunuwa iv. be invited
nuu'u n. sack lunch
nuudo n. knot

--- O ---

-o suf. 1. when, as (ex. **nookao**, as/while speaking) 2. whatever; **Em ya'avaeo ya'ane**. Do whatever you want. 3. used to derive adverbs of time (ex.: **kupteo**, in the evening; **ketwo**, in the morning); **Hunera si neu eteowao u ili usi netahtaka ne chaechaetuak**. They were telling me ugly stories when the child touched me and made me scream. **Inepo tiiko, echako, chea huni timi'ean**. If I had wheat, I'd have more money.
-oa suf. marks transitive verbs borrowed from Spanish (ex.: **tekipanoa**, work; **pasároa**, pass/happen)

o1 interj. oh, yes; **Kat uka mun soto'ita kom tave o empo huynak a hamtane**. Don't drop that bean pot or you will break it. **A: Vempo uka em ili ou asoa ringboi'i'a. Nu su véa ama weyetea. B: O heewi. Kaachin maachi hunu'u.**
A: They want your little son to be a ringboy. B: Oh yes, there's nothing wrong with that. **A: Havesa u sea hamut? B: Abwe in koomai Martinata ili hamut asoa, Anhelita. A: O.** A: Who is going to be the flower girl? B: Well, my comadre Martina's little girl, Angela. A: Oh.
o2 conj. or; **Empo ian haivu simvae ~ chukula?** Do you want to go now or later?
o"omte rdp. of omte, get angry
o"ove rdp. of oove, be lazy
o"ouva rdp. of **ouva**, be difficult to do
o'a n. var. of o'ola, old man
o'ola n. old (person, animal), old man (var. o'a, oora)
O'ola Hahawa n. pursuit of the Old Man
o'omtak pst. of omta, dislike
o'omtila adj. angry

o'omtitua tv. make angry; **Maria kaita vetchi'ivo au ~**. Mary is making herself angry for no reason at all.
 o'ora n. var. of o'ola, old man
 o'oream n. brains
 o'ou n. man, male (pl. o'owim)
 ~ au ouleme n. macho, virile, masculine
 o'ouwia n. male; **bwala ~**, male sheep
 o"ouva iv. get tired of; cf. ouva
 o'ovek interj. yes, that is so; A: **Empo tekipanoa?** B: ~. A: Are you working? B: Yes, that is so.
 o'oven adv. nonetheless; **Aman te saka ~**. We are going nonetheless. **Apo yee mahtavao ~**. She wants to be a teacher. **Tomita vempo eriavae ~. Tomita vempo eriavae ~**. They try to save money to no avail.
 o'owia n. masculinity
 ochoko adj. greasy
 ochoko kuta n. var. of **heoko kuta**, globe mallow
 ohelaata n. tin can, can (food)
 ochompo adv. (at) eight o'clock (syn. **wohnaikimpo**)
 ofesiina n. office
 ohvo n. blood
 ~ **wikia** n. vein
 ~ **wo'ote** iv. bleed
 ~ **yehtela** n. bruise
 ohvora iv. be in heat, have one's period (pst. ~**tuka'a**, fut. ~**tune**)
 Oktuvre n. October
 omme n., interj. 1. n. friend (male to male) 2. interj. hey, man (masc.)
 ommo'okoli n. Inca dove
 omo'ocho n. turtle sp.
 omochi adv. at the wrong side
 omola tv., n. 1. tv. shift piles 2. n. something put or pushed aside
 omola adv. outside, to the side
 omot adv. somewhere else; **Aapo ~ siika**. S/he went somewhere else.
 omot rukte iv. move (residence)
 omta tv. dislike, hate, detest (with/at = eu; pst. o'omtak, ~-, o"omta); **Aapo enchi ~**. S/he dislikes you.
yee ~ tv. despise, hate
 omte iv. 1. get angry 2. growl (d.o. = **au**; omti-, o'omte and o"omte); **ke a**

o'omteo, before s/he gets mad; **neu** ~, angry with me; **Aapo eu** ~. S/he is mad at you.

nok ~ iv. complain

tu'isi ~ iv. be furious

Omteme Kawi n. Angry Mountain, the sight of the Talking Tree that predicted the coming of the Europeans as well as telling the future of the Yoeme people; it vibrated like an earthquake to attract attention to what it was trying to say

omtemtavena iv. look as if angry

omtiteam n. nickname; **Fredi** ~. He's nicknamed Freddy.

omtiteatua tv. nickname

omtiteatuari adj. nicknamed

omtiwame n., iv. 1. n. anger 2. iv. get angry

onawatte iv. mine salt

onchempo adv. (at) eleven o'clock

ono'e n. barrel cactus (*Ferocactus spp.*)

onsa n. ounce

ontua tv. salt (~-, o'ontua)

oobwa iv. choke on (**obwá-**; choke on anything but liquid; cf. **hukte**)

oona n. salt

oora n. hour

ooro n. gold

oove iv. be lazy (-st. ~n, ~-, o"ove)

oove wechia iv. laziness

oove weeche iv. get lazy

Opata n. Opata

oppoa iv. weep (~-, o'oppoa)

oppoam n. tears

oraario n. schedule

orarioroa tv. schedule

oraroa tv. pray (syn. **lionoka**)

orasion n. prayer (syn. **lionokri**)

ore tv., iv., n. 1. tv./iv. uh (used when searching for a verb; ori-) 2. n. what's it, what's her/his name; **oritukan Porfiirio Diastukan**, it was in the days of Diaz

oregano n. oregano

orekan iv. do such and so (used when searching for a word)

ori n. ah, uh, umm (used when trying to think of a word); ~ **im** ~ **maala weama**

enchim teovachiavae tia. Uh, this lady, uh, looks like she is going to bless

you. **A testamento tian, porke ini ~ u vatnataka u yo'ora... tekipanoasuk.** They call it a testament because, uh, in the beginning the elders worked on it. ~ **nen hia?** What's her/his name?

oripo adv. uh, umm (used when trying to think of an adverb); ~ **yukuk.** It rained somewhere.

orno n. oven

ospitaal n. hospital

ota n. 1. bone 2. skeleton (syn. **kalavera**) 3. chaff (from thrashing; syn. **sankoa**) 4. trunk or stem (tree, plant)

kia ~ ausu'uli iv. be just skin and bones

~ **ausu'uli** adj. bony

ou apelai n. single man

ou asoa n. son (female's male offspring)

oule iv. be brave, courageous (with **au**; pst. ~n, ouli-, o'oule)

ousei n. 1. mountain lion (s. **ousei**) 2. lion; **Yee nanasonteme amak ~ si a'ane.**

The ones that harm people sometimes change into mountain lions.

ousei n. mountain lion (s. ; = **ousei**)

ousi(a) adj., adv. 1. adj. hard (physical property), sturdy, strong 2. adv. much (with much energy; syn. **unna, yuin**; ~ **bwana**, cry a lot; ~ **maachi**, looks sturdy; ~ **tekipanoa**, work hard; ~ **yukuk**, rained really hard; **Tuka kupteo tu'isi ~ yukuk.** Yesterday afternoon it rained really hard.

ouva iv. 1. be difficult to do 2. be lazy, not feel like doing (pst. ~n, ~-, o'ouva; o'ouva, get tired of); **au ~**, neglect one's self; **Tekilta ne ~.** I don't feel like working.

ouvam n. coals, embers

ouvatu iv. get to be hot (coals)

ouwo n. tree, bush; **na'aso ~**, orange tree; **piocha ~**, chinaberry tree

ove'a n. lazy bones, one who is habitually lazy (var. ove'era; pl. **o'ove'am**); **U yoeme tu'isi ~.** That man is lazy. **U yoeme tu'isi ~tukan.** The man was lazy.

ove'era n. var. of **ove'a**, lazy person

ove'eso n. 1. ram (sheep) 2. mountain sheep

ovetave in: **yee ~**, make one lazy

ovewechila adj. having become lazy

ovi eiya iv. think something is hard to do

oviachi adj. 1. difficult, hard 2. complex, complicated

ovisaane iv. be busy

ovisi adj. busy

~ **aane**, be busy; ~ **te aane**. We're busy.

owilai adj. curved, circular

oyoven adv. even though (s.l.; = o'oven); **Kia ne huyapo ka yeu machiata, vuite**

~. I am running, although I am unseen in the wilderness (s.l.).

--- P ---

-pat postp. in front of, ahead of (with motion;

paradigm: **inepat, eepat, aapat, itopat, emopat, amepat**); **Aapo inepat weyen**.

S/he was walking ahead of me.

-pea suf. usually want to (habitual desiderative)

-po1 suf. locative suffix with four distinct uses

1. in, at (ex. **karipo**, in/at the house)

2. from; **Mumum woho'oriapo yeu sakak**. Bees came pouring out of the hole.

3. for (re: amount); **Aapo kava'ita miil peesopo hinuk**. He bought a horse for a thousand pesos.

4. may be used to form a relative clause (the subject of which is in possessive case); **Ne ka hu'unea haisa em hiapo**. I don't know what you are saying. **Ne hu'uneiya hita in ya'anepo**. I know what I will do.

5. from, of a particular substance; **U kuta wiko'i u ili o'outa bwe'u wikitat me'aka'u kunwopo yaritukan**. The bow that the little boy used to kill the Big Bird was made of desert hackberry.

-po2 suf. un- (ex. **hinepo, etapo**)

pa'akta tv. lift with a lever (~-, papa'akta)

pa'akun(i) adv. outside (var. **paku**); **Pa'akuni!** Get out! (pl. addressee, ~ **em katvo**, go outside (pl.); **Tutulik e kare into paku ket ume seewam tu'isi uhyoi**.

You have a beautiful house and outside the flowers are very pretty.

pa'aria n. yard, plaza, clearing, open area (s. **fayalia**)

pa'asi n. raisin

paakam n. hay

paalam n. shovel

paanim n. bread

~ **pa'asek** n. raisin bread

paapa n. potato (originally thought to be poisonous)
 paare n. priest
 paaros n. jackrabbit
 passo n. step (*ser.*; syn. woki)
 paavo n. peacock
 paato n. duck (syn. vetayeka)
 paayum n. necktie, neckerchief, handkerchief
 ~ **kooka** iv. wear a necktie
 pahko n. 1. ceremony (religious celebration; this may be a town ceremony, or a household ceremony in which a delegation from the church of maestro, cantoras, and Matachin dancers are hosted by the **pahkome** and the **pahko'olam**) 2. gathering (social event)
 ~ **suma'i**, n. person obligated to give a ceremony (syn. **pahko sumawakame**)
 ~ **vanteam** n. flag (ceremonial)
 ~ **vichame** n. spectators (at a ceremony)
 ~ **yo'owe** n. sponsor of a ceremony
 ~ **ya'ut** n. the person in charge of a ceremony
 pahko'ola n. pascola, who entertains at **pahko** ceremonies and interacts in ritual drama with the Deer dancer; the pascola is supposed to be the historian who passes on oral tradition, and is the auxiliary host (see **pahkome**) to the church delegation during a household **pahko**
 pahko'ola atte'a n. pascola paraphernalia
 pahkome n. 1. fiestero, ceremonial sponsors (of the Blue and Red societies that present the Moors vs. the Christians on the town's feast day) 2. household **pahko** sponsors (a man and a woman, usually husband and wife) who are assisted by the pascolas (**pahko'ola**)
 pahkowame n. act or event of doing a ceremony
 Pahkua n. Old Pascua, Pascua
 Pahsiko n. Frank
 pahteelim n. pie, pastry
 Pasihka n. Frances
 pahmo n. muscle spasm
 pahti n. poison
 pahtiam n. aspirin
 pahtitua tv. poison
au ~ tv. over medicate
kuchum ~ tv. poison fish

pake conj. because, so that
 pala adj. entire, whole (archaic)
 ~ **anía** n. universe (lit. endless world)
 ~ **vato'i** n. Christianity, Christendom
 ~ **vato'ora** n. Christianity, Christendom
 palma n. Matachin wand (syn. **masa**)
 paloma n. 1. moth 2. pigeon
 pamiita n. a small bush, the seeds of which are used for cleaning the digestive system
 pan hoa iv. make bread
 panaleo n. baker (var. panreo)
 panreo n. baker (var. panaleo)
 pa n. son; **Pa vina weye**. Son, come over here.
 papa n. father, dad; **Vanseka lauti au chaine bwe'ituk em ~ have yepsa**. Hurry and call her quickly because your father is about to come home.
 papachihtim n. mashed potatoes
 papalote n. 1. kite 2. windmill
 pappea iv. energetic, enthusiastic, have energy for (pappé'e-, no rdp.); **Kaveta au ~**. No one has the energy for it.
ka ~ vo'oka iv. lying listlessly
 pappewame n. the quality of being energetic; **U ~ tua tu'i**. To have energy is really good.
 paraliista iv. be paralyzed
 parke n. park
 parkiaroa tv. park (vehicle, AZ.; cf. **ehtasionaroa**)
 parkiaroawa'apo adv. in (the, a) parking lot
 paro hoo'o n. person who can easily make up (lit. jackrabbit back)
 parteera n. midwife; (syn. **hamut anía aso'amta**, woman who helps in birthing)
 partiyo n. the music and tuning that is used in a ceremony from dawn until the end of the fiesta (see **soonim**, **unna vahti**, **komapniya**)
 pasaheo n. passenger
 pasaroa tv., iv. 1. tv. pass (syn. aet wam siime) 2. iv. happen 3. iv. experience hardship; 4. tv. pass a test; **Haivu te a ~k**. This has already happened to us. **Iniavu te ka tu'isi a ~k**. Last year we had a hard time.
tu'isi ~ iv. have a good time
 pasaroa machi iv. be bearable
 paseo n. mangrove

pasia tv. ride (vehicle); **kavaipo** ~, ride on horseback; **karota** ~, ride in the car
 Pasihka n. Frances
 Pasihko n. Francis
 Pasioneom n. all the persons of a village engaged in the Easter ceremonies
 pastelim n. pie
 pasiyaloa iv. visit, tour, make the rounds (with au; ~-, pasiyayaloa); **Vempo eu** ~.
 They are visiting you.
-pat postp. in front of, ahead of (with motion;
 paradigm: **inepat, eepat, aapat, itopat, emopat, amepat**); **Aapo inepat weyen**.
 S/he was walking ahead of me.
 patala adv. to the brim (with **tapuni**)
 patalai adj. flattened, crumpled, formless
 pato pusim n. a red flowering vine of Sonora (lit. duck eyes)
 patpattame n. lid, cover
 patta tv. cover, barricade (~-, patpatta)
 patte iv. 1. be constipated 2. be stopped up, be closed firmly (pst. ~**k**,
 fut. **pattine**); **U pueta ~k**. The door slammed shut (by itself).
 patti(la) adj. closed, covered
 pattiria n. top, lid, stopper
kahoon ~ n. lid (for box)
 pawis n. wild parsley
 payaaso n. clown
-pea suf. usually want to (habitual desiderative)
 pe'ela adv. bent (re: any bipedal); ~ **cha'aka**, stand bent/stooped over; ~ **chovek**,
 with butt sticking out
 peche'eku adv. in the/a crack; ~ **a haiwa**, look for it in the crack
 peche'eria n. crack; **chove** ~, crack in the buttocks
 pechita n. mesquite bean pod (syn. hu'upa taakam)
 peena n. pain, suffering (*ser.*; syn. wantia, ko'okoe)
 peeni n. penny
 peenta tv. pawn it (~-, peepenta)
 peenti n. pawned item
 peera n. pear
 Peesio n. Hermosillo
 peeso1 n. prisoner
 peeso2 n. dollar, peso
 peesote tv. capture, jail, take prisoner (peesoti-, pepeesote)

peesotu iv. be imprisoned (~-)
 pehta tv. explode, blow up (~-, pehpehta)
 pehte iv. exploding, bursting (pehti-, pehpehte); **U tanki ~k.** The tank exploded. **Karo chuu'utat pehtivuitek.** The car ran over the dog and smashed it.
 pehtivuute tv. squash, run over
 peina n. comb
ete ~ n. comb for hair lice made from the burr of **echo** cactus
 pekador n. sinner
 peloteam n. baseball team
 peloota iv. play ball (~-, pepeloota and peloota)
 pelootam n. ball (sports); cf. voola
 pempe'im n. heel
 penaroa n. penance
 pensaroa tv. think (analyze, intend to do; cf. **ea**, **machia**); **Aapo ~n.** S/he was thinking about it. **Aapo karota hinuvaeka ~n.** S/he was thinking about buying a car.
kia ~ iv. wonder
 Peo n. Peter
 peonasim n. peas
 pepeesote rdp. of peesote, capture
 pepiino n. cucumber
 periko n. parrot (syn. tavelo)
 perioriko n. newspaper
 pesaroa tv. weigh
 pesekte iv. confess (pesekti-, pepesekte); **Aapo paratau ~k.** S/he confessed to the priest.
 pesektiwame n. confession
 Pessio n. Hemrosillo
 petakia n. chest, trunk
 petala adv. prone, on one's stomach
 petta tv. cut (anything; ~-, pepetta)
 peuta tv. butcher (peuti-, peupeuta)
 peute tv. be butchering (peuti-, peupeute)
 piano n. piano
 pichel n. pitcher
 piesapo adv. continuously, over and over, repetitiously (like a broken record; var. piesa)

pihkan n. fiscal
 pihtoola n. pistol
 piichel n. pitcher
 piike tv. wring (pipiik-, pipiike)
 piiki iv. dive (piki-, pipike); **vaapo kom ~**, dive into the water
 piiko n. bill, beak
 piikom n. pick (tool); **Aapo palam into pikom sauwa**. He uses a shovel and pick.
 Piima n. Pima
 piine tv. suck out (pin-, pipine)
 piino n. tamarisk, salt cedar (*Tamarix aphylla*)
 piinsam n. tweezers
 piipa n. pipe; **In ~ ne ta'aruk**. I lost my pipe.
 piisa iv. be sensitive (with **tam**, tooth/teeth); cf. **pipisa tam ~k** iv. have sensitive teeth
 piisam n. blanket; **Vempo Tusoneu vemela ~ hinuk**. They bought a new blanket in Tucson.
 piisi n. a erect shrub sp. with thorn used for Christmas trees
 piiso n. floor
 piitau yoa iv. shiver (< piiti au yoa)
 piiye n. foot (measure)
 pikacho n. mountain peak
 pikokame n. cone (shape)
 Pilaato n. Pontius Pilate
 pino moraom sesewame n. shrub tamarisk (*Tamarix ramosissima*)
 pintura n. paint
 piocha n. chinaberry tree (*Melia azedrach*), used as a medicine
 piopiokti adv. chirping (with hia); cf. piupiuti
 pip aso'ola n. nipples
 pip kuttiria n. brassiere
 pipi'ike tv. wring, squeeze (pipi'ik-; no rdp.)
 pipim n. breasts
 pipisa iv. be sensitive (with **tam**, tooth/teeth); cf. **piisa tam ~** iv. have sensitive teeth (enamel worn off)
 pisaroon n. blackboard
 pitta tv. press, (a surface; cf. yotta), crush, smash (~-, pitpitta)
 piupiuti adv. chirping (with hia); cf. piopiokti

plaano n. model, plan, design

plancham n. iron (for clothes)

plancharoa tv. iron clothes

plantano n. banana, plantain

-po suf. locative suffix with four distinct uses: 1. in, at (ex. **karipo**, in/at the house) 2. from 3. for (re: amount) 4. may be used to form a relative clause (the subject of which is in possessive case); **Mumum woho'oriapo yeu sakak**. Bees came pouring out of the hole. **Aapo kava'ita miil peesopo hinuk**. He bought a horse for a thousand pesos. **Ne ka hu'unea haisa em hiapo**. I don't know what you are saying. **Ne hu'unea hita in ya'anepo**. I know what I will do.

po'okte iv. bend, stoop, double over (po'okti-, popo'okte)

po'ola adv. stooped over

~ **cha'aka** adj. stooping

~ **cha'atu** iv. duck (head)

pochilai adj. short (string, rope)

pocho'oku n. wilderness

~ **kowi** n. peccary, javelina

pocho'oria n. desert, wilderness, the bush (syn. huya)

podoroso n. powerful (syn. utteak)

pohporo n. match

pohta tv. boil (~-, pohpohta)

pohte iv. boiling (pohti-, pohpohte)

pohtia tv. boil for someone (~-)

pohtisom n. false teeth

poke conj. because; **Chuvala vetchi'ivo ~ te yumhoivae**. Because we want to rest for a while.

pokti adv. plop, plunk

polesia n. police officer (AZ; cf. **hurisiaal**)

polesiam n. the police (collectively)

polia n. termite

polopolohti adv. in a dripping manner

poloove adj. poor

polovesi(a) adv. poorly, humbly

pomahe n. a tree sp.

pompa n. pump

pomparoa tv. pump

pompomti(a) adv. in a thudding manner (re: water drum)

pomta tv. take a drink (~-, pompomta)
 pomte iv. gulp, swig, take a drink (pomti-, pompomte)
 pomtitua tv. give someone a drink (but not of water; cf. **vahi'itua**)
 pon- comb. of **poona**, beat
 pona tv., iv. 1. tv. pull out, pluck (pl. obj.; **popóna**) 2. iv. fall out
chon ~ iv. pick cotton
voa ~ iv. fall out (hair)
voam ~ iv. pluck down feathers
 poochi adj. short
 poona tv. 1. bang, beat, knock, pound 2. mash, shred 3. play (instrument, radio, phonograph) (**pon-**, **pópona**; cf. **hiponna**); **Yoóko empo puetata ponne**.
 Tomorrow you will be knocking at the door.
 pooso n. well (water)
 poota tv. push aside (with **yeu**; ~-, **popota**); **yeu a ~k**, pushed it aside
 poote n. loose dirt
 poove adj. poor, destitute
 poowim n. newt, salamander
 pópona tv. be beating, knocking (rdp. of poona)
 popóna tv. pull up, uproot (popon-, poppona)
 poponna rdp. of **poona**, beat
 poposiula adj. rusty
 poposiwe iv. rusting (poposiu-, poposisiwe)
 porke conj. because
 porowi n. salamander (var. poowi)
 portinera n. purse
 posoim n. posole, hominy stew
tiiko ~ n. wheat stew
mun ~ n. hominy and bean stew
 pota tv. throw up dirt tailings by digging (~- or potán-, popota)
 Potam n. Potam
 potán- comb. of **pota**, throw up dirt
 potta tv. stuff one (with food), overfeed (~-; rdp. not usual)
 potte iv. have indigestion (potti-, popotte)
 pottila n. indigestion
 poute'ela n. cowbird (brown)
 presensia n. presence (ser.)
 prinsipal n. main, primary, principal

profeta n. prophet; **Inim yeu yumak ~m.** Here the prophets arrived.
 promeesa n. promise (syn. **au bwánia**)
 proyekto n. project
 pu'akta tv. lift, pick up (~, **pu'apu'akta**)
 pu'akte tv. load (pu'akti-, pupu'akte)
 pu'akti n. 1. load 2. pack
 pu'ate tv. carry, transport, take along (pu'ati-, pupu'ate); cf. weiya
 pu'ilai n. 1. peak, pinnacle 2. cowlick 3. unique, in a class of it's own 4. by her/his/it's self; **Wa kawí apela ~ weyek.** The mountain is standing by itself.
 pua tv. 1. pick (crops) 2. choose, select, appoint (with yeu) (~-, puppua); **Aapo chin puppuan?** Did s/he used to pick cotton? **U hamut taho'ota yeu ~.** The woman picked out the cloth. **Vempo kovanaom yeu ~wak.** They appointed a governor.
 puanam adv. with something upright in one's arms
 ~ **sisime** iv. go along holding something erect in one's arms
 puanama tv. carry a person (puanam-, puananama)
 puato n. plate, dish
 publikaroa tv. make known, publish
 puchi yena iv. be puffing a cigarette
 puentes n. bridge
 pueplo n. village, town (opposite milieu of the **yo anía**; in the town there is order and the supernatural is represented by statues and images in the church)
 puerto n. port, harbor
 pues interj. well
 pueta n. door, car door
 ~ **bwisiria** n. door knob/door handle
 puh comb. of **puusi**, eye
 ~ **aso'ola** n. pupil (of eye)
 ~ **chaka'ariam** n. a look out of the corner of one's eye
 ~ **chaka'ariam véa a vitchu**, looking at her/him out of the corner of one's eye
 ~ **mayoa** n. eye socket
 ~ **se'eve'im** n. eyelashes
 puhta tv. blow away, spray (~-, puhpuhta)
 puhte iv. open one's eyes (puhti-; the tense forms of remte are often used)
 puhtia adj. bloated, obese, overweight; **Manteka, tahkaim bwa'eka kia ~m vena.** Eating butter and tortillas makes them fat.
 puhtua dv. give someone the evil eye; **Aapo a ~k.** S/he gave her/him the evil eye.

puhtuari n. given the evil eye
 puhva n. face
 puhvaka adv. facing; ~ **weye**, stand facing a certain direction; **Apo wam vicha ~ weyek**. S/he is standing facing away.
 puhveá n. eyelid
 pulgada n. inch
 puppua rdp. of **pua**, pick
 puntam n. points (engine)
 pusiyesa'ala n. salamander
 putte iv. shoot bow or a gun (putti-, putputte); **putekame**, one who shoots; **putputeme**, one who shoots well
 puul n. pool, billiards
 puusim n. 1. eye 2. hole (in flute) 3. headlights (of car) (comb. **puh-**, obj. **puhta**) ~ **tutucha** iv. wink; **O'ou hamuttau ~ tutuchan**. The man winked at the woman.

--- R ---

-ra suf. characterized by (var. **-a**; derives nouns from nouns and verbs; a noun this suffix is added to may reduplicate the last vowel; the **-r-** may be dropped; ex.: **tiíwe**, be (shy -> **tiura**, shyness; **kova**, head -> **kova'ara**, big-headed)
-re suf. feel (var. **-le**); **Tatare ne**. I feel hot (var. **tatale ne**).
-reo suf. agentive (var. **-leo**; ex.: **tekiapanoareo**, worker; **kuchureo**, fisherman; **masoreo**, hunter; **amureo**, hunter; **hi'ioleo**, cook; **ahpareo**, harpist; **etleo**, farmer; **panareo**, baker)
-ri suf. var. of **-i**, resultative (ex. **ya'ari**, made)
-ria1 suf. applicative-benefactive marker (turns intransitive verbs into transitives, and transitive verbs into ditransitives; verbs derived with this suffix do not vary their shape when other suffixes are added; ex.: **tapuna**, get full -> **tapunia**, fill it -> **tapuniaria**, fill it for someone; **eecha**, plant it -> **etria**, plant for someone); cf. **-tia**
-ria2 suf. quality of (forms nouns from adjectives or nouns; var. **-ia**; ex.: **seve**, cold -> **severia**, coldness; **o'ou**, man -> **o'owia**, masculinity)
-roka suf. say (that one intends to do something), offer to do; **Maala paanim hinuroka**. Mother said she wants to buy bread. **Hose aavo kom yeihroka**. Joe wants to come down. **weiyaroka**, offer to take; **hi'ibwatuaro**, offer to feed

-ra suf. characterized by (var. **-'a**; derives nouns from nouns and verbs; a noun this suffix is added to may reduplicate the last vowel; the **-r-** may be dropped; ex.: **tiawe**, be (shy -> **tiura**, shyness; **kova**, head -> **kova'ara**, big-headed)

ra'ati adv. sound of something brittle clanging

raadio n. radio

Raahum n. Rahum (comes from **rahukte**, become hard from evaporation)

raaya n. groove; **Veáta tu'uteteko se'eta ka sauwane bwe'ituk ~m hunk ya'ane**.

In cleaning the skin, you can't use sand because you will make grooves (in the skin).

rahukte iv. become hard from evaporation (with **nama**

rama n. ramada (syn. heka)

Ramos n. Palm Sunday

rancheo n. rancher

rancho n. ranch

rahukte iv. cake, dry out (food; **rahukti-**)

rauta tv. rinse (~-, raurauta)

ravikte iv. twist ankle (ravikti-, no rdp.)

-re suf. feel (var. **-le**); **Tatare ne**. I feel hot (var. **tatale ne**).

reata n. lariat

reemam n. oar, paddle

reepam n. earring

regaalo n. gift, present

rehte iv. walking (pl.; sg. weama; rehti-, rerehte); **Itepo tasariapo huyapo**

rerehte. In the summer we go hiking.

rei n. king

reina n. queen

relikia n. relic

rema wiike tv. row (boat)

remoa tv. alternate (~-, reremoa)

remta tv. look at, watch (~-, remremta)

remte iv. open one's eyes (remti-, remremte)

rentaroa tv. rent

-reo suf. agentive (var. **-leo**; ex.: **tekiapanoareo**, worker; **kuchureo**, fisherman; **masoreo**, hunter; **amureo**, hunter; **hi'ioleo**, cook; **ahpareo**, harpist; **etleo**, farmer; **panareo**, baker)

repikte iv. blink eyes (repikti-, repirepikte)
 repoooyo n. cabbage
 restaurante n. restaurant
 retraato n. photograph
 retratoroa tv. photograph (syn. **nu'e**)
 reuwa tv. loan, borrow (reuw-, rereuwa); **Tu'isi ne em siya reuwne**. Let me borrow your chair. **Empo em siya nee reuwak**. You loaned me your chair. **Mesata chuvala nee reuwa**. Let me borrow the table for a while. **Inepo tomita Hoseta reuwak**. I loaned money to Joe.
 revarua n. yeast
 revei n. piece
 revekta tv. crumble (ex.: bread, clods, adobes, old bricks; ~-, reverevakta)
 revekte iv. be crumbling, cracking (revekti-, reverevekte)
 revektia adj. crumbled
 reverevekti adv. piece by piece, piecemeal
 ~ **weche** iv. fall apart/fall to pieces
 rewi'ise iv. go to borrow (sg.; pl. rewi'ivo)
 -**ri** suf. var. of -i, resultative (ex. **ya'ari**, made)
 -**ria1** suf. applicative-benefactive marker (turns intransitive verbs into transitives, and transitive verbs into ditransitives; verbs derived with this suffix do not vary their shape when other suffixes are added; ex.: **tapuna**, get full - > **tapunia**, fill it -> **tapuniaria**, fill it for someone; **eecha**, plant it -> **etria**, plant for someone); cf. -**tia**
 -**ria2** suf. quality of (forms nouns from adjectives or nouns; var. -**ia**; ex.: **seve**, cold -> **severia**, coldness; **o'ou**, man -> **o'owia**, masculinity)
 rihhu'utiam n. deer hoof belt
 rihrihti adv. var. of **lilihti**, sparsely
 rii'itia iv. jingling
 Riingo n. Anglo
 rikora n. rich
 Ringo comb. of Riingo, Anglo
 ~ **Bwia** n. the United States of America
 ~ **noka** iv. speak English
 ~ **noki** n. the English language
 ripte iv. pinkeye, have eye infection (ripti-, ripripte)
 ripti n. blind person
 riptiam n. pinkeye

riuma n. rheumatism

riuta tv. fracture (~-, **riuriuta**); **Apo wok otata ~k**. S/he fractured their leg bone.

riute iv. fracture (in process of fracturing; riuti-, riuriute); **Ota ~k**. The bone was fractured.

riutia adj. fractured

ro'iro'ikti adv. limping

ro'akta tv. roll up (~-, ro'aro'akta)

ro'akte iv. be rolling, tumbling (ro'akti-, ro'aro'akte)

ro'aro'akte n. acrobat (syn. **maromeo**)

rohikte iv. 1. be sad, lonely, bored (of = nea, ea, ae, etc.) 2. miss a person or place (rohikti-, rohirohikte)

rohiktiachi adj. 1. boring 2. sad

roira a desert shrub with small orange berries (*Lycium andersoni*; var. **roiya**)

roiya n. var. of **roira**

-roka suf. say (that one intends to do something), offer to do; **Maala paanim hinuroka**. Mother said she wants to buy bread. **Hose aavo kom yeihroka**. Joe wants to come down. **weiyaroka**, offer to take; **hi'ibwatuaro**, offer to feed

roosa n. rose

roovo n. wolf

ropeo n. closet

roppo'otiam n. maypole

ropropte iv. be sinkable, submergible

ropte iv. sink, submerge, drown (ropti-, ropropte); **roptivae**, one the verge of drowning/sinking

roptihinek adj. covered (with cloth)

roptila adj. sunk (in water; cf. **tuttila**)

rovoi adj. rounded

rovou hoo'ok adj. hunchbacked (syn. lochi)

ru'uru'uti adv. thunderingly

ru'uru'utia iv. be thundering (ru'uru'utiu-, ru'uru'uti hihia)

ruenasim n. peach (syn. rurahno)

ruera n. 1. wheel 2. steering wheel

rukta tv. move (~-, rukrukta); **Puatota ne ~k**. I moved the door.

ruktatu iv. movable (not used alone)

aa ~ iv. be movable

ka ~ iv. be immovable

rukte iv. move, stir (rukti-, rukrukte); **Ime ne ~k**. I moved over here.

aavo ~ iv. approach, get close
 rukti adj. moved (closer); **U mesa avo heela** ~. The table was moved closer (to use).
 ruktiwame n. act of moving closer
 rumui n. uneven
 rupakte iv. blazing (rupakti-, rugarupakte)
 rupaktiam n. flames
 rurahno n. peach (syn. ruenasim)
 ~ **ouwo** n. peach tree
 ~ **váchia** n. peach pit
 rurumui n. rough ground
 rutukte iv. straighten out (rutukti-, ruturutukte); **Wokim ne ~vae**. I'm straightening out my legs.
 ruura n. rue (leaves are warmed in a small amount of olive oil, and the solution is applied to ear for infection)
 ruuse tv. 1. rub 2. scrub (rurus-, ruruse); **mamam** ~, rub one's hands together; **Inepo in ili asoa rurussek**. I rubbed down my little boy.
 ruutia iv. 1. bang, explode, growl (stomach) 2. roar (train, rain, thunder, sea) (pst. ruutihiak, ruutihiu-, rurutia)

--- S ---

=sa ptc. interrogative particle; **I hitasa?** What is this? **Haiki kuchumsa?** How many fish are there?
 -sae suf. order, command; **Maala Tomasta hi'ibwasae**. Mother told Tom to eat.
 =san ptc. however; **Ne kaita yuumak in chu'usan hi'ibwak**. I got nothing, but my dog did eat.
 -sasaka suf. go along doing (pl.; sg. -sisime; ex. **hi'ibwasasaka**, go along eating
 -se suf. go to get (sg.; pl. -vo; ex. **va'achise**, go to get water)
 -si suf. adverb formative (changes adjectives into verbs; ex. **bwe'u** big -
 > **bwe'usi** immensely); **Tu'isi bwe'usi pahkowak**. It was a grand religious celebration (lit. was immensely celebrated).
 -sisime suf. go along doing (sg.; pl. -sasaka; ex., **hi'ibwasisime**, go along eating
 =su ptc. attached to any part of speech (cf. **su**, -suk)
 1. as (attached to verbs); **Aapo hi'ibwakasu tattek**. As s/he was eating, s/he

choked.

2. do, did (emphasis; attached to adverbs, pronouns, and nouns, especially in song language); may have a sense of obligation; **Vemposu aman katne, ta ka hunen ea**. They should go there, but they won't. **Itom to'osiika, isu yoyo anía** (s.). It left us, **this** enchanted world. **Sewailo malichi su siika**. The flowered fawn **did** go. **San Huan San Pasihkota wiko'ita su kottak**. St. John **did** break St. Francis' bow. **Vempo su?** And them (what about them)?

3. where; **Davidsu?** Where is Dave?

4. it is because; **Aaposu ka hikkahaka woho'oriapo kom wechek**. It is because s/he did not listen that they fell into the hole. **Aapo su lottila**. Because s/he is tired (resp.). **Aapo su siika**. Because s/he went (resp.).

5. question marker (may be used with the question marker **haisa**); **Em maala su hoa'po katek?** Is your mother at home? **Emesu haisa aane -- kave ko'okoe?** Is everyone well at your house?

6. what if; **Huan Lupeta vichak su?** What if John did see Lucy?

7. focus marker on adverbs (especially adverbs of location; ex.: **che'ewasu**, more and more; **nausu**, really together; **komsu**, downward; **Empo amansu wee'ean**. You should go there. **Notteka toloko bwiapo komsu siika** (s.). Returning, you **did** go down in the light blue earth.

-suk suf. perfect tense marker; **Hesus haivu hi'ibwasuk**. Jesus has already eaten.

-sula suf. habitual past tense marker; **Inepo huyapo weamsula**. I have (often) walked in the woods.

=sa ptc. interrogative particle; **I hitasa?** What is this? **Haiki kuchumsa?** How many fish are there?

sa'abwaniak pst. of **sabwa'anía**, re-injure someone else

sa'awa n. sore

sa'ina tv. sift (~-, sasa'ina)

saake tv. toast grain (sak-, sasake)

saaki adj. toasted
 saakim n. popcorn, parched corn
 saala n. living room, parlor; ~**po soofa into siiyam hooka**. There is a sofa and chairs in the living room.
 saalochi n. a plant sp.
 saami n. adobe brick
 saanto n. saint
 saarten n. frying pan
 saasaati noka iv. whisper
 saavum n. soap
 saawa1 n. saiya, a plant sp. (*Amorexia palmatifida*)
 saawa2 tv. share; **nau a ~**, share it
 saaweam n. pants, trousers; ~**po wokte**, put on pants
 saawi n. cane (*Amoreuxia palmatifida*)
 sabwa'ana iv. hit a sore spot, re-injure self (with au)
 sabwa'ania tv. re-injure someone else (pst. sa'abwaniak, ~-, sasa'abwania)
 -**sae** suf. order, command; **Maala Tomasta hi'ibwasae**. Mother sahak pst. of **saka**, go out (pl.)
 sahti adv. sound of particulate matter impacting (grain, sand)
 sai n. older brother (masc.)
 saila n. younger brother (masc.)
 saila maaso n. 1. the deer (in the deer dance) 2. deer dancer
 saiyula adv. huddled
 sak- comb. of **saake**, roast grain
 saka iv. go (pl.; imp. ~vo'em, pst. sahak, saká'a-, sasaka); this verb may be suffixed with the comb. of another verb to mean "while moving"; cf. siika)
yeu ~ iv. go out, exit, leave; **ke a ~o**, before they go out
 saka'atua tv. make leave, dismiss (pl. obj.)
 saka'avo'em interj. go away! (pl.; sg. simise'e)
 sakkau n. Gila monster
 sakovai n. watermelon (var. sakvai)
 saktuse iv. be grinding (saktuh-, saktutuse)
 saktusi n. pinole, meal (flour)
 salvaroa tv. save (syn. **hinne'u**)
 sama'i n. uncle (father's older brother)
 Samawaka Kawi n. a sacred mountain near **Totoitakese'epo**
 sami hoa iv. make adobe; **vaavoe sami hoa**, make clay into adobe

bricks; **Wempo vaavuta sami hoa**. They are making the clay into adobes.

samta tv. split cane (~-, samsamta)

samte iv. be splitting (can; samti-, samsamte)

told Tom to eat.

san ptc., adv. however, only; **Ne kaita yuumak in chu'u ~ hi'ibwak. Aapo san ke tu'uli tomek**. He, however, still has some money. **Neu kaita yuumak in chuu'u ~ hi'ibwak**. There was no food for me; only for my dog. **Ne kaita yuumak in chu'usan hi'ibwak**. I got nothing, but my dog did eat.

San Huan n. St. John

San Huan Taewai n. St. John's Day, the beginning of summer; **San Huan Taewaipo u yoeme uva**. One bathes on St. John's Day.

San Paasiko n. St. Francis

sana n. sugarcane

sana'im n. rib

sánake iv. really care for her/him; **Hose ~**. Joseph really cares (for John).

sanava n. corn husk

sanchina adv. unkempt (with kovak); ~ **kovak**, have messy hair

sanchivei adj. messy

sanía n. grove

saníloa n. grove, woods

sankakam n. brown sugar

sankira adv. bristling, bushy (syn. sanvera); ~ **kovak**, be unkempt; ~ **bwasiak**, have a bushy tail

sankoa n. 1. trash 2. chaff (in thrashing grain; syn. **ota**)

~ **kari** n. hut

~ **monti** n. trash heap, trash pile

~ **wo'oti** n. trash scattered or strewn about, litter

sankora n. 1. trashy person 2. drunk (person) 3. a particular pascola tune

sanku'ukuchi n. raven

sanooria n. carrot

Santa Kuusim n. May 3, the end of Lent; on this day, the ritual control of the Fariseo Society ends until the following Ash Wednesday; people make crosses of willow branches to put on house walls; the old crosses are burned along with weeds and trash

santa puusim wiroa n. a plant sp.

santene adv. upright (with katek, weyek)

santo n. 1. saint 2. statue of a saint; **Uka ~ta movela yechak apo hani enchi**

ániane tea. If you put the saint upside down they say he will help you.
 ~ **hoa** tv. consecrate (syn. santole)
 ~ **Livrom** n. Bible
 ~ **supem** n. habit (syn. **avi'itom**)
 ~ **tevat** n. ceremonial patio; **Ume ~m altariapo hooka.** The saints are on the altar.
 santole tv. consecrate (syn. santo hoa)
 santora n. the complement of saints on an altar, the saints (col.)
 sanvara adv. frightfully, horribly
 ~ **bwana** iv. have an awful cry
 sanvera adv. bristling, bushy (syn. sankira)
 sanveta kovak iv. have unkempt hair
 sapa weche iv. snow
 sapa wechia adj. 1. fallen (snow, ice) 2. frozen
 sapak adj. icy
 sapala adv. intersecting, crisscrossing; ~ **teéka**, lay it across; **Vempo kustata ~ teéka.**
 sapam n. 1. ice, snow; icicle 2. icecream
 sapo n. limberbush (*Jatropha cardiophylla*; syn. **kau sapo**)
 sapti n. wall
 sarhento n. sergeant
 sarampionim n. measles
 sarteen n. frying pan
 -**sasaka** suf. go along doing (pl.; sg. -**sisime**; ex. **hi'ibwasasaka**, go along eating)
 sasavua iv. lather, get sudsy
 sasavutua tv. soap, apply soap
 sata n. red dirt
 satema n. buzzard (gen.; cf. **wiiru**, **tekoe**)
 satemali n. mountain lizard (a lizard sp.)
 sauko n. elderberry (*Sambucus* sp.)
 sauwa tv. use, make use of (~-, sasauwa)
 sauwari adj. usual
ka ~ adj. unusual
 sauwawame n. use, adaptation
 sauwo n. saguaro cactus (*Carnegiea gigantea*)
 sauwo taaka n. saguaro fruit
 sava tv. covet (especially food; ~-, sasava)
 Savala n. Saturday

Savala Looria n. Gloria, Holy Saturday
 savanam n. sheet (bed)
 savatua tv. covet (especially food)
 sawa n. 1. leaf 2. page
 sawai adj. yellow; **Kesum ~**; **kama ket ~**. The cheese is yellow; the squash is also yellow. **Sanoorim naranhao into sasawai**. Carrots and orange and yellow.
 sawaik kovak iv. be blond
 sawali adj. yellow (s.)
 ~ **wiikit** n. Yellow Bird (a pascola and Deer dance song)
 sawan n. arch (syn. **arko**)
 sawaria n. jaundice
 sawe tv. order, command, boss (saw-, sasawe)
 saweam n. 1. trousers 2. underwear
 saweate iv. put on pants
 -**se** suf. go to get (sg.; pl. -**vo**; ex. **va'achise**, go to get water)
 se pn. you (sg.; pl. **sem**; syn. **che**, **e**, **empo**; < **haisempo**); **Sewa nat se weche vétuku** (s.). You, under where the flower falls. **Yoko vampo se heka** (s.). In the spotted water, you drank. **Ne se muteka teki** (s.). I, you laid as a pillow. **Se ka hikkaha**. You don't listen. **Se hiokot maachi**. You look pitiful. **Empo tiendau siime?** Are you going to the store?
 Se Chopoi n. High Town (Yaqui community near Chandler)
 se'elaim n. white tepary beans (cf. **heseim**)
 se'eparia n. sand dune, sandy area
 sea n. var. of seewa, flower
 Sea Anía n. the Flower World (supernatural world in the East, where all living spirits reside including those of animals, a utopia free from illness and care where our ancestors return after death; the Deer in the Deer dance is the link to this perfect world; cf. **maso bwikam**); **I ili malit sea ániapo ho'ak**. The little fawn lives in the Flower World.
 sea choni n. split end (hair; syn. **choni kottila**)
 Sea Hamut n. the Flower Woman (the interpreter of the Talking Tree; also called **Yo Mumuli**; some versions of the myth have both **Sea Hamut** and **Yo Mumuli** as twin sisters who do the interpretation)
 sea hi'ika iv. embroider (lit. sew flowers); **Apo aa sea hi'ika**. She can embroider.
 sea hikwame n. embroidery
 sea taka n. spiritual body (lit. flower body), person with a sixth sense with intuitive knowledge of the future and therefore protected to some degree, has

an aura-like force field around their body; persons with this have extra-sensory perception, self-awareness, keen judgment, assuring memory, and intelligence against evil powers

sea vachi n. variegated, multicolored corn

sea yoleme n. the Flower Person (the Deer in the Deer dance)

seariak v.; **Ne a ~**. I xxx.

seatakakame n. one who has seataka

seate iv. make artificial flowers

see pa'aria n. sand dune, dune

see'e n. sand

seechuktia adv. all of the sudden; **Aapo ~ kokoe weche**. S/he fell sick all of the sudden.

seekam n. armpit

seeka voam n. underarm hair

seekia n. ditch

seenu num., pn. 1. num. one 2. pn. someone 3. pn. other (var. **senu**; obj. **senuku**); ~ **we'epo**, on the other hand; **Senu aavo weye**. Someone is coming. **Senuk ne vicha**. I see one/someone. **Senu hamutta hivane**. **Senu o'ou aman ho'ak**. A certain man lives there. **Ave kia, senu enchim kuta wisa'ei maya**. Okay for now, someone may hit you with a wooden serving spoon (typical remark to a pascola). **Senu hamutta hiva ne vicha**. I see only one woman. **Senukut kom wetne**. That might fall on someone. ~ **chake'etam ne vittua**. Please show me another jacket. A: **Yokoketwo vaa'am te etapone**. B: **Taa ~ we'epo ala ka tu'i**. **Ili uusim ama wam katne**. A: We'll open the water (irrigation) tomorrow. B: On the other hand, that won't do. There will be children going through there. A: **Yoko te yeu saka'ane**. B: ~ **we'epo ala ka tu'i machi**. **Bwe'ituk yoko ania ka tu'ivae**. A: We'll go out tomorrow. B: That won't do because the weather tomorrow will be bad.

Seeri n. Seri

seevo n. fat, tallow

seewa n., iv. 1. n. flower (flowers represent good, and help people fight against evil; flowers are symbolized by confetti, paper flowers, the Deer dancer's regalia, and other ritual items; when Christ died on the cross, his drop of blood that fell to the ground were transformed into flowers) 2. n. ceremonial work or labor 3. n. the love of one's life (masc.) 4. iv. blossom, flower; **Aman weye in sewa**.

There goes the love of my life.

sehchuktia adv. suddenly, by surprise

sehtul(ia) adv. once
 sekala adj. parallel
 sekawam n. ribbon (of Matachin crown)
 sekka'atana adv. on one side
 sekola adv. with open arms (with cha'aka)
 selwalka n. a type of squash
 sem pn. you (pl.; sg. **se**; syn. **enchim**); **Hiokot sem hiyawa** (s.). They go soudning pitifully. **Tu'i ~ ho'ak**. You people live well (have a nice home).
 semalulukut n. 1. hummingbird 2. lively person, live wire
 semaana n. week
 ~**po taewaim** n. days of the week
 sementeeria n. cemetery
 semento n. cement, concrete
 semta tv. stretch (~-, semsemta)
 semte iv. stretch (senti-, semsemta)
 sena'asom n. sistrum, disk rattle used by pascolas (syn. **sonasom**)
 sene'eka n. spring (water)
 sentavo n. cent
dies ~ n. ten cents, dime
mamni ~ n. five cents, a nickel
 senteiya n. thunderbolt
 sentirom n. senses (of perception); mamni ~, the five senses
 sentro n. downtown, civic center
 senu num., pn. 1. num. var. of seenu, one 2. pn. someone 3. a, an (obj. ~**k**); **ka ~k vena**, not like each other/not like any other; ~ **we'epo**, at once (in a single instant); ~ **wéeme**, in other words/in another vein; ~ **aman weye**. Someone is walking over there. ~ **minaita bwa'aka**. Someone ate the cantalope. **Empo ~k vithcuk**. You were looking at someone. **Aapo ~k tomita mikne**. S/he will money to someone. ~ **we'epo a yak**. S/he did it at once. ~ **wéeme ama aayuk**. There's another point/facet to that.
 senu taka num. twenty
 senu we'epo adv. in a way, under one condition only
 senu wechiapo adv. all at once, in no time at all
 senyor n. 1. lord 2. God
 Senyorta Hiavihteim n. God's Breathing (the first Pascola tune played after the opening of a **pahko**)
 Senyorta pahko n. a **pahko** held by a family during Lent, involving feeding

many of the villagers, including the ceremonial people (syn. **Waehma pahko**)
sep(ia) adv. right away (var. **sep, sepsu**); **Au chachaewak ~ yepsak**. When they
called him, he came right away. **Aapo ~ o'omtek**. Right away he got angry. **Si
ka aman wéevaetek sep nokne**. If you don't want to go, speak right up.

sepio n. toothbrush

sepsu adv. var. of **sep(ia)**, right away

Septiemre n. September

serafin n. seraphim (var. **serafinesi**)

sermonia n. sermon

seruuchom n. saw (tool)

servisio n. service, assistance

sesevea rdp. of **sevea**, get cold

seva n. barley

seve adj., iv. 1. adj. cold 2. iv. be cold 3. homosexual (male or female); **ke ~o**,
before it gets cold

seve meechem n. winter, winter months

seve'e choa n. jumping cholla (*Opuntia fulgida*)

seve'i n. eaves, overhang

seve'im n. fringe

sevea iv. get cold (sevé-, sessevea); **Vaa'am ~k**. The water got cold. **Enerot hani
sevevae tea**. They say it will be cold in January. **Flagstaffpo tu'isi sessevea**. It
gets cold in Flagstaff.

sevele iv. feel cold (pst. ~n, fut. seveline; for other tenses, forms of **chuvakte** are
used)

severia n. 1. winter 2. cold (sickness; syn. kataro); **~po**, in the winter; **~po tu'isi
seve**. It gets very cold in winter.

sevi n. jumping cholla

sevis maso n. mule deer

sevo'i n. fly (insect; s. **sevoli**)

sevoli n. fly (insect; s.; = **sevo'i**)

sevara n. onion

sewa n. var. of seewa, flower (often used as a nickname for children because
envious spirits could take a child's identity by finding out their real name

~ **Hamut** n. the Flower Woman

~ **tomte** iv. blossom

~ **yoleme** n. flower person

sewailo adj. var. of **seyewailo**, flowered (s.)

sewalka n. a type of squash

sewaivampo n. flower water (the water of the water drum used during a Deer dance which is sacred during the ceremony; the Deer comes to the water to drink and play, and the water may be thrown at spectators after the Deer dance is over)

sewatua tv. decorate with flowers

sewatuari adj. decorated with flowers, bedecked; **U kus yo'owe ~**. The village cross is decorated with flowers.

sewundo n. second (in position or turn)

sewuraroa tv. secure, make secure

seye n. var. of seewa, flower

seyewailo adj. flower-covered, flowered (s. **sewailo**; ~ is often used in song language as well)

-si suf. adverb formative (changes adjectives into verbs; ex. **bwe'u** big - > **bwe'usi** immensely); **Tu'isi bwe'usi pahkowak**. It was a grand religious celebration (lit. was immensely celebrated).

si1 adv. very; **U kuvaleo si a hipona**. He's a good drummer.

si2 conj. if, whether; **Apo aman wee'ean ~ tomeke**. He would go there if he had money. **Ne ka hu'uneiya ~ apo aman weene**. I don't know whether he'll go.

~ **kaa** conj. unless, if; **Si kaa ama wevaetek sep nokne**. If you don't want to go, speak up.

si'ibwia adj. numb

si'ika n. bladder

si'ime pn. all, everyone, entire (obj. ~k)

si'ime wa'a pn. all of it, all of them; **Si'ime wa'a yoemta allea**. All of humanity is happy.

si'imek adv. completely, wholly, entirely

si'imekut adv. all over

si'imekunvicha adv. in all directions

si'imekuttana adv. from all directions

si'imem pn. all of it/them, everyboy, everything; ~ **nu'e**. Get all of it.

si'imenawi adv. altogether

si'ite iv. in: **vaa ~**, be sprinkling

si'ita tv. in: **vaa ~**, sprinkle it

si'iya n. chamomile

sia bwakta tv. disembowel

siakikichiite iv. get green, bud out

sialapti iv. verdant, covered with green

siali adj. 1. green 2. pale 3. inexperienced (var. siari)

siali muunim n. green beans

siam n. intestines

siari adj. 1. green 2. raw, crude; **Ehootem lechuwa into sisiari**. The string beans and lettuce are green. ~ **si ayuk**. It (vegetation) got very green.

~ **bwa'ame** n. vegetable

~ **maival** n. mayate, a green Mexican beetle

siari tomi n. paper money, dollar bills

siasalai adj. greenish

sihho'ote iv. drizzle (rain; syn. sio yuke; sihho'oti-)

sihoniam n. rash

sihpattila iv. have urinary problems (pst. ~tukan; only the pres. and pst. are usual)

siika iv. 1. pst. of **siime**, go (sg.) 2. shrank; **Vai wasuktiam ~k vempo karota hinuvaen**. After three years passed they were wanting to buy a car. **In pantolonim nau** ~. My pants shrank.

siiku n. navel, umbilical cord

siila n. saddle (in: **kavai** ~, saddle)

siime iv. go (sg.; pl. **saka**; imp. **simise'e**, pst. **siika**, **sim-**, hab. **sisime**; may be suffixed to the comb. of another verb to mean " _ while moving"; cf. -

sisime); **Apo woi veemelam mapoasimvae um pahkowi**. She has two new bracelets to wear to the ceremony.

aet ~, iv. pass (syn. pasároa; **aet** = d.o.); **Aet ne wam siika**. I passed her/him/it.

wam ~ iv. cross, traverse

yeu ~ iv. come out

siirisiiriti adv. buzzing, rattling (rattles); **Yoyo a'akame sevipo vo'oka, ~ hia** (s).

Enchanted snake lying in the cholla, going zzzz.

siise iv. urinate (sis- or sih-, sisse)

au ~ tv. relieve one's self

siisi n. urine

siiva1 tv. carve (wood); pare, peel (sivá-, sisiva); cf. vesuma, vekta

siiva2 n. cliff, precipice

siiva wiikit n. cliff bird (s.)

siivo tv. 1. harm, damage 2. curse, hex (sivó-, sisivo)

siiya1 n. 1. chair 2. car seat (in Arizona; used in the pl.; cf. **vanko**)

~ **rueratame** n. wheelchair

siiya2 n. hose

sika tv. cut (hair; siká'a-, sisika); **Itom achai Luista ~k**. Our father cut Louis' hair.

sikamtachi adv. in the past; **U wasuktia ~ tu'isi ko'okoewak**. In the past year there was much sickness.

sikharai adj. red-faced

sikhewei adj. pink (syn. koloroosa)

siki adj. red; **Kannao ~; wichalakas ket ~**. The pomegranites is red; so it the cardinal. **Tomaatem si~**. Tomatoes are red.

Sikil Kawi n. Red Mountain, an enchanted mountain near Guaymas

sikili adj. var. of siki, red

sikisa hoa tv. redden

sikisi iv. become red (pl. **si~**)

sikite tv. redden

sikkucha'a n. coral snake

sikropo'i n. a plant sp.

siksiktia iv. shuffle

siktavut n. red racer (snake)

sikupuriam n. kidneys

silate tv. saddle

silikte iv. sprain (ankle)

silili'iti adv. trickling (sound)

silolote iv. be drizzling (siloloti-)

silosiloti adv. drizzle (s. = sio)

silweela n. prune

simise'e interj. go away (sg.; pl. saka'avo'em)

simla adj. 1. happened, past 2. gone; **Hunain yeu ~**. It came to pass.

simtua tv. make leave

sina n. a cactus sp., crawling in habit (*Stenocereus alamosanus*)

sink n. sink

sio yuke iv. drizzle (syn. sihho'ote; s. = silosiloti)

siok yoene exp. cheer up, keep your chin up (said to a person who is sad or in mourning)

sioka iv. be lonely, sad (siok-, sisioka)

sioktua tv. hurt, make sad

siosioti adv. rusting sound (with **hia**)

siotia iv. hiss

sipa tv. cool it down (sipá'a-, sisipa)

sipe iv. get cool (sip-, sisipe)
 siper n. zipper
 sirko n. circus
 sipepe'eti adv. the sound of big raindrops impacting; ~ **yuku**, be raining loudly
 siririti adv. sound of sand or grains shifting or pouring; (syn. **sisiti**; used with **hia**)
 sishuva iv. smell like stale urine
 sisioka iv. get lonely, sad; cf. **sioka**
 sisi'ibwa iv. be chapped (~-, no rdp.)
 sisi'ibawala adj. chapped
 sisia adv. smelling like the sea or ocean (with huva)
 -**sisime** suf. go along doing (sg.; pl. -**sasaka**; ex., **hi'ibwasisime**, go along eating
 sisime iv. hab. of siime; **kia** ~, wander off, have mental problems
 sisivome, yee n. witch
 sisiwooki n. iron, metal
 sisteema n. system
 sita1 n. young, developing corn ear
 sita2 tv. sprinkle (with **vaa**, water)
 sita'avau n. huevito (*Vallesia glabra*), an evergreen shrub used for drumsticks and for eyedrops
 sitepo(lo) n. a plant sp.
 sito'im n. jelly, gell
 siuta tv. tear (~-, siusiuta)
 siute iv. be torn (siuti-, siusiute)
 siuti adj. torn apart
 siutila adj. torn (var. siutia)
 Siva Kovi n. Cliff Corner (Yaqui community near Yuma)
 siviviti adv. whistling (any whistling sound; with **hia**)
 sivo'oli n. tadpole
 sivi adj. bewitched (therefore sick or listless)
 siwe iv. grow (plants), sprout (siu-, sisiwe); **aa** ~ capable of growing; **Im minaim aa siwe**. Melons can grow here.
 soa tv. poke, prick, puncture (~-, sossoa); cf. hihsoa
 soari adj. pricked
 sochik n. bat (animal; bats are common in Yoeme myths and stories; in the story of how **Voovok** (Toad) brought the rain back from **Yuku** (Rain) by borrowing Bat's wings

soita tv. lift (~-, soisoita)

sokiktu iv. become hoarse

sokiktula iv. be hoarse temporarily (pst. sokituk, ~-, sosokiktu)

sola adj. transparent, glistening (s.; = **soolai**); **vaiwa ~ voyoka** (s.), lying fresh with dew

solaar n. property, land; **Hunaman in hoara ~po**. Over there (is) my home.

soliaroa iv. get sunstroke, heatstroke

sololoi adj. plastic; **Puato ~to ya'ari**. The dish is made of plastic.

solti adv. stealthily, sneaking, skulking

~ **weye** iv. sneak, skulk

sombriya n. umbrella

somo'ochia n. foam, suds, lather

sonasom n. disk rattle (an older usage; syn. **sena'asom**)

sontao n. soldier

sontaom n. army

sooda n. carbonated beverage, pop

soofa n. couch (sofaapo, on the couch)

sooka adj. in: **chin ~**, perennial cotton

sookte iv. come loose, fall apart (sookti-, soosookte)

soolai adj. sheer, see-through, transparent (s. **sola**)

alambre ~ n. wire mesh

taho'ori ~ n. sheer cloth

kari ~ n. transparent house

soonim n. dance tune (Pascola, Matachin, etc.), the unwritten music associated with the Deer, Pascola, and Matachin dances (the **alavansamis** used from the beginning of the fiesta until midnight, when the worlds turns; the **kompania** is used from then until dawn; and the **partiyó** is used from dawn until the end of the ceremony)

Sooria n. Enchanted Mountain, southern boundary of the Yaqui lands

soosa n. plants of the nightshade family (Solanum sp.)

sooso iv., n. 1. iv. get stickers (sosó-, sosso) 2. n. thorn, sticker 3. n. bullheads, goat heads (plant)

soota iv. be paid (~-, sosota)

soovre n. envelope

soparoa n. enough, sufficient quantity; **Inepo ~ta he'eka**. I had enough to drink. **A: Empo watek waata? B: ~**. A: Do you want some more? B: No. That's enough.

sopi'ichim n. overripe fruit
 sopo'ochi n. fallen saguaro fruit
 soso'oki adj. pocked
 sosoko adj. rough (surface), scaly (skin); ~**k veákan**, had rough skin
 sosso rdp. of **sooso**, get stickers
 sossoa rdp. of **soa**, poke
 soto'i n. olla, pot, kettle (obj. **soto'ota**, comb. **soto'o-**)
 soto'ote iv. make pottery
 soute iv. go down (re: swelling; souti-, sousoute)
 soute'ela n. magical deer
 sova tv. roast (~-, sosova); cf. hisova
 sovaroa tv. rub, massage (for health)

=**su** ptc. attached to any part of speech (cf. **su**, **-suk**)

1. as (attached to verbs); **Aapo hi'ibwakasu tattek**. As s/he was eating, s/he choked.

2. do, did (emphasis; attached to adverbs, pronouns, and nouns, especially in song language); may have a sense of obligation; **Vemposu aman katne, ta ka hunen ea**. They should go there, but they won't. **Itom to'osiika, isu yoyo anía** (s.). It left us, **this** enchanted world. **Sewailo malichi su siika**. The flowered fawn **did** go. **San Huan San Pasihkota wiko'ita su kottak**. St. John **did** break St. Francis' bow. **Vempe su?** And them (what about them)?

3. where; **Daidsu?** Where is Dave?

4. it is because; **Aaposu ka hikkahaka woho'oriapo kom wechek**. It is because s/he did not listen that they fell into the hole. **Aapo su lottila**. Because s/he is tired (resp.). **Aapo su siika**. Because s/he went (resp.).

5. question marker (may be used with the question marker **haisa**); **Em maala su hoa'po katek?** Is your mother at home? **Emesu haisa aane -- kave ko'okoe?** Is everyone well at your house?

6. what if; **Huan Lupeta vichak su?** What if John did see Lucy?

7. focus marker on adverbs (especially adverbs of location; ex.: **che'ewasu**, more and more; **nausu**, really together; **komsu**, downward; **Empo amansu wee'ean**.

You should go there. **Notteka toloko bwiapo komsu siika** (s.). Returning, you **did** go down in the light blue earth.

sua1 tv. 1. kill 2. fish with a net (pl. obj.; sg. obj. me'a; ~-, sussua); **AIDS itom ~**. Aids is killing us.

sua2 tv. take care of, guard, watch over, protect (~-, susua); **em ~**. Take care (sg. addressee); ~' **em**. Take care (pl. addressee); **Hunaksan aapo hiva yu au susua**. After that, s/he always took care of themself. **Emo e ~ne waka ka em ta'anta eu nokao**. You be careful when a stranger talks to you.

suak adj. clever, smart, shrewd

suale tv. believe (sual-, susuale)

sualsi adv. believable

~ **maachi** iv. honest

sualwachi adj. trustful

sualwame n. belief

suame n. agent

suan- comb. of **suawa**, be watched

suatam vicha tv. butt in, interrupt

suata vicha tv. bother, disturb;

suatea iv. be uncomfortable, worried, concerned, anxious

suati adv. irritating

~ **aane** iv. be misbeha

~ **eetua** tv. irritate one

suatia tv. bother, disturb; **Ka te a ~**. Don't bother us.

suatiachi adj. irritating

suatiachisi maachi iv. be irritating

suavusa iv., tv. 1. iv. wake up 2. tv. awaken (~-, suavuvusa; var. vusa); **Ian**

ketwo ne ~k. This morning I woke up. **Ian ketwo ne in saela ~k**. This morning I woke up my younger brother.

suawa iv. 1. be watched 2. be on probation (**suan-**, **susuawa**)

suawak in: **kova ~**, be intelligent

suawaka n. 1. meteorite 2. Meteorite, a supernatural being that descends as a meteorite to earth to protect people from **chupiarim** (he is a short, fat dwarf and the son-in-law of **Yuku**, Rain; he carries a rainbow in his hand and strike the **chupiarim** from above, usually striking mountains in which they dwell)

suawame1 n. slaughter, killing

suawame2 n. protection

sueram n. sweater

suerom n. IV (intravenous food and/or medication)
 suerte n. luck
 suertek iv. be lucky
 -**suk** suf. perfect tense marker; **Hesus haivu hi'ibwasuk**. Jesus has already eaten.
 suka adj. warm
 suka yoene exp. warm yourself, come in and warm yourself
 sukaria tv. warm (~-, sukkaria)
 sukawa n. warmth
 sukawe iv. warm one's self (sukau-, rdp. susukawe, sukkawe)
 suke tv. scratch (pst. susukuk, susuk-, sussuke)
 sukkai adj. warm
 -**sula** suf. habitual tense marker; **Inepo huyapo weamsula**. I have (often) walked in the woods.
 suluú- comb. of **suulu**, slip
 sulumai n. a marine bird sp. that slides into the water
 sulwachi adj. var. of **sunwachi**, horrible; ~ **si aane**. He's acting dangerously, foolishly.
 sum- comb. of **suume**, sink
 suma tv. tie (sumá'a-, susuma)
 suma'i adj. tied; **pahko** ~, one obligated to give a ceremony (syn. **pahko sumawakame**)
 sumawakame n. one who is tied
pahko ~, one obligated to give a ceremony (syn. **pahko suma'i**)
 suma'ariam n. bandage
 sumeiya tv. be afraid or suspicious of (of = d.o.); **Apo enchi** ~. S/he is suspicious of you.
 sumia iv. be flat (tire; pst. **sumuk**, went flat)
 sumuk pst. of **sumia**, go flat (tire)
 sunsunte iv. crawl (re: caterpillar, inchworm), be stretchable;
 cf. **vo'osime**, **waka'anama**, **waka'ate**
 sunsunti adv. swiftly (with **weye**)
 sunwachi iv. horrible, fierce, frightening
 supem n. shirt, blouse
 supete iv. put on shirt or dress (~-; cf. **wokte**); **vepa** ~, put on a shirt of blouse
 supetua tv. dress one
 supe yecha iv. undress (pl. **supem watta**)

Surem n. 1. the ancestors of the Yoeme (at the time of the Talking Tree, many people stayed, but those who did not wish to be baptized and remain in a world that would change greatly left into the hills, caves, and ocean, becoming insects, animals; those who left became immortal, while those who stayed to be baptized became mortal; a dance of farewell was held by the ones who left 2.

the **susuakame** (fig.)

suru bwikam n. messenger songs

sussuale iv. believe in certain things (with hita)

susuakame n. intelligentsia, intellectuals; cf. **surem**

susuame n. caretaker, care provider

chivam ~ n. goat-herd

bwalam ~ n. shepherd

susukipo n. wound (from scratching, mauling)

susukuk pst. of **suke**, scratch

susuluwa'apo in: **kom** ~ n. slide (playground)

susuta tv. dip

sutala adv. with legs extended

sutoha tv. 1. leave, abandon 2. release

sutsutti adv. chugging (with weye)

sutta adv. with legs extended straight out (with wokek)

sutta'a adv. forcefully

~ **chochona** tv. hit someone with one's fist; cf. **sutti**

~ **veévak** tv. really hit her/him/it hard

sutte tv. stretch (legs, arms)

vata ~ iv. have a rash in one's crotch

sutti adv. with maximum impact; cf. **sutta'a**

~ **kochok** iv. be bushed, zonked, fatigued

sutum n. nail (body part), hoof, claw; **maso** ~, deer hooves; **misi** ~, cat claws

sutu'ura n. a shrub sp.

suulu iv. slide, slip (sulú-, susulu; ex.: va'apo ~, slide into the water)

suume iv. sink (; of water, tide, reservoir; pst. suumuk, sum-, susume);

cf. **ropte**, **wo'okte**

suumeiya tv. frightened of; **Aapo taewalita** ~. S/he is afraid of the day.

suumuk pst. of **suume**, sink

suut n. suit (clothing)

suuta tv. penetrate, insert into, shove in (~-, suusuta); **Yaavem puetapo** ~. The

key is stuck in the door. **Apo yaavem lakimpo** ~k. S/he stuck the key in the lock.

suva'i n. quail (var. **suva'u**, s. **suwali**)
 suva'u n. quail (var. **suva'i**)
 suwali n. quail (s.; = **suva'i**, **suva'u**)
 suvina tv. end, finish up, terminate (suvin-, suvvina)

--- T ---

- t** postp. 1. on 2. about a certain topic (var. -**chi**;
 paradigm: **net**, **et**, **at/aet**, **itot**, **emot**, **amet**; the pl. of this suf. is -**met**); **kava'it**, on
 horseback; **Hunio mechat**, in the month of June; **Woi livrom mesat hooka**.
 There are two books on the table. **Apo tomit nooka**. S/he's talking about money.
- ta** suf. transitive suffix (often used with -**k**; ex: **vahta**, loosen it; **chokinakta**,
 smash it)
- taim** suf. the people of _ ; **Hose intok Huantaim**, Joe and John's people
- taite** suf. begin to (inceptive; ex. **yuktaite**, begin to rain)
- taka** suf. 1. what kind of (with **hita**) 2. even though; **hita kuta~**, what kind of
 wood is it; **Yoem~ huni, ka yoem noka**. Even though s/he's a Yoeme, s/he can't
 speak the language.
- tana** postp. 1. from 2. alongside of
 (paradigm: **netana**, **eetana**, **aetana**, **itotana**, **emotana**, **ametana**); **iatana**,
 from/alongside this; **waitana**, from alongside that; cf. **vétana**
- te1** suf. causative (added to nouns; verbs derived with this suffix do not vary
 their shape when other suffixes are added; ex.: **kari**, house -> **káate**,
 build; **so'to'i**, olla -> **soto'ote**, make pottery; cf. -**tua**
- te2** suf. intransitive suffix (often used with -**k**; ex.: **wo'ote**, be spilled; **kohakte**,
 revolve)
- te3** suf. of a small set of transitive verbs (ex. **nasonte**, ruin it; **nawite**, weaken
 it; **nu'ute**, set it aside)
- =**tea** ptc. quotative particle
 1. used in direct and indirect quotes; **Vempo ha'ani a'avo katetea**. They say that
 they are coming.
 2. used in giving names; **Aapo Maria=ti teak**. Her name is Mary.
 3. use with words that describe sounds (var. =**tia**, **ti**); **Kumti wechek**. It fell
 down with a thump.
 4. supposed to (var. **ti**); **Ta'abwi hamut haano yevihne ~**. Another woman is
 supposed to show up.

5. in truth (with negative); **A: Huana hani ko'okoe tea. B: Ka tea; lutu'uriapo ko'okoe.** A: They say that Jane is sick. B: It's so; in truth, she really is sick.

-tevo suf. have someone do something; **Vempo avo noktevo.** They are sending word here.

-ti suf. a form of the resultative (ex. **kotti**, broken); cf. **-i**

ti(a)1 ptc. var. of

tea; In achai chea Yoronata au vitlaitia. My father saw the Llorona.

-ti(a)2 suf. adverb formative (ex.: **laautia**, slowly; **lauti**, immediately)

-tia3 suf. applicative suffix (added to verbs in **-te**; ex.: **mohte**, be rotting - > **mohtia**, cause to disintegrate; **pohte**, be boiling -> **pohtia**, boil it for someone) =to ptc. and so (points out an exception; from **into**, and); **Enchimto ka ha'avosek?** And they didn't pay you? **Itomto ka vehe'etuak.** And us he didn't pay.

-tu suf. 1. become (ex.: **yoemtu**, become a person; **voatu**, grow hair/mold) 2. act as (ex. **ya'uttu**, act as a leader); **Huan ian polesia.** John is now a policeman. **Aapo polisiatune.** S/he will become a policeman. **Aapo polisiatukan.** S/he was a policeman. **Aapo polisiatuva.** S/he is a policeman. **Apo tutu'ulisi veemetu.** She is becoming a beautiful woman.

-tua suf. causative (added to verbs; verbs derived with this suffix do not change their shape when other suffixes are added; cf. **-te**; ex.: **hi'ibwatua**, forcefeed; **kottua**, put to sleep; **a hichiktua**, make her sweep)

-tukan suf. 1. past tense marker for nonverb predicates (cf. **-k**, **-kan**, **-tu**) 2. pluperfect marker with verbs (see **-la**); **sialitukan**, was green; **ya'uttukan**, was a leader; **A: Tuuka hita taewai? B: Tuuka Vienestukan.** A: What day was it yesterday? B: Yesterday was Friday. **U o'ou aman ma'arikan.** The man was buried there. **U o'ou aman ma'aritukan.** The man was buried there (but no longer is).

-tula suf. disoriented (ex. **chiktula**, be disoriented; **ne'otula**, stutter)

ta conj. but, however; ~ **inepo haivu kotpea.** But I'm already sleepy. **Haivu te katean ~ hu ketun lotte.** We should leave, but s/he's still tired.

ta vesa conj. but, however, but now (var. **ta véa**); **Matachinim yi'ivaen, ta vesa ayam kottek. Ta véa nee yoemnoka.** But at least I speak Yoeme. **Tua ka tu'iakan ta vesa ian ili tu'isi weyemta vena.** It wasn't going too well, but now it's a little better.

ta'á- comb. of **ta'ewa**, be popular

ta'a tv. 1. know, know how 2. recognize, discern 3. know a person, have someone's number, read someone like a book (~-, **tatta'a**; s. **tata'a**); cf. **aawe**, **hu'unea**; **au hiosia** ~, know how to write; **waka hamutta** ~, know that woman (acquainted); **Yem nokta** ~, speak Yoeme; **Havetuni** ~. S/he recognizes anybody. **Ne ka enchi ~n.** I didn't recognize you. **Aapo ~ta ~k.** S/he learned the truth.

ta'abwi pn., adj. 1. pn. other, another 2. adj. different 3. adj. wrong choice of two alternatives (pl. tatta'abwi, obj. ~k, pl. obj. tatta'abwik); ~ **ánia**, another world; **Au nokwau tattabwisusu hia**. He started saying other things. ~k **hinuk**. S/he bought another. **Ne ~ tekilta enchim makne**. I'll give you another job. **Uka senu chake'etam ne vittua**. Please show me the other jacket. ~ **hamut haani yevihne tea**. Another woman is supposed to show up. **Unume chake'etam ta'abwi**. That's the wrong jacket. **U hamut Huantamak tekpapanoa ta apo ian ~ tekilta teak**. That woman used to work with John, but now she found a different job.

ta'abwisi adj. different, strange, odd (with **maachi**)

ta'abwikut adv. 1. pre-occupied 2. have mind elsewhere, have mind on something or someone else 3. on someone or something else (re: blame); **Aapo ~su a kuparoa**. S/he blamed it on someone else.

ta'ale iv. consider to be knowledgeable; **hita au ~**, know a subject in depth

ta'ame in: **hita ~**, n. expert, authority

ta'apea iv. be curious

ta'apo adv. in the way (you) know it, in your own words; **Em a ~ amani a teuwan**. Say it in your own words.

ta'aru tv., iv. 1. tv. lose 2. iv. get lost 3. iv. lose one's mind (~-, tatta'aru); **A ~tu**. It gets lost easy. **Hoseta te ~k**. We've lost Joe. **Hose tomita ~k**. Joe lost the money. **In yaavem ne ~k**. I lost my keys.

ta'arula adj. lost (with **au**); **Apo au ~mta hariwa**. He is looking for the lost one.

ta'arutua *dv.* confuse, disorient

ta'awame n. known

ta'ewa iv. popular, famous (pst. ~n, ta'á-)

ta'ewachi adj. recognizable

ta'ewak adj. noted, famous

ta'ewame n. 1. known, famous 2. knowledge, fact

taa n. comb. of **taa'a**, sun

~ **bwasi** adj. sunburnt

~ **himsim** n. ray, sunlight

~ **machiria** n. sunlight

~ **mukia** adj. sunstroke

~ **tachiria** n. sunlight

~ **yeu katek** iv. clear (of weather)

taa'a n. sun; ~**po**, in the sun; **Ika yo ~ta yo vali huakte, waim ake yewilu siika sewailo malichi** (s). When the enchanted sun turns (the east) cool, with that the flowered fawn went out. **Hakunsa weye wa taewai? Waka taewaita, waka machiriate weiyamta, waka achai o'olata ito vepa katekamta, inian a teuwa waka ~ta**. Where is the day going? The day, the one that carries the light, the old father sitting above us, in this way the sun is called.

~ **muuke** iv. be a solar eclipse

~**ta kom weche vetana** adv. west

~**ta vitchu** n. 1. sunflower 2. a plant like sunflower, non-seasonal and common in disturbed areas (*Verbesina encelioides*)

~**ta yeu weye vetana** n. east

taabwiko n. bird of paradise plant

taahivevia n. hockey, shinny

taaka n. fruit, nut

hu'upa ~ n. mesquite bean

taakam n. pustules (lit. bodies)

taakialia conj. even so

taamu iv. faint, pass out, be knocked out (tamú-)

taasa n. cup

taata n. uncle (mother's younger brother)

taavu n. rabbit (cottontail), cottontail

taawa iv., tv. 1. iv. stay, remain 2. tv. leave behind unintentionally (tawáa-, tatawa); **Dios aapo enchim** ~. God be with you. **Dios apo enchimmak** ~. My God stay with you. **Inen enchim mampo taawane, wa lutu'uria**. It is in your hands that this truth will stay. **Aapo ho'arapo a ~k**. S/he had him stay home.

aman ~ tv. flunk, fail a test; cf. **pasaroa**

ka tu'isi ~ iv. come to a bad end

kaitapo ~k iv. was left nothing (fame, charm)

kaitapo ~la iv. be nothing (be a castle in the air)

kaitapo tawane iv. will get burned out (wont' amount to a hill of beans)

kaitapo tawavae iv. be on the brink of disaster

kaitapo tawasuk iv. be a has-been

aman tawala iv. stayed behind

taawe n. hawk (gen.)

tabwiko seewa n. 1. a plant sp. related to poinciana and Mexican bird-of-paradise (*Caesalpinia gillesei*; syn. kau tavachin) 2. var. of **tavachin**

tachiria n. 1. light (of fire) 2. halo (of saint or holy figure) 3. grace

(syn. **grasia**); **U Senyoa itom ya'uchiwa Dios ~ta Hlakimeu kom vittua**. The Lord, our leader, sends down his grace to the Yaquis.

tachuela n. tack (metal)

taewai n. day, date (s. **taewali**); **semanapo ~m**, days of the week

taewali n. day (s.; = **taewai**)

tah- comb. of **tase**, cough

taha iv. get burned (tai-, tataha/tattaha)

tahek iv. 1. shine 2. be on (of lights or electricity) (pst. ~an)

tahi n. 1. fire, flame 2. electricity

~ **kawi** n. volcano

~ **wiko'i** n. gun

tahita tutuchame n. fireman

Tahita Vetepo n. Heaven (lit. where the fire is burning; after death, the soul becomes a star, first traveling to Heaven, the Sun, taking three days; those

without a good heart eventually also reach the Sun and become stars after returning to Earth to atone for their wrongs)

tahkae iv. make tortillas (~-, tatahkae)

tahkai kuchu n. flounder (lit. tortilla fish)

tahkaim n. tortilla

tahkali n. cedar

taho hait machi n. laundry, dirty clothes

taho'o(ri) n. clothes, clothing; **taho'opo**, on the clothing; **~tat yukuk**. It rained on the clothes.

tahta tv. 1. touch 2. bump into, hit with an impact (~-, tahtahta); **Karo a ~k**. The car hit him. **Maria a mam ~k**. Mary touched her/him on the hands.

tahte iv. bump into (tahti-, tahtahte); **Aapo hiva mesau tahtahte**. S/he's always bumping into the table.

tahti(a) conj. until, till, up to; **ian ~**, up till now (*syn. Son. ian kamti*); **im tahti**, up to here; **yeu tahti**, throughout; **Luneseu ~ ima ne**. I'll be here until Monday. **Maranau ~ ne wokim siika**. I walked till I got to Marana.

tahtiavu adv. throughout

-taim suf. the people of _ ; **Hose intok Huantaim**, Joe and John's people

-taite suf. begin to (inceptive; ex. **yuktaite**, begin to rain)

taiweche iv. have a fever (taiwet-, taiweeche)

taiwechia n. fever; **~ta vetchi'ivo totoi kavata kokoemta vepa am ruruhne**. For fever, a hen's egg must be rubbed over the sick person's body.

taiwet- comb. of **taiweche**, have a fever

taiwo adv. 1. east 2. upriver 3. the upriver area (villages of Ko'oko'im, Vahkom, Torim, Vikam)

-taka suf. 1. what kind of (with **hita**) 2. even though; **hita kuta~**, what kind of wood is it; **Yoem~ huni, ka yoem noka**. Even though s/he's a Yoeme, s/he can't speak the language.

taka n. body, carcass

taka huni adv. also, even though; **Aa semalulukut taka huni toloko huapo sika** (s.). The hummingbird also went into the light blue wilderness world.

takalai adj. Y-shaped, forked

Takalaim n. enchanted mountain northwest of Guaymas (lit. forked)

take tv. dust, shake out (pst. ~n, tak-, tataki)

takea tv. hire

takease tv. ask a favor or a job

tako n. a native palm sp. (*Sabal uresana*)

tako voo'o n. palm road

tako waari n. palm basket

Tako'ouvaawa iv. be time for Palm Sunday

Tako'ouvaawausu adv. just before giving out the palms on Palm Sunday; **~sahak**, just before they gave out the palms, they (had to) leave

Tako'ouwa n. Palm Sunday

takochae n. a bird sp.
 taksi n. taxi
 tam comb. of **tami**, tooth
 ~ **lotoor** n. dnetist
 ~ **moera** n. cavity (tooth)
 ~ **wante** iv. have a toothache
 tamachia tv. measure; survey, lay out a building (~- tammachia)
 tamachiko n. a children's game
 tamahte iv. be bucking (tamahti-, tatamahte); **U kava'i** ~. The horse is bucking.
 tamahtitua tv. make buck
 tamahtivaawa iv. ride a bucking horse
 tamahtiwa n. rodeo
 tamekame n. shark
 tami n. tooth; **Tamim ta'aruka tenkuka'u tu'isi vinwa hiapsine tea**. They say that if you dream of losing a tooth that you'll live a long life.
tamek, have teeth
 tamim n. teeth; teeth of a musical rasp
 tamko'okochi n. devil's claw
 tampa'im n. molars
 tampa n. drum (as opposed to the water drum)
 tampaleo n. drummer
-tana postp. 1. from 2. alongside of (paradigm: **netana**, **eetana**, **aetana**, **itotana**, **emotana**, **ametana**); **iatana**, from/alongside this; **waitana**, from alongside that; cf. **vétana**
 tanki n. tank
 tanna adv. saggingly
 ~ **ho'ok** iv. have a sway back
 tannai adj. sagging
 tante iv. warp (tanti-, tantante)
 taparea n. lid
 taparia n. mouthpiece of a flute
 tapehtim n. cane platform used as bed, table or shelf (especially for table on All Souls' Day and as bier for a deceased person)
 tapekonariina iv. shield eyes with hand (from bright light or sun)
 tapicha iv. fan fire
 tapoon n. stopper, plur; dam
 tapsiolai adj. thin (pl. tapsisiolai)
 tapuna iv. get full (of liquid or particulate matter; tapun-, tappuna)
 tapuni adj. full
 tapunia tv. fill (~-, tappunia); **Meecha ~k etne**. When the moon is full, we'll plant.
hiosiam ~ *tv.* fill out (paper, form)
 taravia n. spindle

Tarumaara n. Tarahumara
 tare'eka n. bag, sack
 tarima n. cot
 taruk n. roadrunner
 tasaria n. summer (var. **tataria**); ~**po**, in the summer; ~**po tu'isi tata**. It is very hot in the summer.
 tase iv. cough (pst. ~n, tah-, tatase)
 tasia n. coughing, cough
 tata adj. hot (pl. **tattae**); **ke ~o**, before it gets hot
 tata'a tv. 1. recognize 2. know (s.; = **ta'a**); **Apo hamutta ~k**. He recognized the woman. **Sewa yoemta ka ~ (s.)**? Don't you know that person?
 tatai iv. 1. get hot, overheat 2. be in heat (~-, tattai)
 ~ **mukuk** iv. have heatstroke
 tataka n. a fruit-bearing tree
 tatakalim n. any forked object; **Elapo yeu wene, vai ~ awakame (s.)**. Let him go out, the one with three-pointed antlers.
 tataki adj. dusted
 tatale iv. feel hot
 tatap- rdp. of **tatave**, knock down
 tataria n. 1. heat 2. var. of **tasaria**, summer
 tatave tv. knock down, drop (tatap-, no rdp.; var. tave)
 tatavuhte iv. sweating (tatavuhti-, no rdp.)
 tatavuhtia n. sweat, perspiration
 tatawiilo iv. turn around (~-, tatawiwilo)
 tatchi'ina n. primrose
 tate n. sinew, tendon
 tatta'a tv. rdp. of **ta'a**, know: 1. learn 2. recognize 3. tavachinotice (~-, no rdp.); **ian ala ana ~k**, now I recognize her/him
 tatta'awa n. recognition
 tatte iv. choke on food (tatti-, tatatte); cf. hukte
 tauhia iv. say to (tauhiu-, tauhihia); **"Heewi," ~k**. "Yes," s/he said.
 tauna n. coffin, tomb
 tavachin n. dwarf poinciana (*Caesalpinia pulcherrima*; syn. **tabwiko seewa**)
 tava'i n. grass sp. used for thatch
 tavawasa'i n. jaw
 tave tv. knock down (pst. tatavek, tatap-, tatave)
 tavelo n. parrot
 tavilai adj. leaning
 tavla n. board (wood)
 tawaa- comb. of **taawa**, stay
 tawi n. chest (body part)
 taya tv. 1. burn, ignite, set fire to 2. turn on (electricity, lights) (tayá'a-, tatta); ~'avawa, it's going to be burned

taya'i n. burned thing

-te1 suf. causative (added to nouns; verbs derived with this suffix do not vary their shape when other suffixes are added; ex.: **kari**, house -> **káate**, build; **so'to'i**, olla -> **soto'ote**, make pottery; cf. **-tua**

-te2 suf. intransitive suffix (often used with **-k**; ex.: **wo'ote**, be spilled; **kohakte**, revolve)

te pn. 1. we (subj. clitic) 2. let's (may lengthen preceding vowel); **Periokikota te hinune**. Let's buy a newspaper. **Hita te bwa'ean**. Let's get something to eat. **Atneete**. Let's laugh. **Bwikneete**. Let's sing.

te'ebwa tv. lick (~-, tete'ebwa)

te'ehma n. a tree sp.

te'eka iv. pst. of **hia**, sound

te'ine iv. moan (pst. ~n; pres. and pst. are the only tenses usual)

te'ite iv. trip, stumble (te'iti-, tete'ite)

te'ochia tv., n. 1. tv. bless one (~-, tete'ochia)

te'ochiawame n. blessing, benediction

=tea1 ptc. quotative particle

1. used in direct and indirect quotes; **Vempo ha'ani a'avo katetea**. They say that they are coming.

2. used in giving names; **Aapo Maria=ti teak**. Her name is Mary.

3. used with words that describe sounds (var. **=tia, ti**); **Kumti wechek**. It fell down with a thump.

4. supposed to (var. **ti**); **Ta'abwi hamut haano yevihne ~**. Another woman is supposed to show up.

5. in truth (with negative); **A: Huana hani ko'okoe tea. B: Ka tea; lutu'uriapo ko'okoe**. A: They say that Jane is sick. B: It's so; in truth, she really is sick.

tea2 tv. find (after having lost; teu-, tettea); **tekilta ~**, find work

teak iv. be named, be called (pst. ~an, tee-); **Haisempo ~?** What's your name? **Ne Mariata ti ~**. I am called Mary. **Ne Mariata ti teepea**. I liked to be called Mary. **A: Aapo haisa ~? B: Aapo Hose-ti ~**. A: What is his name? B: His name is Joe.

teaka iv. they say (s. **telika**); **Aapo aa hita hoa ~i, takeawak**. Because he knows how to get things done, they hired him.

teakame n. 1. name 2. title

team n. name (var. teawam)

teatua tv. name

teawam n. name (var. team)

tebwi n. datura, jimson weed (*Datura discolor*)

techi'ite iv. be scratching

techo n. ceiling
 techoa n. mud; ~ **kari**, wattle-and-daub house; ~ **ma'ari**, plastered with mud
 techoe n. bad sign, bad omen; **Chukui vaesevo'i** ~. A black butterfly is a bad omen (folk belief).
 techom n. elbow
 techuniak grubby
 techuniam n. grime, filth
 tee n. tea
 teeham n. 1. hail 2. a game played with rocks 3. curved roofing tiles
 téeka n. sky, heaven (var. teweka; the Yoeme concept of Heaven is that Heaven is the Sun, which is where our Creator lives in the center of our universe; when a person dies, they journey to the Sun in three days; on the third day, the soul bursts out of the Sun as a star; even evil people become stars, but must first return to earth to atone for any evil deeds)
 ~ **sevo'i** n. horse fly
 teéka tv. lay it across (tek- and tekí-, teteka)
 teéki n. laid
 teeko n. boss, supervisor, director, manager
 teekuku n. dust devil, whirlwind; **U tekuku tevesi siika**. The dust devil went a long way.
 teeni n. mouth
 teeso n. cave, den, lair; **tehpo**, in the cave
 teevo n. an edible wild green
 teevat n. patio, yard
 teeve adj. tall, long (pl. tetteve; cf. tevesi); **U tren si** ~. The train is long.
 teewa tv. find (**teu-**); **Haksa chea inepo waka yo'ora lutu'uriata chea tu'ik inepo teune?** Where am I going to find the best of the elders' truth?
 tehale tv. 1. use up, finish off 2. destroy (pl. obj.; tehal-, tetehale)
 tehkiak iv. hold a job
 tehwa tv. 1. inform, show, tell 2. explain 3. notify (~-, tetehwa); **Inika si'imeta ka ~suk**. They never told me all these things.
 tehwak in: **a ~**, n. warning
 tehawame in: **yee ~**, n. announcement
 tekama tv. be laying it (cf. **teéka**)
 tekia n. talent, job, intended purpose
 tekil n. work, job, task, duty; **Hita ~ta empo hoa?** What job are you doing? **Vempe ~ta nau eteho**. They are talking about work.
 ~ **hiosia** n. job application
 tekipanoa iv., tv. work (~-, tekipapanoa; this may especially refer to planned activity for a specific purpose, especially the fulfillment of a ritual vow; one's task in this sacred context is called **sewa**, flower, instead of **tekil**, task/job); **Severiapo te tekipapanoa**. In the winter, we usually work. **U hamut Huantamak tekipapanoa ta apo ian ta'abwi tekilta teak**. That woman used to

work with John, but now she has another job.

aa ~ iv. be industrious

tekipanoapea iv. be enthusiastic, want to do

tekipanoareo n. worker

tekipanoawame n. work (act of working)

tekoe n. white-headed vulture

tekolai adj. round

tekowai n. master (of an animal or servant)

tekri adj. laid down

teku n. squirrel

tekuriam n. knob (on antler)

tekwa n. flesh, muscle, meat

tekwak iv. 1. be corpulent 2. be strong in taste or flavor (with yuin)

ka ~ iv. be skinny, meatless

yuin ~ iv. 1. be meaty, beefy (animals) 2. be muscle-bound (people) 3. be strong in taste or flavor

telefon n. telephone

televisión n. television

telika iv. they say (s.; = **teaka**); **Vanseka, yo** ~ (s.). Go ahead, they say, with enchantment.

tema'i n. tick (insect)

temahti n. sacristan

temai tv. ask (~-, tetemai); cf. nattemai; **Aet emo ~ne, achaim**. You will question yourselves, fathers.

temasti n. sacristan

temu tv. kick (~-, tetemu)

temula adj. rolled up (in a ball)

tena'asam n. pliers

tenanchim n. female litter bearers

tenela(i) adv. erect, upright

teneror n. fork

tenevoim n. rattles (cocoon)

tenhaawa iv. breathe visibly (in cold; ~-, nenhahaawa)

teniente n. lieutenant

tenku iv. dream (~-, tettenku); **~po a vichak Itom Achai**. S/he saw our father in a dream.

tenku anía n. Dream World (the reality or medium in which the **yo anía** is accessible to humans)

tenkuim n. dreams

ka tu'i ~ n. bad dreams, nightmare

tenne iv. run (pl.; sg. vuite; tenni-, tettene)

tennei n. free-standing

tenveria n. lip

tenwe n. pelican
 teochia tv. bless (~-, **teteochia**; syn. **bendisiroa**)
 teokita n. silver
 teopo n. church
 ~ **kovanao** n. head sacristan
 ~ **santora** n. the complement of saints of the church altar
 tepa(n) adv. I think, I thought that ... (marks one's own opinion; often with su); ~ **ne enchi a wetean**. I thought you knew that. ~ **ne am tutu'itean**. I thought they were very good. ~ **ne am atu'i hiapsektean**. I thought they were good-hearted.
 tepohti n. brand, branding iron
 tepohtia tv. brand
 tepua n. spur (of chickens)
 tepuam n. axe
 teput n. flea
 tero'okim n. ankles
 teru'usia n. wart
 tesa n. a small tree sp. like acacia
 tesia n. bundle or load of reeds (carried on back)
 tesooro n. treasure
 testamento n. statement
 testiaroa tv. test
 tesua n. clod, lump of dirt or clay
 tata n. rock, stone
 tata'ahao n. coyote gourd
 tetam n. gravel
 tetata yeu wike tv. mine (ore, minerals)
 tetehwame in: **yee** ~, n. 1. warning 2. announcement
 tettea rdp. of **tea2**, find
 tettene rdp. of **tenne**, run (pl.)
 tettenku rdp. of **tenku**, dream
 tetamatum n. coal
 tetevaure iv. get hungry
 tettenkume n. dreamer
 teu- comb. of **tea2**, find and **teewa**, find
 teula adj. found
 teuwa tv. affirm, acknowledge (teuwáa-, teteuwa)**hita** ~ tv. say something
 teuwawa n. what is being said
 teuwawame n. knowledge
ka ~ n. secret
 tevachia n. patio (syn. tevat)
 tevai iv. starving
 ~ **muuke** iv. be starving (pl. ~ **koko**; cf. **tevaure**)

~ **mukiari** n. greedy person, glutton, hog (one who takes things so others can't have them; pl. **tevai kokoarim**)

tevat n. patio (syn. **tevachia**)

~ **kus** n. patio cross

~ **te'ochia** n. bless (ceremonial area)

tevatpo kus n. patio cross

tevaure iv. be hungry (tevaure-, tettevaure, tevvaure); cf. tetevaure, tevai(-)

tevaure adj. hungry

tevei adv. already (syn. **haivu**); ~ **Tusaneu saka**. They're already going to Tucson. **Huan ~ aavo weye**. John is already coming here. **Apo ~ koche**. S/he's already asleep.

~ **eak** iv. that's the way s/he is; **Tevei eak namukne**. He's always drinking.

tevesi adj., adv. 1. adj. tall (cf. **teeve**) 2. adv. a long way; ~ **yo'otuk**. It grew tall. **U huya ~ weyek**. The tree is tall. **Ume huyam tettevesi ha'abwek**. The trees are tall. **Tekuku ~ siika**. The dust devil went a long way.

-**tevo** suf. have someone do something; **Vempo avo noktevo**. They are sending word here.

tevoli n. clover (good for heart and blood diseases)

tevos n. gopher

tevotv. greet (~-, tetevote); **Heewi, aman ne ~ em yevisnewi**. I send my greetings to where you will arrive.

tevotewa n. handshaking

tevotua iv. be greeting

tevuhlia n. rainy season, monsoons (s. **tevulia**); ~**po**, adv. during the rainy season

tevuhpo adv. during the rainy season

tevuhlia n. rainy season (s.; = **tevuhlia**); ~**po tu'isi yuyuke**. During the monsoons, it usually rains a lot.

~ **yuku** n. monsoon

tewei adj. dark blue (s. **teweli**)

teweka n. var. of **téeka**, sky

ti'i- comb. of **te'eka**, sounded

teweli adj. dark blue (s.; **tewei**); **Ayaman ne seyewailo ~ kauta heheka vetukun koyowe** (s.). Over there, under the shade of the dark blue, flowered mountain, I hover.

-**ti** suf. a form of the resultative (ex. **kotti**, broken); cf. -**i**

ti(a) ptc. var. of =**tea** 1. marks a quotation, quotes a name or word 2. describes a sound; **Lios em chaniavu, maala, ~ tevotek**. "God keep you, lady," he said in greeting. **Aapo Hose-ti teak**. His name is Joe. **Kumti wechek**. It fell down with a thump. **Apo a lutu'uria tian**. S/he is telling the truth.

ti(a)1 ptc. var. of

tea; In achai chea Yoronata au vitlaitia. My father saw the Llorona.

-ti(a)2 suf. adverb formative (ex.: **laautia**, slowly; **lauti**, immediately)

-tia3 suf. applicative suffix (added to verbs in **-te**; ex.: **mohte**, be rotting -

> **mohtia**, cause to disintegrate; **pohte**, be boiling -> **pohtia**, boil it for someone)

tia n. aunt (either paternal or maternal); cf. **chi'ila**, **haaka**, **mamai**

tio n. uncle; cf. **haavi**, **kumui**, **mamai**, **sama'i**, **taata**

tiempo n. time

tienda n. store, shop

tigre n. tiger

tiikom n. wheat

tiiko posoim n. wheat stew

tiina n. tub

tiisa n. chalk

tiitua tv. make a sound; **kusiata** ~, play the flute (syn. **kuuse**)

tiiwe iv. be shy, bashful, ashamed (of = nea, ea, ae, etc.; pst. ~n, tiw-, tittiwe)

tiket n. ticket (syn. **voleeto**)

tinaaha n. jar

tinaaroa tv., iv. 1. tv. guess (infer) 2. iv. be lucky 3. iv. do by chance (~-); **Aapo**

premiota ~k. He won the prize. **Aapo numeerom** ~k. S/he guessed the numbers.; **Aapo loteria numeerom** ~k. S/he won the lottery.

Tiniepla n. Tenebrae

Tinira n. Trinity (var. **Trinira**)

tinti adv. banging, clanging

tio n. uncle (maternal or paternal); cf. **haavi**, **kumui**, **mamai**, **sama'i**, **taata**

tiri'isia n. habit (gestural)

tiri'isiak iv. have a nervous habit

tittiwe iv. be easily embarrassed

tiukove iv., n. be in agony, be on one's deathbed (tiukop-, tiukokove)

tiura n. embarrassment, shyness, bashfulness

tiurame n. disgrace; **tiurampo taawa**, be in disgrace

tiusi adj. embarrassing (often with **aane**, **maachi**)

~ **aayuk** iv. was embarrassing; **Ne tua tiusi aayuk**. I was really embarrassed.

tiw- comb. of **tiiwe**, be shy

tiwe'e(ra) adj. shy

=to ptc. and so (points out an exception; from **into**, and); **Enchimto ka**

ha'avosek? And they didn't pay you? **Itomto ka vehe'etuak**. And us he didn't pay.

to'a tv. pour, lay down (pl. obj.; to'o-, toto'a); **kafeta yeu ~**, pour coffee
 to'e iv. be lying down (pl. subj.; sg. vo'ote; toto-, toto'e)
 to'o- comb. of **to'a**, pour
 to'ochia n. dust
 to'ochiok iv. be dusty
 to'ochorai adj. sheer, transparent (through thin cloth)
 to'oka iv. be lying down (pl.; sg. vo'oka; pst. ~n, to'o-, toto'e; s. **toyoka**); cf. to'ote
 to'ona n. guts, stomach lining
 to'osaka tv. 1. leave off 2. lay while moving
 to'osiime tv. 1. leave off, take along (sg. obj.) 2. to miss (ex.: **Baas ne to'osiika**. I missed the bus)
 to'ote iv. lie down (pl.; sg. vo'ote; ~-, rdp. toto'e); cf. to'oka
 tochopola adj. in white; **ka ~ cha'ane**, will not hang in white (will lie outside the Christian sphere)
 toeyam n. towel
 toha tv. take it, carry it (sg. obj.; pl obj. **weiya; toi-, totoha**)
nau toha iv. get together, come together on (with reflexive); **Nau em emo toha ian lautipo, vario karim vetchi'ivo** (poster slogan). Get together now for barrio housing.
 tohakte iv. bounce (tohakti-)
 tohakteme n. bouncing song (one with special rhythm that is difficult for the deer dancer)
 tohsalai adj. whitish
 tohta tv. make fade (~-, tohtohta)
 tohtaria dv. make fade (something of someone else's; rdp. tohtohtaria); **Huana ne pantalonim ~k**. Jane faded my pants. **Pantalonim ne ~k**. My pants faded on me.
 tohtaroa tv. toast, parch (food)
 tohte iv. fade (tohti-, tohtohte)
 toiri adj. brought
 toiwa iv. be taken, be carried (~-, totouiwa)
yeu ~ iv. be on trial
 tokta adv. a lot, with force (with veéva, chochona); **Aapo tikta vehetoak**. He really paid him a lot. ~ **chochonak**. He really punched him hard.
 tokti adv. too much
 toktokta adv. smacking; **Aapo ~ veévak**. S/he really smacked it.
 tolo adj. light blue (s.; **toloko**)

toloachi n. jimson
 tolochivela iv. be scattered (dust)
 toloko adj. light blue, grayish (var., tooro, toroko; s. **tolo**; the blue in the Yoeme flag represents the open sky under which we all live together with no boundaries); **Téeka ~**; **vaa'am ket ~**. The sky is light blue; so is the water.
 toroko huya n. a bush sp.
 toma n. stomach (loc. **tompo**, in the stomach); **Keesan tiempo hunaktewaka apo haivu inika tekiata miiki**. Even before he was in the womb, he was destined to have this inheritance (to be a dancer, singer, etc.).
tompo wante iv. have a stomach ache
 toma'arisi n. tomatillo (*Physalis* sp.)
 tomaate n. tomato
 tomahektek iv. have a miscarriage
 tomi n. 1. money, cash 2. twelve and a half cents, two bits; **A: Oona woi ~ vehe'e. B: Hiva peeso. A: Vusan ~ em nakulia**. A: Salt costs twenty-five cents. B: Here's a dollar. A: You get back seventy-five cents as change.
woi ~ n. twenty-five cents
naiki ~ n. fifty cents
vusan ~ n. seventy-five cents
~ yo'o iv. earn money
 tomi nakuliam n. change (money)
 tomin n. coin
 tomta tv. 1. tan (hide) 2. disentangle (hair) 3. make hair "alive" by combing it (~-, tomtomta); **chonim ne ~**, I make my hair alive by coming it
 tomte iv. be budding, blossoming; have smallpox (tomti-, tomtomte)
 tomte kateme n. future generations
 tomtiam n. smallpox
 tomtomtia adv. popping (sound), thumping
 tonalai adj. warped
 tonna adv. curved, arching, bent, twisted (with hoa, yak)
 tonnai adj. warped
 tonom n. knee
 tonommea weyek iv. kneel
 tonua n. joint, segment; second part of a song
 toochivei adj. dusty
 tooro n. bull
 toorom n. puncture vine, bull's head, goat's head (*Tribalus terrestris*; var. **chiva**

kovam, wicha'apo)

toorovoi adj. dusty

toosa n. nest

toosam n. baby blanket

topa'a adj. pot-bellied; **U o'ou tu'isi** ~. The man is really pot-bellied. **U o'ou ka vinwatuk tu'isi ~ekan**. Not long ago, that man man had a pot-belly.

topakta tv. wedge, lift with wedge (~-, toptopakta)

topechei adj. naked, nude

topol n. a small cat sp. (wild)

tori n. rat

Torim n. Torim (lit. rats)

tornio n. bolt

toro kapontei n. steer

toroko adj. var. of toloko, light blue

toroko huya n. a light blue plant sp. (probably *Kraneria grayi*)

toronha n. grapefruit

toroote n. a plant sp.

tosa'a kovak iv. have gray hair

tosa'a saweam n. underwear

tosai adj. white (cf. **tossalai**)

~ **navo** n. Indian fig (type of prickly pear)

~ **kuchu** n. fish sp. (Sp. corvina)

~**sa yoka** tv. whitewash

tosaite tv. whiten, whitewash (~-, totosaite)

tosali adj. white

tosisitia adv. crackling (sound)

tossalai adj. pure white

totenne tv. run away from

totenniwame n. the act of running away

totoi n. chicken

~ **hamuchia** n. hen

~ **hisa** n. comb (chicken)

~ **kari** n. chicken house

~ **kava** n. egg

~ **o'owia** n. rooster

~ **woki** n. a plant sp. used for greens

Totoitakuse'epo n. a sacred mountain, the highest peak in the Yaqui country,

near Vacam (lit. Where the Rooster Crows)
 totta tv. fold (~-, tottatta)
 totte iv. be curving, winding, folded (totti-, tottotte)
 tottila adj. folded
 tottotte iv. be flexible (syn. aa tottatu)
 tovei n. a palm-like tree found in the mountains of Sonora
 tovo'ote tv. carry with hands (pst. ~, tovo'oti-, totovo'ote)
 tovokta tv., n. 1. pick up with hand 2. take over (sg. obj.; pl. obj. **hahau**; ~-
 , **totovokta**; s. **tovokita**) 2. n. harvest
 tovoktia tv. pick up (s.; = **tovokta**)
 tovuivuite tv. 1. avoid meeting or dealing with someone 2. run away from (sg.;
 with **yee** or pl. obj.; pl. **totettene**); **Hunu yoeme yee tovuivuik**. That man
 avoided everyone. **U yoeme hiva ne ~**. The man always avoids me. **Apo ka a**
vitvaeka a ~. She doesn't want to see him sho she avoids (him). **U misi chu'uta ~**.
 The is running away from the dog.
 toyoka iv. be lying down (pl.; sg. **toyoka**; s.; = **to'oka**)
 trampa n. hobo, tramp
 trahte n. paraphernalia (ceremonial), gear, equipment
 trake n. track, rail
 traktor n. tractor
 trank n. trunk (automobile)
 tren n. train
 ~ **traakem** n. railroad
 ~**ta weweamtuame** n. engineer
 triikim n. firecrackers (during processions, at certain times in ceremonies,
 people set off rockets and firecrackers to carry the message to Heaven and the
 people above)
 Trinira n. Trinity
 trivu n. tribe
 trompeta n. trumpet
 trono n. throne
 trooke n. truck
 troopa n. troop
 -**tu** suf. 1. become (ex.: **yoemtu**, become a person; **voatu**, grow hair/mold) 2. act
 as (ex. **ya'uttu**, act as a leader); **Huan ian polesia**. John is now a
 policeman. **Aapo polisiatune**. S/he will become a policeman. **Aapo**
polisiatukan. S/he was a policeman. **Aapo polisiatuvae**. S/he is a policeman.

tu'i adj. good, clear (understandable), correct (pl. tutu'i); **U lotoor ka ~**. The doctor is not competent (cf. **aawe**).

tua ~, perfect; **Hu kafe tua ~**. The coffee is perfect.

~ **hiapsek** adj. kind, good-hearted (var. **tu hiapsek**)

~ **machi** iv. 1. be certain, known 2. be potentially good

~ **Tukaria** n. Christmas Eve

tu'i'ean iv. be useful; ~ **kaaroko**, a car is useful; ~ **tomeko**, it is useful to have money

tu'iria iv. get well, better (tu'i-)

tu'isi adv. 1. well 2. a lot, very, too much; **U koreo ilitchi; u ehkuela ~ bwe'u**.

The post office is small; the school is very large. **U parke ~ vasok**. The park has a lot of grass. **U usi ~ au sua**. The child is cautious.

ka ~ taawa iv. come to a bad end

ka ~ a vicha iv. experience hardship (syn. **ka ~ pasároa**)

~ **a vicha** iv. have a good time

~ ... **-ne** exp. may; **Apo tu'isi kampo yeune**. S/he may play in the yard.

. ~ **yeyewe** iv. play fair

tu'isia iv. say good things

tu'ule tv. var. of tu'ure, like; **sewata ~ka** (s.), loving the flower; **Ikasu yo taa'ata**

vali kuaktemta ~ka, saniloapo welama (s). Loving the coolness of the

enchanted sun's turning, (I am) walking about in the grove. **Aapo hekata ~**. S/he

enjoys the wind. **U koowi techota ~**. The pig likes the mud. **Aapo ume siki**

supem ~. The red dress appealed to her.

tu'ulemcha adv. as if liking or enjoying

tu'ulisi adj. var. of tutu'uli, beautiful

tu'uliwame n. the quality of being affectionate

tu'ure tv. adore; appreciate; like, prefer (pst. ~n, **tu'uri-**, **tutu'ure**;

s. **tuyule**); **Tu'isi au ~, kia kavetau nonoka**. He likes himself so much that he doesn't speak to anyone.

au ~ iv. be conceited

ka ~ tv. object, oppose

chea ~ tv. prefer

tu'uriwa iv., n. 1. iv. be cherished 2. n. treasure

ka ~ n. objection, opposition

tu'ute tv. fix, repair, mend, clean up (~-, tutu'ute); **Ventaanata ne ~ne**. I'm going to fix the window.

tu'utei adj. fixed, repaired, cleaned

tu'uti n. repaired, cleaned

tu'uwa n. goodness; ~**po**, in goodness; ~**t weyepo**, sacred circumstances; **Maria ~ta nooka**. Mary is talking goodness (giving accurate, purposeful advice of religious intent). ~**ta weyepo, ka huenasia hiuwa**. Where there is goodness, no bad words are said. **Nassuawame tu'isi ka tu'i, kia kaita ~ta itou nunnu'upa**. Fighting is not good; it brings nothing good to us.

-**tua** suf. causative (added to verbs; verbs derived with this suffix do not change their shape when other suffixes are added; cf. -**te**; ex.: **hi'ibwatua**,

forcefeed; **kottua**, put to sleep; **a hichiktua**, make her sweep)

tua adv., n. 1. adv. truly, certainly, really 2. n. fact; **A: ~ ne lotte. B: Enchi ne hiokole**. A: I'm exhausted. B: I feel sorry for you.

~ **Hiaki** n. full-blooded Yaqui

~ **maaso** n. Coues whitetail deer

~ **tu'i** adj. perfect

~ **vat Hiakim** n. the first real Yoemes

tuaka in: **wok ~**, n. pine cone

-**tukan** suf. 1. past tense marker for nonverb predicates (cf. -**k**, -**kan**, -**tu**) 2.

pluperfect marker with verbs (see -**la**); **sialitukan**, was green; **ya'uttukan**, was a leader; **A: Tuuka hita taewai? B: Tuuka Vienestukan**. A: What day was it yesterday? B: Yesterday was Friday. **U o'ou aman ma'arikan**. The man was buried there. **U o'ou aman ma'aritukan**. The man was buried there (but no longer is).

tuata n. truth and goodness (< **tu'uwata**); ~ **nooka**, speak truth and goodness

tuata venasia adv. as if (as if it were a fact)

tucha'aria tv. erase, wipe out, blot out (~-)

tuchuk wiro n. toro prieto, a tree sp.

tuerka n. nut (with bolt)

tuivit n. killdeer (bird)

tuka anía n. night world (s. **tuka aniwa**, a Deer song about evening on the earth and the way night comes)

tuka'apo adv. at night (syn. **kamachiako**); ~ **ka amae rehtiwa**. One should not walk backwards at night (especially westward; folk belief; thought to cause one's mother's death). ~ **ka hitchiwa**. No sweeping at night (folk belief; thought to cause bad luck).

nasuk ~ adv. at midnight

tuka'ariapo adv. at night, during the night (syn. **kamachiako**); **nasuk ~**, at midnight

tuka'u ptc. deceased

tukaria n. night (**tuka'apo**, at night); **Tukariau yu maka, haivu ko'okoe**. By nightfall, s/he was already sick.

tukariau adv. by nightfall

tunikam n. ceremonial robe

turui adj. thick

turuik kovak adj. hard-headed

Tuson n. Tucson

tutta tv. 1. insert 2. go out for everything, be enthusiastic about anything (~-, tuttutta)

tuttala adj. inserted

tutte iv. sink into ground (liquid; tutti-, tututte)

tuttila adj. sunk, settled into ground; cf. **roptila**

tuttu'iria iv. improve

tuttuti adv. precisely, exactly; ~ **Yoem noka**, speak Yoeme fluently; ~ **a ta'a**, know it thoroughly

tuttutta n. nosey person (in: hahuni au ~); cf. tutta

tuttu'ule tv. like

tutu'uli adj. handsome, beautiful, pretty (re: animates) cf. uhyoi (var. tutu'ulisi)

tutucha iv. close one's eyes, blink; cf. paata, eta; **pusim** ~, winking one's eyes

tutuha n. mano (for grinding stone; syn. tuusa)

tutukam n. scree, gravel eroding from hillside or rock

tutukaviako adv. last night

tutusi adj. ground

tuu adv. well

~ **hiapsek** adj. kind, amiable

~ **hiapsekame** n. person with a good heart looking for spiritual empowerment)

tuucha tv. 1. extinguish (fire, light), turn off electricity 2. erase 3. turn off (electricity, lights) (tuchá'a-, tutucha); **Kat am** ~. Don't erase it.

tuuka adv. yesterday

tuuka ketwo adv. yesterday morning

tuuke iv., tv. 1. iv. go out (fire, light) 2. tv. turning off (pst. tuukuk, tuk-, tutuke)

tuulisi adv. beautifully, enjoyably; **Apo** ~ **hichike**. She is sweeping beautifully.

tuusa n. mano (syn. tutuha)

tuuse tv. grind (; coarser than **mohta**; tus- or tuh-, tutuse)

tuusi adj., n. 1. adj. ground (pl. tutusi) 2. n. meal, flour

tuuva n. 1. tube 2. pipe (plumbing)
 tuvukta tv. jump
 tuvukte iv. leap, jump down (tuvukti-, tuvutuvukte)
 tuwa'apo nooka tv. praise
 tuwa'apo nokwame n. praise
 tuyule tv. love (s.; **tu'ure**)

-- U ---

-u postp. suffix with two distinct uses (var. **-wi**; when used with nouns, the objective case is required; paradigm: **neu, eu, au, itou, emou, ameu**)

1. to, toward; **Aapo hamuttau weamak.** S/he walked toward the woman. **U o'ou kava'it tekileu weweama.** The man rides a horse to work.

2. from, when referring to transactions; **Maria paanim Lupitau hinuk.** Mary bought bread from Lupe. **Aapo kava'ita Hosetau mil peesapo hinuk.** He bought the horse from Joe for a thousand dollars.

-'u suf. used to form relative clauses (the subject of which is in the objective case; cf. **-po**); **Apo hu'uneiya haveeta a vichaka'u.** He1 knows the one who he1 saw. **Apo hu'uneiya haveeta apo'ik vichaka'u.** He1 knows the one who he2 saw. **Aapo hu'uneiya itom vichakau.** He knows the one who we saw. **Ne ka hu'uneiya hita em teuwa'u.** I don't know what you're saying. **Empo hu'uneiya hita em teuwaka'u?** Do you know what you said?

u pn. that (close; var. **huu, hunu**; obj. **uka, pl. ume**); **Empo uka yoemta maakina hinune?** Are you going to buy that man's car? **Itepo ka u uusita chuu'u vitchuk.** It was not the child's dog that we were looking at.

u'a rdp. of **u'a**, take away

u'ura rdp. of **uura**, take away

u'a tv. take away (**u'aa-**, **u'a**); cf. **uura**

u'ari adj. taken away; **Vempo bwiata ~.** The land had been taken away from them.

u'u pn. that (close; emph.)
 u'ura tv. be taking away
 u'use iv. be fertile, able to have children (man)
 u'ute iv. strong (re: animals, humans; no tenses other than present usual); cf.
 utte'ak
 uhbwana tv. make a ceremonial request (uhbwan-, uhbwabwana)
 uhbwani n. ceremonial request
 uhteak iv. be surnamed
 uhteam n. last name, surname
 uhu'u tv. take care of, raise children (~-, no rdp.); **Aapo ili usita** ~. She is raising a family.
 uhu'ume n. care (re: children, elderly)
 uhu'ureo n. babysitter
 uhu'uwame n. act taking care of children
 uhyoi iv. 1. be beautiful 2. interesting (inanimates; var. **uhyooli**; s. **usyoli**); **U teopo tu'isi** ~. the church is beautiful.
 uhyoisi(a) adv. beautifully (s. **usyolisi**); **U altaria** ~ **seewak**. The altar is beautifully decorated with flowers.
 uhyooli var. of **uhyoi**, beautiful
 uka pn. obj. of u, that (paus. **uka'a**)
 ukkule tv. desire (re: especially food; ukkul-, no rdp.; cf. **veutia**); **Haivu ka a** ~. He has no desire for it.
 ultimo n. last one
chea ~ n. the very last one
 um adv. there (close, but farther away than aman(i); var. yum); cf. hunam(a)
 ume pn. those (close; paus. **ume'e**)
 umu'u adv. there (close; emph.)
 una vahti n. tuning used at midnight
 unen adv. thus
 Ungara n. Gypsy
 universita n. university
 unna adv. a lot, too much (excessive amount; cf. **ousi**, **yuin**); ~ **yukuk**. It rained a lot. **Aapo** ~ **itom tekpanatua**. He's making us work too much.
 ~ **bwe'u** adj. huge, gigantic
 ~ **hi'ibwak** iv. overate (syn. ama vuhti hi'ibwak)
 ~ **kokoe** iv. be an emergency (health)
 ~ **va'ak** iv. be watery, thin

~ **vahti** n. first harp and violin tuning used during
 a **pahko** (cf. **kompaniya**, **partiyο**)
 unompo adv. (at) one o'clock
 uppa tv. lift a baby
 uppala interj. oof, upsy-daisy (in lifting a baby)
 urnia n. bier
 usi mukila pahko n. child's funeral
 usi yeu yoemtu n. childbirth
 usira n. children (as a group)
 usiteeve n. child (tall)
 usituwame n. childhood
 usyol(i) adj. beautiful (s.; = **uhyoi**); **yo huya aniwapo ~ machi hekamak** (s.), in
 the enchanted wilderness world, beautiful in the dawn wind
 usyolisi adv. beautifully (s. ; = ~ **vaiwa sola voyoka** (s.), beautifully you lie
 laden with dew
 ute adv. fast
 utte'a n. strength
sa ~ exp. why is it necessary, is it absolutely necessary; **Sa utte'a enchi aman
 wéenepo?** Why is it necessary for you to go there?
 ~ **weye** iv. speed
 uttea'awa n. power, strength; **peloteo** ~, the ball player's strength; **motor** ~, the
 motor's strength
 utte'ak iv. be strong (re: inanimates; pst. ~an, ~-, u'utte'a); cf. u'ute
 utte'am n. cramp
 utte'apo adv. by force (ex.: ~a nunu'e, take by force)
 utte'esea tv. esteem, like someone very much (~-)
 utte'esia adv. strongly; **Dios enchi hiokoe** ~. Thank you (sg. addressee). **Dios
 enchim hiokoe** ~. Thank you (pl. addressee).
 utte'ewa iv. have strength, be strong (re: animates); cf. utte'ak, u'ute
 utte(a) adv. 1. fast rapidly (used with inanimates; cf. **chumtia**) 2. strongly; **U
 kaaro utte weye**. The car is going fast.
 uttia tv. 1. be proud of 2. to become one, look good on one (~-, u'uttia); **Aapo
 ehkuelapo** ~. S/he looks good in school. **Ume supem hamuttat** ~. The dress
 looks good on the woman. **A ne ~n**. I was proud of her/him. ~ **si aane**. S/he's
 doing something that people will be proud of. **Hose au ~ tekipanoakai**. Joe is
 proud of himself because he is working. **Vahim huvek kialikun tu'isi au** ~. He
 has three wives and is proud of himself.

uttiawame n. pride

uttisi(a) adv. extremely; **Juan ~ tekipanoa**. John is really quite a worker.

uuli n. rubber

uura dv. take away from someone (u'á-, u''ura; cf. u'a); **Aapo livrom a ~k**. S/he took the book(s) away from her/him.

uuse tv. father a child (uusi-, u'use)

uusi n. child, son (male speaking)

uusi hamut n. preteen girl

uusi yo'owe n. child (older)

uusira n. children, youth, young people

uuva n. grape

uva iv. wash one's self, bathe (**uvá'a-**, **u'uva**; s. **yuva**)

uva wiroa n. grapevine

uva'ala iv. bathed

uvva tv. bathe, wash someone (~-, u'uvva); **kovata ~**, wash someone's hair

--- V ---

-vaane suf. really want to do; **ya'avaane**, really want to make

-vaawa suf. get ready to do (pl.; sg. **-vao**); **tennivaawa**, they are getting ready to run; **hi'ibwavaawa**, they are getting ready to eat; **kokotvaawa**, they are getting ready for bed

-vae suf. desiderative suffix

1. want to (desiderative; usually restricted to verbs referring to desirable actions or outcomes (ex. **nokvae**, want to speak; **hoarata naate~**, want to establish a village); **Anía haisa machi?** What is the weather like? **Anía ka tu'ivae**. The weather looks bad.

2. intend to; **In mala kapata hi'uvae, a bwasavaeka**. My mother is going to pick lamb's quarters for supper. **Have Maso yi'ivae ian tukapo?** Who is going to dance the Deer tonight?

3. be on the verge of (with some verbs referring to undesirable actions (ex. **he'oktivae**, be on the verge of hiccups)

-vale suf. s. equivalent of **-vae** (var. **-vali**); **kauni mukivalekai** (s.), not wanting to die; **yeu ne weevalika** (s.), as I walk out

-vali suf. var. of **-vale**, desire

-vao suf. about to (sg.; pl. **-vaawa**); **ne hi'ibwavaosu**, as I was about to eat; **ne kotvaosu**, as I was about to go to bed; **Ne hachihtivaosu ne vevak**. As I was about to sneeze, (s/he) hit me.

-vo suf. go to get (andative; pl.; sg. **-se**); **vatvo**, go to get water

va'achia n. olla (clay pot for water)

va'achise iv. go to get water (sg.; pl. vatvo; both used only in pst.)

va'ak iv. have water (river, container)

ka ~ iv. be empty (have not water)

va'akam n. nut grass (*Cyperus sp.*), used as medicine

va'apo weye iv. sail, go by boat

va'ari adj. moist, wet, damp, humid

va'ata iv. get water (vat-, vava'ata)

Va'atakomsika'apo n. place in the Rio Yaqui (lit. water went down)

va'awa n. 1. juice, broth 2. soup, stew 3. liquid excretion, pus

va'ayole iv. quench thirst (var. vaayole; va'ayoli-, va'ayoyole)

vaa comb. of vaa'am, water

~ **chomek** iv. have a runny nose

~ **haitimachi** n. dirty water

~ **he'e** iv. drink water

~ **húvahe** n. 1. octopus 2. water spider

~ **koochim** n. shrimp

~ **kuvahe** n. water drum

~ **loovo** n. sea lion

~ **nuu'u** n. thermos, water bottle, canteen, water gourd

~ **puusim** n. spring (water)

~ **si'ita** tv. sprinkle (vaa si'ita-, vaa sisi'ita)

~ **si'ite** iv. sprinkle (vaa si'iti-, vaa si'isi'ite)

~ **vetuku** adv. underwater

~ **weye** iv. flow

~ **yepsak** iv. be flooded

~ **yoama** n. amphibians and other aquatic animals (but not fish)

~ **yoene** exp. come get a drink of water

vaa'am n. 1. water 2. broth, liquid (vaau, to the water); **vampo**, in the water

vaachai n. jar (archaic word)

vaaho'oti adv. blaring, noisy (with **hia**; syn. ~ **aache**); **Musikom** ~ **hipona**. The

music is blaring.

vaakta tv. loosen, take down (~-, vaavahta)

vaaktawa n. loosening, untying

vaaka n. cane, reeds (*Arundo donax*, giant reed; *Phragmites australis*, reed), used for many purposes (matting, basketry, arches, arrows, musical instruments)

vaaka huiwa n. cane arrow

vaake tv. boil food (vak-, vavake)

vaaki adj. boiled

vaakot n. snake; ~ **tekukupo weama**. Where a whirlwind stops, you'll find a snake (folk belief).

vaakot hiawai n. snake sound

vaala n. bullet

vaalai adj. loose (joint, hinges)

vaali adj., n. 1. adj. fresh, cool 2. n. freshness, coolness (syn. **vai**)

vaamse adv. in a hurry

vaanam adv. 1. downriver 2. the downriver area (the villages of Potam, Rahum, Wivisim, Veenem) 3. west (cf. taa'at)

vaane tv. irrigate, water (van-, vavane)

vaapo hiapsame n. aquatic biomass

vaario n. barrio, quarter, ward, suburb

vaasevo'i n. butterfly

vaaso n. glass (drinking)

vaasu tv. soak (vasú-, vavaasu)

vaata n. crotch, groin (loc. vatapo)

vaata yehtepo n. march, bog, swamp (lit. where water collects)

vaataponame n. water-drum player

Vaatosaimpo n. place in Sonora (lit. place of the gulls)

vaatu iv. dash out (~-, vavatu)

vaavu n. clay

vaawe n. sea, ocean

vaawe iv. leak (vaw-, vavawe; re: roof); **Kari** ~. The roof is leaking.

vaaye n. valley

vacha'e n. kangaroo rat

vachi n. corn (seed, kernels)

~ vino n. corn wine

~ vino bwikam n. corn wine songs

vachi waasa n. corn field

váchia n. 1. seed 2. pit, stone (fruit)

vachía adv., interj. 1. adv. first (in position), turn (taking a ~) 2. interj. go ahead (interj.); **Aapo ~**. Let he/him go first. A: **Empo ~**. B: **Chiokoe uttesia**. Thank you.

vachomo n. seep willow (*Baccharis salicifolia*)

vachu interj. hold it, one moment please

-vae suf. 1. want to (desiderative; restricted to verbs referring to desirable actions or outcomes (ex. **nokvae**, want to speak) 2. be on the verge of (with some verbs referring to undesirable actions (ex. **he'oktiviae**, be on the verge of hiccups); **Anía haisa machi**> What is the weather like? **Anía ka tu'iviae**. The weather looks bad.

vae adv. by means of water

~ **muuke** iv. be thirsty (pl. ~ **koko**)

~ **mukne** iv. get thirsty (pl. ~ **kokone**)

~ **weche** iv. be foggy

~ **wetvae** iv. get foggy

vaekai in: **ka vaeka**, exp. need, allow for, require, must; **Ka vaeka senu oorata emo makneekai trenta bwihvaeteko**. You want to give yourself an hour if you're planning to catch the train. **Ka vaekai empo a vehe'etuakai**. You must pay for it. **Empo ka vaekai aman noitenekai**. You should go pay them a visit.

vaekio n. a plant sp. (*Sesbania exaltata*)

vaesevoli n. butterfly (s.; = **vaisevo'i**)

vaewa n. fog, mist (s.; = **vahewa**)

vaewaakas n. cactus wren

vaeweche n. dew, fog

vah- comb. of **vaso**, grass

vaha iv. swell (vai- or vahi-, vavaha; vahakan is used as the perfect instead of vasisuk)

vahewa n. mist, fog (s. **vaewa**)

vahewehcia adj. dew-laden

vahi num. three (s. **vai**)

Vahi Mariam n. the Three Marias

vahi'itua tv. give someone a drink of water

vahia n. bay (water)

vahima iv. wash hands (vahim-, vavahima)

vahimpo adv. (at) three o'clock

vahisia adv. thrice, three times

vahiwe adv. in three ways

vahiya iv., n. 1. iv. be swollen (pst. ~k) 2. n. swelling (var. vaiya); **Aapo tu'isi wok ~.** Her/his foot is swelling up. **U ~ ka kom siika.** The swelling went down. **U ~ souteK.** The swelling went down.
 vahkom n. 1. lake, pond 2. Bacum
 vahooti adv. loudly, boisterously
 vahotiuwa n. loud background noise
 Vahtekoim n. the Pleiades
 vahu'uki n. boiled food taken out of pot
 vahu'uri(a) n., iv. 1. n. hay, pasturage 2. iv. cut hay
 vahu'urina iv. wash one's face (s. **vaulina**)
 vahu'use iv. go for hay (sg.; pl. vahu'uvo)
 vahume iv. swim (pst. ~n, vahum-, vavahume)
 vahwiolai adj. plants (metaphoric for people)
 vai1 num. three (s.; = **vahi**)
 vai2 comb. of **vaa'am**, water
 ~ **koko**, iv. thirsty (pl.)
 ~ **muuke**, iv. thirsty (sg.)
 vai-3 comb. of **vaha**, swell
 vai adj. fresh, cool (syn. **vaali**)
 vai heeka n. cool breeze
 vaikumareewi n. dragonfly
 vaile n. dance (social event)
 vaisae iv. be grateful (~-, vaisasae); **Yoeme tua enchi ~.** The man is really grateful to you. **Apo a ~.** S/he is thankful to her/him.
 vaisaewame n. gratitude, thankfulness
 vaisevo'i n. butterfly (s. **vaesevoli**); **U chukui ~ techoe.** The black butterfly is a bad omen.
 vaita'a tv. misinform, deceive, fool (vaita'á-, vaitata'a); **Kia ne a ~kamta venasi aayuk.** As if I had misinformed him he completely forgot.
 vaita'awame n. fooling
 vaite tv. flap, flutter (with masa as obj.; vaiti-, vaivaite)
 vaitia iv. joking, teasing; **ume usim nau ~.** The children are teasing each other.
 vaitiuwa iv. be chatting, joking (pastime)
 vaitiuwame n. joke
 vaivakuria n. small branch (tree)
 vaiweche n. fog, mist
 vaiya n. swelling

vak- comb. of **vaake**, boil food
 vaka comb. of **vaaka**, cane
 ~ **nawa** n. reed root (used for shampoo)
 ~ **Tetteve** n. Bacatete Mountains (Yaqui stronghold)
 vaka'apo n. Mexican paloverde (*Parkinsonia aculeata*; cf. cho'i)
 vakalaume n. a bamboo sp.
 vakasíon n. vacation
 vakau n. golden bamboo
 vake'o n. cowboy
 vakeeta n. leather
 vakoe n. a plant sp. used for greens
 vakoni n. a species of duck
 vakot hiawai n. harp and violin tuning used for weddings
 vakot muteka n. a plant sp.
 vakot nini n. a plant sp.
 vaksia tv. wash (not clothes, hands; ~-, vavaksia); cf. hipaksia; **Aapo aso'ola toosam ~ne**. She will wash the baby's blanket.
 vakulia n. new shoot (plants), twig
 vakuuna n. vaccine
 valansa n. scales (for weighing)
 -**vale** suf. s. equivalent of -**vae** (var. -**vali**); **kauni mukivalekai** (s.), not wanting to die; **yeu ne weevalika** (s.), as I walk out
 -**vali** suf. var. of -**vale**, desire
 vali yoe exp. come cool off
 valepo n. desire, will
 vali yoene exp. come and cool off
 valiria tv. cool
 valiaroa accepted according to rule or convention, count (in sports)
 valichiapo adv. pretending; for the sake of argument (with **kia**); **Kia ~ te tomita yewane**. Let's play with the money just for pretend. **Ka nau omte vetchi'ivo kia ~ hosom itom bwiapo nu'upavawatea**. Not to get angry, but for the sake of argument, suppose that there were bears in our country.
 valiliti adv. coolingly, refreshingly (s.; **valisi**); **sia ~ yo hekame** (s.), the one who is blowing enchanted green coolingly
 valisi adv. coolingly, refreshingly (s. **valiliti**); ~ **yuke**, raining refreshingly
 valle n. pail, bucket
 valumai tv. wash (s.); **kia ne seata ~** (s.), I am just washed by the flower

vamihtua tv. hurry; **Itom maala Mariata** ~. That woman is hurrying Mary.
vamse iv. be in a hurry (vamsi-, vamvamse); **Aapo su** ~ **move'iwa to'ossika**.
Being in a hurry, he left his hat behind. **Vempo si ka vamvamse**. They don't
hurry up.

vamsea adv. go ahead, you might as well; ~ **weye**, go ahead and go

vamseka interj. **Nolia** ~ **emo a'ana**. Hurry up and go ahead.

vamsi adv. in a hurry; **Aapo hiva yeu** ~**ne**. He is always in a
hurry.

van- comb. of **vaane**, irrigate

vandeha n. pan

vanko n. 1. bench 2. car seat (in Sonora; used in the pl.; cf. **siiya**)

vannai n. pudding

vanreo n. irrigator (person)

vansea adv., interj. 1. adv. might as well 2. interj. go ahead; ~ **weye**. Go ahead.

vanseka interj. 1. hurry 2. go ahead

vanteam n. flag; **Ume Yoem** ~ **naiki chokim hippue; ume tevei, tosai, into siki**.
The Yoeme flag has four stars; it is dark blue, white and red.

vanteereo n. flag bearer (syn. alpes)

vanyo n. shower (for bathing)

-vao suf. about to (sg.; pl. **-vaawa**); **ne hi'ibwavaosu**, as I was about to eat; **ne
kotvaosu**, as I was about to go to bed; **Ne hachihtivaosu ne vevak**. As I was
about to sneeze, (s/he) hit me.

variil n. barrel

varko n. ship

varnis n. varnish

varnistua tv. varnish

varvula n. valve

vasea n. dregs (of drink)

vaseka n. 1. flotsam, debris washed ashore 2. a plant sp.

vasevo'i n. a fly sp. (lit. water-fly; s. **vaesevoli**)

vasiwe iv. sprout (vasiw-, vavasiwe)

vasiula n. 1. shoot, sprout 2. descendent

vaso n. grass (comb. vah-; including *Bouteloua barbata* and other species)

Vaso Huuras n. Straw Judas burned during Easter ceremonies

vaso moela n. brush, dried area

vasou adj. to the grass

~ **wattila** iv. be free to do as one likes

~ **wetla** iv. while the cat's away, the mice will play
 vasua iv. be cleansed by soaking or rain (var. vasula; ~-, vavasua)
 vat- comb. of **va'ata**, get water
 vat adv. first, foremost; **U hamut ~ weyen**. The lady went first.
 ~ **tuuka** adv. day before yesterday ~ **wéeme** n. basic, fundamental thing
 vata n. crotch (loc. **vata'apo**)
 vatan adv. at/to the right; ~ **vétana**, from the right; ~ **vétana mampo taawak**,
 stayed right in the hands of; **Señor itom achai Diosta ~ vétana mampo taawak**.
 It (the truth) stayed in God's right hand.
 vatat n. small green frog sp. with long legs
 vatatana adv. to the right
 vatea n. mixing bowl
 vateria n. 1. battery 2. flashlight
 vatnaataka(i) adv. in the beginning, long ago (in mythic times) (var. vatnaateka;
 this is used in narratives, sermons, and other formal genres;
 syn. **vinwatuko** which is used in conversation); **si vatnaaaateka**, very loooong
 ago; ~ **aavo yaahisukame haivu kokosuk**. The one who came in the beginning
 haved already passed away.
chea ~ adv. at the very beginning, at the outset
 vato'i n. baptized person, Christian; **ka** ~, 1. mean person 2. pagan
 vato'o adv. in baptism
 ~ **achai** n. godfather (masc.)
 ~ **ae** n. godmother (masc., fem.)
 ~ **asoa** n. godchild (either sex; fem.)
 ~ **hapchi** n. godfather (fem.)
 ~ **hiosia** n. baptismal certificate
 ~ **maara** n. goddaughter (masc.)
 ~ **teak** n. first name, Christian name
 ~ **uusi** n. godson (masc.)
 ~ **yo'owam** n. godparents
 vatosai n. seagull
 vatowawame n. baptism
 vatta tv. soak
 vatte adv. almost (cf. **ave**); ~ **ne muukek**. I almost died. ~ **karita wechek**. It (a
 tree) almost fell on the house.
 vatvo iv. go to get water (pl.; sg. va'achise)
 vatwe n. river

vaulina iv. wash one's own face (s.l.; **vahu'urina**)
 vauwo n. pochote, ceiba tree (*Ceiba acuminata*)
 vava'atoa , tv. 1. pour liquid on 2. butter someone up, flatter (~-, no rdp.)
 vavaasu rdp. of **vaasu**, soak
 vava'atua iv. throw water
 vavasua tv. pre-soak laundry (pst. ~n, ~-; no rdp.); **Ime saavom hunaka ~**. The laundry is pre-soaking (in) the soap.
 vavatria tv. haul water for someone
 vavepiinim n. hair pin, bobby pin
 vavi cho'ola n. lark
 vavis n. a plant sp., perhaps wild parsley (Sp. yerba manso)
 vaw- comb. of **vaawe**, leak
 vawa in: ka [noun] ~, be cancelled, called off (ex. **ka pahko vawa**, be no ceremony)
 vawe mayoa n. shore, coast, beach
 ve'a tv. save, reserve (vi'i-, veve'a)
 ve'e iv. be lacking, left over (pst. ~ka, vi'i-, veve'e); **Maria im ~ka**. Mary is absent. **Ama ~**. It is still lacking. **Tomí Mariatau ~**. Mary has no money. **Um bwa'ampo ona ama ~**. The food needs salt.
 ve'ekame n. remainder, extra; **Vempo waka bwa'am yeu ve'ekamta mikwak**. They were given the extra food.
 ve'ekik adv. so much
 ve'emu adv. a certain distance or length; **wai ~**, as far as over there; **wai ~ ha'amuk**, climbed so far; **kaita va vemu weamakasu** (s.), walked so far away from
 ve'okte iv. stick out tongue, be lightening (ve'okti-, ve'ove'okte)
 ve'oktia n. lightening
 ve'ove'okte iv. be lightening, stormy
 véa adv. does, will, then (ptc. gives emphasis; it is placed after the clause constituent that is emphasized; used in song language and spoken Yoeme); **Ian ~ yo ániapo bwiika**. Now it is singing in the enchanted world. **Nu su ~ ama weyetea**. That's what goes in it (content of song, talk, ritual, or other event). **Nasuk tukapo ~ sewa heeka ama weye**. In the middle of the night, the Flower Wind goes there (s.) **Sewa huli ~ ama weye**. The Flower Badger *does* go there (s.) **Hunak ~ aapo yepsak**. And *then* s/he arrived. **Aapo ~ bwikne**. He will sing.
 veá n. skin, shell, bark, rind; **nasoveá**, orange rind

~ **huya** n. a plant sp.
 ~ **pua** tv. take rind off squash
 ~ **yecha** tv. skin
 veák vena n. a plant sp.
 veakta tv. unroll, stretch out
 veakte iv. be unrolling (veakti-, veaveakte)
 veakti iv. turned over
 veas(i) postp. behind, beside; on the other side
 veaskopte tv. forget (var. wahkopte; veaskopti-, veaskopkopte; ex.: am veas ne koptek, I forgot them)
 veasu conj. since; ~ **empo ka a sualekai, ka into te enchi mahtavae**. Since you don't believe, we're not going to teach you anymore. **Vat em kaáte ~ eme ka itom vovitvae**. Go ahead of us since you don't want to wait for us.
 vechehta tv. roll up pants or sleeves (~-, vevechehta)
 veeki adv. so much; **ia** ~, this much; **wa** ~, that much; **Ia ~ka ama aayuk**. There is this much there.
 veeko n. abalone, abalone shell, mother-of-pearl
 veelam n. sails
 veelom n. veil
 veeme n. girl, young woman
 Veenem n. Belem
 veerok n. disease (lip)
 veete iv. 1. be burning 2. glow (veeti-, veveete)
 veetia iv. be burned
 véeva tv. chase, kick out (vep-, vevva)
 veéva tv. hit, strike
 veewa n. nonsense, gibberish
 veewatia adv. 1. nonsense 2. brag, boast; complain, whine (said of a drunk or whining child) (with the verb **hia**: veewatiu-, veewatia hihia)
 veva adv., interj. 1. adv. already, maybe (var. **vesa**) 2. interj. ready?; **Apo ~ yoóko humak yevihne**. Maybe he will come tomorrow morning.
 vehako adv. a while ago
 vehe'e tv., iv. 1. tv. betray, deceive 2. cost (so much) 3. iv. be expensive, costly, valuable (~-, vevehe'e); **A: Paanim kafeta into hinuvae. B: Woi peesom vehe'e.** A: (I) want to buy bread and coffee. B: That will be two dollars; **Inime livrom tu'isi** ~. These books are very valuable.
 au ~ iv. be one's own worst enemy; **Huan aposu au vehe'e**. John is his own

worst enemy.

yee ~me n. traitor

vehe'ebwan iv. be too expensive

vehe'eri postp., n. 1. postp. against 2. n. enemy

vehe'eria iv., n. 1. iv. cost, be worth 2. n. cost

vehe'etua tv. pay, repay; **kaita am ~k**, paid them nothing

vehe'etuari adj. paid

vehe'ewa n. price, cost, expense

veho'orim n. cachora (lizard sp.)

vehu'uku n. nook, cranny, crevice

vekta tv. shave, plane, scrape (~-, vekvekta)

vekte iv. be scraping (vekti-, vekvekte)

vekta adj. shaved, scraped

velaaroa iv. vigil, stay up

vele'ekatana adv. from side to side, from place to place

veleki adj. this much (obj. ~ka)

veletchi adj. size; **Waka see'eta ~k huni te hakam vitne**. We will see them (the truths of the past) the size of a grain of sand.

veliis n. suitcase

vélohko adj. bright, shining

vemela adj. new, innovative (pl. **veemela**; cf. **wéemta**); **U hamutta kari ~**. The woman's house is new. **Aapo ~ maakinata hippue**. S/he has a new car. **Ume livrom ~**. The book is new. **Ume livrom veemela**. The books are new. **Vempo Tusoneu ~ piisam hinuk**. They bought a new blanket in Tucson. **Aapo ~ maakinata hinune**. S/he's going to buy a new car.

Vemela Pahkua n. New Pascua

Vemela Wasuktia n. New Year

Vemela Vasuktiawi, Alleaka Te Au Yumak exp. Happy New Year

vemelasi adj. new (to position or situation); ~ **au kikte**, be new in a position

vemelate tv. renew, renovate (~-, vemmellate)

vemmucha tv. spank, whip (syn. vepsu; vemmuchá'a-, vemmumucha)

vempo pn. they

vempo'im pn. them; ~ **mechi** pn. at/on them

vempo'immet pn. at/on them

vempola pn. themselves

vemu adv. var. of **ve'emu**, a certain distance

vena postp. as, like; cf. **venasi(a)**, **vévena**; **Aapo vepsuwamta ~**. He looks like

he's been beaten up.

venak(o) adv. same, like this; **Ia ~ ne waata**. I want something in this size.

venasi(a) postp. as, like; cf. vena; **Aapo tomekamta venasia nau weye**. S/he goes around as if they were rich.

tuata ~ adv. as if; **Huan tuata ~ hiune**. John always has the best intentions.

vennikut adv. in a given direction, in far or unheard of places; **hakun** ~, in far away places; **Hakun ~ te yeu noitek**. Some where in far away places we visited. **Apo hakun ~ a hahase**. S/he chased her/him to the back of beyond/to unheard of places.

venta tv. 1. smear, spread 2. anoint (~-, venventa)

ventaana n. 1. window 2. windshield (on car); ~m **tutu'uteme**, n. windshield wipers

venveno'ote iv. flying in circles (venveno'oti-)

veohko adj. bright, shining

vepa postp., n. 1. postp. on top of, more than 2. n. roof; **Karipo ~ kom chepte'e**. Get down off the roof. **I kama chea tu'i kia wai kamata** ~. This squash is sweeter than that squash.

vepa supem n. blouse

vepasu postp. above, overhead

veppani adj. certain size

vepsu tv. spank, whip (syn. vemmucha; ~-, vevepsu)

vera'a voocham n. sandals

verai adj. flat (re: small items)

verduura n. vegetable

vesa1 interj. okay for now

vesa2 adv. var. of **vesa**, already

veseo n. calf (animal)

vesiino n. neighbor (syn. **heela ho'akame**)

vesiito tv. kiss (syn. nat tetente; ~-, vevesiito)

vesuma tv. skin, peel with axe or knife (~-, vevesuma; ex. bark); cf. vekta, siiva; **na'asota** ~, peel an orange

vetala(i) adj. flat, even, smooth (var. **veta'i**, in: **wok veta'i**, sole of foot)

vétana postp. 1. from 2. between (cf. **nau nasuk**); **o'ou into ili o'outa** ~, between the man and the boy; **Itepo nau ea uusim ~ ela'apo vempo tekipanoane**. We agree that the children can work. **U hua misi kawim ~ kom yepsa**. The bobcat comes down from the mountains (at night). **Ume yoemem vatatana ~ kaáte**. The men are coming from the right.

vetayeka n. duck (syn. paato)

vetchi adj. same size (pl. vettechi); **ia** ~, this size; **Itom kari ia** ~. Our house is this size.

vetchi'ivo postp. for

1. for the benefit of, for

2. for the purpose of, in order to (with a noun in obj. case, the combining form of a verb, or with the following paradigm: ne, e, a/ae, ito, emo, vempo'im); **U ili usita hariune, me'e** ~. He is looking for the Child, in order to kill Him (nativity story). **U pahkota ~ ito nau tu'ute**. We're getting ready for the ceremony. **Ume hamuchim revarua paanim hoa veloriota** ~. The women are making yeast bread for the wake.

3. be good for (remedy), intended for; **hik** ~, be intended for sewing; **Inime váchiam et** ~. This is seed for planting. **Katin sauko seewam, naoto'oria into negrita tu'isi tu'i taiwechiata** ~. Recall that elderberry, naoto'oria and negrita is really good for a fever.

chuvala ~, adv. for a little while

vetcho'oria n. crust

vetelai adj. flat

vette adj. heavy

yee ~ tave iv. will pull one down (health, emotion)

vettea n. weight

vétuku postp., n. 1. postp. under 2. n. base, bottom; **humaku** ~, under the ground

vétukuni postp. beneath

veuti interj. what a shame, what a waste; ~ **munim woovo'ota**. What a shame they threw away the beans.

~ **am hoa** tv. waste; **Vempo bwa'amta veuti hoa**. They're wasting food.

~ **maachi** iv. be desirable; **Hamut ~ maachi**. The woman is desirable.

veutia tv. desire (re: anything, including food; pst. ~n, ~-; cf. **ukkule**); **Aapo ama vutti a** ~. S/he desires it desperately.

kaita ~ iv. be wasteful

veutiachi adj. desirable

veutiachisi adv. desirably (often with maachi)

vevehe'eri n. 1. enemy 2. the Devil

vevepa postp. on top of; **Kawim ~ rehte**. (They) are walking on top of the mountain. **yo aniwata ~ (s.)**, on top of the enchanted world
 vewichi postp. along side of, next to (resp.)
 vewit postp. next to, at the same level
 ~ **weye** exp. be same age as; **Ne vewit weye**. S/he is the same age as me.
 vi'am n. nape (of neck)
 vi'ita tv. twist, wind around, coil (~-, vivi'ita)
 vi'ite iv. 1. be twisting 2. be on the verge of a bowel movement (vi'iti-, vivi'ite)
 vi'iti adj. twisted
 vi'itia iv. be twisted, tangled
 viakta tv. roll something up (~-, viaviakta)
 viakte iv. roll over (viakti-, viaviakte); **kom ~**, roll downhill
vaa'a ~ iv. flood; **Uka vaa'ata ~k ite hamuta te hinne'uk**. When the big flood came we rescued that woman.
 viakti n. rolled over
 viaktisime iv. be rolling
 vicha1 postp. toward
 ~**u**, in the future; **Ta ~u ket Dios aapo enchim a mikne**. In the future, God himself will give it to you.
wam ~ adv. beyond; **karipo wam ~**, beyond the house
 vicha2 tv., iv. 1. tv. see; oversee, direct, manage 2. iv. look at (vit-, viivicha, vivit-); **In achai chea Yoronata au vichaktia**. My father saw the Llorona. **Haivu numak mamni meecha ama vivitwakai**. It was seen about five months ago.
misa ~ tv. hear mass
yee ~ tv. read someones's mind (lit. see straight through people; cf. **ta'a**)
 vichapo postp. in front of (not moving; with a noun in obj. case, or with the following paradigm: ne, ee, ae, itom, enchim, vempo'im)
 vichame n. 1. spectator 2. overseer, superintendent, director
 vichau postp., adv. towards; ~ **itom to'osiika yoyo ániwa (s)**, towards (where the sun sets) the enchanted world left us
 vichau vicha adv. in the future; **Vempo vichau vicha tekipanoa**. They work to the future.
 vichau vicha weye iv. go forward, proceed
 vichi'ise iv. go to see (sg.; pl. vitvo)
 videotepim n. videotape
 Vienes n. Friday
 vihpa n. vespers

vihta tv. wrap (~-, **vihvihta**)
 vihtam n. the movies, film
 vihte iv. be wrapping (**vihti**-, **vihvihte**)
 vihtei adj. wrapped
 viicha n. wasp
 viichi adj. bald; **Luis kova** ~. Louis is bald. **Luis=tuka'u kova ~tukan**. The late Louis was bald.
 viika iv. 1. rot, spoil, decay 2. be infected (viká-, vivika)
 ~ **huva** iv. stink, smell bad
 viino n. wine
 viiva n. 1. tobacco 2. cigarette (cigarettes may be used to cure, or for harming another person; a cigarette may be used to scout ahead of a party)
 vika n. arrowhead
 vikala adj. spoiled, rotten, putrid
 Vikam n. Vicam
 viko n. bumblebee
 víkue iv. whistle (syn. viute; vikúi-, no rdp.)
 vina adv. toward over there, toward over here
 ~ **weye**. Come over here.
 vina'avo adv. from over here, from this side (cf. vina)
 vinakre n. vinegar
 vinwa adv. long ago, for a long time; **Haivu ~ yuke**. It's been raining for a long time.
 vinwatu iv. be ancient
 vinwatuk adv. delayed, too long
 vinwatuko adv. a long time ago (in conversation; syn. **vatnaateka** is used in stories and sermons); **si viiiinwatuko**, very, very long ago
 viohko n. shiny object
 viohkosi adv. sparkling (with aane)
 violaroa tv. rape; **Am ~k ume vevemsu, ian ini Ehpanyolim ume**. They raped the young girls, these Spaniards.
 visa'e n. gourd
 visachia n. vomit
 visata iv. vomit (visat-, vissata)
 visikleeta n. bicycle
 vit- comb. of **vicha**, to see
 vit ta'a tv. recognize, know by sight

vitchime n. on-looker, someone making the rounds (visiting)
 vitchu tv. 1. look at 2. observe (pst. ~-n, ~-, vivitchu); **Hamut karim** ~. The woman is looking at the houses.
chokinaik puhvaka a ~ iv. scowl, frown
 vitchume n. onlooker, bystander
 vitchuwame n. observation
 vittua1 dv. show; **Livrom ne** ~. Show me the books. **Peuta ne karita ~k**. Peter showed me the house.
 vittua2 tv. send, dispatch
 vitvo iv. go to see (pl.; sg. vichi'ise)
 vitwame n. view
 viute iv. whistle (syn. víkue; viuti-, viuviute)
 vivino(li) n. a plant sp., bushy and sweet smelling
 vivinwatu iv. take too long (~-)
 vivinwatume n. someone who takes too long
 viyateera n. wallet
-vo suf. go to get (andative; pl.; sg. **-se**); **vatvo**, go to get water
 vo'a tv. fish with line; cf. kuchusua
 vo'areo n. fisherman, angler (with line; cf. **kuchureo**)
 vo'arim n. fishing hook
 vo'o hoa tv. 1. walk 2. travel, take a trip 3. be occupied with 4. lead one's life
 vo'o hoame n. traveler
 vo'oka iv. be lying down (sg.; pl. to'oka; pst. ~n, vo'o-; s.l.**voyoka**); cf. vo'ote
 vo'ose iv. go to lie down (sg.; pl. to'otek)
 vo'osime iv. float 2. lie on a moving object 3. slither (sg.; pl. to'osaka; pst. ~n, vo'osim-, no rdp.); cf. **sunsunte, waka'anama, waka'ate**
 vo'ote iv. lie down (sg.; pl. to'ote; ~-, vovo'e);
 cf. vo'oka; **vo'ote'epo**, where was laid
 vo'otek in: iv. aet ~, be convicted (lit. lay it on her/him)
 voa n. 1. fur, down, hair (not head hair) 2. feather (gen.)
 ~ **rovoi** adj. hairy, furry, fuzzy
 ~ **weche** iv. lose (fur, hair), molt
 voak n. mold
 voam n. fuzz, fur, down, body hair
 voara n. 1. hairy 2. wooly caterpillars
 voatu iv. grow hair, get moldy
 vouchata iv. put on shoes, tires

voe iv. 1. bark (syn. chu chae, haiti chae) 2. argue (with emo) (voi-, vovoe; ex.: am ~ne, get 'em; emo voi, n. exchange of [angry] words); **Chu chukuli bwan ne voyeme**. Yes, indeed, the black dog is barking at me (tongue twister). U **chuu'um vovoe**. The dogs usually bark.

voes n. ox

vohokta tv. bore, drill a hole

vohte iv. 1. be draining, emptying 2. have diarrhea (vohti-)

vohtek iv. be spilled, upset (re: contained item(s); with **yeu**)

vohtila adj. open at one end (bag)

vohtiwame n. one having diarrhea

voleeto n. ticket

volsa n. pocket

voo'o n. road, path (loc. **voot**); **Wa yoawa tua inivo yeu siika, a sewa voota ye siika** (s). The animal (deer) went out, went out on its deer road. **Vaakot voot vo'oka**. There's a snake lying on the road.

~ **tottepo** adv. at the/a bend in the road

~**ta hahase**, follow the road

tu'i ~ta weiya, follow the good road (lead a good life)

~**ta tehwa**, point out the way

voo hóowame n. journey, trip

voo toha tv. accompany someone a short distance

voocham n. 1. shoes 2. tires, wheels (of car); ~**po wokte**, put on shoes

vooda n. wedding

voohoria iv., n. iv. 1. iv. lead a good life 2. n. event 3. n. life

vohtia n. diarrhea

voola n. 1. ball of string or yarn (cf. pelootam) 2. crowd, throng

~ **yehtela** iv. become tangled into a ball/have muscles knotted up

voolo n. gathering (social), baptism party

voonia n. cane, walking stick

voopo iv., n. 1. iv. blister 2. n. blister, boil

voosa n. sack

voot adv. on the road (loc. of **voo'o**, road)

voote n. can, canned goods

voovok n. Colorado River toad; **Vovok sikim lihtomaka kontituan**. One processes with a toad tied with a red ribbon (folk belief).

vooyo iv. get a blister from abrasion (voyo-); cf. heohtek

vosime iv. var. of **vo'osime**, crawl

votea n. bottle
 votiika n. drugstore, pharmacy
 votoon n. 1. button 2. doorknob 3. handle (doors, furniture) 4. bulb (plant)
 vovicha tv. wait for, await; be patient; **Ume kopariam uka maehtota yevih ~**.
 The cantoras are waiting for the lay priest to arrive. **Apo si ~**. S/he is patient.
 voyoka iv. lie down (sg.; pl. **toyoka**; s.; = **vo'oka/to'oka**)
 voyola iv. blister (voyó-, vovoyo)
 vu'u pn. many (nonhuman; pl. **vu'um**); cf. **huevena**; ~ **kavam**, many eggs; **Aapo ~m nautohak**. He gathered many.
 vu'uchi n. wattles (chicken, turkey)
 vu'uria iv. to multiply; **Vempo emo ~**. They are multiplying.
 vuam n. white cloth for deer dancer's deer head
 vuhti adv. in: **ama ~ hi'ibwak**, overate (syn. **unna hi'ibwak**)
 vuite iv. run (sg.; pl. **tenne**; vuiti-, vuivuite)
 vuitilame n. fugitive
 vuitiria dv. run for someone else
 vuivuite iv. jog
 vuivuiteme n. jogger
 vuke tv. own, raise (animals)
 vukek iv. have livestock
 vuki n. pet, slave
 vukiwame n. animal husbandry
 vuru sisi n. a fungus (*Podaxis* sp.; lit. burro piss)
 vusa iv., tv. awaken, wake up (**vusá'a-**, **vuvusa**; syn. **suavusa**, which is more formal in diction)
 vusa'ala adj. awake; **Hose haivu ~**. Joe is still awake.
 vusan tomi n. seventy-five cents
 vusani num. six
 vusanimpo adv. (at) six o'clock
 vusanisia adv. six times
 vutta tv. untie, loosen, release grip (~-, vutvutta)
 vutte iv. become untied, loose (vutti-, vutvutte)
 vutti 1. adj. untied (var. **vutila**) 2. n. harsh person 3. awesome, wondrous, incredible
ama ~ adv. desperately; **Aapo ama ~ a veutia**. S/he desires it desperately.
 vuttia see **ama**
 vuu'u adj. many (re: nonhuman); cf. **huevena**

vuuru n. ass, burro. donkey

--- V ---

-vaane suf. really want to do; **ya'avaane**, really want to make

-vaawa suf. get ready to do (pl.; sg. **-vao**); **tennivaawa**, they are getting ready to run; **hi'ibwavaawa**, they are getting ready to eat; **kokotvaawa**, they are getting ready for bed

-vae suf. desiderative suffix

1. want to (desiderative; usually restricted to verbs referring to desirable actions or outcomes (ex. **nokvae**, want to speak; **hoarata naate~**, want to establish a village); **Anía haisa machi?** What is the weather like? **Anía ka tu'ivae**. The weather looks bad.

2. intend to; **In mala kapata hi'uvae, a bwasavaeka**. My mother is going to pick lamb's quarters for supper. **Have Maso yi'ivae ian tukapo?** Who is going to dance the Deer tonight?

3. be on the verge of (with some verbs referring to undesirable actions (ex. **he'oktivae**, be on the verge of hiccups)

-vale suf. s. equivalent of **-vae** (var. **-vali**); **kauni mukivalekai** (s.), not wanting to die; **yeu ne weevalika** (s.), as I walk out

-vali suf. var. of **-vale**, desire

-vao suf. about to (sg.; pl. **-vaawa**); **ne hi'ibwavaosu**, as I was about to eat; **ne kotvaosu**, as I was about to go to bed; **Ne hachihtivaosu ne vevak**. As I was about to sneeze, (s/he) hit me.

-vo suf. go to get (andative; pl.; sg. **-se**); **vatvo**, go to get water

va'achia n. olla (clay pot for water)

va'achise iv. go to get water (sg.; pl. **vatvo**; both used only in pst.)

va'ak iv. have water (river, container)

ka ~ iv. be empty (have not water)

va'akam n. nut grass (*Cyperus sp.*), used as medicine

va'apo weye iv. sail, go by boat

va'ari adj. moist, wet, damp, humid

va'ata iv. get water (vat-, vava'ata)

Va'atakomsika'apo n. place in the Rio Yaqui (lit. water went down)
 va'awa n. 1. juice, broth 2. soup, stew 3. liquid excretion, pus
 va'ayole iv. quench thirst (var. vaayole; va'ayoli-, va'ayoyole)
 vaa comb. of vaa'am, water
 ~ **chomek** iv. have a runny nose
 ~ **haitimachi** n. dirty water
 ~ **he'e** iv. drink water
 ~ **húvahe** n. 1. octopus 2. water spider
 ~ **koochim** n. shrimp
 ~ **kuvahe** n. water drum
 ~ **loovo** n. sea lion
 ~ **nuu'u** n. thermos, water bottle, canteen, water gourd
 ~ **puusim** n. spring (water)
 ~ **si'ita** tv. sprinkle (vaa si'ita-, vaa sisi'ita)
 ~ **si'ite** iv. sprinkle (vaa si'iti-, vaa si'isi'ite)
 ~ **vetuku** adv. underwater
 ~ **weye** iv. flow
 ~ **yepsak** iv. be flooded
 ~ **yoama** n. amphibians and other aquatic animals (but not fish)
 ~ **yoene** exp. come get a drink of water
 vaa'am n. 1. water 2. broth, liquid (vaau, to the water); **vampo**, in the water
 vaachai n. jar (archaic word)
 vaaho'oti adv. blaring, noisy (with **hia**; syn. ~ **aache**); **Musikom** ~ **hipona**. The music is blaring.
 vaahta tv. loosen, take down (~-, vaavahta)
 vaahtawa n. loosening, untying
 vaaka n. cane, reeds (*Arundo donax*, giant reed; *Phragmites oustralis*, reed), used for many purposes (matting, basketry, arches, arrows, musical instruments)
 vaaka huiwa n. cane arrow
 vaake tv. boil food (vak-, vavake)
 vaaki adj. boiled
 vaakot n. snake; ~ **tekukupo weama**. Where a whirlwind stops, you'll find a snake (folk belief).
 vaakot hiawai n. snake sound
 vaala n. bullet
 vaalai adj. loose (joint, hinges)
 vaali adj., n. 1. adj. fresh, cool 2. n. freshness, coolness (syn. **vai**)

vaamse adv. in a hurry
 vaanam adv. 1. downriver 2. the downriver area (the villages of Potam, Rahum, Wivisim, Veenem) 3. west (cf. taa'at)
 vaane tv. irrigate, water (van-, vavane)
 vaapo hiapsame n. aquatic biomass
 vaario n. barrio, quarter, ward, suburb
 vaasevo'i n. butterfly
 vaaso n. glass (drinking)
 vaasu tv. soak (vasú-, vavaasu)
 vaata n. crotch, groin (loc. vatapo)
 vaata yehtepo n. march, bog, swamp (lit. where water collects)
 vaataponame n. water-drum player
 Vaatosaimpo n. place in Sonora (lit. place of the gulls)
 vaatu iv. dash out (~-, vavatu)
 vaavu n. clay
 vaawe n. sea, ocean
 vaawe iv. leak (vaw-, vavawe; re: roof); **Kari** ~. The roof is leaking.
 vaaye n. valley
 vacha'e n. kangaroo rat
 vachi n. corn (seed, kernels)
 ~ vino n. corn wine
 ~ vino bwikam n. corn wine songs
 vachi waasa n. corn field
 váchia n. 1. seed 2. pit, stone (fruit)
 vachía adv., interj. 1. adv. first (in position), turn (taking a ~) 2. interj. go ahead (interj.); **Aapo** ~. Let he/him go first. A: **Empo** ~. B: **Chiokoe uttesia**. Thank you.
 vachomo n. seep willow (*Baccharis salicifolia*)
 vachu interj. hold it, one moment please
 -vae suf. 1. want to (desiderative; restricted to verbs referring to desirable actions or outcomes (ex. **nokvae**, want to speak) 2. be on the verge of (with some verbs referring to undesirable actions (ex. **he'oktiviae**, be on the verge of hiccups); **Anía haisa machi**> What is the weather like? **Anía ka tu'ivae**. The weather looks bad.
 vae adv. by means of water
 ~ **muuke** iv. be thirsty (pl. ~ **koko**)
 ~ **mukne** iv. get thirsty (pl. ~ **kokone**)
 ~ **weche** iv. be foggy

~ **wetvae** iv. get foggy

vaekai in: **ka vaeka**, exp. need, allow for, require, must; **Ka vaeka senu oorata emo makneekai trenta bwihvaeteko**. You want to give yourself an hour if you're planning to catch the train. **Ka vaekai empo a vehe'etuakai**. You must pay for it. **Empo ka vaekai aman noitenekai**. You should go pay them a visit.

vaekio n. a plant sp. (*Sesbania exaltata*)

vaesevoli n. butterfly (s.; = **vaisevo'i**)

vaewa n. fog, mist (s.; = **vahewa**)

vaewaakas n. cactus wren

vaeweche n. dew, fog

vah- comb. of **vaso**, grass

vaha iv. swell (vai- or vahi-, vavaha; vahakan is used as the perfect instead of vasisuk)

vahewa n. mist, fog (s. **vaewa**)

vahewehcia adj. dew-laden

vahi num. three (s. **vai**)

Vahi Mariam n. the Three Marias

vahi'itua tv. give someone a drink of water

vahia n. bay (water)

vahima iv. wash hands (vahim-, vavahima)

vahimpo adv. (at) three o'clock

vahisia adv. thrice, three times

vahiwe adv. in three ways

vahiya iv., n. 1. iv. be swollen (pst. ~k) 2. n. swelling (var. vaiya); **Aapo tu'isi wok** ~. Her/his foot is swelling up. **U ~ ka kom siika**. The swelling went down. **U ~ soutek**. The swelling went down.

vahkom n. 1. lake, pond 2. Bacum

vahooti adv. loudly, boisterously

vahotiuwa n. loud background noise

Vahtekoim n. the Pleiades

vahu'uki n. boiled food taken out of pot

vahu'uri(a) n., iv. 1. n. hay, pasturage 2. iv. cut hay

vahu'urina iv. wash one's face (s. **vaulina**)

vahu'use iv. go for hay (sg.; pl. vahu'uvo)

vahume iv. swim (pst. ~n, vahum-, vavahume)

vahwiolai adj. plants (metaphoric for people)

vai1 num. three (s.; = **vahi**)

vai2 comb. of **vaa'am**, water
 ~ **koko**, iv. thirsty (pl.)
 ~ **muuke**, iv. thirsty (sg.)
 vai-3 comb. of **vaha**, swell
 vai adj. fresh, cool (syn. **vaali**)
 vai heeka n. cool breeze
 vaikumareewi n. dragonfly
 vaile n. dance (social event)
 vaisae iv. be grateful (~-, vaisasae); **Yoeme tua enchi** ~. The man is really grateful to you. **Apo a** ~. S/he is thankful to her/him.
 vaisaewame n. gratitude, thankfulness
 vaisevo'i n. butterfly (s. **vaesevoli**); **U chukui ~ techoe**. The black butterfly is a bad omen.
 vaita'a tv. misinform, deceive, fool (vaita'á-, vaitata'a); **Kia ne a ~kamta venasi aayuk**. As if I had misinformed him he completely forgot.
 vaita'awame n. fooling
 vaite tv. flap, flutter (with masa as obj.; vaiti-, vaivaite)
 vaitia iv. joking, teasing; **ume usim nau** ~. The children are teasing each other.
 vaitiuwa iv. be chatting, joking (pastime)
 vaitiuwame n. joke
 vaivakuria n. small branch (tree)
 vaiweche n. fog, mist
 vaiya n. swelling
 vak- comb. of **vaake**, boil food
 vaka comb. of **vaaka**, cane
 ~ **nawa** n. reed root (used for shampoo)
 ~ **Tetteve** n. Bacatete Mountains (Yaqui stronghold)
 vaka'apo n. Mexican paloverde (*Parkinsonia aculeata*; cf. cho'i)
 vakalaume n. a bamboo sp.
 vakasi6n n. vacation
 vakau n. golden bamboo
 vake'o n. cowboy
 vakeeta n. leather
 vakoe n. a plant sp. used for greens
 vakoni n. a species of duck
 vakot hiawai n. harp and violin tuning used for weddings
 vakot muteka n. a plant sp.

vakot nini n. a plant sp.

vaksia tv. wash (not clothes, hands; ~-, vavaksia); cf. hipaksia; **Aapo aso'ola toosam ~ne**. She will wash the baby's blanket.

vakulia n. new shoot (plants), twig

vakuuna n. vaccine

valansa n. scales (for weighing)

-vale suf. s. equivalent of **-vae** (var. **-vali**); **kauni mukivalekai** (s.), not wanting to die; **yeu ne weevalika** (s.), as I walk out

-vali suf. var. of **-vale**, desire

vali yoe exp. come cool off

valepo n. desire, will

vali yoene exp. come and cool off

valiria tv. cool

valiaroa accepted according to rule or convention, count (in sports)

valichiapo adv. pretending; for the sake of argument (with **kia**); **Kia ~ te tomita yewane**. Let's play with the money just for pretend. **Ka nau omte vetchi'ivo kia ~ hosom itom bwiapo nu'upavawatea**. Not to get angry, but for the sake of argument, suppose that there were bears in our country.

valiliti adv. coolingly, refreshingly (s.; **valisi**); **sia ~ yo hekame** (s.), the one who is blowing enchanted green coolingly

valisi adv. coolingly, refreshingly (s. **valiliti**); ~ **yuke**, raining refreshingly

valle n. pail, bucket

valumai tv. wash (s.); **kia ne seata ~** (s.), I am just washed by the flower

vamihtua tv. hurry; **Itom maala Mariata ~**. That woman is hurrying Mary.

vamse iv. be in a hurry (vamsi-, vamvamse); **Aapo su ~ move'iwa to'ossika**. Being in a hurry, he left his hat behind. **Vempo si ka vamvamse**. They don't hurry up.

vamsea adv. go ahead, you might as well; ~ **weye**, go ahead and go

vamseka interj. **Nolia ~ emo a'ana**. Hurry up and go ahead.

vamsi adv. in a hurry; **Aapo hiva yeu ~ne**. He is always in a hurry.

van- comb. of **vaane**, irrigate

vandeha n. pan

vanko n. 1. bench 2. car seat (in Sonora; used in the pl.; cf. **siia**)

vannai n. pudding

vanreo n. irrigator (person)

vansea adv., interj. 1. adv. might as well 2. interj. go ahead; ~ **weye**. Go ahead.

vanseka interj. 1. hurry 2. go ahead
 vanteam n. flag; **Ume Yoem ~ naiki chokim hippue; ume tevei, tosai, into siki.**
 The Yoeme flag has four stars; it is dark blue, white and red.
 vanteereo n. flag bearer (syn. alpes)
 vanyo n. shower (for bathing)
 -**va**o suf. about to (sg.; pl. -**vaawa**); **ne hi'ibwavaosu**, as I was about to eat; **ne kotvaosu**, as I was about to go to bed; **Ne hachihtivaosu ne vevak.** As I was about to sneeze, (s/he) hit me.
 variil n. barrel
 varko n. ship
 varnis n. varnish
 varnistua tv. varnish
 varvula n. valve
 vasea n. dregs (of drink)
 vaseka n. 1. flotsam, debris washed ashore 2. a plant sp.
 vasevo'i n. a fly sp. (lit. water-fly; s. **vaesevoli**)
 vasiwe iv. sprout (vasiw-, vavasiwe)
 vasiula n. 1. shoot, sprout 2. descendent
 vaso n. grass (comb. vah-; including *Bouteloua barbata* and other species)
 Vaso Huuras n. Straw Judas burned during Easter ceremonies
 vaso moela n. brush, dried area
 vasou adj. to the grass
 ~ **wattila** iv. be free to do as one likes
 ~ **wetla** iv. while the cat's away, the mice will play
 vasua iv. be cleansed by soaking or rain (var. vasula; ~-, vavasua)
 vat- comb. of **va'ata**, get water
 vat adv. first, foremost; **U hamut ~ weyen.** The lady went first.
 ~ **tuuka** adv. day before yesterday ~ **wéeme** n. basic, fundamental thing
 vata n. crotch (loc. **vata'apo**)
 vatan adv. at/to the right; ~ **vétana**, from the right; ~ **vétana mampo taawak**, stayed right in the hands of; **Señor itom achai Diosta ~ vétana mampo taawak.**
 It (the truth) stayed in God's right hand.
 vatat n. small green frog sp. with long legs
 vatatana adv. to the right
 vatea n. mixing bowl
 vateria n. 1. battery 2. flashlight
 vatnaataka(i) adv. in the beginning, long ago (in mythic times) (var. vatnaateka;

this is used in narratives, sermons, and other formal genres;
syn. **vinwatuko** which is used in conversation); **si vatnaaaateka**, very loooong ago; ~ **aavo yaahisukame haivu kokosuk**. The one who came in the beginning had already passed away.

chea ~ adv. at the very beginning, at the outset

vato'i n. baptized person, Christian; **ka** ~, 1. mean person 2. pagan

vato'o adv. in baptism

~ **achai** n. godfather (masc.)

~ **ae** n. godmother (masc., fem.)

~ **asoa** n. godchild (either sex; fem.)

~ **hapchi** n. godfather (fem.)

~ **hiosia** n. baptismal certificate

~ **maara** n. goddaughter (masc.)

~ **teak** n. first name, Christian name

~ **uusi** n. godson (masc.)

~ **yo'owam** n. godparents

vatosai n. seagull

vatowawame n. baptism

vatta tv. soak

vatte adv. almost (cf. **ave**); ~**ne muukek**. I almost died. ~ **karita wechek**. It (a tree) almost fell on the house.

vatvo iv. go to get water (pl.; sg. va'achise)

vatwe n. river

vaulina iv. wash one's own face (s.l.; **vahu'urina**)

vauwo n. pochote, ceiba tree (*Ceiba acuminata*)

vava'atoa , tv. 1. pour liquid on 2. butter someone up, flatter (~-, no rdp.)

vavaasu rdp. of **vaasu**, soak

vava'atua iv. throw water

vavasua tv. pre-soak laundry (pst. ~n, ~-; no rdp.); **Ime saavom hunaka** ~. The laundry is pre-soaking (in) the soap.

vavatria tv. haul water for someone

vavepiinim n. hair pin, bobby pin

vavi cho'ola n. lark

vavis n. a plant sp., perhaps wild parsley (Sp. yerba manso)

vaw- comb. of **vaawe**, leak

vawa in: ka [noun] ~, be cancelled, called off (ex. **ka pahko vawa**, be no ceremony)

vawe mayoa n. shore, coast, beach

ve'a tv. save, reserve (vi'i-, veve'a)

ve'e iv. be lacking, left over (pst. ~ka, vi'i-, veve'e); **Maria im ~ka**. Mary is absent. **Ama ~**. It is still lacking. **Tomi Mariatau ~**. Mary has no money. **Um bwa'ampo ona ama ~**. The food needs salt.

ve'ekame n. remainder, extra; **Vempo waka bwa'am yeu ve'ekamta mikwak**. They were given the extra food.

ve'ekik adv. so much

ve'emu adv. a certain distance or length; **wai ~**, as far as over there; **wai ~ ha'amuk**, climbed so far; **kaita va vemu weamakasu** (s.), walked so far away from

ve'okte iv. stick out tongue, be lightening (ve'okti-, ve'ove'okte)

ve'oktia n. lightening

ve'ove'okte iv. be lightening, stormy

véa adv. does, will, then (ptc. gives emphasis; it is placed after the clause constituent that is emphasized; used in song language and spoken Yoeme); **Ian ~ yo ániapo bwiika**. Now it is singing in the enchanted world. **Nu su ~ ama weyetea**. That's what goes in it (content of song, talk, ritual, or other event). **Nasuk tukapo ~ sewa heeka ama weye**. In the middle of the night, the Flower Wind goes there (s.) **Sewa huli ~ ama weye**. The Flower Badger *does* go there (s.) **Hunak ~ aapo yepsak**. And *then* s/he arrived. **Aapo ~ bwikne**. He will sing.

veá n. skin, shell, bark, rind; **nasoveá**, orange rind

~ **huya** n. a plant sp.

~ **pua** tv. take rind off squash

~ **yecha** tv. skin

veák vena n. a plant sp.

veakta tv. unroll, stretch out

veakte iv. be unrolling (veakti-, veaveakte)

veakti iv. turned over

veas(i) postp. behind, beside; on the other side

veaskopte tv. forget (var. wahkopte; veaskopti-, veaskopkopte; ex.: am veas ne koptek, I forgot them)

veasu conj. since; ~ **empo ka a sualekai, ka into te enchi mahtavae**. Since you don't believe, we're not going to teach you anymore. **Vat em kaáte ~ eme ka itom vovitvae**. Go ahead of us since you don't want to wait for us.

vechehta tv. roll up pants or sleeves (~-, vevechehta)

veeki adv. so much; **ia** ~, this much; **wa** ~, that much; **Ia ~ka ama aayuk**. There is this much there.

veeko n. abalone, abalone shell, mother-of-pearl

veelam n. sails

veelom n. veil

veeme n. girl, young woman

Veenem n. Belem

veerok n. disease (lip)

veete iv. 1. be burning 2. glow (veeti-, veveete)

veetia iv. be burned

véeva tv. chase, kick out (vep-, vevva)

veéva tv. hit, strike

veewa n. nonsense, gibberish

veewatia adv. 1. nonsense 2. brag, boast; complain, whine (said of a drunk or whining child) (with the verb **hia**: veewatiu-, veewatia hihia)

veha adv., interj. 1. adv. already, maybe (var. **vesa**) 2. interj. ready?; **Apo ~ yoóko humak yevihne**. Maybe he will come tomorrow morning.

vehako adv. a while ago

vehe'e tv., iv. 1. tv. betray, deceive 2. cost (so much) 3. iv. be expensive, costly, valuable (~-, vevehe'e); **A: Paanim kafeta into hinuvae. B: Woi peesom vehe'e.**

A: (I) want to buy bread and coffee. B: That will be two dollars; **Inime livrom tu'isi** ~. These books are very valuable.

au ~ iv. be one's own worst enemy; **Huan aposu au vehe'e**. John is his own worst enemy.

yee ~me n. traitor

vehe'ebwan iv. be too expensive

vehe'eri postp., n. 1. postp. against 2. n. enemy

vehe'eria iv., n. 1. iv. cost, be worth 2. n. cost

vehe'etua tv. pay, repay; **kaita am ~k**, paid them nothing

vehe'etuari adj. paid

vehe'ewa n. price, cost, expense

veho'orim n. cachora (lizard sp.)

vehu'uku n. nook, cranny, crevice

vekta tv. shave, plane, scrape (~-, vekvekta)

vekta iv. be scraping (vekta-, vekvekta)

vekta adj. shaved, scraped

velaaroa iv. vigil, stay up

vele'ekata adv. from side to side, from place to place

veleki adj. this much (obj. ~ka)

veletchi adj. size; **Waka see'eta ~k huni te hakam vitne**. We will see them (the truths of the past) the size of a grain of sand.

veliis n. suitcase

vélohko adj. bright, shining

vemela adj. new, innovative (pl. **veemela**; cf. **wéemta**); **U hamutta kari ~**. The woman's house is new. **Aapo ~ maakinata hippue**. S/he has a new car. **Ume livrom ~**. The book is new. **Ume livrom veemela**. The books are new. **Vempo Tusoneu ~ piisam hinuk**. They bought a new blanket in Tucson. **Aapo ~ maakinata hinune**. S/he's going to buy a new car.

Vemela Pahkua n. New Pascua

Vemela Wasuktia n. New Year

Vemela Vasuktiawi, Alleaka Te Au Yumak exp. Happy New Year

vemelasi adj. new (to position or situation); ~ **au kikte**, be new in a position

vemelate tv. renew, renovate (~-, vemmelate)

vemmucha tv. spank, whip (syn. vepsu; vemmuchá'a-, vemmumucha)

vempo pn. they

vempo'im pn. them; ~ **mechi** pn. at/on them

vempo'immet pn. at/on them

vempola pn. themselves

vemu adv. var. of **ve'emu**, a certain distance

vena postp. as, like; cf. **venasi(a)**;; **vévena**; **Aapo vepsuwamta ~**. He looks like he's been beaten up.

venak(o) adv. same, like this; **Ia ~ ne waata**. I want something in this size.

venasi(a) postp. as, like; cf. vena; **Aapo tomekamta venasia nau weye**. S/he goes around as if they were rich.

tuata ~ adv. as if; **Huan tuata ~ hiune**. John always has the best intentions.

vennikut adv. in a given direction, in far or unheard of places; **hakun ~**, in far away places; **Hakun ~ te yeu noitek**. Some where in far away places we visited. **Apo hakun ~ a hahase**. S/he chased her/him to the back of beyond/to unheard of places.

venta tv. 1. smear, spread 2. anoint (~-, venventa)

ventaana n. 1. window 2. windshield (on car); ~**m tutu'uteme**, n. windshield wipers

venveno'ote iv. flying in circles (venveno'oti-)

veohko adj. bright, shining

vepa postp., n. 1. postp. on top of, more than 2. n. roof; **Karipo ~ kom chepte'e**. Get down off the roof. **I kama chea tu'i kia wai kamata ~**. This squash is sweeter than that squash.

vepa supem n. blouse

vepasu postp. above, overhead

veppani adj. certain size

vepsu tv. spank, whip (syn. vemmucha; ~-, vevepsu)

vera'a voocham n. sandals

verai adj. flat (re: small items)

verduura n. vegetable

vesa1 interj. okay for now

vesa2 adv. var. of **vesa**, already

veseo n. calf (animal)

vesiino n. neighbor (syn. **heela ho'akame**)

vesiito tv. kiss (syn. nat tetente; ~-, vevesiito)

vesuma tv. skin, peel with axe or knife (~-, vevesuma; ex. bark); cf. vekta, siiva; **na'asota ~**, peel an orange

vetala(i) adj. flat, even, smooth (var. **veta'i**, in: **wok veta'i**, sole of foot)

vétana postp. 1. from 2. between (cf. **nau nasuk**); **o'ou into ili o'outa ~**, between the man and the boy; **Itepo nau ea uusim ~ ela'apo vempo tekipanoane**. We agree that the children can work. **U hua misi kawim ~ kom yepsa**. The bobcat comes down from the mountains (at night). **Ume yoemem vatatana ~ kaáte**. The men are coming from the right.

vetayeka n. duck (syn. paato)

vetchi adj. same size (pl. vettechi); **ia ~**, this size; **Itom kari ia ~**. Our house is this size.

vetchi'ivo postp. for

1. for the benefit of, for

2. for the purpose of, in order to (with a noun in obj. case, the combining form of a verb, or with the following paradigm: ne, e, a/ae, ito, emo, vempo'im); **U ili usita hariune, me'e ~**. He is looking for the Child, in order to kill Him (nativity story). **U pahkota ~ ito nau tu'ute**. We're getting ready for the ceremony. **Ume hamuchim revarua paanim hoa veloriota ~**. The women are making yeast bread for the wake.

3. be good for (remedy), intended for; **hik ~**, be intended for sewing; **Inime**

váchiam et ~. This is seed for planting. **Katin sauko seewam, naoto'oria into negrita tu'isi tu'i taiwechiata ~.** Recall that elderberry, naoto'oria and negrita is really good for a fever.

chuvala ~, adv. for a little while

vetcho'oria n. crust

vetelai adj. flat

vette adj. heavy

yee ~ tave iv. will pull one down (health, emotion)

vettea n. weight

vétuku postp., n. 1. postp. under 2. n. base, bottom; **humaku ~,** under the ground

vétukuni postp. beneath

veuti interj. what a shame, what a waste; ~ **munim woovo'ota.** What a shame they threw away the beans.

~ **am hoa tv.** waste; **Vempo bwa'amta veuti hoa.** They're wasting food.

~ **maachi iv.** be desirable; **Hamut ~ maachi.** The woman is desirable.

veutia tv. desire (re: anything, including food; pst. ~n, ~-; cf. **ukkule**); **Aapo ama vutti a ~.** S/he desires it desperately.

kaita ~ iv. be wasteful

veutiachi adj. desirable

veutiachisi adv. desirably (often with **maachi**)

vevehe'eri n. 1. enemy 2. the Devil

vevepa postp. on top of; **Kawim ~ rehte.** (They) are walking on top of the mountain. **yo aniwata ~ (s.),** on top of the enchanted world

vewichi postp. along side of, next to (resp.)

vewit postp. next to, at the same level

~ **weye exp.** be same age as; **Ne vewit weye.** S/he is the same age as me.

vi'am n. nape (of neck)

vi'ita tv. twist, wind around, coil (~-, vivi'ita)

vi'ite iv. 1. be twisting 2. be on the verge of a bowel movement (vi'iti-, vivi'ite)

vi'iti adj. twisted

vi'itia iv. be twisted, tangled

viakta tv. roll something up (~-, viaviakta)

viakte iv. roll over (viakti-, viaviakte); **kom ~,** roll downhill

vaa'a ~ iv. flood; **Uka vaa'ata ~k ite hamuta te hinne'uk.** When the big flood came we rescued that woman.

viakti n. rolled over

viaktisime iv. be rolling

vicha1 postp. toward

~**u**, in the future; **Ta ~u ket Dios aapo enchim a mikne**. In the future, God himself will give it to you.

wam ~ adv. beyond; **karipo wam** ~, beyond the house

vicha2 tv., iv. 1. tv. see; oversee, direct, manage 2. iv. look at (vit-, viivicha, vivit-); **In achai chea Yoronata au vichaktia**. My father saw the Llorona. **Haivu numak mamni meecha ama vivitwakai**. It was seen about five months ago.

misa ~ tv. hear mass

yee ~ tv. read someones's mind (lit. see straight through people; cf. **ta'a**)

vichapo postp. in front of (not moving; with a noun in obj. case, or with the following paradigm: ne, ee, ae, itom, enchim, vempo'im)

vichame n. 1. spectator 2. overseer, superintendent, director

vichau postp., adv. towards; ~ **itom to'osiika yoyo ániwa** (s), towards (where the sun sets) the enchanted world left us

vichau vicha adv. in the future; **Vempo vichau vicha tekipanoa**. They work to the future.

vichau vicha weye iv. go forward, proceed

vichi'ise iv. go to see (sg.; pl. vitvo)

videotepim n. videotape

Vienes n. Friday

vihpa n. vespers

vihta tv. wrap (~-, **vihvihta**)

vihtam n. the movies, film

vihte iv. be wrapping (**vihti**-, **vihvihte**)

vihtei adj. wrapped

viicha n. wasp

viichi adj. bald; **Luis kova** ~. Louis is bald. **Luis=tuka'u kova ~tukan**. The late Louis was bald.

viika iv. 1. rot, spoil, decay 2. be infected (viká-, vivika)

~ **huva** iv. stink, smell bad

viino n. wine

viiva n. 1. tobacco 2. cigarette (cigarettes may be used to cure, or for harming another person; a cigarette may be used to scout ahead of a party)

vika n. arrowhead

vikala adj. spoiled, rotten, putrid

Vikam n. Vicam
 viko n. bumblebee
 víkue iv. whistle (syn. viute; vikúi-, no rdp.)
 vina adv. toward over there, toward over here
 ~ **weye**. Come over here.
 vina'avo adv. from over here, from this side (cf. vina)
 vinakre n. vinegar
 vinwa adv. long ago, for a long time; **Haivu ~ yuke**. It's been raining for a long time.
 vinwatu iv. be ancient
 vinwatuk adv. delayed, too long
 vinwatuko adv. a long time ago (in conversation; syn. **vatnaateka** is used in stories and sermons); **si viiiinwatuko**, very, very long ago
 viohko n. shiny object
 viohkosi adv. sparkling (with aane)
 violaroa tv. rape; **Am ~k ume vevemsu, ian ini Ehpanyolim ume**. They raped the young girls, these Spaniards.
 visa'e n. gourd
 visachia n. vomit
 visata iv. vomit (visat-, vissata)
 visikleeta n. bicycle
 vit- comb. of **vicha**, to see
 vit ta'a tv. recognize, know by sight
 vitchime n. on-looker, someone making the rounds (visiting)
 vitchu tv. 1. look at 2. observe (pst. ~-n, ~-, vivitchu); **Hamut karim ~**. The woman is looking at the houses.
chokinaik puhvaka a ~ iv. scowl, frown
 vitchume n. onlooker, bystander
 vitchuwame n. observation
 vittua1 dv. show; **Livrom ne ~**. Show me the books. **Peuta ne karita ~k**. Peter showed me the house.
 vittua2 tv. send, dispatch
 vitvo iv. go to see (pl.; sg. vichi'ise)
 vitwame n. view
 viute iv. whistle (syn. víkue; viuti-, viuviute)
 vivino(li) n. a plant sp., bushy and sweet smelling
 vivinwatu iv. take too long (~-)

vivinwatume n. someone who takes too long
 viyateera n. wallet
 -**vo** suf. go to get (andative; pl.; sg. -**se**); **vatvo**, go to get water
 vo'a tv. fish with line; cf. kuchusua
 vo'areo n. fisherman, angler (with line; cf. **kuchureo**)
 vo'arim n. fishing hook
 vo'o hoa tv. 1. walk 2. travel, take a trip 3. be occupied with 4. lead one's life
 vo'o hoame n. traveler
 vo'oka iv. be lying down (sg.; pl. to'oka; pst. ~n, vo'o-; s.l.**voyoka**); cf. vo'ote
 vo'ose iv. go to lie down (sg.; pl. to'otek)
 vo'osime iv. float 2. lie on a moving object 3. slither (sg.; pl. to'osaka; pst. ~n, vo'osim-, no rdp.); cf. **sunsunte**, **waka'anama**, **waka'ate**
 vo'ote iv. lie down (sg.; pl. to'ote; ~-, vovo'e);
 cf. vo'oka; **vo'ote'epo**, where was laid
 vo'otek in: iv. aet ~, be convicted (lit. lay it on her/him)
 voa n. 1. fur, down, hair (not head hair) 2. feather (gen.)
 ~ **rovoi** adj. hairy, furry, fuzzy
 ~ **weche** iv. lose (fur, hair), molt
 voak n. mold
 voam n. fuzz, fur, down, body hair
 voara n. 1. hairy 2. wooly caterpillars
 voatu iv. grow hair, get moldy
 vochata iv. put on shoes, tires
 voe iv. 1. bark (syn. chu chae, haiti chae) 2. argue (with emo) (voi-, vovoe; ex.: am ~ne, get 'em; emo voi, n. exchange of [angry] words); **Chu chukuli bwan ne voyeme**. Yes, indeed, the black dog is barking at me (tongue twister). U **chuu'um vovoe**. The dogs usually bark.
 voes n. ox
 vohokta tv. bore, drill a hole
 vohte iv. 1. be draining, emptying 2. have diarrhea (vohti-)
 vohtek iv. be spilled, upset (re: contained item(s); with **yeu**)
 vohtila adj. open at one end (bag)
 vohtiwame n. one having diarrhea
 voleeto n. ticket
 volsa n. pocket
 voo'o n. road, path (loc. **voot**); **Wa yoawa tua inivo yeu siika, a sewa voota ye siika** (s). The animal (deer) went out, went out on its deer road. **Vaakot voot**

vo'oka. There's a snake lying on the road.
 ~ **tottepo** adv. at the/a bend in the road
 ~**ta hahase**, follow the road
tu'i ~ta weiya, follow the good road (lead a good life)
 ~**ta tehwa**, point out the way
 voo hóowame n. journey, trip
 voo toha tv. accompany someone a short distance
 voocham n. 1. shoes 2. tires, wheels (of car); ~**po wokte**, put on shoes
 vooda n. wedding
 voohoria iv., n. iv. 1. iv. lead a good life 2. n. event 3. n. life
 voohtia n. diarrhea
 voola n. 1. ball of string or yarn (cf. pelootam) 2. crowd, throng
 ~ **yehtela** iv. become tangled into a ball/have muscles knotted up
 voolo n. gathering (social), baptism party
 voonia n. cane, walking stick
 voopo iv., n. 1. iv. blister 2. n. blister, boil
 voosa n. sack
 voot adv. on the road (loc. of **voo'o**, road)
 voote n. can, canned goods
 voovok n. Colorado River toad; **Vovok sikim lihtomaka kontituan**. One processes with a toad tied with a red ribbon (folk belief).
 vooyo iv. get a blister from abrasion (voyo-); cf. heohtek
 vosime iv. var. of **vo'osime**, crawl
 votea n. bottle
 votiika n. drugstore, pharmacy
 votoon n. 1. button 2. doorknob 3. handle (doors, furniture) 4. bulb (plant)
 vovicha tv. wait for, await; be patient; **Ume kopariam uka maehtota yevih ~**. The cantoras are waiting for the lay priest to arrive. **Apo si ~**. S/he is patient.
 voyoka iv. lie down (sg.; pl. **toyoka**; s.; = **vo'oka/to'oka**)
 voyola iv. blister (voyó-, vovoyo)
 vu'u pn. many (nonhuman; pl. **vu'um**); cf. **huevena**; ~ **kavam**, many eggs; **Aapo ~m nautohak**. He gathered many.
 vu'uchi n. wattles (chicken, turkey)
 vu'uria iv. to multiply; **Vempo emo ~**. They are multiplying.
 vuam n. white cloth for deer dancer's deer head
 vuhti adv. in: **ama ~ hi'ibwak**, overate (syn. **unna hi'ibwak**)
 vuite iv. run (sg.; pl. tenne; vuiti-, vuivuite)

vuitilame n. fugitive
 vuitiria dv. run for someone else
 vuiivuite iv. jog
 vuiivuite n. jogger
 vuke tv. own, raise (animals)
 vukek iv. have livestock
 vuki n. pet, slave
 vukiwame n. animal husbandry
 vuru sisi n. a fungus (Podaxis sp.; lit. burro piss)
 vusa iv., tv. awaken, wake up (vusá'a-, vuvusa; syn. suavusa, which is more formal in diction)
 vusa'ala adj. awake; **Hose haivu** ~. Joe is still awake.
 vusan tomi n. seventy-five cents
 vusani num. six
 vusanimpo adv. (at) six o'clock
 vusanisia adv. six times
 vutta tv. untie, loosen, release grip (~-, vutvutta)
 vutte iv. become untied, loose (vutti-, vutvutte)
 vutti 1. adj. untied (var. vutila) 2. n. harsh person 3. awesome, wondrous, incredible
ama ~ adv. desperately; **Aapo ama ~ a veutia**. S/he desires it desperately.
 vuttia see **ama**
 vu'u adj. many (re: nonhuman); cf. huevena
 vuuru n. ass, burro. donkey

--- Y ---

-ya suf. transitive verb marker (lost in reduplication; ex.: **chaya**, tether/hang it -
 > **chatcha**; **ko'omamaya**, knock it down -> **ko'omamama**)

ya'a- comb. of **hoa**, do/make
 ya'ane n. 1. shape, form 2. foundation
 ya'ari adj. made; **hunén** ~, it has been made like that
 ya'aria dv. make; **Inepo karita a ~k**. This house was made along time ago.

ya'atek iv. quit (momentarily); **Apo hiohte** ~. He quit writing (for now).
 ya'avae tv. try, attempt
 ya'awak adj. made; **I kari winvwatuk** ~. This house was made a long time ago.
 ya'e'etia iv. yelp (ya'e'eti-)
 ya'uchim n. big beads in rosary
 ya'uchiwa n. 1. leadership 2. God, Jesus
 ya'ura n. 1. authority, leadership, reign 2. religious society 3. power, right 4. council
 ya'uram n. government
 ya'ut n. chief, leader
 yaa tv. 1. do, make 2. proceed, go ahead according to plan 3. found, establish (ya'a-); cf. aayu, haleksia, yaate; **A te a ya'ane**. We'll go ahead (as planned). **Vem nasionta ~k**. They founded a nation.
ili ___ta ~, shorten; **Te ili orita te ya'ane**. We'll shorten it.
 yaaha rdp. of **yaha**, arrive (pl.)
 yaak pst. of **hoa**, do/make
 yaakame n. producer, maker, manufacturer
 yaate iv. finish up, stop (activity) (yaati-, yaayate)
 yaati adj. complete, end
 yaatitua tv. stop
 yaatituari adj. stopped, ceased, lapsed
 yaave n. faucet; ~ **chakte**. The faucet is leaking.
 yaavem n. key
 yaayate rdp. of **yaate**, finish
 yaha iv. arrive (pl.; sg. yepsa; yai-, yaaha); **yaahisukame**, the ones that used to come; ~'em. Come in (polite invitation). **Alleaka ~'em**. Come in happiness.
 yahame n. arriving persons
 yai- comb. of **yaha**, arrive (pl.)
 yaiwa'apo, nau n. conference
 yamyamti adv. loudly (with nooka)
 yantam n. tire (vehicle)
 yantela adj. carefree, not worried, not concerned, confident (var. **yante'ela**; cf. **suatea**)
 yantelwame n. peace, being calm and relaxed
 ~ **yaa** tv. make peace

 yanti adj. quiet, peaceful

yanti maachi iv. peaceful, calm, quiet, still, well-behaved
 yantia iv. behave
 yantiachi adj. well behaved
 yantitua tv. pacify, soothe; **Apo ili usita** ~. She is making the child quiet.
 yaplo n. devil
 Yasikue n. an enchanted mountain by Guasimas
 yatitua tv. make stop; **Apo a asoawa bwan** ~. She is making her baby stop crying.
 yatta tv. sip (syn. chipta; ~-, yatyatta)
 yavarai n. flounder (fish)
 yavemmea etapo tv. unlock
 yayatitua tv. try to get one to stop crying
 ye'e iv. dance (pst. ~ka, yi'i-, yeye'e); **Have Maso yi'ivae ian tukapo?** Who is going to dance the Deer tonight?
 ye'eka n. one who danced
 yea adv. var. of **yea'a**, out
 yea'a adv. out, outwards (var. **yea**)
 yeabwise tv. snitch, inform on (yeabwih-, yeabwibwise)
 yeatoha tv. take outside (sg. obj.; pl. obj. yewamtoha; yeatoi-, yeatotoha); **Inepo sankoata ~k**. I took out the trash.
 yecha tv. 1. put, set, place it 2. take off (clothing) 3. awaken, get someone up (sg. obj.; pl. hoa2; yechá'a-, yeecha); **Vempo tu'isi au a ~k am ánia''i'akai**. They appealed to him to help them. **Vempo haivu nau a yecha'alatukan vem hoarata naatevaekai**. They have already made the arrangements to establish a village.
au a ~ dv. make an earnest request
teawam ~ tv. sign (signature; syn. **firmaroa**)
nokiu vicha ~, tv. interpret, translate
 yecha'ala n. plan, design
 yecha'ari adj. set, appointed (date)
 ~ **taewai** n. date, appointment
yee pn. people in general (used only as an obj.)
 ~ **a'asoatuame**, n. midwife
 ~ **a'awiria** iv. fattening
 ~ **hihittome** n. doctor (syn. lootor)
 ~ **eteoría** tv. talk relate news
 ~ **hihikkaituanme** n. hearing aid
 ~ **Hunaktekame** n. Creator

~ **kekeme** n. biting animal or insect
 ~ **mahte** dv. teach
 ~ **mahmahtame** n. teacher
 ~ **mikwame** n. gift
 ~ **nakwame** n. caring, loving compassionate person
 ~ **nanasonteme** n. sorcerer, witch
 ~ **omta** tv. hate, despise
 ~ **ovetave** tv. make a person lazy; **Apo ne ovetavek.** He made me lazy.
 ~ **sisivome** n. sorcerer
 ~ **sivowame** n. curse, hex
 ~ **sussuame** n. killer, murderer
 ~ **vaitatta'ame** n. dishonest person
 ~ **vaitatta'a** iv. be a trickster, deceiver
 ~ **vemmumucha** n. whipper
 ~ **vicha** tv. read someone's mind
 ~ **yo'ore** iv. be respectful, considerate, polite
 ~ **yo'oriwa**, n. respect (the act of respecting)
 ~ **yo'oriwame** n. respect
 yeecha rdp. of **yecha**, put
 yeeka iv. 1. capable, able 2. dominate, govern (~-, no rdp.); **ka mamam** ~ iv. be paralyzed in the arms
 yeepsa rdp. of **yepsa**, arrive (sg.)
 yeesa iv sit down (sg.; used in imp. only); cf. yehte
 yeete iv. doze off, fall asleep (~-, yeeyete)
 yeetem n. drowsiness, sleepiness; ~ **ne womtavae**. I'm warding off sleepiness.
 yeewa tv. 1. play with 2. caress, fondle (yewá-, yeyewa)
 yeewari adj. has been played with
 yeewe iv. play (yew-, yeyewe)
 yeewi adv. towards outside (var. yeu); cf. yewim, pa'akuni
 yehte iv. 1. sit down, settle down 2. land (ship, airplane) (sg. subj.; imp. yeesa'e, ~-, rdp. yehyehte, prob. yeehte; pl. hoote); cf. yeesa
amae ~ iv. change one's mind
 yehtetua tv. seat
 yeka n. 1. nose 2. hood (of car)
 ~ **pohna** n. bloody nose
 ~ **woho'oriam** n. nostrils
 yeka'ara n. big-nosed

yeleo n. refrigerator
 yena tv. smoke (yen-, yeyena)
 yepsa iv. arrive (sg.; pl. yaha; yevis- or yevih-, yeepsa); **Yuku ~k**. The rain came.
 yepsame n. arriving person
 yervawena n. mint (plant)
 yet adv. 1. about, here and there 2. about other people; ~ **nonoka**. (S/he) talks about other people.
 ~ **nokwame** n. gossip
 ~ **nooka** iv. gossip
 yeu adv. 1. out (s. **yewi**, **yeulu**, **yewilu**, **yewulu**) 2. outwards, towards outside (var. **yeewi**); ~ **im kaáte**, walking out; ~ **im saka**, (they) left
 ~ **bwikam** n. play songs
 ~ **chuchupe** iv. develop, manifest
 ~ **hiiwe** iv. peek out
 ~ **kakatwa'apo** n. exit (passage)
 ~ **machia** iv. appear (vision), come out (something new)
 ~ **poota** tv. push aside; **yeu a pootak**, pushed it aside
 ~ **pua** tv. appoint
 ~ **sasakawa'apo** n. branch off, exit (freeway)
 ~ **siime** iv. happen, occur, transpire
 ~ **sikame** n. event
 ~ **tahtia** adv. throughout
 ~ **toha** tv. deport (sg. obj.; pl. **yeu weiya**)
 ~ **ve'e** tv. exceed, surpass
 ~ **vuite** iv. escape (pl. ~ **tenne**)
 ~ **watta** tv. throw out
 ~ **we** iv. be coming up (sun, moon)
 ~ **wo'ota**, tv. throw away, throw out
 ~ **wike** tv. extract, withdraw, pull it out; **Vempo orota kawimpo ~ wike**. They extract gold out of the mountains.
 ~ **wokte** iv. take off (garments below waist)
 ~ **yoemtu** iv. be born
 ~ **yoemtukapo** n. birthplace
 yeu'ave'a tv. save, reserve (yeu'avi'i-, yeu'aveve'a)
 yeu'aveve'a tv. leave out, exclude
 yeuleo n. player (game, sports)
 yeulu adv. out (s.; = **yeu**)

yeusu adv. (s. **yeulu**)
 yeuwame n. 1. game, sport 2. drama, skit
 yevicha iv. have a particular attitude (with **haana** or **tu'isi**)
 yevih- comb. of **yepsa**, arrive (sg.)
 yewis- comb. of **yepsa**, arrive (sg.)
 yevuku n. forager, hermit, hunter (forager)
 Yevuku Yoeme n. Forager
 yew- comb. of **yeewe**, play
 yewá- comb. of **yeewa**, play with
 yewa've'ene tv. leave out (for convenience)
 yewamtoha tv. take out (pl. obj.; sg. yeatoha)
 yeweli adv. var. of **yewi**
 yewi(lu) adv. out (s.; = **yeu**)
 yewulu adv. out (s.; = **yeu**); **Aa sewailo malichi ~ siika** (s.). The beflowered fawn went out.
 yeye'eme n. dancer
 yeyename n. smoker
 yi'i- comb. of **ye'e**, dance
 yi'ireo n. dancer
 yi'iriawa iv. dance for someone
 yi'itevo iv. sponsor a dance; **Vempo yoko ~ne**. They're sponsoring a dance tomorrow.
 yi'itua tv. make someone dance
 yi'iwa n. dance (event)
 yi'iwame n. dance (act of dancing)
 yo adj. enchanted (s. **yosi**)
 ~'ota **hamne** iv. will arrive in the presence of God
 ~ **Anía** n. Enchanted World (the supernatural world, the essence of the **huya anía** or its spiritual dimension which gives humans, including the **pahko'ola** and Deer dancer, powers and ability to do perform the rituals connected with the **Yo Anía**; said to be reached in several days time or through a special caves or springs; cf. **Sea Anía**)
 ~ **chiva'ato** n. enchanted goat
 ~ **hiapsiwame**, n. eternal life
 ~ **ho'ara** n. enchanted home
 ~ **Mumuli** n. Enchanted Bee (syn. **Sea Hamut**; some versions of the myth have both ~ **Mumuli** and **Sea Hamut** as twin sisters who interpret for the Talking

Tree)

~ **Vaa'am** n. Enchanted Water

~ **vakau** n. a bamboo sp. (perhaps *Chuskea* or *Aranditaria*)

~ **ya'awa** iv. become a leader

~ **yi'iwak** n. dance of enchantment

~ **Yi'iwaka'apo**, n. place where they had a dance of enchantment before the arrival of the Spanish which is barren, not even having weeds; the ones who rejected baptism went underground to form their own existence as **Surem**

~ **ya'awak**, adj. being completed (made into an elder by marrying one off)

~ **yoleme** n. enchanted person

yo'o tv. win (yo'ó-, yoyo'o)

yo'okame n. victor, winner, champion

yo'oliwa iv. be respected (s.; cf. **yo'oriwa**)

yo'ora n. elders, ancestors (syn. yo'owam)

yo'ore tv. respect, venerate (yo'ori-, yoyo'ore)

yo'ori adv. respectable (with maisi; var. yoriwa)

yo'oria tv. win for

yo'oriwa iv. be respected, sacred (syn. **yo'oliwa**); **Wa karpeta** ~. The carpet (the deer singers sit on) is respected.

taewai ~ n. birthday

yo'oriwame n. 1. respected person 2. respect

yo'oritevo tv. make self respectable (~-, no. rdp.)

yo'otu iv., adj. mature, grow old or tall (~-, yoyo'otu ~ yo'oyo'otu); **hapti** ~, grow tall (persons); **tevesi** ~, grow tall (plants); **ke a ~o...**, before it gets old (while still young)

yo'otui n. old person, elder (affectionate var. yo'otuli; pl. yoyo'otuim)

Yo'otui Hahawa n. Maundy Thursday (lit. running of the honored Old Man)

yo'oturua iv. raise (child); tv. grow (in skills or maturity; used with reflexive); **Vempo emo** ~. They are making themselves grow.

yo'owam n. elders (collectively), ancestors; var. yo'ora

yo'owe n. elder

yo'owe kus n. village cross

yoa tv., iv. 1. tv. shake, rock (cradle, hammock) 2. iv. tremble (pst. ~n, yoo-, yoyoa)

au ~ iv. shiver

yoawa n. animal (gen.); wild animals

~ **lotoor** n. veterinarian

~ **noki** n. language of the animals
 ~**ta hippuwa'apo** n. zoo
 yoem n. comb. of **yoeme**, person/Yoeme (Yaqui)
 ~ **chupia** n. condemned person
 ~ **noka** iv. speak Yoeme
 ~ **noki** n. the Yoeme language
 ~ **nokpo** adv. in the Yoeme language
 ~ **Pueblo** n. Yoem Pueblo (at Marana)
 yoeme n. person, human (s. **yoleme**; comb. **yoem**)
 yoemia n. 1. family 2. the Yoemes (collectively) (var. **yoemria**)
 yoemiak iv. have a child or children
 yoemiarim n. children
 yoemiawam n. offspring (children)
 yoemra n. humanity
 yoemria var. of **yoemia**, family
 yoemte iv. make into a person (~-)
 yoemtu iv. 1. be born 2. become an adult (~-)
 yoemtukapo n. birthplace, hometown in: **a yeu ~**)
 Yoemtuwame n. being a person, Yoeme
 yoene iv. (used in certain fixed invitations)
siok ~ exp. cheer up, keep your chin up (even though you're sad or in mourning)
suka ~ exp. warm yourself, come and sit by the fire
vaa ~ exp. have a drink of water
vali ~ exp. come cool off
 yoeria n. insect, bug (gen.)
 Yoeta n. sound of the spirit of the wilderness(or the spirit itself which roams the wilds whistling), sometimes thought of as a cowboy
 yoh- comb. of **yosia**, warm up
 yohte iv. 1. fall, drop (rain, precipitation, particles) 2. shed (fur) (yohti-, yohyohte)
 Yoi n. Mexican
 ~ **muunim** n. black-eyed peas
 ~ **noki** n. Spanish (language)
 ~ **sana** n. sugarcane (*Saccharum officinarum*)
 ~ **yi'iwa** n. European dance
 yoka tv. paint, mark, color (yoká'a-), yoyoka)

yokak adj. colored
 yoka'i n. picture, painting, mark
 yoki iv. be stained (yok-)
 yoko n. comb. of **yoóko**, tomorrow
 ~ **ketwo** adv. tomorrow morning (syn. yokosu)
 ~ **matchuko** adv. day after tomorrow , tomorrow morning
 yokok adj. stained
 yokoriapo adv. the next day
 yokosu adv. tomorrow morning (syn. yoko ketwo)
 yokta tv. stain (~-, yoyokta)
 yokte iv. stain (yokti-, yoyokte)
 yokti adj. stained
 yoleme n. person (in song language)
 yoliwa n. sacred, respected
 yoo- comb. of **yoa**, shake
yoo adj. old (animates)
 ~ **chapayeka** n. head Chapayeka
 ~ **chupa** iv. live to a ripe old age
 ~ **hamut** n. 1. older woman 2. woman in charge of a society
 ~ **maehto** tn. head maestro
 ~ **monaha** n. head Matachin dancer
 ~ **pahko'ola** n. head pascola
 ~ **woo'ochi** n. large grasshopper sp.
 ~ **yuuma** tv. overpower, conquer
yoóko adj., n. spotted, jaguar
 ~ **muunim**, n. pinto beans
yoóko adv. tomorrow
 ~ **kupteo** adv. tomorrow evening
 yoókote iv. make multicolored
 yoopi'opi'okte iv. go up and down
 Yoroona n. the Llorona (folkloric figure); **In achai chea Yoronta au vitlatia**. My father saw the Llorona.
 yooire iv. heal (any part of body; yoré'e-, yoyore)
 yoosi adv. just because; **Empo ~ta tekipanoa**. Just because you're working...
 yooyopna rdp. of **yopna**, answer
 yoré'e- comb. of **yooire**, heal
 yopna tv. answer, reply (~-, yooyopna); **Iniamak emo nok ~, wa tampaleo into**

wa aapaleo. The fife-drum player and harpist answer each other in this way.

yopnawame n. reply, answer

Yori n. 1. Mexican (var. **Yoi**) 2. humanoid Chapayeka mask

yosi adj. 1. hot, heated 2. esteemed, venerable 3. enchanted (s.; = **yo**); cf.

yossia; **Ala aman tewekapo tua ~ maachi** (s.). Well, there in heaven it truly appears enchanted.

~ **eiya** tv. adore, love, cherish

~ **hia** iv. say good things about

yosia tv. warm up (yoh-, yossia)

yossia iv. get hot, heat up readily (~-)

yotohta iv. become dull (used only with **bwawi**, sharp)

yotohti adv. with a thud or clank

yotta tv. depress, press a single spot (~-, yotyotta)

yotti adj. pressed (ex.: button); **Haivu ~tukan**. It was already pressed.

yotui kova n. a cactus sp.

yotuli n. old person

Yoyo Kawi n. Enchanted Mountain

yoyo'ora n. elders (collectively), ancestors

yoyo'otuk adj. big, old (pl.; cf. yo'otu)

yoyo'otukan iv. oldtimer, long term resident

yoyo'owam n. ancestors

yoyoma adj. enchanting (s.)

yu interj. hey, look, behold (var. **yu** at the beginning of an utterance); **Vicha, yu!** Hey, look~ **Yuu, sochik!** Look, a bat!

yu'a tv. push (yu'u-, yuyu'a)

yu'e tv. 1. able to open, unfasten, undo 2. able to convince; control, dominate, boss around (yu'i-, yuyu'e); **Vempo ka am ~**. They can't control them.

yu'u- comb. of **yuume**, get tired

yu'uni adv., n. 1. adv. much 2. n. plenty, abundance; cf. **yuin(i)**

yu'uria tv. push

yuin(i) adv., 1. adv. a lot, much (amounts; cf. **ousi, unna**); ~ **chuvva**, in a little while longer

~ **ea** iv. feel better

~ **tekwak** iv. 1. be pleasingly plump, stocky (people) 2. be meaty (animals) 3. have a strong flavor

yuke iv. rain (pst. yukuk, yuk-, yuyuke)

yuku n. 1. rain (**yuke'epo**, in the rain) 2. paloverde beetle

~ **bwikam** n. rain song
 ~ **chaktia** n. raindrop
 ~ **heka** n. thunderstorm, storm
 ~ **hima'i** n. lightening stike, bolt of lightening
 ~ **himak** iv. be a lightening strike
 ~ **Naamu**, n. Storm Cloud (wife of the god **Yuku**, Rain)
 ~ **omte** iv. thunder
 ~ **ruutia** iv. thunder
 ~ **ve'oktia** n. lightening
 ~ **ve'okte** iv. be lightening out (tongue)
 ~ **wiroata saila** n. a plant sp.
 yum adv. var. of um, there
 yuma iv. reach a point in time, attain a goal (pst. **yumuk**; **yumá'a-**, **yuyyuma**); **Kaveta au ~suk**. No one has attained it. **Kia ne Yevuku Yolemta wikoli ne yo ~takai... ka ne huni into ne inia ániat ne na ne welamsisimne** (s). Yevuku Yoleme's bow overpowered me... never again will I, on this world, be walking around. **In noki ka au ~'ane**. May my words not reach her/him (in speaking of the deceased).
 yumá'a- comb. of **yuuma2**, capable
 yuma'i n. complete or right amount; **Vempo ~k a makak**. They gave the right amount.
ka ~ n. freak (mentally disabled or physically deformed)
 yuma'isi(a) adv. completely, entirely; **Aapo yuma'isia lionokak**. S/he prayed completely.
 yumhoe iv. rest (~-, yumhohhoe)
 yumhoek iv. be rested (pst. ~an, fut. yumhoene)
 yumhoene exp. come take a rest, take a load off your feet
 yumhoiria n. relief
 yumia iv. be exhausted (~-, yuyumia; s. **yumila**; cf. lotte); **tekilpo ~**, exhausted from working
 yumila iv. be exhausted (s.; = **yumia**); **vuiti ~**, exhausted from running (s.)
 yumvaekai iv. tire one's self (no tenses other than pres. usual)
 yuu interj. look
 Yuuma1 n. Yuma, Quechan
 yuuma2 iv., tv. 1. iv. capable (of carrying, holding up) 2. tv. overcome, overpower (~-, yumá'a-, yuyuma)
ka au ~ iv. be agile

yuume iv. get tired (yum-, yuyume)

yuutu in: **ka** ~ iv. be persistent

yuuya adj. antique, old-fashioned; shabby

yuva(li) iv. wash one's self, bathe (s.; = **uva**)

yuyuma'isi adv. completely, totally

yuyyuma rdp. of **yuma**, reach a point